叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 活体解剖(vivisection) 000001

2. 活体解剖(vivisection) 000002

3. 活体解剖(vivisection) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

活体解剖(Vivisection)
第1/3页

[ˌvɪvɪ'sekʃn]
Vivisection
活体解剖

活体解剖

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælbərt] ['lɛfɪŋgwɛl] , [em] . [di:] .
ALBERT **LEFFINGWELL** **,** **M** **.** **D** **.**
阿尔伯特 莱芬韦尔 , M . D .

阿尔伯特·莱芬韦尔，医学博士

[nu:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['lʌvl] ['kʌmpəni] ,
JOHN **W** **.** **LOVELL** **COMPANY** **,**
约翰 W . 洛弗尔 公司 ,

约翰·W·洛弗尔公司

- [ænd; ənd] - ['vɛsi] [stri:t] .
14 **and** **16** **Vesey** **Street** **.**
- 和 - 维西 街道 .

维西街14号和16号。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
A **Memory** **of** **Friendship** **.**
一个 记忆 的 友谊 .

一段友谊的回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [hu:z] ['mægəzi:n] ,
To **the** **Century** **Company** **of** **New** **York** **,** **in** **the** **pages** **of** **whose** **magazine** **,**
到 这 世纪 公司 的 新的 约克 , 在 这 页面 的 谁 杂志 ,

致纽约世纪公司，在其杂志的版面上，

[ðen] [noʊn] [æz; əz] " ['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] , " [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eseiz]
then known as " Scribner's Monthly , " the first of the following essays
然后 已知 作为 " 斯克里布纳出版社 月度 , " 这 第一的 的 这 下列的 散文
[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
originally appeared in July ,
起初 出现 在 七月 ,

当时名为"斯克里布纳月刊"的这本杂志，以下文章的第一篇最初发表于7月。

- , [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɑːr; ər] [duː] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃ] [ɪn]
1880 , the thanks of the writer are due for permission to re - publish in
- , 这 谢谢 的 这 作家 是 到期的 为了 允许 到 关于 - 发布 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːrm] .
the present form .
这 展示 形式 .

1880 年，感谢作者允许以现在的形式重新发表。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪk] ['kɜːrtəsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['lɪpɪnkɑːts] ['mægəziːn] ,
For a like courtesy on the part of the proprietors of Lippincott's Magazine ,
为了 一个 喜欢 礼貌 在 这 部分 的 这 业主 的 利平科特 杂志 ,

对于《利平科特杂志》的所有者们，也请给予同样的礼遇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd]['peɪpər][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [[ɔːg] . , -] , [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'zaɪɝz]
in which the second paper was first published [Aug . , 1884] , the writer desires
在 哪个 这 第二 纸 曾是 第一的 已发布 [八月 . , -] , 这 作家 欲望
[tuː; tə] [meɪk] [duː] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
to make due acknowledgment .
到 制作 到期的 致谢 .

第二篇论文最初发表于[1884 年 8 月]，作者谨此表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] " ['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] , " [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
The first of the Essays following appeared in " Scribner's Monthly , " in July ,
这 第一的 的 这 散文 下列的 出现 在 " 斯克里布纳出版社 月度 , " 在 七月 ,

以下文章中的第一篇发表于7月份的《斯克里布纳月刊》上。

- ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pres]
1880 ; and immediately became honored by the attention of the Medical Press
- ; 和 立即地 成为 荣幸 经过 这 注意力 的 这 医疗的 按
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
throughout the country .
自始至终 这 国家 .

1880年；并立即受到全国医学界的关注。

[ðə; ði] [ə'gresɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , ['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

The	aggressive	title	of	the	paper	,	justified	,	in	great	measure	,	perhaps	,	the
这	挑衅的	标题	的	这	纸	,	合理的	,	在	伟大的	措施	,	也许	,	这

['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [bi'stəu] .

vigor	of	the	criticism	bestowed	.
活力	的	这	批评	授予	.

论文标题措辞激烈，或许在很大程度上解释了为何会受到如此严厉的批评。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [rɪv'ju:əz] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [prɪ'zentɪd]

Again	and	again	the	point	was	raised	by	reviewers	that	the	problem	presented
再次	和	再次	这	观点	曾是	提高	经过	评论员	那	这	问题	呈现

[baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

by	the	title	,
经过	这	标题	,

评论家们反复指出，标题所提出的问题，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:lvd] [ɔ:r] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪt'self] .

was	not	solved	or	answered	by	the	article	itself	.
曾是	不是	已解决	或者	回答	经过	这	文章	本身	.

文章本身并没有解决这个问题或给出答案。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [dʌz] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

At	this	day	,	it	perhaps	may	be	mentioned	that	the	question	—	"	Does	Vivisection
在	这	天	,	它	也许	可能	是	提及	那	这	问题	—	"	做	活体解剖

[peɪ] ?

Pay	?
支付	?

在今天，或许可以提出这样一个问题——"活体解剖有利可图吗？"

" [wʌz; wəz]['nevər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] , [hu:] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

"	was	never	raised	by	the	writer	,	who	selected	as	his	title	the	single
"	曾是	绝不	提高	经过	这	作家	,	WHO	已选	作为	他的	标题	这	单身的

[wɜ:rd] " [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

word	"	Vivisection	.
单词	"	活体解剖	.

作者从未提及"活体解剖"，而是选择了"活体解剖"一词作为书名。

" [ðə; ði] [mɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['hedlaɪn] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] [æz; əz]

"	The	more	taking	headline	was	affixed	by	the	editor	of	the	magazine	as
"	这	更多的	采取	标题	曾是	已粘贴	经过	这	编辑	的	这	杂志	作为

[mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [prə'feʃən(ə)l] [pʌg'næsəti] .

more	apt	to	arrest	attention	and	arouse	professional	pugnacity	.
更多的	易于	到	逮捕	注意力	和	引起	专业的	好斗	.

"杂志编辑认为，更引人注目的标题更容易吸引眼球，激起专业人士的竞争精神。"

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd][ðə; ði]

That	in	this	latter	respect	it	was	eminently	successful	,	the	author	had	the
那	在	这	后者	尊重	它	曾是	非常	成功的	,	这	作者	有	这

[best] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'membər] .

best	reason	to	remember	.
最好的	原因	到	记住	.

作者有充分的理由记住，就后一方面而言，它取得了巨大的成功。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] ['sɪmpli] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['fju:tʃər]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n][ðə; ði]

With	this	explanation	—	which	is	made	simply	to	prevent	future	criticism	on	the
和	这	解释	—	哪个	是	制成	简单地	到	防止	未来	批评	在	这

[seɪm] [pɔɪnt] — [ðə; ði][oʊld]['taɪt(ə)l][ɪz] [ri'teind] .

same	point	—	the	old	title	is	retained	.
相同的	观点	—	这	老的	标题	是	保留	.

做出这样的解释——仅仅是为了防止将来有人就同一点提出批评——是为了保留原标题。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['riːdər]
If **the** **present** **reader**
如果 这 展示 读者

如果当前的读者

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hɪr] [prɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['raɪtər]
continues **the** **inquiry** **here** **presented** **,** **he** **will** **learn** **wherein** **the** **writer**
继续 这 询问 这里 呈现 , 他 将要 学习 其中 这 作家
[bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
believes **in** **the** **utility** **of** **vivisection** **,**
相信 在 这 公用事业 的 活体解剖 ,

如果继续本文提出的问题，他将了解到作者认为活体解剖有何用途。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
and **on** **the** **other** **hand** **,**
和 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪn] [wʌt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] ['veri] ['sɪriəsli]
in **what** **respects** **and** **under** **what** **conditions** **he** **very** **seriously**
在 什么 尊重 和 在下面 什么 状况 他 非常 严重地
['kwestʃənz] ['weðər] ['eni] [geɪnz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['kɑːmpenseɪt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [greɪt] [kɔːst] .
questions **whether** **any** **gains** **can** **possibly** **compensate** **the** **infinitely** **great** **cost** **.**
问题 无论 任何 收益 能 可能 补偿 这 无限地 伟大的 成本 .

在哪些方面以及在哪些条件下，他非常认真地质疑任何收益是否能够弥补无限巨大的代价。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ɔːr][ɪk'spekt][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
" **What** **do** **you** **hope** **for** **or** **expect** **as** **the** **result** **of** **agitation** **in** **regard** **to**
" 什么 做 你 希望 为了 或者 预计 作为 这 结果 的 搅动 在 看待 到
[ˌvɪvɪ'sekʃn] ?
vivisection **?**
活体解剖 ?

"你希望或期待通过对活体解剖的抗议活动获得什么结果？"

" ['riːs(ə)ntli][in'kwaiəd][ə; eɪ] [frend] ; " [ɪts]['liːg(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ? "
" **recently** **inquired** **a** **friend** **;** **"** **its** **legal** **abolition** **?** **"**
" 最近 询问 一个 朋友 ; " 它是 合法的 废除 ? "

我最近问一位朋友："它在法律上是否已被废除？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 当然 不是 , " 曾是 这 回复 .

"当然不是，"对方回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [ɪk'spekt][ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ? "
" **Would** **you** **then** **expect** **its** **restriction** **during** **the** **present** **century** **?** **"**
" 会 你 然后 预计 它是 限制 期间 这 展示 世纪 ? "

那么，你认为它在本世纪会受到限制吗?

" ['hɑːrdli]['iːv(ə)n][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] .
" **Hardly** **even** **so** **soon** **as** **that** **.**
" 几乎 甚至 所以 很快 作为 那 .

"几乎不可能这么快。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l]

It	will	take	longer	than	a	dozen	years	to	awaken	recognition	of	any	evil
它	将要	拿	更长	比	一个	打	年	到	觉醒	认出	的	任何	邪恶的

[wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [pɜːrs] [nɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

which	touches	neither	the	purse	nor	personal	comfort	of	an	American	citizen	.
哪个	触摸	两者都不	这	钱包	也不	个人的	舒适	的	一个	美国人	公民	.

要让人们意识到任何既不影响美国公民的钱包也不影响其个人舒适的罪恶，需要的时间远不止十二年。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [hoʊpt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

All	that	can	be	hoped	in	the	immediate	future	is	education	.
全部	那	能	是	希望	在	这	即时	未来	是	教育	.

在不久的将来，我们唯一可以寄予厚望的就是教育。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] [pər'hæps] ['fɑːloʊ] [wen] [ɪts] [nə'sesəti] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

Action	will	perhaps	follow	when	its	necessity	is	recognized	generally	;	but	not	before	.
行动	将要	也许	跟随	什么时候	它是	必要性	是	认可	一般来说	;	但	不是	前	.

或许只有当其必要性被普遍认识到时，行动才会发生；但在此之前不会发生。

" [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

"	For	myself	,
"	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [ɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['præktɪsɪz] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ʌn'tɪl]

I	believe	no	permanent	or	effective	reform	of	present	practices	is	probable	until
我	相信	不	永恒的	或者	有效的	改革	的	展示	实践	是	可能	直到

[ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ðæt]

the	Medical	Profession	generally	concede	as	dangerous	and	unnecessary	that
这	医疗的	职业	一般来说	承认	作为	危险的	和	不必要	那

['friːdəm] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪn] [peɪn] ,

freedom	of	unlimited	experimentation	in	pain	,
自由	的	无限	实验	在	疼痛	,

我认为，除非医学界普遍承认，无限制地进行疼痛实验是危险且不必要的，否则目前的做法不可能得到永久或有效的改革。

[wɪtʃ] [ɪz] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	is	claimed	and	practiced	to	-	day	.
哪个	是	声称	和	练习	到	-	天	.

这一点如今仍然被宣称和实践。

[ðæt] ['ledʒɪsleɪtɪv] [rɪ'fɔːrm] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] ;

That	legislative	reform	is	otherwise	unattainable	,	one	would	hesitate	to	affirm	;
那	立法	改革	是	否则	高不可攀	,	一	会	犹豫	到	确认	;

人们或许会犹豫是否要断言，立法改革就无法实现；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	it	assuredly	would	be	vastly	less	effective	.
但	它	当然	会	是	非常	较少的	有效的	.

但其效果肯定会大打折扣。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

You	must	convince	men	of	the	justice	and	reasonableness	of	a
你	必须	说服	男人	的	这	正义	和	合理性	的	一个

你必须让人们相信……的公正性和合理性。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[lɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'bi:diəns] .

law	before	you	can	secure	a	willing	obedience	.
法律	前	你	能	安全的	一个	愿意的	服从	.

必须先制定法律才能确保他人心甘情愿地服从。

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rt]

Yielding	to	none	in	loyalty	to	the	science	,	and	enthusiasm	for	the	Art
屈服	到	没有任何	在	忠诚	到	这	科学	,	和	热情	为了	这	艺术

[ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] ,

of	Healing	,
的	康复	,

对科学的忠诚毫不动摇，对治愈艺术的热情也丝毫不减。

[wʌt] ['stændpɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

what	standpoint	may	be	taken	by	those	of	the	Medical	Profession	who	desire	to
什么	立场	可能	是	已采取	经过	那些	的	这	医疗的	职业	WHO	欲望	到

[rɪ'fɔ:rm] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [kən'fesɪdli] [ɪg'zɪst] ?

reform	evils	which	confessedly	exist	?
改革	罪恶	哪个	坦白地说	存在	?

那些希望改革公认存在的弊端的医学界人士应该采取什么立场?

[aɪ] . [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [si:k] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]

I	.	We	need	not	seek	the	total	abolition	of	all
我	.	我们	需要	不是	寻找	这	全部的	废除	的	全部

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] .

experiments	upon	living	animals	.
实验	之上	活的	动物	.

一、我们不必寻求彻底废除一切对活体动物进行的实验。

[aɪ][du:][nɑ:t][fər'get] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌenər'dʒetɪkli] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər]

I	do	not	forget	that	just	such	abolition	is	energetically	demanded	by	a	large	number
我	做	不是	忘记	那	只是	这样的	废除	是	精力充沛地	要求	经过	一个	大的	数字

[ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

of	earnest	men	and	women	,
的	认真	男人	和	女性	,

我没有忘记，正是许多真诚的男男女女强烈要求废除这种制度。

[hu:] [hæv; həv][lɔ:st][ɔ:l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ris'triktiŋ] [æn; ən][ə'bju:s] ,

who	have	lost	all	faith	in	the	possibility	of	restricting	an	abuse	,
WHO	有	丢失的全部		信仰	在	这	可能性	的	限制	一个	虐待	,

那些对遏制虐待行为的可能性完全失去信心的人

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['feɪvərd] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'θu:ziæzəm] .

if	it	be	favored	by	scientific	enthusiasm	.
如果	它	是	受青睐	经过	科学	热情	.

如果它受到科学热情的青睐。

" [let] [ˌju: 'es] [teɪk] , " [ðeɪ] [seɪ] ,

"	Let	us	take	,	"	they	say	,
"	让	我们	拿	,	"	他们	说	,

“让我们拿走，”他们说。

" [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [graʊnd] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [ɔ:l] ['kɑ:mprəmaɪz][wɪð; wɪθ][sɪn]

"	the	upright	and	conscientious	ground	of	refusing	all	compromise	with	sin
"	这	直立	和	尽责的	地面	的	拒绝	全部	妥协	和	罪

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,

and	evil	,
和	邪恶的	,

“拒绝向罪恶妥协的正直和良心立场，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][gɑːd] . " [[wʌn]]

and	maintaining	our	position	unflinchingly	,	leave	the	rest	to	God	.	"	[	1	]
和	保持	我们的	位置	毫不动摇地	,	离开	这	休息	到	上帝	.	"	[	1	]

我们坚定不移地坚持我们的立场，其余的就交给上帝吧。[1]

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [graʊnd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˌprəʊhɪ'bɪʃənɪst] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['pɑːlətɪks] ;

This	is	almost	precisely	the	ground	taken	by	the	Prohibitionists	in	national	politics	;
这	是	几乎	恰恰	这	地面	已采取	经过	这	禁酒主义者	在	国家的	政治	;

这几乎正是禁酒主义者在国家政治中采取的立场；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [wʌn][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

it	is	the	only	ground	one	can	occupy	,	provided	the	taking	of	a	glass	of
它	是	这	仅有的	地面	一	能	占据	,	假如	这	采取	的	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

这是唯一可以占据的地方，前提是喝上一杯酒。

[ɔːr][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['eni] [ɪk'sperɪmənt] , — ['peɪnləs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , — [ɪz][ʌv; əv][ɪt'self]

or	the	performance	of	any	experiment	,	—	painless	or	otherwise	,	—	is	of	itself
或者	这	表现	的	任何	实验	,	—	无痛	或者	否则	,	—	是	的	本身

[æn; ən] " ['iːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] .

an	"	evil	and	a	sin	.
一个	"	邪恶的	和	一个	罪	.

或者说，进行任何实验——无论是否痛苦——本身就是一种"罪恶"。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [haʊ'evər] ,

"	There	are	those	,	however	,
"	那里	是	那些	,	然而	,

"然而，也存在这样的情况，"

[huː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'poʊz] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ɪn'tempərəns] [baɪ] ['ʌðər] ['meθədz]

who	believe	it	possible	to	oppose	and	restrain	intemperance	by	other	methods
WHO	相信	它	可能的	到	反对	和	抑制	放纵	经过	其他	方法

[ðæn; ðən]['ledʒɪsleɪtɪv][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

than	legislative	prohibition	.
比	立法	禁令	.

他们认为除了立法禁止之外，还可以通过其他方法来反对和遏制酗酒行为。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

So	with	the	prohibition	of	vivisection	.
所以	和	这	禁令	的	活体解剖	.

因此，禁止活体解剖也随之而来。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ,

Admitting	the	abuses	of	the	practice	,
承认	这	滥用	的	这	实践	,

承认这种做法的弊端，

[aɪ]['kænɑːt] [jet] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn'trɪnzɪk][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['nesəseri]

I	cannot	yet	see	that	they	are	so	intrinsic	and	essential	as	to	make	necessary
我	不能	然而	看	那	他们	是	所以	固有的	和	基本的	作为	到	制作	必要的

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

the	entire	abolition	of	all	physiological	experiments
这	全部的	废除	的	全部	生理	实验

[ˌwʌtsoʊ'evər] .

whatsoever	.
任何	.

我目前还不能看出它们有多么重要和不可或缺，以至于必须彻底废除所有生理实验。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[wiː; wi] [meɪ] ['ædvəkeɪt] ([ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ædvəkeɪt]) — [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,
We may advocate (and I believe we should advocate) — the total abolition ,
我们 可能 提倡 (和 我 相信 我们 应该 提倡) — 这 全部的 废除 ,
[baɪ] [lɔː] ,
by law ,
经过 法律 ,

我们可以倡导（而且我认为我们应该倡导）——通过法律彻底废除，

[ʌv; əv][ɔːl] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] [ɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn]
of all mutilating or destructive experiments upon
的 全部 残害 或者 破坏性的 实验 之上
['loʊər] ['ænɪmlz] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [peɪn] ,
lower animals , involving pain ,
降低 动物 , 涉及 疼痛 ,

禁止对低等动物进行任何造成痛苦的残害或破坏性实验。

[wen] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
when such experiments are made for the purpose
什么时候 这样的 实验 是 制成 为了 这 目的
[ʌv; əv]['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl'redi] [noʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]
of public or private demonstration of already known and accepted physiological
的 民众 或者 私人的 示范 的 已经 已知 和 公认 生理
[fækts] .
facts .
事实 .

当此类实验是为了公开或私下证明已知的和被接受的生理事实而进行的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['kɑːmprəmaɪz] — [ˌʌnək'septəbl] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə] ['iːðər] ['pɑːrti] .
This is the ground of compromise — unacceptable , as yet , to either party .
这 是 这 地面 的 妥协 — 不可接受 , 作为 然而 , 到 任何一个 派对 .

这是双方妥协的底线——目前任何一方都无法接受。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æskɪŋ] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ]
Nevertheless it is asking simply for those limitations and restrictions which
尽管如此 它 是 问 简单地 为了 那些 限制 和 限制 哪个
[hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'siːdid] [æz; əz]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [fer] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n]
have always been conceded as prudent and fair by the medical profession
有 总是 到过 承认 作为 谨慎 和 公平的 经过 这 医疗的 职业
[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
of Great Britain .
的 伟大的 英国 .

然而，它所要求的仅仅是那些一直以来都被英国医学界公认为谨慎和公平的限制。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'sperɪmənt][ə'pɑːn][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [nəːvs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [em] .
Speaking of a certain experiment upon the spinal nerves , Dr . M .
请讲 的 一个 肯定 实验 之上 这 脊 神经 , 博士 . M .
['fɑːstər] , [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Foster , of Cambridge University ,
促进 , 的 剑桥 大学 ,

谈到一项关于脊神经的实验，剑桥大学的M·福斯特博士说：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [sez] :

one	of	the	leading	physiological	teachers	of	England	,	says	:
一	的	这	领导	生理	教师	的	英格兰	,	说道	:

英国一位顶尖的生理学教师说：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

"	I	have	not	performed	it	and	have	never	seen	it	done	,
"	我	有	不是	执行	它	和	有	绝不	已见	它	完毕	,

“我没有做过这种事，也从未见过别人这样做。”

" ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] ['nesəseri] .

"	partly	because	of	horror	at	the	pain	necessary	.
"	部分	因为	的	恐怖	在	这	疼痛	必要的	.

部分原因是害怕必须承受的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt][hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men]

And	yet	this	experiment	has	been	performed	before	classes	of	young	men
和	然而	这	实验	有	到过	执行	前	课程	的	年轻的	男人

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] !

and	young	women	in	the	Medical	Schools	of	this	country	!
和	年轻的	女性	在	这	医疗的	学校	的	这	国家	!

然而，这项实验却在我国医学院的青年男女学生面前进行过！

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['liːg(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [hɪr] [ɪg'zɪsts][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

Absolutely	no	legal	restriction	here	exists	to	the	repetition	,	over	and	over
绝对地	不	合法的	限制	这里	存在	到	这	重复	,	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这里绝对没有任何法律限制可以反复进行这种行为。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ˌmæntə'gɑːtsə] , [b\\:t][ænd; ənd] ['ʃɪf] .

of	the	most	atrocious	tortures	of	Mantegazza	,	Bert	and	Schiff	.
的	这	最多	极其恶劣	酷刑	的	曼特加扎	,	伯特	和	希夫	.

曼特加扎、伯特和希夫遭受的最残酷的酷刑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] " [peɪ] ,

This	is	the	vivisection	which	does	not	"	pay	,
这	是	这	活体解剖	哪个	做	不是	"	支付	,

这是不“有利可图”的活体解剖，

" — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

"	—	even	if	we	dismiss	altogether	from	our	calculation	the	interests	of
"	—	甚至	如果	我们	解雇	共	从	我们的	计算	这	兴趣	的

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [nɪ'mɑːnɪk] [eɪd] .

the	animals	sacrificed	to	the	demand	for	mnemonic	aid	.
这	动物	牺牲	到	这	要求	为了	记忆法	援助	.

“——即使我们完全忽略了为满足记忆辅助需求而牺牲的动物的利益。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['perələs] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɪl] [biː; bi] — ['faɪnəli] —

For	the	great	and	perilous	outcome	of	such	methods	will	be	—	finally	—
为了	这	伟大的	和	危险的	结果	的	这样的	方法	将要	是	—	最后	—

[æn; ən] ['ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	atrophy	of	the
一个	萎缩	的	这

因为这些方法最终会带来巨大而危险的后果，那就是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

sense	**of**	**sympathy**	**for**	**human**	**suffering**	**.**
感觉	的	同情	为了	人类	痛苦	.

对人类苦难的同情心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['hɒspɪtlz] [ɪn] ['jʊrəp] .

It	**is**	**seen**	**to**	**-**	**day**	**in**	**certain**	**hospitals**	**in**	**Europe**	**.**
它	是	已见	到	-	天	在	肯定	医院	在	欧洲	.

如今在欧洲的一些医院还能见到这种情况。

[kæn; kən] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd]

Can	**other**	**result**	**be**	**expected**	**to**	**follow**	**the**	**deliberate**	**infliction**	**of**	**prolonged**
能	其他	结果	是	预期的	到	跟随	这	商榷	施加	的	延长

[peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ɔːr] ['demənstreɪt] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ˌðer'frʌm] ?

pain	**without**	**other**	**object**	**than**	**to**	**see**	**or**	**demonstrate**	**what**	**will**	**happen**	**therefrom**	**?**
疼痛	没有	其他	目的	比	到	看	或者	证明	什么	将要	发生	由此	?

如果故意施加长时间的痛苦，而其目的仅仅是为了观察或证明由此会产生什么后果，那么还能期待得到其他结果吗?

[wɪl] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['meməri] , [ˌkaʊntər'weɪ] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɔːr] [bi'nʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Will	**any**	**assistance**	**to**	**memory**	**,**	**counterweigh**	**the**	**annihilation**	**or**	**benumbing**	**of**	**the**
将要	任何	协助	到	记忆	,	抵消	这	湮灭	或者	麻木	的	这

['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['pɪti] ?

instinct	**of**	**pity**	**?**
本能	的	遗憾	?

任何有助于记忆的手段，能否抵消怜悯本能的泯灭或麻木?

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][juː'tɪləti][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

Upon	**this**	**subject**	**of**	**utility**	**of**	**painful**
之上	这	主题	的	公用事业	的	痛苦

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [klæs] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɔːr] ['praɪvət] ['stʌdi] ,

experiments	**in**	**class**	**demonstrations**	**or**	**private**	**study**	**,**
实验	在	班级	示威游行	或者	私人的	学习	,

关于痛苦实验在课堂演示或个人学习中的作用这一主题，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	**would**	**like**	**to**	**appeal**	**for**	**judgment**	**to**	**the**	**physician**	**of**	**the**	**future**	**,**
我	会	喜欢	到	上诉	为了	判断	到	这	医生	的	这	未来	,

我想向未来的医生们提出上诉，请求他们的判断。

[huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

who	**then**	**shall**	**review**	**the**	**experience**	**of**	**the**	**medical**	**student**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
WHO	然后	将	审查	这	经验	的	这	医疗的	学生	的	到	-	天	.

然后由其审查今天医学生的经历。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

In	**his**	**course**	**of**	**physiological**	**training**	**,**
在	他的	课程	的	生理	训练	,

在他的生理训练过程中，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [kʌt][ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd][ɪn] ['veriəs]

he	**or**	**she**	**may**	**be**	**invited**	**to**	**see**	**living**	**animals**	**cut**	**and**	**mutilated**	**in**	**various**
他	或者	她	可能	是	受邀	到	看	活的	动物	切	和	残缺	在	各种各样的

[weɪz] ,

ways	**,**
方式	,

他/她可能会被邀请观看活体动物被以各种方式切割和残害，

[ɪ'vɪsəˌreɪtɪd] , ['pɔɪznd] , ['froʊz(ə)n] , [stɑ:rvd] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['saɪəns]
eviscerated , poisoned , frozen , starved , and by ingenious devices of science
被掏空 , 中毒 , 冷冻 , 饥饿 , 和 经过 巧妙 设备 的 科学
[səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] .
subjected to the exhibition of pain .
受 到 这 展览 的 疼痛 .

被开膛破肚、毒害、冷冻、饥饿，并通过科学的巧妙手段遭受痛苦的折磨。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] ['dʒen(ə)rəli][in'dju:siz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔ:r] [jʌŋ]
On the first occasion such a scene generally induces in the young man or young
在 这 第一的 场合 这样的 一个 场景 一般来说 诱导 在 这 年轻的 男人 或者 年轻的
['wʊmən][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt][səb'dʒektɪv] [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ;
woman a significant subjective phenomenon of physiological interest ;
女士 一个 重要的 主观 现象 的 生理 兴趣 ;

第一次看到这样的场景，通常会在年轻男子或女子身上引起一种重要的、具有生理意义的主观现象；

[æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] , ['kri:pɪŋ] , ['tremjələs] [sens] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [i'mə:dʒz] ['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsnəs] , —
an involuntary , creeping , tremulous sense of horror emerges into consciousness , —
一个 非自愿 , 爬行 , 颤抖的 感觉 的 恐怖 出现 进入 意识 , —
[ænd; ənd][ɪz] ['spi:dəli] [rɪ'prest] .
and is speedily repressed .
和 是 迅速地 压抑 .

一种不由自主的、悄然蔓延的、令人颤抖的恐惧感涌入意识，——并迅速被压制。

" [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , " [hi:; hi] ['hwispəz] [tu:; tə][hɪm'self] ,
" This feeling , " he whispers to himself ,
" 这 感觉 , " 他 低语 到 他自己 ,

"这种感觉，"他低声自语道。

" [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] ;
" is altogether unworthy the scientific spirit in which I am now to be educated ;
" 是 共 不配 这 科学 精神 在 哪个 我 是 现在 到 是 受过教育 ;

"完全配不上我即将接受的科学精神教育；

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [səb'du:d] .
it needs to be subdued .
它 需求 到 是 低沉的 .

需要加以控制。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['ægəni] , [ðɪs] [prə'lɔ:ŋd] ['æŋgwɪʃ] [ɪz][nɑ:t] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:]
The sight of this inarticulate agony , this prolonged anguish is not presented to me
这 视线 的 这 不善言辞 痛苦 , 这 延长 痛苦 是 不是 呈现 到 我
[fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .
for amusement .
为了 娱乐 .

我看到的这种难以言喻的痛苦，这种持续的煎熬，并非是为了取乐。

[aɪ][mʌst; məst] [sti:l] [maɪ'self][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I must steel myself to witness it , to assist in it , for the
我 必须 钢 我 到 证人 它 , 到 协助 在 它 , 为了 这
我必须鼓起勇气去见证它，去参与它，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [helpt] [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔːr; fər]
sake **of** **the** **good** **I** **shall** **be** **helped** **thereby** **to** **accomplish** **,** **some** **day** **,** **for**
清酒 的 这 好的 我 将 是 帮助 从而 到 完成 , 一些 天 , 为了
['sʌfərɪŋ] [hjuːˈmænəti] .
suffering **humanity** **.**
痛苦 人类 .

为了将来有一天我能借此机会为受苦的人类做些好事。

" ['preɪzwɜːrði] ['sentɪmənts] , [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] .
" **Praiseworthy** **sentiments** **,** **these** **are** **,** **indeed** **.**
" 值得称赞 情感 , 这些 是 , 的确 .

这些确实是值得称赞的观点。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ɪn][riˈæləti] ?
Are **they** **founded** **in** **reality** **?**
是 他们 创立 在 现实 ?

它们有现实依据吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [ðʌs] ['kɔŋkəz] " ['skwiːmɪʃnəs] " [wɪl] [nɑːt] [siː] [wʌn][fækt] [ðʌs]
The **student** **who** **thus** **conquers** **"** **squeamishness** **"** **will** **not** **see** **one** **fact** **thus**
这 学生 WHO 因此 征服者 " 胆怯 " 将要 不是 看 一 事实 因此
['demənstreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] ['saɪəns] [bɪˈfɔːr] ;
demonstrated **at** **the** **cost** **of** **pain** **which** **was** **unknown** **to** **science** **before** **;**
已证明 在 这 成本 的 疼痛 哪个 曾是 未知 到 科学 前 ;

这样一来，克服了“胆怯”的学生将不会看到任何以前科学未知的、以痛苦为代价所证明的事实;

[nɑːt][wʌn][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wɪˈðaʊt] [ðɪs]
not **one** **fact** **which** **he** **might** **not** **have** **been** **made** **to** **remember** **without** **this**
不是 一 事实 哪个 他 可能 不是 有 到过 制成 到 记住 没有 这
[dɪˈmɑːnstrətɪv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ;
demonstrative **illustration** **;**
示范性的 插图 ;

如果没有这个生动的例子，他可能根本不会忘记任何事实;

[nɑːt][wʌn][fækt] — [sædist] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst]
not **one** **fact** **—** **saddest** **truth** **of** **all** **—** **that** **is** **likely** **to** **be** **of** **the** **slightest**
不是 一 事实 — 最悲伤的 真相 的 全部 — 那 是 可能 到 是 的 这 丝毫
['præktɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] ['veriəs] ['duːtiz]
practical **service** **to** **him** **or** **to** **her** **in** **the** **multiplied** **and** **various** **duties**
实际的 服务 到 他 或者 到 她 在 这 乘以 和 各种各样的 职责
[ʌv; əv]['fjuːtʃər] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] .
of **future** **professional** **life** **.**
的 未来 专业的 生活 .

没有一个事实——这是最令人悲哀的事实——可能对他或她在未来职业生涯中繁多且各种各样的职责有任何实际帮助。

[waɪ] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʃoʊn] ?
Why **,** **then** **,** **are** **they** **shown** **?**
为什么 , 然后 , 是 他们 所示 ?

那么，为什么要展示它们呢?

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] !
To **help** **him** **to** **remember** **his** **lesson** **!**
到 帮助 他 到 记住 他的 课 !

为了帮助他记住教训!

[æd'mɪt][ðə; ði]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st] ?

Admit	the	value	to	the	student	,	but	what	of	the	cost	?
承认	这	价值	到	这	学生	,	但	什么	的	这	成本	?

承认这对学生有价值，但成本呢?

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,

In	one	of	the	great	cities	of	China	,	I	was	shown	,
在	一	的	这	伟大的	城市	的	中国	,	我	曾是	所示	,

在中国的一座大城市里，有人向我展示了:

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [graʊnd] , [ə; eɪ] [ru:d] , ['wʊd(ə)n] [freɪm] -

leaning	against	the	high	wall	of	the	execution	ground	,	a	rude	,	wooden	frame	-
倾斜	反对	这	高的	墙	的	这	执行	地面	,	一个	粗鲁的	,	木制的	框架	-

[wɜ:rk][ɔ:r] [krɔ:s] ,

work	or	cross	,
工作	或者	叉	,

倚靠在刑场高墙上的，是一个简陋的木制框架或十字架。

[oʊld] , [hækt] , [ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt] [blʌd] - [steɪnz] .

old	,	hacked	,	and	smeared	with	recent	blood	-	stains	.
老的	,	被黑客攻击	,	和	涂抹	和	最近的	血	-	污渍	.

老旧、破损，还沾有近期的血迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ə'fensiz] ; [ðə; ði]

It	was	used	,	I	was	told	,	in	the	punishment	of	extreme	offenses	;	the
它	曾是	用过的	,	我	曾是	讲述	,	在	这	惩罚	的	极端	犯罪	;	这

['krɪmɪn(ə)l] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [ˌðer'tu:] ,

criminal	being	bound	thereto	,
刑事	存在	边界	到	,

据说，它被用于惩罚极其严重的罪行；罪犯必须遵守该刑罚。

[ænd; ənd] [fleɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] ['evri] [wei] ['hju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔ:r; fər] [in'fliktɪŋ]

and	flayed	and	cut	in	every	way	human	ingenuity	could	devise	for	inflicting
和	剥皮	和	切	在	每一个	方式	人类	独创性	可以	设计	为了	造成

['tɔ:rtʃər] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diətli] ['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .

torture	before	giving	an	immediately	mortal	wound	.
酷刑	前	给予	一个	立即地	凡人	伤口	.

然后，用人类所能想到的各种酷刑手段对他进行剥皮和切割，最后才造成致命伤。

['oʊnli][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

Only	the	week	before	,	such	an	execution	had	taken	place	;
仅有的	这	星期	前	,	这样的	一个	执行	有	已采取	地方	;

就在一周前，也发生过类似的处决;

[ðə; ði]['vɪktɪm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] .

the	victim	being	a	woman	who	had	poisoned	her	husband	.
这	受害者	存在	一个	女士	WHO	有	中毒	她	丈夫	.

受害者是一名毒害丈夫的女子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:m] [aɪ][met] ,

A	young	and	enthusiastic	physician	whom	I	met	,
一个	年轻的	和	热情的	医生	谁	我	遇见	,

我遇到了一位年轻而充满热情的医生，

[toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]

told	me	he	had	secured	the	privilege	of	being	an	eye	witness	to	the
讲述	我	他	有	安全	这	特权	的	存在	一个	眼睛	证人	到	这

['ɔ:f(ə)l]['trædʒədi] ,

awful	tragedy	,
可怕	悲剧	,

他告诉我，他有幸成为这场可怕悲剧的目击证人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['verɪfaɪ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
that **he** **might** **verify** **a** **theory** **he** **had** **formed** **on** **the** **influence**
那 他 可能 核实 一个 理论 他 有 形成 在 这 影响

他或许可以验证他之前形成的关于影响力的理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv] [peɪn] ;
of pain ;
的 疼痛 ;

疼痛;

[ə; eɪ] ['θiːəri] [pər'hæps] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] - [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv] ['pregnənt] ['ræbəts]
a theory perhaps like that which led to Mantegazza's crucifixion of pregnant rabbits
一个 理论 也许 喜欢 那 哪个 引领 到 - 十字架刑 的 孕 兔子
[wɪð; wɪθ] [doʊlɔri] - . [[ˌtuː'tuː]] ['saɪəns] [hɪr] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
with dolori atrocissimi . [2] Science here caught her profit from the
和 痛苦 - . [2] 科学 这里 捕捉 她 利润 从 这
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
punishment of crime ,
惩罚 的 犯罪 ,

这或许类似于导致曼特加扎将怀孕的兔子钉在十字架上，施以酷刑的理论。[2] 在这里，科学从惩罚犯罪中获利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ə'loʊn] [bɪn] [ðə; ði]
but the gain would have been the same had her interest alone been the
但 这 获得 会 有 到过 这 相同的 有 她 兴趣 独自的 到过 这
['ɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

但如果仅仅以她的利益为目标，所得结果也是一样的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [geɪn] , ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [eɪd] [tuː; tə] ['meməri] ; — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːst] ?
There is always gain , always some aid to memory ; — but what of the cost ?
那里 是 总是 获得 , 总是 一些 援助 到 记忆 ; — 但 什么 的 这 成本 ?

这样做总有好处，总能对记忆有所帮助；——但代价是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
It cannot be expected that any Medical College , of its own accord and without
它 不能 是 预期的 那 任何 医疗的 大学 , 的 它是 自己的 符合 和 没有
[ˌaʊt'saɪd] ['preʃər] ,
outside pressure ,
外部 压力 ,

不能指望任何医学院在没有外部压力的情况下，自愿这样做。

[wɪl] [rɪ'strɪkt] [ɔːr] ['hæmpər] [ɪts] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
will restrict or hamper its freedom of action .
将要 限制 或者 阻碍 它是 自由 的 行动 .

将限制或妨碍其行动自由。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪz]
As a condition of prosperity and success it cannot show less than is
作为 一个 状况 的 繁荣 和 成功 它 不能 展示 较少的 比 是
[ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] ;
exhibited by other medical schools ;
展出 经过 其他 医疗的 学校 ;

作为繁荣和成功的条件，它所展现出的能力不能低于其他医学院校;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kiːp] [ə'brest] [ʌv; əv] " [əd'vænst] [θɔːt] ,
it must keep abreast of " advanced thought ,
它 必须 保持 并排 的 " 先进的 想法 ,

它必须与时俱进，掌握"先进思想"。

" [ænd; ənd][duː][ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ɪn] ['evri] [weɪ] [wʌt] [ɪts]['raɪvlz] ['demənstreɪt] [ænd; ənd][duː] .
" and do and demonstrate in every way what its rivals demonstrate and do .
" 和 做 和 证明 在 每一个 方式 什么 它是竞争对手 证明 和 做 .

"并在各个方面都做到并展现出它的竞争对手所做的一切。"

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pʌblɪk]
There can be no question but that there is to - day a strong public
那里 能 是 不 问题 但 那 那里 是 到 - 天 一个 强的 民众
[dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
demand for continental methods of physiological instruction .
要求 为了 大陆 方法 的 生理 操作说明 .

毫无疑问，如今公众对欧陆式生理教学方法有着强烈的需求。

[huː] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'mænd] ?
Who make this demand ?
WHO 制作 这 要求 ?

谁提出的这个要求?

[juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['pæθweɪ] .
You , gentlemen , students of medicine , and they who follow in your pathway .
你 , 先生们 , 学生 的 药品 , 和 他们 WHO 跟随 在 你的 路径 .

各位先生，各位医学生，以及所有追随你们脚步的人们。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] ['saɪləntli] [rɪ'kwest] [ðɪs] [eɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
This year it is you who silently request this aid to your memory of the
这 年 它 是 你 WHO 默默 要求 这 援助 到 你的 记忆 的 这
[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][tekst] [bʊks] ;
physiological statements of your text books ;
生理 声明 的 你的 文本 图书 ;

今年，轮到你默默地请求这种帮助来记忆课本中的生理学描述;

[ə'nʌðər] [jɪr] , [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
another year , another class of young men and young women , occupying the same
其他 年 , 其他 班级 的 年轻的 男人 和 年轻的 女性 , 占领 这 相同的
[bentʃiz] ,
benches ,
长椅 ,

又一年，又一批青年男女，坐在同样的课桌旁。

[ɔːr] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læbrətɔːri] , [riˈpiːts] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
or filling the same laboratory , repeats the demand for the same series of
或者 填充 这 相同的 实验室 , 重复 这 要求 为了 这 相同的 系列 的
[ˌilə'streiʃəns] .
illustrations .
插图 .

或者，填满同一个实验室，重复需要同一系列的插图。

[juː; jʊ] , [pər'hæps] , [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz][ɪn] ['æktɪv] [laɪf] ,
You , perhaps , will have gone forward to take your places in active life ,
你 , 也许 , 将要 有 已消失 向前 到 拿 你的 地方 在 积极的 生活 ,

或许，你们已经投身于积极的生活之中，占据了属于自己的位置。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['riːəl] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
to assume the real burdens of the medical profession .
到 认为 这 真实的 负担 的 这 医疗的 职业 .

承担起医疗行业的实际责任。

[tuː; tə] [ðoʊz]
To **those**
到 那些

致那些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[səkˈsiːdɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] , [let][ˌem ˈiː] [əˈpiːl] ,
succeeding **years** **of** **thought** **,** **reflection** **and** **usefulness** **,** **let** **me** **appeal** **,**
成功 年 的 想法 , 反射 和 用处 , 让 我 上诉 ,

经过多年的思考、反思和实践，请允许我呼吁：

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ɔːl] [klæs] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈlæbrətɔːri] [wɜːrk]
respecting **the** **absolute** **necessity** **of** **all** **class** **demonstrations** **and** **laboratory** **work**
尊重 这 绝对 必要性 的 全部 班级 示威游行 和 实验室 工作
[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [peɪn] .
involving **pain** **.**
涉及 疼痛 .

尊重所有涉及疼痛的课堂演示和实验工作的绝对必要性。

[poʊˈspoʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ðɪ] [ˈredi] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [freʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [klæs] - [ruːm] ,
Postpone **if** **you** **please** **,** **the** **ready** **decision** **which** **,** **fresh** **from** **your** **class** **-** **room** **,**
推迟 如果 你 请 , 这 准备好 决定 哪个 , 新鲜的 从 你的 班级 - 房间 ,

请您推迟一下，这个您刚从课堂上下来就仓促做出的决定。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pərˈhæps][ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
you **are** **perhaps** **only** **too** **willing** **to** **give** **me** **to** **-** **day** **;** **I** **do** **not** **wish** **it** **.**
你 是 也许 仅有的 也 愿意的 到 给 我 到 - 天 ; 我 做 不是 希望 它 .

你或许非常乐意今天就给我这个机会；但我并不想要。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] ,
But **some** **time** **in** **the** **future** **,** **after** **years** **have** **gone** **by** **,**
但 一些 时间 在 这 未来 , 后 年 有 已消失 经过 ,

但将来某个时候，多年以后，

[rɪˈmembərɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋ] , [tel] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ]
remembering **all** **you** **have** **seen** **and** **aided** **in** **the** **doing** **,** **tell** **us** **if** **you**
记住 全部 你 有 已见 和 协助 在 这 正在做 , 告诉 我们 如果 你
[kæn; kən] ,
can **,**
能 ,

回想你所看到和参与的一切，如果你能的话，请告诉我们：

[ɪgˈzæktli] [werˈɪn] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] ,
exactly **wherein** **you** **received** **,**
确切地 其中 你 已收到 ,

您收到的具体位置，

[ɪn] [ˈædɪd] [ˈpoʊt(ə)nsi][fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]
in **added** **potency** **for** **helping** **human** **suffering** **and** **for** **the** **treatment** **of**
在 额外 效力 为了 帮助 人类 痛苦 和 为了 这 治疗 的
[ˈhjuːmən][ˈɪlz] ,
human **ills** **,**
人类 疾病 ,

为了增强缓解人类痛苦和治疗人类疾病的效力，

[ðə; ðɪ] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪˈmændɪŋ] ,
the **equivalent** **of** **that** **awful** **expenditure** **of** **pain** **which** **you** **are** **now** **demanding** **,**
这 相等的 的 那 可怕 支出 的 疼痛 哪个 你 是 现在 要求 ,

相当于你现在所要求的那种可怕的痛苦的代价，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] ['helpɪŋ] [tu:; tə][ɪn'flɪkt] .
and **which** **by** **unprotesting** **acquiescence** **,** **you** **are** **to** **-** **day** **helping** **to** **inflict** **.**
和 哪个 经过 不抗议 默认 , 你 是 到 - 天 帮助 到 造成 .

而你今天却默不作声地默许，助长了这种现象的发生。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] . ,
Boston **,** **Mass** **.** **,**
波士顿 , 大量的 . ,

马萨诸塞州波士顿

[mɑ:rtʃ] , - .
March **,** **1889** **.**
行进 , - .

1889年3月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[[frʌm; frəm] ['skrɪbnɚz] ['mʌnθli] , [dʒʊ'laɪ] , - .]
[**From** **Scribner's** **Monthly** **,** **July** **,** **1880** **.** **]**
[从 斯克里布纳出版社 月度 , 七月 , - .]

[摘自《斯克里布纳月刊》，1880年7月。]

[dʌz] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [peɪ] ?
DOES **VIVISECTION** **PAY** **?**
做 活体解剖 支付 ?

活体剖腹产有报酬吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] [ə'gen] ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
The **question** **of** **vivisection** **is** **again** **pushing** **itself** **to** **the** **front** **.**
这 问题 的 活体解剖 是 再次 推动 本身 到 这 正面 .

活体解剖问题再次成为关注焦点。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **distinguished** **American** **physiologist** **has** **lately** **come** **forward** **in** **defense** **of** **the**
[frentʃ] [ɪk'sperɪmentər] ,
French **experimenter** **,**
法语 实验者 ,

近日，一位杰出的美国生理学家站出来为这位法国实验者辩护。

['meɪˌdʒɛndi] , [ænd; ənd] , [ˌpærən'θetɪkli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
Magendie **,** **and** **,** **parenthetically** **,** **of** **his** **methods** **of** **investigation** **in** **the** **study**
玛根迪 , 和 , （括号内） , 的 他的 方法 的 调查 在 这 学习
[ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] .
of **vital** **phenomena** **.**
的 必不可少的 现象 .

马根迪，以及（顺便提一下）他在研究生命现象方面的调查方法。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [meɪd]
On **the** **other** **hand** **,** **the** **Society** **for** **the** **Prevention** **of** **Cruelty** **to** **Animals** **made**
在 这 其他 手 , 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 制成
[æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] ,
an **unsuccessful** **attempt** **,**
一个 不成功 试图 ,

另一方面，防止虐待动物协会的尝试并未成功。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['ledʒɪsleɪtʃər] [læst] ['wɪntər] ,
in **the** **New** **York** **Legislature** **last** **winter** **,**
在 这 新的 约克 立法机关 最后的 冬天 ,

去年冬天在纽约州立法机构，

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [æz; əz]
to **secure** **the** **passage** **of** **a** **law** **which** **would** **entirely** **abolish** **the** **practice** **as**
到 安全的 这 通道 的 一个 法律 哪个 会 完全 取消 这 实践 作为
[naʊ] [ɪn] [voʊg] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈmedɪk(ə)l] [skuːlz] ,
now **in** **vogue** **in** **our** **medical** **schools** **,**
现在 在 时尚 在 我们的 医疗的 学校 ,

为了确保通过一项法律，彻底废除目前在我们医学院校中盛行的这种做法，

[ɔːr] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːkrətli]
or **cause** **it** **to** **be** **secretly**
或者 原因 它 到 是 偷偷

或者使其秘密进行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈkærid] [ɑːn] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [enˈæktmənts] .
carried **on** **,** **in** **defiance** **of** **legal** **enactments** **.**
携带 在 , 在 蔑视 的 合法的 法令 .

尽管法律条文禁止，但仍继续进行。

[ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] [ðæt] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪsts] ,
In **support** **of** **this** **bill** **it** **was** **claimed** **that** **physiologists** **,**
在 支持 的 这 账单 它 曾是 声称 那 生理学家 ,

支持这项法案的人声称，生理学家们

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] " [ˈdemənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjʊdnts] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l]
for **the** **sake** **of** **"** **demonstrating** **to** **medical** **students** **certain** **physiological**
为了 这 清酒 的 " 演示 到 医疗的 学生 肯定 生理
[fəˈnɑːmɪnə] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
phenomena **connected** **with** **the** **functions** **of** **life** **,**
现象 连接 和 这 函数 的 生活 ,

为了"向医学生展示与生命功能相关的某些生理现象"，

[ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][əˈlaɪv] ,
are **constantly** **and** **habitually** **in** **the** **practice** **of** **cutting** **up** **alive** **,**
是 不断地 和 习惯性地 在 这 实践 的 切割 向上 活 ,

他们经常且习惯性地进行活体屠宰，

[ˈtɔːtʃəriŋ] [ænd; ənd] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈdaɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt]
torturing **and** **tormenting** **divers** **of** **the** **unoffending** **brute** **creation** **to** **illustrate**
酷刑 和 折磨 潜水员 的 这 无害的 蛮力 创建 到 阐明
[ðer; ðər] [ˈθɪərɪz] [ænd; ənd] [ˈlektʃərz] ,
their **theories** **and** **lectures** **,**
他们的 理论 和 讲座 ,

他们折磨和虐待无辜的动物，以此来阐释他们的理论和演讲。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpræktɪk(ə)l][ɔːr] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
but **without** **any** **practical** **or** **beneficial** **result** **either** **to** **themselves** **or** **to** **the**
但 没有 任何 实际的 或者 有利 结果 任何一个 到 他们自己 或者 到 这
[ˈstjʊdnts] ,
students **,**
学生 ,

但对他们自己或学生而言，却没有任何实际或有益的结果。

[wɪtʃ] ['præktɪs] [ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ænd; ənd] [en'dʒendəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['medɪk(ə)l]
which **practice** **is** **demoralizing** **to** **both** **and** **engenders** **in** **the** **future** **medical**
哪个 实践 是 令人沮丧的 到 两个都 和 产生 在 这 未来 医疗的
[præk'tiʃənəz] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd]
practitioners **a** **want** **of** **humanity** **and** **sympathy** **for** **physical** **pain** **and**
从业者 一个 想 的 人类 和 同情 为了 身体的 疼痛 和
['sʌfərɪŋ] .
suffering **.**
痛苦 .

这种做法对双方都是一种打击士气的行为，并且会使未来的医务人员缺乏对身体疼痛和痛苦的同情心和人道精神。

" [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [truː] [wɪl] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'skʌst] ;
" **How** **far** **these** **statements** **are** **true** **will** **be** **hereafter** **discussed** **;**
" 如何 远的 这些 声明 是 真的 将要 是 此后 讨论 ;

"这些说法在多大程度上是真实的，将在后文讨论；

[bʌt; bət][wʌn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] ['evɪdəntli] [ɪ'roʊniəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌns] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
but **one** **assertion** **is** **so** **evidently** **erroneous** **that** **it** **may** **be** **at** **once** **indicated** **.**
但 一 断言 是 所以 显然 错误 那 它 可能 是 在 一次 表明的 .

但其中一项断言显然是错误的，可以立即指出。

[noʊ] [ɪk'sperɪmənt] , [haʊ'evər] [ə'troʊʃəs] , ['kruːəl][ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
No **experiment** **,** **however** **atrocious** **,** **cruel** **and** **,** **therefore** **,** **on** **the** **whole** **,**
不 实验 , 然而 极其恶劣 , 残忍的 和 , 所以 , 在 这 所有的 ,
[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
unjustifiable **,**
无理 ,

任何实验，无论多么骇人听闻、残酷无情，因而总体上多么不合理，

[ɪf] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz]['evər] [wɪ'ðaʊt] " ['eni] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
if **performed** **to** **illustrate** **some** **scientific** **point** **,** **was** **ever** **without** **"** **any** **beneficial**
如果 执行 到 阐明 一些 科学 观点 , 曾是 曾经 没有 " 任何 有利
[rɪ'zʌlt] .
result **.**
结果 .

如果是为了说明某些科学观点而进行的，那么从来没有"任何有益的结果"。

" [ðə; ði] ['benɪfɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [bʌt; bət] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]
" **The** **benefit** **may** **have** **been** **infinitesimal** **,** **but** **every** **scientific** **fact** **is** **of** **some**
" 这 益处 可能 有 到过 无穷小 , 但 每一个 科学 事实 是 的 一些
['vælju:] .
value **.**
价值 .

"虽然益处可能微乎其微，但每一个科学事实都具有一定的价值。"

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði]
To **assert** **the**
到 断言 这

为了断言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['kɑːntreri] [ɪz][tuː; tə] ['wiːkən] [wʌnz] [keɪs] [baɪ] ['oʊvərsteɪtmənt] .
contrary **is** **to** **weaken** **one's** **case** **by** **overstatement** **.**
相反 是 到 削弱 一个人的 案件 经过 夸大其词 .

反驳是指通过夸大其词来削弱自己的论点。

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Leaving	out	the	brute	creation	,	there	are	three	parties	interested	in	this	discussion	.
离开	出去	这	蛮力	创建	,	那里	是	三	各方	感兴趣的	在	这	讨论	.

撇开粗暴的创造不谈，有三方对这场讨论感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn]

In	the	first	place	,	there	are	the	professors	and	teachers	of	physiology	in
在	这	第一的	地方	,	那里	是	这	教授们	和	教师	的	生理	在

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['kɑːlɪdʒɪz] .

the	medical	colleges	.
这	医疗的	大学	.

首先，有医学院的生理学教授和教师。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðiːz] [dɪ'zaɪər][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðer; ðər][wɜːrk][ɔːr][ðer; ðər] ['meθədz] .

Naturally	,	these	desire	no	interference	with	either	their	work	or	their	methods	.
自然	,	这些	欲望	不	干涉	和	任何一个	他们的	工作	或者	他们的	方法	.

当然，他们不希望自己的工作或方法受到任何干扰。

[ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

They	claim	that	were	the	knowledge	acquired	by
他们	宣称	那	是	这	知识	获得	经过

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] [swept] [aʊt][ʌv; əv]

experiments	upon	living	organisms	swept	out	of
实验	之上	活的	生物	扫荡	出去	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他们声称，如果通过对活体生物进行实验而获得的知识被彻底抹去，

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

in	many	respects	the	science	of	physiology	would	be	little	more
在	许多	尊重	这	科学	的	生理	会	是	小的	更多的

[ðæn; ðən] ['geswɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] .

than	guesswork	to	-	day	.
比	猜测	到	-	天	.

在很多方面，今天的生理学几乎只能算是猜测而已。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [ðeɪ] [dɪ'kler] , [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

The	subject	of	vivisection	,	they	declare	,	is	one	which	does	not	concern	the	general
这	主题	的	活体解剖	,	他们	宣布	,	是	一	哪个	做	不是	忧虑	这	一般的

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

他们宣称，活体解剖这个话题与公众无关。

[bʌt; bət] [bi'lɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] .

but	belongs	exclusively	to	scientists	and	especially	to	physiologists	.
但	属于	只	到	科学家	和	尤其	到	生理学家	.

但它完全属于科学家，尤其是生理学家。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

That	the	present	century	should	permit	sentimentalists	to	interfere	with	scientific
那	这	展示	世纪	应该	允许	感伤主义者	到	干扰	和	科学

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .

investigations	is	preposterous	.
调查	是	荒谬	.

本世纪竟然允许感伤主义者干预科学研究，这简直荒谬至极。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [stænd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

Behind	these	stand	the	majority	of	men	belonging	to	the	medical	profession	.
在后面	这些	站立	这	多数	的	男人	属于	到	这	医疗的	职业	.

在这些人背后，是绝大多数属于医疗行业的男性。

['hoʊldɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,
Holding , as they do , the most important and intimate relations to society ,
保持 , 作为 他们 做 , 这 最多 重要的 和 亲密的 关系 到 社会 ,

因为他们维系着与社会最重要、最密切的关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][best]
it is manifestly desirable that they should enjoy the best
它 是 显然 理想 那 他们 应该 享受 这 最好的

显然，让他们享受最好的生活是可取的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrt] .
facilities for the acquirement of knowledge necessary to their art .
设施 为了 这 取得 的 知识 必要的 到 他们的 艺术 .

为他们提供学习技艺所需知识的设施。

[tuː; tə][moʊst] , [ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'genst] ['sentɪmənt] ,
To most , the question is merely one of professional privilege against sentiment ,
到 最多 , 这 问题 是 仅仅 一 的 专业的 特权 反对 情绪 ,

对大多数人来说，这仅仅是职业特权与情感之间的权衡问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə][prɪ'fɜːr] .
and they cannot hesitate which side to prefer .
和 他们 不能 犹豫 哪个 边 到 更喜欢 .

他们毫不犹豫地选择站在哪一边。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] [ɔːr] [treɪdz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][eˈspriː][diː] [kɔːr] [ɪz]
In this , as in other professions or trades , the feeling of esprit de corps is
在 这 , 作为 在 其他 职业 或者 交易 , 这 感觉 的 精神 德 兵团 是
[ɪk'siːdɪŋli] [strɔːŋ] ;
exceedingly strong ;
非常 强的 ;

在这个行业，就像在其他职业或行业一样，团队精神非常强烈；

[ænd; ənd][noʊ] [klæs] [ʌv; əv][men] [laɪks] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊtˈsaɪdər] .
and no class of men likes interference on the part of outsiders .
和 不 班级 的 男人 点赞 干涉 在 这 部分 的 局外人 .

任何阶层的人都不喜欢外人干涉。

[tuː; tə][moʊst] [fɪ'zɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kwestʃən] .
To most physicians it is wholly a scientific question .
到 最多 医生 它 是 完全 一个 科学 问题 .

对大多数医生来说，这完全是一个科学问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætər] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][noʊ][kən'sɜːrn] ;
It is a matter , they think , with which the public has no concern ;
它 是 一个 事情 , 他们 思考 , 和 哪个 这 民众 有 不 忧虑 ;

他们认为，这是公众不关心的事情；

[ɪf] [sə'saɪəti][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪts] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
if society can trust to the profession its sick and dying ,
如果 社会 能 相信 到 这 职业 它是生病的 和 垂死 ,

如果社会还能信任这个病入膏肓、日渐衰落的行业，那它就真的完了。

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [kæn; kən] [liːv] [tuː; tə][ɪts] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ə; eɪ][fjuː] ['wɜːrθləs] [bruːts] .
they surely can leave to its feeling of humanity a few worthless brutes .
他们 一定 能 离开 到 它是 感觉 的 人类 一个 很少 毫无价值 野蛮人 .

他们当然可以留下一些毫无价值的畜生，来表达对人类情感的尊重。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ðerfɔ:r] , [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

The	opinion	of	the	general	public	is	therefore	,	divided	and	confused	.
这	观点	的	这	一般的	民众	是	所以	,	分割	和	使困惑	.

因此，公众舆论是分裂和混乱的。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prə'faʊndli] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['ni:dləs] ['kru:əlti] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

On	the	one	hand	,	it	is	profoundly	desirous	to	make	systematic	and	needless	cruelty	impossible	;
在	这	一	手	,	它	是	深刻地	渴望	到	制作	系统	和	不必要	残酷	不可能的	;

一方面，我们非常希望彻底杜绝系统性和不必要的残忍行为；

[jet] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [step] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndər] ['medɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

yet	,	on	the	other	,	it	cannot	but	hesitate	to	take	any	step	which	shall	hinder	medical	education	,
然而	,	在	这	其他	,	它	不能	但	犹豫	到	拿	任何	步	哪个	将	阻碍	医疗的	教育	,

然而，另一方面，它又不得不犹豫是否采取任何可能阻碍医学教育的措施。

[ɪm'pi:d] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] , [ɔ:r] [rɪ'strɪkt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [nu:] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [dɪ'zi:z] .

impede	scientific	discovery	,	or	restrict	search	for	new	methods	of	treating	disease	.
阻碍	科学	发现	,	或者	限制	搜索	为了	新的	方法	的	治疗	疾病	.

阻碍科学发现，或限制对治疗疾病的新方法的探索。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , [haʊ'evər] [ə'kju:t] [ɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] , [kəm'perd]

What	are	the	sufferings	of	an	animal	,	however	acute	or	prolonged	,	compared
什么	是	这	苦难	的	一个	动物	,	然而	急性	或者	延长	,	比较的

与人类相比，动物所遭受的痛苦，无论多么剧烈或漫长，又算得了什么呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪn] [tu:; tə] [hju:'mænəti] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kjʊrətɪv] ['eɪdʒənt] ?

with	the	gain	to	humanity	which	would	result	from	the	knowledge	thereby	acquired	of	a	single	curative	agent	?
和	这	获得	到	人类	哪个	会	结果	从	这	知识	从而	获得	的	一个	单身的	治疗	代理人	?

由此获得的关于单一治疗方法的知识，将给人类带来怎样的益处?

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['hezɪteɪt] .

Public	opinion	hesitates	.
民众	观点	犹豫	.

公众舆论犹豫不决。

[ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['nu:zpeɪpər] , ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:g] [bɪl] ,

A	leading	newspaper	,	commenting	on	the	introduction	of	the	Bergh	bill	,
一个	领导	报纸	,	评论	在	这	介绍	的	这	伯格	账单	,

一家主流报纸就伯格法案的引入发表评论：

['daʊtləs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['deprəkeɪtɪd] [prɪ'venʃn]

doubtless	expressed	the	sentiment	of	most	people	when	it	deprecated	prevention
毫无疑问	表达	这	情绪	的	最多	人们	什么时候	它	已弃用	预防

[ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] " [baɪ] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz]

of	experiments	"	by	which	original	investigators
的	实验	"	经过	哪个	原来的	调查人员

[siːk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɔːr]['verɪfaɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]

seek	to	establish	or	verify	conclusions	which	may	be	of	priceless	value	to	the
寻找	到	建立	或者	核实	结论	哪个	可能	是	的	无价	价值	到	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

preservation	of	life	and	health	among	human	beings	.
保存	的	生活	和	健康	之中	人类	生物	.

毫无疑问，这表达了大多数人的心声，即反对阻止"原创研究者为建立或验证对人类生命和健康具有无价价值的结论"而进行的实验。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌnevərðə'les] [kən'frʌnts] [sə'saɪəti] , — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] , [tuː] , [ðæt]

"	The	question	nevertheless	confronts	society	,	—	and	in	such	shape	,	too	,	that
"	这	问题	尽管如此	面对	社会	,	—	和	在	这样的	形状	,	也	,	那

[sə'saɪəti]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

society	cannot	escape	,
社会	不能	逃脱	,

然而，这个问题摆在了社会面前，而且是以社会无法回避的形式出现的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

even	if	it	would	,	the	responsibility	of	a	decision	.
甚至	如果	它	会	,	这	责任	的	一个	决定	.

即使如此，这也是一项决定的责任。

['iːðər] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ɔːr] [ɪn'ækʃn] [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

Either	by	action	or	inaction	the	State	must	decide	whether	the	practice	of
任何一个	经过	行动	或者	不作为	这	状态	必须	决定	无论	这	实践	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hoʊlli] [ə'bɑːlɪʃt] ,

vivisection	shall	be	wholly	abolished	,
活体解剖	将	是	完全	废除	,

国家必须通过采取行动或不采取行动来决定是否彻底废除活体解剖的做法。

[æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][sʌm; səm] ;

as	desired	by	some	;
作为	想要的	经过	一些	;

如某些人所愿；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [lɔː] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits][ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]

whether	it	shall	be	restricted	by	law	within	certain	limits	and	for	certain
无论	它	将	是	受限制的	经过	法律	之内	肯定	限制	和	为了	肯定

['defɪnət] ['ɑːbdʒekts] ,

definite	objects	,
定	对象	,

是否应依法将其限制在一定范围内并用于某些特定目的，

[æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

as	in	Great	Britain	;
作为	在	伟大的	英国	;

如在英国一样；

[ɔːr] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

or	whether	we	are	to	continue	in	this	country	to	follow	the	example	of
或者	无论	我们	是	到	继续	在	这	国家	到	跟随	这	例子	的

[fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ,

France	and	Germany	,
法国	和	德国	,

或者说，我们国家是否应该继续效仿法国和德国的做法，

[ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] [dɪ'vaɪzd]

in	permitting	the	practice	of	physiological	experimentation	to	any	extent	devised
在	允许	这	实践	的	生理	实验	到	任何	程度	设计

允许进行任何程度的生理实验

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɔ:r] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] [hɪm'self] .

or	desired	by	the	experimentalist	himself	.
或者	想要的	经过	这	实验主义者	他自己	.

或者实验者本人所希望的。

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɔ:rsɪz] [ɪz] [best] ['kænɑ:t] [bi:; bi]

Any	information	tending	to	indicate	which	of	these	courses	is	best	cannot	be
任何	信息	倾向于	到	表明	哪个	的	这些	课程	是	最好的	不能	是

[ɪnˌɑ:pər'tu:n] .

inopportune	.
不合时宜	.

任何有助于判断哪门课程最好的信息都不会是坏事。

['hævɪŋ] ['witnist] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Having	witnessed	experiments	by	some	of	the
拥有	目击者	实验	经过	一些	的	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] ,

most	distinguished	European	physiologists	,
最多	杰出的	欧洲的	生理学家	,

亲眼目睹了一些欧洲最杰出的生理学家进行的实验后，

[sʌtʃ] [æz; əz] [klɔ:d] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ([ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['meɪˌdʒɛndi]) , [mɪln] - ['edwərdz]

such	as	Claude	Bernard	(	the	successor	of	Magendie	)	,	Milne	-	Edwards
这样的	作为	克劳德	伯纳德	(	这	接班人	的	玛根迪	)	,	米尔恩	-	爱德华兹

[ænd; ənd] [braʊn] - - ; [ænd; ənd] , [stɪl] ['betər] ([ɔ:r] [wɜ:rs] ,

and	Brown	-	Sequard	;	and	,	still	better	(	or	worse	,
和	棕色的	-	-	;	和	,	仍然	更好的	(	或者	更糟	,

例如克劳德·贝尔纳（马让迪的继任者）、米尔恩-爱德华兹和布朗-塞卡尔；而且，更好（或更糟，

[æz; əz] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [θɪŋk]) ,

as	the	reader	may	think	)	,
作为	这	读者	可能	思考	)	,

正如读者可能想到的那样），

['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [sʌm; səm] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪn] [ðɪs]

having	performed	some	experiments	in	this
拥有	执行	一些	实验	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔ:r; fər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

direction	for	purposes	of	investigation	and	for	the	instruction
方向	为了	目的	的	调查	和	为了	这	操作说明

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

为了进行研究和指导他人，我已朝这个方向进行了一些实验，

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtər] [bɪ'li:vz] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst]

the	present	writer	believes	himself	justified	in	holding	and	stating	a	pronounced
这	展示	作家	相信	他自己	合理的	在	保持	和	声明	一个	发音

[ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

opinion	on	this	subject	,
观点	在	这	主题	,

笔者认为自己有理由就此问题持有并表达明确的观点。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

even	if	it	be	to	some	extent	,	opposed	to	the	one	prevailing	in	the
甚至	如果	它	是	到	一些	程度	,	反对	到	这	一	盛行	在	这

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

即使在某种程度上，它也与业内普遍存在的观点相反。

[sə'poʊz] , ['ðerfɔ:r] ,

Suppose	,	therefore	,
认为	,	所以	,

因此假设，

[wi:; wi] [rɪ'vju:] ['bri:fli] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dju:s] [bəuθ][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs]

we	review	briefly	the	arguments	to	be	adduced	both	in	favor	of	the	practice
我们	审查	简要地	这	论点	到	是	已提出	两个都	在	偏爱	的	这	实践

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	against	it	.
和	反对	它	.

我们简要回顾一下支持和反对这种做法的论点。

[tu:] ['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rgju:mənts] [meɪ] [bi:; bi] [əd'vænst] [ɪn][ɪts]['feɪvər] .

Two	principal	arguments	may	be	advanced	in	its	favor	.
二	主要的	论点	可能	是	先进的	在	它是	偏爱	.

支持这一观点的主要论点有两个。

[aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]

I	.	It	is	undeniable	that	to	the	practice	of	vivisection	we	are	indebted	for
我	.	它	是	无可否认	那	到	这	实践	的	活体解剖	我们	是	负债累累	为了

['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] .

very	much	of	our	present	knowledge	of	physiology	.
非常	很多	的	我们的	展示	知识	的	生理	.

一、不可否认的是，我们现在对生理学的了解很大程度上要归功于活体解剖实践。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

This	is	the	fortress	of	the	advocates	of	vivisection	,
这	是	这	堡垒	的	这	倡导者	的	活体解剖	,

这是活体解剖支持者的堡垒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['refju:dʒ] [wen] ['ʌðər] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

and	a	certain	refuge	when	other	arguments	are	of	no	avail	.
和	一个	肯定	避难所	什么时候	其他	论点	是	的	不	可用	.

当其他论点都无济于事时，它便成了一个避难所。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l][fækts] , [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] [ˌʌnsər'pæst] .

As	a	means	of	teaching	physiological	facts	,	vivisection	is	unsurpassed	.
作为	一个	方法	的	教学	生理	事实	,	活体解剖	是	无与伦比	.

作为教授生理学知识的一种手段，活体解剖是无可匹敌的。

[noʊ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði][væst][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

No	teacher	of	science	needs	to	be	told	the	vast	superiority	of	demonstration
不	老师	的	科学	需求	到	是	讲述	这	广阔的	优势	的	示范

['oʊvər][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

over	affirmation	.
超过	肯定	.

任何一位科学教师都不需要别人告诉他们，论证比断言要优越得多。

[teɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

Take	for	instance	,	the	circulation	of	the	blood	.
拿	为了	实例	,	这	循环	的	这	血	.

以血液循环为例。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [dɪ'spleɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækt] ,

The	student	who	displays	but	a	languid	interest	in	statements	of	fact	,
这	学生	WHO	显示器	但	一个	慵懒的	兴趣	在	声明	的	事实	,

对事实陈述仅表现出淡淡兴趣的学生

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [əb'teɪnəb(ə)l] ,

or	even	in	the	best	delineations	and	charts	obtainable	,
或者	甚至	在	这	最好的	界定	和	图表	可获得	,

甚至在所能获得的最佳描述和图表中，

[wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

will	be	thoroughly	aroused	by	seeing	the	process	actually	before	his	eyes	.
将要	是	彻底	被唤醒	经过	看到	这	过程	实际上	前	他的	眼睛	.

亲眼目睹整个过程，他会彻底兴奋起来。

[ə; eɪ] ['wiːks] ['stʌdi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [les] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]

A	week's	study	upon	the	book	will	less	certainly	be	retained	in	his	memory
一个	本周	学习	之上	这	书	将要	较少的	当然	是	保留	在	他的	记忆

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd]['θɔːræks][ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg][ɔːr][dɔːg] .

than	a	single	view	of	the	opened	thorax	of	a	frog	or	dog	.
比	一个	单身的	看法	的	这	打开	胸部	的	一个	青蛙	或者	狗	.

一周的时间研读这本书，远不如一次观察青蛙或狗的胸腔打开的景象更能让他记住。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [siːz] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

There	before	him	is	the	throbbing	heart	;	he	sees	its	relations	to	adjoining
那里	前	他	是	这	悸动	心	;	他	看到	它是	关系	到	相邻的

['strʌktʃər] ,

structures	,
结构	,

眼前是跳动的心脏；他看到了它与周围结构的关系，

[ænd; ənd][mɑːrks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] , [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][baɪ]

and	marks	,	with	a	wonder	he	never	before	knew	,	that	mystery	of	life	by
和	标记	,	和	一个	想知道	他	绝不	前	知道	,	那	神秘	的	生活	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

which	the	heart	,
哪个	这	心	,

他带着前所未有的惊奇，领悟到生命的奥秘，这奥秘就是心灵的奥秘。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ek'saizd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] , [dʌz] [nɑːt] [siːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪts] ['rɪðmɪk]

even	though	excised	from	the	body	,	does	not	cease	for	a	time	its	rhythmic
甚至	尽管	切除	从	这	身体	,	做	不是	停止	为了	一个	时间	它是	节奏

[biːt] .

beat	.
打	.

即使从体内切除，它的有节奏的跳动也不会停止。

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [ðen] ,
To **imagine** **,** **then** **,**
到 想象 , 然后 ,

试想一下，

[ðæt] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [faɪnd] [mɪr] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]
that **teachers** **of** **physiology** **find** **mere** **amusement** **in** **these** **operations** **is** **the** **greatest**
那 教师 的 生理 寻找 仅仅 娱乐 在 这些 运营 是 这 最
[ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [mɪ'steɪks] .
of **ignorant** **mistakes** **.**
的 无知 错误 .

生理学教师仅仅从这些操作中寻找乐趣，这是最大的无知错误。

[ðeɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
They **deem** **it** **desirable**
他们 认为 它 理想

他们认为这是可取的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n][fækts][biː; bi] ['ækjərətli] [fɪkst] [ɪn] ['meməri] ,
that **certain** **facts** **be** **accurately** **fixed** **in** **memory** **,**
那 肯定 事实 是 准确 固定的 在 记忆 ,

将某些事实准确地铭记于心，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [nɪ'mɑːnɪks] ['iːkwəlz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ðə; ði]
and **they** **know** **that** **no** **system** **of** **mnemonics** **equals** **for** **such** **purpose** **the**
和 他们 知道 那 不 系统 的 记忆术 等于 为了 这样的 目的 这
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪt'self] .
demonstration **of** **the** **function** **itself** **.**
示范 的 这 功能 本身 .

他们知道，没有任何记忆技巧能比得上亲自演示该功能。

[dʒʌst] [hɪr] , [haʊ'evər] , [ɝ'aɪzɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .
Just **here** **,** **however** **,** **arises** **a** **very** **important** **question** **.**
只是 这里 , 然而 , 出现 一个 非常 重要的 问题 .

然而，这里却出现了一个非常重要的问题。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækts] ,
Admitting **the** **benefit** **of** **the** **demonstration** **of** **scientific** **facts** **,**
承认 这 益处 的 这 示范 的 科学 事实 ,

承认展示科学事实的益处，

[haʊ] [fɑːr] [meɪ] [wʌn][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li]['sʌbdʒekt][æn; ən]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][peɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
how **far** **may** **one** **justifiably** **subject** **an** **animal** **to** **pain** **for** **the** **purpose** **of**
如何 远的 可能 一 理所当然地 主题 一个 动物 到 疼痛 为了 这 目的 的
['iləstreitɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːl'redi] [noʊn] ?
illustrating **a** **point** **already** **known** **?**
图示 一个 观点 已经 已知 ?

为了说明一个已知的观点，人们可以在多大程度上合理地让动物承受痛苦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kɔːst] .
It **is** **merely** **a** **question** **of** **cost** **.**
它 是 仅仅 一个 问题 的 成本 .

这仅仅是成本问题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['steɪtmənt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ðæt][ðə; ði]['daɪmənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

it	is	an	undisputed	statement	in	physical	science	that	the	diamond	is	nothing	more
它	是	一个	无可争议	陈述	在	身体的	科学	那	这	钻石	是	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['krɪstəlaɪzd] ['kɑːrbən] ,

than	a	form	of	crystallized	carbon	,
比	一个	形式	的	结晶	碳	,

在物理学领域，钻石只不过是结晶碳的一种形式，这是一个无可争议的结论。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv]['kɑːrbən] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] , [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	,	like	other	forms	of	carbon	,	under	certain	conditions	,	may	be	made	to
和	,	喜欢	其他	表格	的	碳	,	在下面	肯定	状况	,	可能	是	制成	到

[bɜːrn] .

burn	.
烧伤	.

与其他形式的碳一样，在特定条件下，它可以燃烧。

[naʊ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi][duː][ðə; ði]

Now	most	of	us	are	entirely	willing	to	accept	this	,	as	we	do	the
现在	最多	的	我们	是	完全	愿意的	到	接受	这	,	作为	我们	做	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [trʊθs] ,

majority	of	truths	,
多数	的	真相	,

现在我们大多数人都完全愿意接受这一点，就像我们接受大多数真理一样。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt]

upon	the	testimony	of	scientific	men	,	without	making	demonstration	a	requisite
之上	这	见证	的	科学	男人	,	没有	制作	示范	一个	必需品

[ʌv; əv] [ə'sent] .

of	assent	.
的	同意	.

根据科学家的证词，无需证明即可同意。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['praɪvət] [skuːl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌns][ə; eɪ]

In	a	certain	private	school	,	however	,	it	has	long	been	the	custom	once	a
在	一个	肯定	私人的	学校	,	然而	,	它	有	长的	到过	这	风俗	一次	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

然而，在某所私立学校，每年一次的这种做法由来已久。

[tuː; tə][bɜːrn][ɪn]['ɑːksɪdʒən][ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪmənd] , [wɜːrθ] [pər'hæps] $30 ,

to	burn	in	oxygen	a	small	diamond	,	worth	perhaps	$30	,
到	烧伤	在	氧	一个	小的	钻石	,	值得	也许	$30	,

在氧气中燃烧一颗价值约30美元的小钻石

[soʊ][æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][tekst] - [bʊks]

so	as	actually	to	prove	to	the	pupils	the	assertion	of	their	text	-	books
所以	作为	实际上	到	证明	到	这	学生	这	断言	的	他们的	文本	-	图书

.

:
.

以便向学生们证明课本上的说法。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt]

The	experiment	is	a	brilliant
这	实验	是	一个	杰出的

这个实验非常精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[wʌn] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ɪts][ɪn'taɪər] [sək'ses] .

one	;	no	one	can	doubt	its	entire	success	.
一	;	不	一	能	怀疑	它是	全部的	成功	.

第一，没有人能质疑它的成功。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] ['daiəmənds][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːlz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Nevertheless	,	we	do	not	furnish	diamonds	to	our	public	schools	for	this
尽管如此	,	我们	做	不是	提供	钻石	到	我们的	民众	学校	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

然而，我们并不会为此目的向公立学校提供钻石。

[ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][wʌn]['æspekt][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kɔːst] .

Exactly	similar	to	this	is	one	aspect	of	vivisection	—	it	is	a	question	of	cost	.
确切地	相似的	到	这	是	一	方面	的	活体解剖	—	它	是	一个	问题	的	成本	.

与此完全相同的是活体解剖的一个方面——成本问题。

[g'rɑːntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækts] ,

Granting	all	the	advantages	which	follow	demonstration	of	certain	physiological	facts	,
授予	全部	这	优势	哪个	跟随	示范	的	肯定	生理	事实	,

鉴于证明某些生理事实所带来的所有优势，

[ðə; ði][kɔːst][ɪz][peɪn] — [peɪn] ['sʌmtaɪmz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər]

the	cost	is	pain	—	pain	sometimes	amounting	to	prolonged	and	excruciating	torture
这	成本	是	疼痛	—	疼痛	有时	金额	到	延长	和	痛苦不堪	酷刑

.

:
.

代价是痛苦——有时甚至是持续不断的、极其痛苦的折磨。

[ɪz][ðə; ði][geɪn] [wɜːrθ] [ðɪs] ?

Is	the	gain	worth	this	?
是	这	获得	值得	这	?

这样获得的收益值得付出这样的代价吗?

[let] [ˌem 'iː]['menʃ(ə)n][æn; ən] ['ɪnstəns] .

Let	me	mention	an	instance	.
让	我	提到	一个	实例	.

我举个例子。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Not	long	ago	,	in	a	certain	medical	college	in	the	State	of	New	York	,
不是	长的	前	,	在	一个	肯定	医疗的	大学	在	这	状态	的	新的	约克	,

不久前，在纽约州的一所医学院里，

[aɪ] [sɔː] [wʌt] ['dɑːktər] ['ʃɑːr'piː] , [fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn][ðə; ði]

I	saw	what	Doctor	Sharpey	,	for	thirty	years	the	professor	of	physiology	in	the
我	锯	什么	医生	夏皮	,	为了	三十	年	这	教授	的	生理	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,

University	Medical	College	,
大学	医疗的	大学	,

我亲眼目睹了夏佩博士——这位在大学医学院担任生理学教授长达三十年的人——

['lʌndən] , [wʌns] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [æn'tɪθəsɪs] [æz; əz] " - ['ɪnfəməs] [ɪk'sperɪmənt] ,

London	,	once	characterized	by	antithesis	as	"	Magendie's	infamous	experiment	,
伦敦	,	一次	特征化的	经过	对立	作为	"	-	臭名昭著的	实验	,

伦敦，曾经以“马让迪臭名昭著的实验”这一对立面而闻名，

" [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .

"	it	having	been	first	performed	by	that	eminent	physiologist	.
"	它	拥有	到过	第一的	执行	经过	那	杰出	生理学家	.

“这项实验最初是由那位杰出的生理学家完成的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskjələr]
It **was** **designed** **to** **prove** **that** **the** **stomach** **,** **although** **supplied** **with** **muscular**
它 曾是 设计 到 证明 那 这 胃 , 虽然 供应 和 肌肉发达的
[koʊts] ,
coats **,**
外套 ,

它的设计目的是为了证明，尽管胃部有肌肉层包裹，

[ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['vɑːmɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['pæsɪv] ;
is **during** **the** **act** **of** **vomiting** **for** **the** **most** **part** **passive** **;**
是 期间 这 行为 的 呕吐 为了 这 最多 部分 被动的 ;

在呕吐过程中，大部分是被动的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəfræm]
and **that** **expulsion** **of** **its** **contents** **is** **due** **to** **the** **action** **of** **the** **diaphragm**
和 那 驱逐 的 它是 内容 是 到期的 到 这 行动 的 这 隔膜
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][æb'dɑːmɪn(ə)l] ['mʌslz] .
and **the** **larger** **abdominal** **muscles** **.**
和 这 更大的 腹部 肌肉 .

而其内容物的排出则归功于横膈膜和较大的腹部肌肉的作用。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][rɪ'fɜːr][dɪd][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n]
The **professor** **to** **whom** **I** **refer** **did** **not** **propose** **to** **have** **even**
这 教授 到 谁 我 参考 做过 不是 提出 到 有 甚至

我提到的那位教授甚至都没有提议开设任何课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

- [wɜːrd] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Magendie's **word** **accepted** **as** **an** **authority** **on** **the** **subject** **:** **the** **fact** **should** **be**
- 单词 公认 作为 一个 权威 在 这 主题 : 这 事实 应该 是
['demənstreɪtɪd] [ə'gen] .
demonstrated **again** **.**
已证明 再次 .

马根迪的话被认为是该问题的权威：事实需要再次证明。

[soʊ][æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æbdəmən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [meɪd] ; [ɪts] ['stʌmək] [wʌz; wəz][kʌt]
So **an** **incision** **in** **the** **abdomen** **of** **a** **dog** **was** **made** **;** **its** **stomach** **was** **cut**
所以 一个 切口 在 这 腹部 的 一个 狗 曾是 制成 ; 它是 胃 曾是 切
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

于是，人们在狗的腹部切开一个口子，取出它的胃;

[ə; eɪ] ['pɪgz] ['blædər] [kən'teɪnɪŋ] ['kʌlərd] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
a **pig's** **bladder** **containing** **colored** **water** **was** **inserted** **in** **its** **place** **,**
一个 猪的 膀胱 包含 有色 水 曾是 插入 在 它是 地方 ,

将装有有色液体的猪膀胱插入原位，

[æn; ən] [ɪ'metɪk] [wʌz; wəz][ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [veɪnz] , — [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [ɪn'sjuːd] .
an **emetic** **was** **injected** **into** **the** **veins** **,** **—** **and** **vomiting** **ensued** **.**
一个 催吐剂 曾是 注射 进入 这 静脉 , — 和 呕吐 随后 .

向静脉注射了催吐剂，——随后发生了呕吐。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] ,
Long **before** **the** **conclusion** **of** **the** **experiment** **the** **animal** **became** **conscious** **,**
长的 前 这 结论 的 这 实验 这 动物 成为 有意识的 ,

在实验结束前很久，这只动物就产生了意识。

[ænd; ənd][ɪts][kraɪz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

and	its	cries	of	suffering	were	exceedingly	painful	to	hear	.
和	它是	哭泣	的	痛苦	是	非常	痛苦	到	听到	.

它痛苦的哭喊声听起来极其痛苦。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪm'prest] [æn; ən]['æbstrækt][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməriz]

granting	that	this	experiment	impressed	an	abstract	scientific	fact	upon	the	memories
授予	那	这	实验	印象深刻	一个	抽象的	科学	事实	之上	这	回忆

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	all	who	saw	it	,
的	全部	WHO	锯	它	,

假设这项实验给所有目睹它的人留下了深刻的科学印象，

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [truː] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðʌs] ['demənstreɪtɪd] [hæd; həd][noʊ]

nevertheless	it	remains	significantly	true	that	the	fact	thus	demonstrated	had	no
尽管如此	它	遗迹	显著地	真的	那	这	事实	因此	已证明	有	不

[kən'siːvəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

conceivable	relation	to	the	treatment	of	disease	.
可以想象的	关系	到	这	治疗	的	疾病	.

然而，可以肯定的是，上述事实与疾病治疗没有任何可能的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [wɪtʃ] ,

It	is	not	to	-	day	regarded	as	conclusive	of	the	theory	which	,
它	是	不是	到	-	天	认为	作为	确凿	的	这	理论	哪个	,

如今，它并不被认为是该理论的最终结论，

['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənt] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [kən'sɪdərd]

after	nearly	two	hundred	repetitions	of	his	experiment	,	was	doubtless	considered
后	几乎	二	百	重复	的	他的	实验	,	曾是	毫无疑问	经过考虑的

[baɪ]['meɪˌdʒɛndi][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

by	Magendie	as	established	beyond	question	.
经过	玛根迪	作为	已确立的	超过	问题	.

经过近两百次的实验重复，马根迪无疑认为这一结果已毋庸置疑地得到证实。

['dɑːktər] ['ʃɑːr'piː] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː]

Doctor	Sharpey	,	a	strong	advocate	of	vivisection	,	by	the	way	,	condemned	it
医生	夏皮	,	一个	强的	提倡	的	活体解剖	,	经过	这	方式	,	谴责	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,

as	a	perfectly	unjustifiable	experiment	,
作为	一个	完美	无理	实验	,

顺便一提，沙佩医生是活体解剖的坚定支持者，但他却谴责活体解剖是一种完全不合理的实验。

[sɪns] " [bɪ'saɪdz] [ɪts][ə'trɑːsəti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɜːrpəsləs] .

since	"	besides	its	atrocity	,	it	was	really	purposeless	.
自从	"	除了	它是	暴行	,	它	曾是	真的	无目的	.

因为"除了其暴行之外，它实际上毫无意义。

" [wʌz; wəz]

"	Was
"	曾是

"曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɜːrθ] [ɪts] [kɔːst] ?

this	repetition	of	the	experiment	which	I	have	described	worth	its	cost	?
这	重复	的	这	实验	哪个	我	有	描述	值得	它是	成本	?

我所描述的这个实验的重复实验值得付出这样的代价吗?

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [geɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [peɪn] ?

Was	the	gain	worth	the	pain	?
曾是	这	获得	值得	这	疼痛	?

这样的收获值得付出这样的痛苦吗?

[let] [ˌem 'iː] ['ɪnstəns] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [keɪs] .

Let	me	instance	another	and	more	recent	case	.
让	我	实例	其他	和	更多的	最近的	案件	.

让我举另一个最近的例子。

['biːɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] [went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [diː] [fræns] ,

Being	in	Paris	a	year	ago	,	I	went	one	morning	to	the	College	de	France	,
存在	在	巴黎	一个	年	前	,	我	去	一	早晨	到	这	大学	德	法国	,

一年前我在巴黎的时候，有一天早上去了法兰西学院，

[tuː; tə] [hɪr] [braʊn] - - , [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] —

to	hear	Brown	-	Sequard	,	the	most	eminent	experimenter	in	vivisection	now	living	—
到	听到	棕色的	-	-	,	这	最多	杰出	实验者	在	活体解剖	现在	活的	—

[wʌn] [huː] , ['dɑːktər] ['kɑːrpəntər] [telz] [ˌjuː 'es] ,

one	who	,	Doctor	Carpenter	tells	us	,
一	WHO	,	医生	木匠	讲述	我们	,

聆听布朗-塞卡尔的讲述，他是目前在世的最杰出的活体解剖实验家——卡彭特医生告诉我们，

[hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ɪn'fliktɪd] [mɔːr] ['ænɪm(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

has	probably	inflicted	more	animal	suffering	than	any	other	man	in	his	time	.
有	大概	造成的	更多的	动物	痛苦	比	任何	其他	男人	在	他的	时间	.

他所造成的动物痛苦可能比他那个时代的任何人都多。

[ðə; ði] ['lektʃərər] ['steɪtɪd] [ðæt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

The	lecturer	stated	that	injury	to	certain	nervous	centers	near	the	base	of
这	讲师	声明	那	受伤	到	肯定	紧张的	中心	靠近	这	根据	的

[ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [prə'duːs] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ɑːpɝˌeɪtəd]

the	brain	would	produce	peculiar	and	curious	phenomena	in	the	animal	operated
这	脑	会	生产	奇特	和	好奇的	现象	在	这	动物	经营的

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

讲师指出，如果动物大脑底部附近的某些神经中枢受到损伤，就会在接受手术的动物身上产生奇特而古怪的现象。

['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['mænər]

causing	it	,	for	example	,	to	keep	turning	to	one	side	in	a	circular	manner
导致	它	,	为了	例子	,	到	保持	转弯	到	一	边	在	一个	圆	方式

,

,

,

例如，导致它不断地以圆周运动的方式向一侧转动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

instead	of	walking	in	a	straightforward	direction	.
反而	的	步行	在	一个	直截了当	方向	.

而不是朝着直线方向走。

[ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg][wʌz; wəz] [prə'du:st] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -

A	Guinea	-	pig	was	produced	—	a	little	creature	,	about	the	size	of	a	half	-
一个	几内亚	-	猪	曾是	生产	—	一个	小的	生物	,	关于	这	尺寸	的	一个	一半	-

[groʊn] ['kɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

grown	kitten	—	and	the	operation	was	effected	,
生长	小猫	—	和	这	手术	曾是	受影响	,

一只豚鼠被取出——一只体型很小的动物，大约只有半只小猫那么大——然后进行了手术。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwi:ks] .

accompanied	by	a	series	of	piercing	little	squeaks	.
伴随	经过	一个	系列	的	冲孔	小的	吱吱声	.

伴随着一连串刺耳的细小吱吱声。

[æz; əz][fɔ:r'toʊld] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðʌs] ['ɪndʒərd][dɪd] [ɪ'mi:diətli] [pər'fɔ:rm][ə; eɪ] " ['sɜ:rkjələr] "

As	foretold	,	the	creature	thus	injured	did	immediately	perform	a	"	circular	"
作为	预言	,	这	生物	因此	受伤	做过	立即地	履行	一个	"	圆	"

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

正如预言的那样，受伤的生物立即做出了一个"圆周运动"。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .

A	rabbit	was	then	operated	upon	with	similar	results	.
一个	兔子	曾是	然后	经营的	之上	和	相似的	结果	.

随后对一只兔子进行了手术，结果类似。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['læstli] , [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pu:dl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] , [ɪts] ['mʌzl] [taɪd][wɪð; wɪθ] [staʊt] [wɪp] -

Lastly	,	an	unfortunate	poodle	was	introduced	,	its	muzzle	tied	with	stout	whip	-
最后	,	一个	不幸	贵宾犬	曾是	介绍	,	它是	枪口	系	和	肥硕	鞭	-

[kɔ:rd] ,

cord	,
绳索	,

最后，一只不幸的贵宾犬被介绍出场，它的嘴部被一根结实的鞭绳绑着。

[wu:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [kɔ:zd]

wound	round	and	round	so	tightly	that	it	must	necessarily	have	caused
伤口	圆形的	和	圆形的	所以	紧紧	那	它	必须	一定	有	导致

[sɪ'vɪr] [peɪn] .

severe	pain	.
严重	疼痛	.

缠绕得如此之紧，必然会造成剧烈疼痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] ,

It	was	forced	to	walk	back	and	forth	on	the	long	table	,
它	曾是	强制	到	走	后退	和	前进	在	这	长的	桌子	,

它被迫在长桌上来回走动，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæst] [lʊks] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['ævənu:]

during	which	it	cast	looks	on	every	side	,	as	though	seeking	a	possible	avenue
期间	哪个	它	投掷	看起来	在	每一个	边	,	作为	尽管	寻求	一个	可能的	大街

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

在此期间，它四处张望，仿佛在寻找可能的逃生之路。

['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [trɔːf] , [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

Being	fastened	in	the	operating	trough	,	an	incision	was	made	to	the	bone	,
存在	系紧	在	这	操作	槽	,	一个	切口	曾是	制成	到	这	骨	,

被固定在手术台上后，医生在骨头上切开了一个切口。

[flæps] [tɜːrnd] [bæk] , [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] ,

flaps	turned	back	,	an	opening	made	in	the	skull	,
襟翼	转向	后退	,	一个	开幕	制成	在	这	颅骨	,

颅骨翻开，形成一个开口。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [wɪð; wɪθ]['fɔːrseps] .

and	enlarged	by	breaking	away	some	portions	with	forceps	.
和	放大	经过	打破	离开	一些	部分	和	钳子	.

并用镊子掰掉一部分使其增大。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] [noʊ] [ə'tempt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːz]

During	these	various	processes	no	attempt	whatever	was	made	to	cause
期间	这些	各种各样的	流程	不	试图	任何	曾是	制成	到	原因

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ,

unconsciousness	by	means	of	anæsthetics	,
无意识	经过	方法	的	麻醉剂	,

在这些过程中，完全没有尝试使用麻醉剂使患者失去意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [hæf] - ['smʌðəd] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ɪts]['ægəni]

and	the	half	-	articulate	,	half	-	smothered	cries	of	the	creature	in	its	agony
和	这	一半	-	能言善辩	,	一半	-	窒息	哭泣	的	这	生物	在	它是	痛苦

[wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ,

were	terrible	to	hear	,
是	糟糕的	到	听到	,

那生物痛苦挣扎时发出的半清晰半窒息的哭喊声，听起来十分可怕。

['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][nɑːt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sɛkʃənz] .

even	to	one	not	unaccustomed	to	vivisections	.
甚至	到	一	不是	不习惯	到	活体解剖	.

即使对于一个并非不熟悉活体解剖的人来说也是如此。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [sək'ses] " ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['æftər][ɪts] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [dɪd] [dɪ'skraɪb]

The	experiment	was	a	"	success	"	;	the	animal	after	its	mutilation	did	describe
这	实验	曾是	一个	"	成功	"	;	这	动物	后	它是	残害	做过	描述

['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkjələr] ['muːvmənts] .

certain	circular	movements	.
肯定	圆	移动	.

实验取得了"成功"；这只动物在遭受残害后确实做出了一些圆形运动。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][help] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] , [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] ?

But	I	cannot	help	questioning	in	regard	to	these	demonstrations	,	did	they	pay	?
但	我	不能	帮助	提问	在	看待	到	这些	示威游行	,	做过	他们	支付	?

但我忍不住要质疑，这些示威活动是否获得了报酬?

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz]

This	experiment	had	not	the	slightest	relation	whatever	to	the	cure	of	disease
这	实验	有	不是	这	丝毫	关系	任何	到	这	治愈	的	疾病

.

:

.

这项实验与疾病的治疗没有任何关系。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː]

More	than	this	:	it
更多的	比	这	:	它

不仅如此：它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .
teaches us little or nothing in physiology .
教导 我们 小的 或者 没有什么 在 生理 .

它对生理学几乎没有任何帮助。

[ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['dɑːktər] ['ɔːstən] [flɪnt] , ['dʒunjɚ] . ,
The most eminent physiologist in this country , Doctor Austin Flint , Jr . ,
这 最多 杰出 生理学家 在 这 国家 , 医生 奥斯汀 燧石 , 小 . ,

这个国家最杰出的生理学家，小奥斯汀·弗林特博士

[əd'mits] [ðæt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] " [duː][nɑːt] [siːm]
admits that experiments of this kind " do not seem
承认 那 实验 的 这 种类 " 做 不是 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [əd'vænst] ['aʊər; ɑːr]['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv]
to have advanced our positive knowledge of the functions of the nerve
到 有 先进的 我们的 积极的 知识 的 这 函数 的 这 神经
['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,
centers ,
中心 ,

他承认这类实验"似乎并没有增进我们对神经中枢功能的认识，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmələr][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] " [hæv; həv] [bɪn] ['veri]
" and that similar experiments " have been very
" 和 那 相似的 实验 " 有 到过 非常
[ɪn'defɪnət] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] .
indefinite in their results .
不定 在 他们的 结果 .

类似的实验"结果非常不确定"。

" [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['ðerfɔːr] , [θriː] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə]
" On this occasion , therefore , three animals were subjected to torture to
" 在 这 场合 , 所以 , 三 动物 是 受 到 酷刑 到
['demənstreɪt] [æn; ən]['æbstrækt][fækt] ,
demonstrate an abstract fact ,
证明 一个 抽象的 事实 ,

因此，这次事件中，三只动物遭受酷刑是为了证明一个抽象的事实。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n][spek'teitəs] [wʊd] [hæv; həv]
which probably not a single one of the two dozen spectators would have
哪个 大概 不是 一个 单身的 一 的 这 二 打 观众 会 有
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pə'θɑːlədʒɪst]
hesitated to take for granted on the word of so great a pathologist
犹豫了一下 到 拿 为了 的确 在 这 单词 的 所以 伟大的 一个 病理学家
[æz; əz]['dɑːktər] [braʊn] - - .
as Doctor Brown - Sequard .
作为 医生 棕色的 - - .

二十几位旁观者中，恐怕没有一个人会犹豫不决地相信布朗-塞卡尔医生这样一位伟大的病理学家的话。

[wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst] ?
Was the gain worth the cost ?
曾是 这 获得 值得 这 成本 ?

收益是否值得付出代价?

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
This , then , is the great question that must eventually be decided by the public .
这 , 然后 , 是 这 伟大的 问题 那 必须 最终 是 决定 经过 这 民众 .

那么，这便是最终必须由公众来决定的重大问题。

[duː][hjuːˈmænəti][ænd; ənd] ['saɪəns] [hɪr] ['ɪndɪkeɪt] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [roʊdz] ?

Do	humanity	and	science	here	indicate	diverging	roads	?
做	人类	和	科学	这里	表明	分歧	道路	?

在此，人类与科学是否走向了不同的道路?

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ænd; ənd]

I	believe	it	to	be	an	undeniable	fact	that	the	highest	scientific	and
我	相信	它	到	是	一个	无可否认	事实	那	这	最高	科学	和

['medɪk(ə)l][əˈpɪnjən][ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

medical	opinion	is	against	the	repetition	of	painful
医疗的	观点	是	反对	这	重复	的	痛苦

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][fɔːr; fər] [klæs] ['tiːtʃɪŋ] .

experiments	for	class	teaching	.
实验	为了	班级	教学	.

我认为，最高科学和医学观点都反对为了课堂教学而重复进行痛苦的实验，这是一个不容置疑的事实。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]

In	1875	,	a	Royal	Commission	was	appointed	in	Great	Britain	to	investigate	the
在	-	,	一个	皇家	委员会	曾是	任命	在	伟大的	英国	到	调查	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

subject	of
主题	的

1875年，英国成立了一个皇家委员会，调查以下问题:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌvɪvɪˈsekʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] .

vivisection	,	with	a	view	to	subsequent	legislation	.
活体解剖	,	和	一个	看法	到	随后的	立法	.

活体解剖，以期后续立法。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɜːr; wər] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [prəˈfesər]

The	interests	of	science	were	represented	by	the	appointment	of	Professor
这	兴趣	的	科学	是	代表	经过	这	预约	的	教授

['hʌksli] [æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

Huxley	as	a	member	of	this	commission	.
赫胥黎	作为	一个	成员	的	这	委员会	.

任命赫胥黎教授为该委员会成员，体现了科学界的利益。

[ɪts] ['miːtɪŋz] [kənˈtɪnjuːd]['oʊvər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈpɔːrt]['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Its	meetings	continued	over	several	months	,	and	the	report	constitutes	a	large
它是	会议	持续	超过	一些	几个月	,	和	这	报告	构成	一个	大的

['vɑːljəm][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['testɪmoʊni] .

volume	of	valuable	testimony	.
体积	的	有价值的	见证	.

该会议持续了数月，报告包含了大量有价值的证词。

[ðə; ði][əˈpɪnjənz][ʌv; əv]['meni][ʌv; əv] [ðiːz] ['witnisiz] [ɑːr; ər]['wɜːrði][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,

The	opinions	of	many	of	these	witnesses	are	worthy	of	special	attention	,
这	意见	的	许多	的	这些	证人	是	值得	的	特别的	注意力	,

这些证人中许多人的意见都值得特别关注。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['emɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] [hoʊld][ðem; ðəm] .

from	the	eminent	position	to	the	men	who	hold	them	.
从	这	杰出	位置	到	这	男人	WHO	抓住	他们	.

从显赫的地位到担任这些地位的人。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [sɜ:r] ['tɔməs] ['wɑ:tsn] ,

The	physician	to	the	Queen	,	Sir	Thomas	Watson	,
这	医生	到	这	女王	,	先生	托马斯	沃森	,

女王的御医托马斯·沃森爵士

[wɪð; wɪθ] [hu:z] " ['lektʃərz] [ɑ:n] ['fɪzɪk] " ['evri] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [fə'mɪliər] ,

with	whose	"	Lectures	on	Physic	"	every	medical	practitioner	in	this	country	is	familiar	,
和	谁	"	讲座	在	物理学	"	每一个	医疗的	实践者	在	这	国家	是	熟悉的	,

他的《内科学讲义》是全国每一位医生都耳熟能详的著作。

[sez] : " [aɪ][hoʊld][ðæt][noʊ] ['ti:tʃər] [ɔ:r][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] ['pri:viəs]

says	:	"	I	hold	that	no	teacher	or	man	of	science	who	by	his	own	previous
说道	:	"	我	抓住	那	不	老师	或者	男人	的	科学	WHO	经过	他的	自己的	以前的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

他说："我认为，任何教师或科学家，如果根据自己先前的实验，

* * * [hæz; həz] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

*	*	*	has	thoroughly	satisfied	himself	of	the	solution	of	any	physiological
*	*	*	有	彻底	使满意	他自己	的	这	解决方案	的	任何	生理

['prɑ:bləm] ,

problem	,
问题	,

* * 已经彻底确信任何生理问题的解决方案，

[ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'sperəments] , [haʊ'evər]

is	justified	in	repeating	the	experiments	,	however
是	合理的	在	重复	这	实验	,	然而

['mɜ:rsɪfəli] ,

mercifully	,
仁慈地	,

然而，出于仁慈，重复这些实验是合理的。

[tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ][klæs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɔ:r][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

to	appease	the	natural	curiosity	of	a	class	of	students	or	of	scientific
到	安抚	这	自然的	好奇心	的	一个	班级	的	学生	或者	的	科学

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

为了满足一群学生或科学界朋友的好奇心。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rəʊz] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [sez] :

"	Sir	George	Burroughs	,	President	of	the	Royal	College	of	Physicians	,	says	:
"	先生	乔治	伯勒斯	,	总统	的	这	皇家	大学	的	医生	,	说道	:

皇家内科医师学会主席乔治·伯勒斯爵士表示：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]

"	I	do	not	think	that	an	experiment	should	be	repeated	over	and	over	again
"	我	做	不是	思考	那	一个	实验	应该	是	重复	超过	和	超过	再次

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['medɪk(ə)l] [sku:lz] [tu:; tə]

in	our	medical	schools	to
在	我们的	医疗的	学校	到

我认为不应该在医学院反复重复同一项实验。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ɪləstreɪt] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] . " [[θriː]]
illustrate what is already established . " [3]
阐明 什么 是 已经 已确立的 . " [3]

说明已经确立的内容。[3]

[sɜːr][dʒeɪmz]['pædʒɪt] , ['sɜːrdʒən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
Sir James Paget , Surgeon Extraordinary to the Queen ,
先生 詹姆斯 佩吉特 , 外科医生 非凡的 到 这 女王 ,

詹姆斯·帕吉特爵士，女王的特命外科医生

[sed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][fɔːr; fər]
said before the commission that " experiments for
说 前 这 委员会 那 " 实验 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːl'redi] [æsə'teind] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn]
the purpose of repeating anything already ascertained ought never to be shown
这 目的 的 重复 任何事物 已经 已确定 应该 绝不 到 是 所示
[tuː; tə] ['klæsɪz] . " [- .]
to classes . " [363 .]
到 课程 . " [- .]

他在委员会面前说："为了重复已经确定的事情而进行的实验，绝不应该向学生展示。"[363.]

[sɜːr] ['wɪljəm] ['fɝːgəsən] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , ['ɔːlsoʊ]['sɜːrdʒən][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,
Sir William Fergusson , F . R . S . , also Surgeon to her Majesty ,
先生 威廉 弗格森 , F . 拉 . S . , 还 外科医生 到 她 威严 ,

威廉·弗格森爵士，皇家学会会员，同时也是女王陛下的外科医生

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] " ['sʌfərɪŋz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ɪn][ə; eɪ]
asserted that " sufferings incidental to such operations are protracted in a
断言 那 " 苦难 偶然的 到 这样的 运营 是 拖延 在 一个
['veri] ['ʃɑːkɪŋ] ['mænər] " ;
very shocking manner " ;
非常 令人震惊 方式 " ;

断言"此类手术带来的痛苦会以令人震惊的方式持续很长时间"；

[ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ðer; ðər][ɪz] " ['juːsləs]
that of such experiments there is " useless
那 的 这样的 实验 那里 是 " 无用
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
repetition ,
重复 ,

此类实验中存在"无用的重复"，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [wen] [wʌns][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] ['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] [hæz; həz] [bɪn]
" and that " when once a fact which involves cruelty to animals has been
" 和 那 " 什么时候 一次 一个 事实 哪个 涉及 残酷 到 动物 有 到过
['ferli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
fairly recognized and accepted ,
相当 认可 和 公认 ,

并且"一旦涉及虐待动物的事实被公正地认定和接受，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . " [- .]
there is no necessity for a continued repetition . " [1019 .]
那里 是 不 必要性 为了 一个 持续 重复 . " [- .]

没有必要继续重复。[1019.]

['i:v(ə)n] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [dʒɔɪn]

Even	physiologists	—	some	of	them	practical	experimenters	in	vivisection	—	join
甚至	生理学家	—	一些	的	他们	实际的	实验者	在	活体解剖	—	加入

[ɪn] [kən'demɪŋ] [ðiːz] [klæs] [ˌdemən'streɪʃənz] .

in	condemning	these	class	demonstrations	.
在	谴责	这些	班级	示威游行	.

甚至一些生理学家——其中一些人还是活体解剖的实践者——也加入到谴责这些课堂演示的行列中。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪljəm] ['ʃɑ:r'pi:] ,

Dr	.	William	Sharpey	,
博士	.	威廉	夏皮	,

威廉·夏佩博士

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər]['oʊvər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn]

before	referred	to	as	a	teacher	of	physiology	for	over	thirty	years	in
前	指	到	作为	一个	老师	的	生理	为了	超过	三十	年	在

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

University	College	,
大学	大学	,

此前曾在大学学院担任生理学教师三十余年。

[sez] : " [wʌns] [sʌtʃ] [fækts]

says	:	"	Once	such	facts
说道	:	"	一次	这样的	事实

他说："一旦出现这样的事实

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pi:t]

fully	established	,	I	do	not	think	it	justifiable	to	repeat
完全	已确立的	,	我	做	不是	思考	它	合理的	到	重复

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['kɔ:zɪŋ] [peɪn][tu:; tə] ['ænɪmlz] . " [- .]

experiments	causing	pain	to	animals	.	"	[	405	.	]
实验	导致	疼痛	到	动物	.	"	[	-	.	]

既然已经充分确定，我认为重复进行会给动物带来痛苦的实验是不合理的。[405.]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɒlstən] , [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [sed] [ðæt] " [fɔ:r; fər] [klæs]

Dr	.	Rolleston	,	Professor	of	Physiology	at	Oxford	,	said	that	"	for	class
博士	.	罗勒斯顿	,	教授	的	生理	在	牛津	,	说	那	"	为了	班级

[ˌdemən'streɪʃənz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi][ɪm'poʊzd] ,

demonstrations	limitations	should	undoubtedly	be	imposed	,
示威游行	限制	应该	无疑	是	强加	,

牛津大学生理学教授罗尔斯顿博士表示，"课堂演示无疑应该加以限制"，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd]['rendər][ɪ'li:g(ə)l]['peɪnf(ə)l]

and	those	limitations	should	render	illegal	painful
和	那些	限制	应该	使成为	非法的	痛苦

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [bɪ'fɔ:r] ['klæsɪz] . " [- .]

experiments	before	classes	.	"	[	1291	.	]
实验	前	课程	.	"	[	-	.	]

这些限制应该使得在课堂上进行的痛苦实验成为非法行为。[1291.]

[tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['nætʃərələsts] ,

Charles	Darwin	,	the	greatest	of	living	naturalists	,
查尔斯	达尔文	,	这	最	的	活的	自然学家	,

查尔斯·达尔文，当今最伟大的博物学家

['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪk'spɛrəməntəd]

stated	**that**	**he**	**had**	**never**	**either**	**directly**	**or**	**indirectly**	**experimented**
声明	那	他	有	绝不	任何一个	直接地	或者	间接	实验

[ɑːn] ['ænɪmlz] ,

on	**animals**	**,**
在	动物	,

他表示自己从未直接或间接进行过动物实验。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

and	**that**	**he**	**regarded**	**a**	**painful**	**experiment**	**without**	**anæsthetics**	**which**	**might**	**be**
和	那	他	认为	一个	痛苦	实验	没有	麻醉剂	哪个	可能	是

[meɪd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] " [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] . " [- .]

made	**with**	**anæsthetics**	**as**	**deserving**	**"**	**detestation**	**and**	**abhorrence**	**.**	**"**	**[**	**4672**	**.**	**]**
制成	和	麻醉剂	作为	值得	"	憎恶	和	厌恶	.	"	[	-	.	]

他认为，不用麻醉剂就能进行的痛苦实验，理应受到“憎恶和厌恶”。[4672.]

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

And	**finally**	**the**	**report**	**of**	**this**	**commission**	**,**	**to**	**which**	**is**	**attached**	**the**	**name**	**of**
和	最后	这	报告	的	这	委员会	,	到	哪个	是	随附的	这	姓名	的

[prə'fesər] ['hʌksli] ,

Professor	**Huxley**	**,**
教授	赫胥黎	,

最后是这份委员会的报告，报告上署有赫胥黎教授的名字。

[sez] : " [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] [skuːlz] , [wiː; wi][ək'sept][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

says	**:**	**"**	**With**	**respect**	**to**	**medical**	**schools**	**,**	**we**	**accept**	**the**	**resolution**	**of**	**the**
说道	:	"	和	尊重	到	医疗的	学校	,	我们	接受	这	解决	的	这

['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] - ,

British	**Association**	**in**	**1871**	**,**
英国	协会	在	-	,

他说：“关于医学院校，我们接受英国科学促进会1871年的决议，

[ðæt] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

that	**experimentation**	**without**	**the**	**use**	**of**	**anæsthetics**	**is**	**not**	**a**	**fitting**	**exhibition**	**for**
那	实验	没有	这	使用	的	麻醉剂	是	不是	一个	配件	展览	为了

['tiːtʃɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

teaching	**purposes**	**.**
教学	目的	.

不使用麻醉剂的实验并不适合作为教学展览。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

"	**It**	**must**	**be**	**noted**	**that**	**hardly**	**any**	**of**	**these**	**opinions**	**touch**	**the**	**question**	**of**
"	它	必须	是	著名的	那	几乎	任何	的	这些	意见	触碰	这	问题	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn] ,

vivisection	**so**	**far**	**as**	**it**	**is**	**done**	**without**	**the**	**infliction**	**of**	**pain**	**,**
活体解剖	所以	远的	作为	它	是	完毕	没有	这	施加	的	疼痛	,

“必须指出的是，这些观点几乎没有涉及在不造成痛苦的情况下进行活体解剖的问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[nɔːr]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ;

nor	**object**	**to**	**it**	**as**	**a**	**method**	**of**	**original**	**research**	**;**
也不	目的	到	它	作为	一个	方法	的	原来的	研究	;

也不反对将其作为一种原创研究方法；

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] ['sɪmpli] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] ['peɪnf(ə)l]

they	relate	simply	to	the	practice	of	repeating	painful
他们	涉及	简单地	到	这	实践	的	重复	痛苦

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

experiments	for	purposes	of	physiological
实验	为了	目的	的	生理

['ti:tʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

它们仅仅与为了生理教学目的而重复痛苦的实验的做法有关。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] " [ˌsentɪ'ment(ə)l] " [ɔ:r][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

We	cannot	dismiss	them	as	"	sentimental	"	or	unimportant	.
我们	不能	解雇	他们	作为	"	感伤的	"	或者	不重要	.

我们不能将它们视为"感伤的"或无关紧要的。

[ɪf] ['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:r; ər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

If	painful	experiments	are	necessary	for	the
如果	痛苦	实验	是	必要的	为了	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

education	of	the	young	physician	,
教育	的	这	年轻的	医生	,

如果痛苦的实验对于年轻医生的培养是必要的，

[haʊ] ['hæpənz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['wɑ:tsn] [ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ?

how	happens	it	that	Watson	and	Burroughs	are	ignorant	of	the	fact	?
如何	发生	它	那	沃森	和	伯勒斯	是	无知	的	这	事实	?

为什么沃森和巴勒斯会对此事毫不知情?

[ɪf] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] , [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ]

If	indispensable	to	the	proper	training	of	the	surgeon	,	why	are	they
如果	必不可少	到	这	恰当的	训练	的	这	外科医生	,	为什么	是	他们

[kən'demd] [baɪ] ['fɝ:gəsən] [ænd; ənd]['pædʒɪt] ?

condemned	by	Fergusson	and	Paget	?
谴责	经过	弗格森	和	佩吉特	?

如果这些对于外科医生的正确训练至关重要，为什么弗格森和佩吉特要谴责它们呢?

[ɪf] ['rekwɪzɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [waɪ] [di'naunst] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd]

If	requisite	even	to	physiology	,	why	denounced	by	the	physiologists	of	Oxford
如果	必需品	甚至	到	生理	,	为什么	谴责	经过	这	生理学家	的	牛津

[ænd; ənd] ['lʌndən] ?

and	London	?
和	伦敦	?

如果连生理学都必不可少，为什么牛津和伦敦的生理学家却对此予以谴责?

[ɪf] ['nesəseri] [tu:; tə] ['saɪəns] , [waɪ] [vju:d] " [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] " [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]

If	necessary	to	science	,	why	viewed	"	with	abhorrence	"	by	the	greatest	of
如果	必要的	到	科学	,	为什么	已查看	"	和	厌恶	"	经过	这	最	的

['mɑ:dərn] ['saɪəntɪsts] ?

modern	scientists	?
现代的	科学家	?

如果对科学而言是必要的，为什么会被最伟大的现代科学家"厌恶"呢?

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [wen] ['præktɪst] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt]

Another	objection	to	vivisection	,	when	practiced	as	at	present	without
其他	异议	到	活体解剖	,	什么时候	练习	作为	在	展示	没有

[ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ɔ:r][kən'troʊl] ,

supervision	or	control	,
监督	或者	控制	,

另一个反对活体解剖的理由是，目前这种在缺乏监督或控制的情况下进行的活体解剖，

[ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn][ə'pɑːn]

is	the	undeniable	fact	that	habitual	familiarity	with	the	infliction	of	pain	upon
是	这	无可否认	事实	那	习惯性的	熟悉	和	这	施加	的	疼痛	之上

['ænɪmlz] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪn'dʒendər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns]

animals	has	a	decided	tendency	to	engender	a	sort	of	careless	indifference
动物	有	一个	决定	趋势	到	产生	一个	种类	的	粗心	漠不关心

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sʌfərɪŋ] .

regarding	suffering	.
关于	痛苦	.

不可否认的事实是，习惯性地熟悉对动物施加痛苦的行为，必然会产生一种对痛苦漠不关心的态度。

" [ˌvɪvɪ'sekʃn] , " [sez] [prə'fesər] ['rɒlstən] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , " [ɪz] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs] . *

"	Vivisection	,	"	says	Professor	Rolleston	of	Oxford	,	"	is	very	liable	to	abuse	.	*
"	活体解剖	,	"	说道	教授	罗勒斯顿	的	牛津	,	"	是	非常	容易	到	虐待	.	*

牛津大学的罗尔斯顿教授说："活体解剖极易被滥用。"

* * [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː]

*	*	It	is	specially	liable	to	tempt	a	man	into
*	*	它	是	特别	容易	到	诱惑	一个	男人	进入

* * 它尤其容易诱使男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['sɜːrt(ə)n] ['kerləsnəs] ; [ðə; ði] ['pæsɪv] [ɪm'preʃəns] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

certain	carelessness	;	the	passive	impressions	produced	by	the	sight	of	suffering
肯定	疏忽	;	这	被动的	印象	生产	经过	这	视线	的	痛苦

['groʊɪŋ] ['wikər] ,

growing	weaker	,
生长	较弱	,

某种程度的粗心大意；目睹苦难所产生的被动印象逐渐减弱。

[waɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [grəuz] [strɔːŋgər][baɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . " [

while	the	habit	and	pleasure	of	experimenting	grows	stronger	by	repetition	.	"	[
尽管	这	习惯	和	乐趣	的	实验	生长	更强	经过	重复	.	"	[

- .]

1287	.	]
-	.	]

而反复尝试的习惯和乐趣会越来越强。[1287.]

[sez] ['dɑːktər] ['ɛliətsən] :

Says	Doctor	Elliotson	:
说道	医生	埃利奥特森	:

埃利奥森医生说：

" [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ]

"	I	cannot	refrain	from	expressing	my	horror	at	the	amount	of	torture	which
"	我	不能	避免	从	表达	我的	恐怖	在	这	数量	的	酷刑	哪个

['dɑːktər] ['bræ.kɪt] [in'fliktid] .

Doctor	Brachet	inflicted	.
医生	布拉切特	造成的	.

"我无法抑制我对布拉切特医生施加的酷刑程度的震惊。"

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] . " [[fɔːr]] [ə; eɪ] ['veri]

I	hardly	think	knowledge	is	worth	having	at	such	a	purchase	.	"	[	4	]	A	very
我	几乎	思考	知识	是	值得	拥有	在	这样的	一个	购买	.	"	[	4	]	一个	非常

['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

striking	example	of	this	tendency	was	brought	out	in	the	testimony	of	a
引人注目	例子	的	这	趋势	曾是	带来	出去	在	这	见证	的	一个

['wɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

witness	before	the	Royal	Commission	,
证人	前	这	皇家	委员会	,

我认为知识不值得用这样的代价去获得。[4] 皇家委员会一位证人的证词就非常明显地体现了这种倾向。

— ['dɑːktər] [klaɪn] , [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .

—	Doctor	Klein	,	a	practical	physiologist	.
—	医生	克莱因	,	一个	实际的	生理学家	.

——克莱因医生，一位务实的生理学家。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [hiː; hi] [held] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'dɪfrənt]

He	admitted	frankly	that	as	an	investigator	he	held	as	entirely	indifferent
他	承认	坦率地说	那	作为	一个	研究者	他	握住	作为	完全	冷漠

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

the	sufferings	of	animals	subjected	to	his
这	苦难	的	动物	受	到	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

他坦率地承认，作为一名研究者，他对实验动物所遭受的痛苦完全漠不关心。

[ðæt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ən'les]

that	,	except	for	teaching	purposes	,	he	never	used	anæsthetics	unless
那	,	除了	为了	教学	目的	,	他	绝不	用过的	麻醉剂	除非

['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'viːniəns] .

necessary	for	his	own	convenience	.
必要的	为了	他的	自己的	方便	.

除了教学目的外，他从不使用麻醉剂，除非是为了方便自己。

[sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Some	members	of	the	Commission	could	hardly	realize	the	possibility	of	such
一些	成员	的	这	委员会	可以	几乎	意识到	这	可能性	的	这样的

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

a	confession	.
一个	忏悔	.

委员会的一些成员很难想象会有这样的供述。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'gɑːrd] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər]

"	Do	you	mean	you	have	no	regard	at	all	to	the	sufferings	of	the	lower
"	做	你	意思是	你	有	不	看待	在	全部	到	这	苦难	的	这	降低

['ænɪmlz] ?

animals	?
动物	?

“你的意思是说，你对低等动物的痛苦完全漠不关心吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

" [noʊ][rɪ'gɑːrd][æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər]
" No regard at all , " was the strange reply ; and , after a little further
" 不 看待 在 全部 , " 曾是 这 奇怪的 回复 ; 和 , 后 一个 小的 更远
['kwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

"完全不在意,"对方奇怪地回答道；经过一番进一步的询问后，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪk'spleɪnd] :
the witness explained :
这 证人 解释 :

证人解释说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ,
" I think that ,
" 我 思考 那 ,

我认为，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sperɪmentər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'dʌkts] ['speʃ(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]
with regard to an experimenter — a man who conducts special research and
和 看待 到 一个 实验者 — 一个 男人 WHO 进行 特别的 研究 和
[pɝ'fɔrmz] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm] ,
performs an experiment — he has no time ,
表演 一个 实验 — 他 有 不 时间 ,

至于实验者——即进行专门研究和实验的人——他没有时间，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [fiːl] [ɔːr] ['sʌfər] !
so to speak , for thinking what the animal will feel or suffer !
所以 到 说话 , 为了 思维 什么 这 动物 将要 感觉 或者 遭受 !

也就是说，要设身处地地为动物着想，想想它会有怎样的感受或痛苦！

" [ʌv; əv] - ['kruːəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [siːmz] ['oʊnli] [tuː] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] .
" Of Magendie's cruel disposition there seems only too abundant evidence .
" 的 - 残忍的 处置 那里 似乎 仅有的 也 丰富 证据 .

"关于马根迪残忍的性格，似乎有太多证据可以证明。"

[sez] ['dɑːktər] ['ɛliətsən] : " ['dreɪv, 'dɑːktɝ] . ['meɪˌdʒɛndi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːrbərəs]
Says Doctor Elliotson : " Dr . Magendie , in one of his barbarous
说道 医生 埃利奥特森 : " 博士 . 玛根迪 , 在 一 的 他的 野蛮
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments ,
实验 ,

埃利奥森医生说："马根迪医生在他一项野蛮的实验中，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['witnɪst] ,
which I am ashamed to say I witnessed ,
哪个 我 是 羞愧 到 说 我 目击者 ,

我很惭愧地说，我亲眼目睹了这一切。

[brˈgæn][baɪ] ['kuːlli] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
began by coolly cutting out a large round piece from the back of a beautiful
开始 经过 冷静地 切割 出去 一个 大的 圆形的 片 从 这 后退 的 一个 美丽的
['lɪt(ə)l] ['pʌpi] ,
little puppy ,
小的 小狗 ,

首先，他冷静地从一只漂亮的小狗背部切下一块大的圆形皮肤。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [frʌm; frəm][æn; ən]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] ! "
as he would from an apple dumpling ! "
作为 他 会 从 一个 苹果 饺子 ! "

就像他从苹果饺子里取出馅料一样！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌɪnhjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['veri]
" It is not to be doubted that inhumanity may be found in persons of very
" 它 是 不是 到 是 怀疑 那 不人道 可能 是 成立 在 人 的 非常
[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] .
high position as physiologists .
高的 位置 作为 生理学家 .

"毫无疑问，在生理学家这样地位很高的人身上，也可能发现不人道的一面。"

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn]['meɪˌdʒɛndi] .
We have seen that it was so in Magendie .
我们 有 已见 那 它 曾是 所以 在 玛根迪 .

我们已经看到，马让迪的情况就是如此。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ɑːn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
" This is the language of the report on vivisection ,
" 这 是 这 语言 的 这 报告 在 活体解剖 ,

这是关于活体解剖的报告中使用的语言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['hʌksli] .
to which is attached the name of Professor Huxley .
到 哪个 是 随附的 这 姓名 的 教授 赫胥黎 .

上面署有赫胥黎教授的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , ['kɑːnstəˌtuːts][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
But the fact which , in my own mind , constitutes by far the strongest
但 这 事实 哪个 , 在 我的 自己的 头脑 , 构成 经过 远的 这 最强
[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
objection to
异议 到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][peɪn] , [ɪz][ðer; ðər]
unrestrained experiments in pain , is their
不受约束的 实验 在 疼痛 , 是 他们的
['kwestʃənəb(ə)l][juː'tɪlətɪ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ˌθerə'pjuːtɪks] .
questionable utility as regards therapeutics .
值得怀疑 公用事业 作为 问候 疗法 .

在疼痛方面进行不受限制的实验，其治疗作用值得怀疑。

['prɑːbəbli][moʊst] ['riːdɝz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɪz] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Probably most readers are aware that physiology is that science which treats of the
大概 最多 读者 是 意识到的 那 生理 是 那 科学 哪个 款待 的 这
['veriəs] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
various functions of life ,
各种各样的 函数 的 生活 ,

大多数读者可能都知道，生理学是研究生命体各种功能的科学。

[sʌtʃ] [æz; əz][daɪ'dʒestʃən] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
such as digestion , respiration and the circulation of the blood ,
这样的 作为 消化 , 呼吸 和 这 循环 的 这 血 ,

例如消化、呼吸和血液循环，

[waɪl] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɪz] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
while **therapeutics** **is** **that** **department** **of** **medicine** **which** **relates** **to** **the** **discovery**
尽管 疗法 是 那 部门 的 药品 哪个 相关 到 这 发现
[ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['remədiz] [fɔːr; fər] [dɪ'ziːz] .
and **application** **of** **remedies** **for** **disease** **.**
和 应用 的 补救措施 为了 疾病 .

而治疗学则是医学的一个分支，它与发现和应用疾病治疗方法有关。

[naʊ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
Now **I** **venture** **to** **assert** **that** **,** **during** **the** **last** **quarter** **of** **a** **century** **,**
现在 我 风险投资 到 断言 那 , 期间 这 最后的 四分之一 的 一个 世纪 ,

现在我斗胆断言，在过去的二十五年里，

[ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['tɔːrtʃər] [ə'pɑːn] [ˌʌn'noʊn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['sentiənt] , ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,
infliction **of** **intense** **torture** **upon** **unknown** **myriads** **of** **sentient** **,** **living** **creatures** **,**
施加 的 激烈的 酷刑 之上 未知 无数 的 有感知能力的 , 活的 生物 ,

对无数有知觉的生物施加酷刑，

[hæz; həz][nɑːt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['remədi] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd]
has **not** **resulted** **in** **the** **discovery** **of** **a** **single** **remedy** **of** **acknowledged**
有 不是 结果 在 这 发现 的 一个 单身的 补救 的 已确认
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['vælјuːɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
and **generally** **accepted** **value** **in** **the** **cure** **of** **disease** **.**
和 一般来说 公认 价值 在 这 治愈 的 疾病 .

目前尚未发现任何一种被公认为有效且普遍接受的疾病治疗方法。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ,
This **is** **not** **known** **to** **the** **general** **public** **,**
这 是 不是 已知 到 这 一般的 民众 ,

这一点普通民众并不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['eni][dʒʌst][dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv]
but **it** **is** **a** **fact** **essential** **to** **any** **just** **decision** **regarding** **the** **expediency** **of**
但 它 是 一个 事实 基本的 到 任何 只是 决定 关于 这 权宜之计 的
[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
unrestrained **liberty** **of** **vivisection** **.**
不受约束的 自由 的 活体解剖 .

但对于任何关于不受限制地进行活体解剖是否合适的公正决定而言，这是一个至关重要的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['vælјuː][tuː; tə] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]
It **is** **by** **no** **means** **intended** **to** **deny** **the** **value** **to** **therapeutics** **of** **well** **-** **known**
它 是 经过 不 方法 故意的 到 否定 这 价值 到 疗法 的 出色地 - 已知
[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækts] [ə'kwaɪrd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [sʌtʃ] ,
physiological **facts** **acquired** **thus** **in** **the** **past** **—** **such** **,**
生理 事实 获得 因此 在 这 过去的 — 这样的 ,

这绝非意在否定过去由此获得的众所周知的生理学事实对治疗学的价值——例如，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [pə'zes] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
for **instance** **,** **as** **the** **more** **complete** **knowledge** **we** **possess** **regarding** **the**
为了 实例 , 作为 这 更多的 完全的 知识 我们 具有 关于 这
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
circulation **of** **the** **blood** **,**
循环 的 这 血 ,

例如，随着我们对血液循环的了解越来越全面，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['moʊtər][ænd; ənd] ['sensəri] [nəːvs] ,
or **the** **distinction** **between** **motor** **and** **sensory** **nerves** **,**
或者 这 区别 之间 发动机 和 感官 神经 ,

或者说，运动神经和感觉神经之间的区别，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nɔːr][kæn; kən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][biː; bi] [prə'naʊnst] [ˌæbsə'luːtli] ['væljuːləs] [æz; əz]
nor 也不 | **can** 能 | **original** 原来的 | **investigation** 调查 | **be** 是 | **pronounced** 发音 | **absolutely** 绝对地 | **valueless** 无价值 | **as** 作为
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['fjuːtʃər][geɪn] .
respects 尊重 | **remote** 偏僻的 | **possibility** 可能性 | **of** 的 | **future** 未来 | **gain** 获得 | **.** .

也不能说原始调查对于未来获得收益的可能性微乎其微，完全没有价值。

[wʌt] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ɪn'defɪnətlɪ] [prə'lɔːŋ]
What 什么 | **the** 这 | **public** 民众 | **has** 有 | **a** 一个 | **right** 正确的 | **to** 到 | **ask** 问 | **of** 的 | **those** 那些 | **who** WHO | **would** 会 | **indefinitely** 无限期 | **prolong** 延长
[ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪ'ðaʊt] [steɪt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ɔːr][kən'troʊl]
these 这些 | **experiments** 实验 | **without** 没有 | **State** 状态 | **supervision** 监督 | **or** 或者 | **control** 控制
[ɪz] ,
is 是 | **,** ,

公众有权要求那些在没有国家监督或控制的情况下无限期延长这些实验的人：

" [wʌt] [gʊd] [hæv; həv][jʊr; jər]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
" " **What** 什么 | **good** 好的 | **have** 有 | **your** 你的 | **painful** 痛苦 | **experiments** 实验
[ə'kɑːmplɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [nɑːt][ɪn] [ˌæsə'teɪn] [fækts][ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɔːr]
accomplished 完成 | **during** 期间 | **the** 这 | **past** 过去的 | **thirty** 三十 | **years** 年 | **—** — | **not** 不是 | **in** 在 | **ascertaining** 确定 | **facts** 事实 | **in** 在 | **physiology** 生理 | **or** 或者
['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rer] [ɔːr] [ɪn'kjʊrəbl] [kəm'pleɪnts] ,
causes 原因 | **of** 的 | **rare** 稀有的或者 | **or** | **incurable** 不治之症 | **complaints** 投诉 | **,** ,

“过去三十年来，你那些痛苦的实验究竟取得了什么成果？既没有查明生理学事实，也没有找到罕见或不治之症的病因。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvd] ['meθədz] [fɔːr; fər] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ,
but 但 | **in** 在 | **the** 这 | **discovery** 发现 | **of** 的 | **improved** 改进 | **methods** 方法 | **for** 为了 | **ameliorating** 改善 | **human** 人类 | **suffering** 痛苦 | **,** ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ?
and 和 | **for** 为了 | **the** 这 | **cure** 治愈 | **of** 的 | **disease** 疾病 | **?** ?

但是，在发现改善人类痛苦和治愈疾病的更佳方法方面呢？

" [ɪf] [peɪn][kʊd; kəd][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] ['mʌni] ,
" **If** 如果 | **pain** 疼痛 | **could** 可以 | **be** 是 | **estimated** 估计的 | **in** 在 | **money** 钱 | **,** ,

“如果痛苦可以用金钱来衡量，

[noʊ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['evər][ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪst] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]
no 不 | **corporation** 公司 | **ever** 曾经 | **existed** 存在 | **which** 哪个 | **would** 会 | **be** 是 | **satisfied** 使满意 | **with** 和 | **such** 这样的 | **waste** 浪费 | **of** 的 | **capital** 首都
[ɪn][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][soʊ]['fjuːt(ə)l] ;
in 在 | **experiments** 实验 | **so** 所以 | **futile** 徒劳 | **;** ;

没有任何一家公司会乐意将如此多的资金浪费在如此徒劳的实验上；

[noʊ]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [wʊd] [pər'mɪt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['sentʃəri][ʌv; əv] " ['prɑːspektɪŋ] " [ɪn] [sʌtʃ]
no mining company would permit a quarter - century of " prospecting " in such
不 矿业 公司 会 允许 一个 四分之一 - 世纪 的 " 勘探 " 在 这样的
['bærən] ['riːdʒənz] .
barren regions .
荒芜 地区 .

没有哪家矿业公司会允许在如此贫瘠的地区进行长达四分之一世纪的"勘探"。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][fækts][ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]
The usual answer to this inquiry is to bring forward facts in physiology
这 通常 回答 到 这 询问 是 到 带来 向前 事实 在 生理
[ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
thus acquired in the past ,
因此 获得 在 这 过去的 ,

对于这个问题，通常的回答是提出过去积累的生理学知识。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][fækts][ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪks] .
in place of facts in therapeutics .
在 地方 的 事实 在 疗法 .

以事实代替治疗学中的事实。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]['meɪˌdʒɛndi][tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,
Thus , in a recent article on Magendie to which reference has been made ,
因此 , 在 一个 最近的 文章 在 玛根迪 到 哪个 参考 有 到过 制成 ,

因此，在最近一篇关于马让迪的文章中（已提及），

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .
we are furnished with a long list of such additions to our knowledge .
我们 是 提供 和 一个 长的 列表 的 这样的 新增内容 到 我们的 知识 .

我们掌握了这样一长串新增知识。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ,
It may be questioned ,
它 可能 是 被质问 ,

这一点可能会受到质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[haʊ'evər] , ['weðər] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][kwaɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ækjərət] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] ,
however , whether the writer is quite scientifically accurate in asserting that ,
然而 , 无论 这 作家 是 相当 科学地 准确的 在 断言 那 ,

然而，作者的断言是否完全符合科学事实，尚待商榷。

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ə'bɑːlɪʃt] ,
were our past experience in vivisection abolished ,
是 我们的 过去的 经验 在 活体解剖 废除 ,

如果我们过去进行活体解剖的经验被废除，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [blɑːt][aʊt][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]
" it would blot out all that we know to - day in regard to the circulation
" 它 会 印迹 出去 全部 那 我们 知道 到 - 天 在 看待 到 这 循环
[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
of the blood ,
的 这 血 ,

"这将抹杀我们今天所了解的关于血液循环的一切知识。"

* * [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][boʊn] , *
*** * the growth and regeneration of bone , ***
* * 这 生长 和 再生 的 骨 , *

* * 骨骼的生长和再生，*

*	*	[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]	['meni] [ˌpærə'sɪtɪk]	[dɪ'ziːzɪz]	,	*
*****	*****	**the**	**origin**	**of**	**many**	**parasitic**	**diseases**	**,**	*****
*	*	这	起源	的	许多	寄生	疾病	,	*

* * 许多寄生虫病的起源，*

*	*	[ðə; ði]	[kəˌmjuːnɪkə'bɪlətɪ]	[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]	[kən'teɪdʒəs]	[ænd; ənd]	[ɪn'fekʃəs]	[dɪ'ziːzɪz]	, [ænd; ənd]	,
*****	*****	**the**	**communicability**	**of**	**certain**	**contagious**	**and**	**infectious**	**diseases**	**,**	**and**	**,**
*	*	这	沟通能力	的	肯定	传染性	和	传染性	疾病	,	和	,

[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði][lɪst]	[kəm'pliːt]	,
to	**make**	**the**	**list**	**complete**	**,**
到	制作	这	列表	完全的	,

* * 某些传染病和感染性疾病的传播性，以及，为了使清单完整，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['rekwɪzɪt]	*	*	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[reɪndʒ]	[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[θruː]	[ðə; ði][doʊ'meɪnz]
it	**would**	**be**	**requisite**	*****	*****	**to**	**take**	**a**	**wide**	**range**	**in**	**addition**	**through**	**the**	**domains**
它	会	是	必需品	*	*	到	拿	一个	宽的	范围	在	添加	通过	这	域名

[ʌv; əv]	[pə'θɑːlədʒi]	[ænd; ənd]	[ˌθerə'pjuːtɪks]	.
of	**pathology**	**and**	**therapeutics**	**.**
的	病理	和	疗法	.

此外，还有必要广泛涉猎病理学和治疗学领域。

"	['ʃʊrli]	['sʌmwʌt]	[ə'baʊt]	[ðiːz]	['sʌbdʒekts][hæz; həz]	[bɪn]	[ə'kwaɪrd]	['ʌðərwaɪz]	[ðæn; ðən][baɪ]
"	**Surely**	**somewhat**	**about**	**these**	**subjects**	**has**	**been**	**acquired**	**otherwise**	**than**	**by**
"	一定	有些	关于	这些	主题	有	到过	获得	否则	比	经过

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn]	['ænɪmlz]	?
experiments	**upon**	**animals**	**?**
实验	之上	动物	?

"难道人们不通过动物实验以外的其他方式就获得了一些关于这些主题的知识吗？"

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]	,
For	**example**	**,**
为了	例子	,

例如，

[æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]	['krɪtɪk]	[maɪt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['meni]	[ˌpærə'sɪtɪk]	[dɪ'ziːzɪz]
an	**inquiring**	**critic**	**might**	**wish**	**to**	**know**	**a**	**few**	**of**	**the**	**"**	**many**	**parasitic**	**diseases**
一个	查询	评论家	可能	希望	到	知道	一个	很少	的	这	"	许多	寄生	疾病

"	[ðʌs]	[dɪ'skʌvərd]	;
"	**thus**	**discovered**	**;**
"	因此	发现	;

一位爱刨根问底的评论家可能想知道，由此发现了哪些"寄生虫病"；

[ɔːr]	[wʌt]	[kən'teɪdʒəs]	[ænd; ənd]	[ɪn'fekʃəs]	[dɪ'ziːzɪz]	,	[huːz]	[kəˌmjuːnɪkə'bɪlətɪ]	[wʌz; wəz]	['priːviəsli]
or	**what**	**contagious**	**and**	**infectious**	**diseases**	**,**	**whose**	**communicability**	**was**	**previously**
或者	什么	传染性	和	传染性	疾病	,	谁	沟通能力	曾是	之前

[ˌʌn'noʊn]	,
unknown	**,**
未知	,

或者说，哪些传染病和感染性疾病，其传染性此前尚不为人知？

[hæv; həv][hæd; həd]	[ðɪs]	['kwɑːləti]	['demənstreɪtɪd]	['soʊlli]	[baɪ]
have	**had**	**this**	**quality**	**demonstrated**	**solely**	**by**
有	有	这	质量	已证明	仅	经过

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]	['ænɪmlz]	?
experiments	**on**	**animals**	**?**
实验	在	动物	?

这种特性是否仅仅通过动物实验得到证实？

[ænd; ənd]	[wʌt]	,	[tuː]	,
And	**what**	**,**	**too**	**,**
和	什么	,	也	,

还有什么呢？

[pri'ventid] [ðæt] " [waɪd] [reɪndʒ] ['ɪntuː] [ˌθerə'pjuːtɪks] " ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [lɪst]

prevented	that	"	wide	range	into	therapeutics	"	necessary	to	make	complete	the	list
阻止	那	"	宽的	范围	进入	疗法	"	必要的	到	制作	完全的	这	列表

[ʌv; əv] ['benɪfɪts] [duː] [tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ?

of	benefits	due	to	vivisection	?
的	好处	到期的	到	活体解剖	?

是否阻碍了将活体解剖的益处全面列举出来所必需的"广泛治疗应用"?

[ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [juː'tɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪs]

In	urging	the	utility	of	a	practice
在	敦促	这	公用事业	的	一个	实践

在强调某种做法的实用性时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['erər] [ʌv; əv]

so	fraught	with	danger	,	the	utmost	precaution	against	the	slightest	error	of
所以	充满危机	和	危险	,	这	极致	预防	反对	这	丝毫	错误	的

['oʊvərsteɪtmənt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['duːti] .

overstatement	becomes	an	imperative	duty	.
夸大其词	变成	一个	至关重要的	责任	.

由于其中充满了危险，因此必须采取最谨慎的态度，避免出现任何夸大其词的错误，这成为一项必不可少的职责。

['iːv(ə)n] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [æz; əz] [sɜːr] [dʒɑːn] ['lʌbək] [wʌns] ['ræʃli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn]

Even	so	distinguished	a	scientist	as	Sir	John	Lubbock	once	rashly	asserted	in
甚至	所以	杰出的	一个	科学家	作为	先生	约翰	拉伯克	一次	贸然	断言	在

['pɑːrləmənt] [ðæt] ,

Parliament	that	,
议会	那	,

即使是像约翰·卢伯克爵士这样杰出的科学家，也曾在议会中鲁莽地断言：

" [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

"	without	experiments	on	living	animals	,	we	should
"	没有	实验	在	活的	动物	,	我们	应该

['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['iːθər] " !

never	have	had	the	use	of	ether	"	!
绝不	有	有	这	使用	的	醚	"	!

"如果没有在活体动物身上进行实验，我们就永远不可能使用乙醚！"

['nɪrli] ['evri] [ə'merɪkən] [skuːl] - [bɔɪ] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪz] [truː] — [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

Nearly	every	American	school	-	boy	knows	that	the	contrary	is	true	—	that	the	use	of
几乎	每一个	美国人	学校	-	男生	知道	那	这	相反	是	真的	—	那	这	使用	的

['iːθər] [æz; əz] [æn; ən] — [ðə; ði] ['grændəst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [taɪmz] — [hæd; həd]

ether	as	an	anæsthetic	—	the	grandest	discovery	of	modern	times	—	had
醚	作为	一个	麻药	—	这	最宏伟	发现	的	现代的	时代	—	有

[noʊ] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

no	origin	in	the	torture	of	animals	.
不	起源	在	这	酷刑	的	动物	.

几乎每个美国小学生都知道事实恰恰相反——使用乙醚作为麻醉剂——现代最伟大的发现——并非源于对动物的折磨。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ,

I	confess	that	,	until	very	recently	,
我	承认	那	,	直到	非常	最近	,

我承认，直到最近，

[aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [juː'tɪləti] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪks] .

I	shared	the	common	impression	regarding	the	utility	of	vivisection	in	therapeutics	.
我	共享	这	常见的	印象	关于	这	公用事业	的	活体解剖	在	疗法	.

我认同关于活体解剖在治疗中的作用这一普遍看法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [stɪl] [ˈwaɪdli] [ˈprevələnt] [ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .

It	is	a	belief	still	widely	prevalent	in	the	medical	profession	.
它	是	一个	信仰	仍然	广泛	流行	在	这	医疗的	职业	.

这种观点在医学界仍然十分普遍。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [misˈteik] ?

Nevertheless	,	is	it	not	a	mistake	?
尽管如此	,	是	它	不是	一个	错误	?

然而，这难道不是一个错误吗?

[ðə; ði] [ˌθerəˈpjʊtɪkəl] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l]

The	therapeutical	results	of	nearly	half	a	century	of	painful
这	治疗	结果	的	几乎	一半	一个	世纪	的	痛苦

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] — [wiː; wi] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][veɪn] .

experiments	—	we	seek	them	in	vain	.
实验	—	我们	寻找	他们	在	徒劳	.

近半个世纪的痛苦实验，我们始终未能找到有效的治疗方法。

[duː][wiː; wi][æsk][ˈsɜːrdʒəri] ?

Do	we	ask	surgery	?
做	我们	问	外科手术	?

我们需要进行手术吗?

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈfəːgəsən] , [ˈsɜːrdʒən][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [telz] [ˌjuː ˈes] :

Sir	William	Ferguson	,	surgeon	to	the	Queen	,	tells	us	:
先生	威廉	弗格森	,	外科医生	到	这	女王	,	讲述	我们	:

女王的外科医生威廉·弗格森爵士告诉我们:

" [ɪn][ˈsɜːrdʒəri][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	In	surgery	I	am	not	aware	of	any	of	these
"	在	外科手术	我	是	不是	意识到的	的	任何	的	这些

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [ˈhævɪŋ] [led][tuː; tə]

experiments	on	the	lower	animals	having	led	to
实验	在	这	降低	动物	拥有	引领	到

[ðə; ði] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr][tuː; tə] [ɪmˈpruːvmənt] [æz; əz]

the	mitigation	of	pain	or	to	improvement	as
这	减轻	的	疼痛	或者	到	改进	作为

“就外科手术而言，我并不了解这些针对低等动物的实验有任何一项能够减轻疼痛或改善病情。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[rɪˈgɑːrdz][ˈsɜːrdʒɪkl][ˈdiːteɪlz] . " [- .]

regards	surgical	details	.	"	[	1049	.	]
问候	外科	细节	.	"	[	-	.	]

关于手术细节。[1049.]

[hæv; həv][ˈæntɪdəʊts][tuː; tə] [ˈpɔizənz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ˌðerˈbaɪ] ?

Have	antidotes	to	poisons	been	discovered	thereby	?
有	解毒剂	到	毒药	到过	发现	从而	?

是否因此发现了毒药的解药?

[sez] [ˈdɑːktər] [ˈteilə] ,

Says	Doctor	Taylor	,
说道	医生	泰勒	,

泰勒医生说:

['lektʃərər][ɑ:n][ˌtɑ:ksɪ'kɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ]['sentʃəri][ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] ['lʌndən]['medɪk(ə)l] [sku:l]

lecturer	on	Toxicology	for	nearly	half	a	century	in	the	chief	London	Medical	School
讲师	在	毒理学	为了	几乎	一半	一个	世纪	在	这	首席	伦敦	医疗的	学校

([ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:z] [wɜ:rk][ɑ:n] ['pɔizənz] [ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə'θɔ:rəti]) :

(	a	writer	whose	work	on	Poisons	is	a	recognized	authority	)	:
(	一个	作家	谁	工作	在	毒药	是	一个	认可	权威	)	:

在伦敦医学院担任毒理学讲师近半个世纪（其毒物著作被公认为权威）：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['tri:tmənt]

"	I	do	not	know	that	we	have	as	yet	learned	anything	,	so	far	as	treatment
"	我	做	不是	知道	那	我们	有	作为	然而	学习	任何事物	,	所以	远的	作为	治疗

[ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

is	concerned	,
是	担心的	,

"就治疗而言，我不知道我们目前是否已经学到了什么。"

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ([aɪ] . [i:] .

from	our	experiments	with	them	(	i	.	e	.
从	我们的	实验	和	他们	(	我	.	e	.

['pɔizənz]) [ɑ:n] ['ænɪmlz] . " [- .]

poisons	)	on	animals	.	"	[	1204	.	]
毒药	)	在	动物	.	"	[	-	.	]

我们从动物身上进行的实验（即毒药）中得出了结论。[1204.]

['dɑ:ktər] ['æntəni] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

Doctor	Anthony	,	speaking	of	Magendie's	experiments
医生	安东尼	,	请讲	的	-	实验

, [sez] :

,	says	:
,	说道	:

安东尼医生在谈到马根迪的实验时说：

" [aɪ]['nevər] [geɪnd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][fækt][baɪ] ['si:ɪŋ] [ði:z] ['kru:əl]

"	I	never	gained	one	single	fact	by	seeing	these	cruel
"	我	绝不	获得	一	单身的	事实	经过	看到	这些	残忍的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]['pærɪs] .

experiments	in	Paris	.
实验	在	巴黎	.

"我在巴黎亲眼目睹了这些残酷的实验，却丝毫没有获得任何事实。"

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] . " [- .]

I	know	nothing	more	from	them	than	I	could	have	read	.	"	[	2450	.	]
我	知道	没有什么	更多的	从	他们	比	我	可以	有	读	.	"	[	-	.	]

我从他们那里了解到的，并不比我从书本上读到的更多。[2450.]

['i:v(ə)n] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] [æd'mɪt][ðə; ði] ['pɔ:səti] [ʌv; əv] [ˌθerə'pju:tɪk] [rɪ'zʌlts] .

Even	physiologists	admit	the	paucity	of	therapeutic	results	.
甚至	生理学家	承认	这	匮乏	的	治疗	结果	.

就连生理学家也承认治疗效果甚微。

['dɑ:ktər] ['ʃɑ:r'pi:] [sez] :

Doctor	Sharpey	says	:
医生	夏皮	说道	:

夏佩医生说：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [les] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][də'rekt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

"	I	should	lay	less	stress	on	the	direct	application	of	the	results	of	vivisection
"	我	应该	躺	较少的	压力	在	这	直接的	应用	的	这	结果	的	活体解剖

[tu:; tə] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] ,

to	improvement	in	the	art	of	healing	,
到	改进	在	这	艺术	的	康复	,

"我应该减少对活体解剖结果直接应用于提高医疗水平的重视，

[ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

than	upon	the	value	of	these	experiments	in
比	之上	这	价值	的	这些	实验	在

[ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] . " [- .]

the	promotion	of	physiology	.	"	[	394	.	]
这	晋升	的	生理	.	"	[	-	.	]

与其说是这些实验对促进生理学发展的价值，不如说是这些实验的价值。[394.]

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ədmɪtɪd] [ðæt] [ˌi:ti'ɑ:lədʒi] , [ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [tri:ts]

The	Oxford	professor	of	Physiology	admitted	that	Etiology	,	the	science	which	treats
这	牛津	教授	的	生理	承认	那	病因	,	这	科学	哪个	款待

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,

of	the	causes	of	disease	,
的	这	原因	的	疾病	,

牛津大学生理学教授承认，病因学，即研究疾病原因的科学，

[hæd; həd] , [baɪ] [ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [bɪn] [ðə; ði]['geɪnər] ,

had	,	by	these	experiments	,	been	the	gainer	,
有	,	经过	这些	实验	,	到过	这	增重者	,

['ræðər]

rather
相当

通过这些实验，他本应是受益者，而不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðæn; ðən] [ˌθerə'pju:tɪks] . [- .]

than	therapeutics	.	[	1302	.	]
比	疗法	.	[	-	.	]

比治疗更重要。[1302.]

" [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n] ['ænɪmlz] , " [sez] ['dɑ:ktər] - ,

"	Experiments	on	animals	,	"	says	Doctor	Thorowgood	,
"	实验	在	动物	,	"	说道	医生	-	,

" [ɔ:l'redi] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ,

"	already	extensive	and	numerous	,
"	已经	广泛的	和	很多的	,

索罗古德医生说："动物实验已经十分广泛和众多。"

['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [əd'vænst] [ˌθerə'pju:tɪks] [mʌtʃ] . " [[faɪv]]

cannot	be	said	to	have	advanced	therapeutics	much	.	"	[	5	]
不能	是	说	到	有	先进的	疗法	很多	.	"	[	5	]

不能说在治疗方面取得了多大进步。[5]

[sɜ:r] ['wɪljəm] [gʌl] , [em] . [di:] . ,

Sir	William	Gull	,	M	.	D	.	,
先生	威廉	鸥	,	M	.	D	.	,

威廉·古尔爵士，医学博士

[wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'nu:məreɪt] ['eni]

was	questioned	before	the	commission	whether	he	could	enumerate	any
曾是	被质问	前	这	委员会	无论	他	可以	枚举	任何

[ˌθerə'pju:tɪk] ['remədiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

therapeutic	remedies	which	have	been	discovered	by	vivisection	,
治疗	补救措施	哪个	有	到过	发现	经过	活体解剖	,

委员会质问他是否能列举出任何通过活体解剖发现的治疗方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] : " [ðə; ði]['keɪsɪz]['brɪs(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['evriwer] !

and	he	replied	with	fervor	:	"	The	cases	bristle	around	us	everywhere	!
和	他	回复	和	热情	:	"	这	案例	鬃	大约	我们	到处	!

他热情地回答说："我们周围到处都是这样的案例！"

" [jet] , [ɪk'septɪŋ] ['hɔlz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

"	Yet	,	excepting	Hall's	experiments	on	the	nervous
"	然而	,	除外	大厅	实验	在	这	紧张的

['sɪstəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'nuːməreɪt] ['oʊnli] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

system	,	he	could	enumerate	only	various	forms	of	disease	,
系统	,	他	可以	枚举	仅有的	各种各样的	表格	的	疾病	,

"然而，除了霍尔对神经系统的实验之外，他只能列举出各种疾病的形式，

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['hɑːrviːz] [dɪ'skʌvəri] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

our	knowledge	of	which	is	due	to	Harvey's	discovery	,	two	hundred	and	fifty
我们的	知识	的	哪个	是	到期的	到	哈维的	发现	,	二	百	和	五十

['jɪrz] [ə'goʊ] !

years	ago	!
年	前	!

我们之所以了解这一点，要归功于哈维在250年前的发现！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['kloʊzər] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	question	was	pushed	closer	,	and	so	brought	to	the	necessity	of	a
这	问题	曾是	推动	更近	,	和	所以	带来	到	这	必要性	的	一个

['defɪnət] [rɪ'plaɪ] ,

definite	reply	,
定	回复	,

这个问题被不断追问，最终不得不给出明确的答复。

[hiː; hi] ['ænsər] : " [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ,

he	answered	:	"	I	do	not	say	at	present	our	therapeutics	are	much	,
他	回答	:	"	我	做	不是	说	在	展示	我们的	疗法	是	很多	,

他回答说："我并不认为我们目前的治疗方法有很多，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪnz][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [greɪt] [help][ɪn]

but	there	are	lines	of	experiment	which	seem	to	promise	great	help	in
但	那里	是	线条	的	实验	哪个	似乎	到	承诺	伟大的	帮助	在

[ˌθerə'pjuːtɪks] . " [- .]

therapeutics	.	"	[	5529	.	]
疗法	.	"	[	-	.	]

但有一些实验方向似乎有望在治疗方面提供很大的帮助。[5529.]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [soʊ]

The	results	of	two	centuries	of	experiments	,	so
这	结果	的	二	几个世纪	的	实验	,	所以

[fɑːr][æz; əz] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

far	as	therapeutics	are	concerned	,
远的	作为	疗法	是	担心的	,

就治疗学而言，两个世纪的实验结果如下：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活体解剖(Vivisection)
第2/3页

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['prɑːmɪs] !
reduced to a seeming promise !
减少 到 一个 似乎 承诺 !

沦为虚幻的承诺!

[ɑːn] [tuː] [pɔɪnts] , [ðen] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
On two points , then , the evidence of the
在 二 积分 , 然后 , 这 证据 的 这

因此，在两点上，证据是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[haɪɪst; 'haɪəst][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [siːmz] [kən'kluːsɪv] — [fɜːrst] ,
highest scientific authorities in Great Britain seems conclusive — first ,
最高 科学 当局 在 伟大的 英国 似乎 确凿 — 第一的 ,

英国最高科学权威机构似乎得出了明确的结论——首先，

[ðæt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [kən'duːs] ['tʃiːfli]
that experiments upon living animals conduce chiefly
那 实验 之上 活的 动物 有助于 主要
[tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
to the benefit of the science of physiology ,
到 这 益处 的 这 科学 的 生理 ,

对活体动物进行的实验主要有利于生理学的发展。

[ænd; əd]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
and little , if at all , at the present day ,
和 小的 , 如果 在 全部 , 在 这 展示 天 ,

而如今，这种情况即使有，也微乎其微。

[tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔːr][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; əd] ,
to the treatment of disease or the amelioration of human suffering ; and ,
到 这 治疗 的 疾病 或者 这 改善 的 人类 痛苦 ; 和 ,
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

用于治疗疾病或减轻人类痛苦；其次，

[ðæt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][fɔːr; fər] [klæs] -
that repetition of painful experiments for class -
那 重复 的 痛苦 实验 为了 班级 -
['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ɪz][bəuθ] [ʌn'nesəseri] [ænd; əd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
teaching in medical schools is both unnecessary and unjustifiable .
教学 在 医疗的 学校 是 两个都 不必要 和 无理 .

在医学院的课堂教学中重复进行痛苦的实验既没有必要，也没有道理。

[duː] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ə'fekt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
Do these conclusions affect the practice of vivisection in this country ?
做 这些 结论 影响 这 实践 的 活体解剖 在 这 国家 ?

这些结论是否会影响我国的活体解剖实践?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːr; ər] [hə'bɪtʃuəli] [pər'fɔːrmd]
Is 是 | **it** 它 | **true** 真的 | **that** 那 | **experiments** 实验 | **are** 是 | **habitually** 习惯性地 | **performed** 执行
[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l] [skuːlz] ,
in 在 | **some** 一些 | **of** 的 | **our** 我们的 | **medical** 医疗的 | **schools** 学校 | , ,

据说我们一些医学院校经常进行实验，这是真的吗?

['ɔːf(ə)n] ['kɔːzɪŋ] [ɪk'striːm] [peɪn] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [welˌ] - [noʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [fækts] —
often 经常 | **causing** 导致 | **extreme** 极端 | **pain** 疼痛 | , , | **to** 到 | **illustrate** 阐明 | **well** 出色地 | - - | **known** 已知 | **and** 和 | **accepted** 公认 | **facts** 事实 | — —
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [prə'naʊns] "
experiments 实验 | **which** 哪个 | **English** 英语 | **physiologists** 生理学家 | **pronounce** 发音 | " "
['ɪnfəməs] " [ænd; ənd] " [ə'troʊʃəs] ,
infamous 臭名昭著的 | " " | **and** 和 | " " | **atrocious** 极其恶劣 | , ,

这些实验常常会造成剧烈的疼痛，以此来说明众所周知且被广泛接受的事实——英国生理学家称这些实验"臭名昭著"且"骇人听闻"。

" [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] ['pɜːrpəsləs] ['kruːəlti] [ænd; ənd]
" " | **which** 哪个 | **English** 英语 | **physicians** 医生 | **and** 和 | **surgeons** 外科医生 | **stigmatize** 污名化 | **as** 作为 | **purposeless** 无目的 | **cruelty** 残酷 | **and** 和
[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['hʌksli] [rɪ'gɑːrdz][æz; əz] [ʌn'fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ]
unjustifiable 无理 | — — | **which** 哪个 | **even** 甚至 | **Huxley** 赫胥黎 | **regards** 问候 | **as** 作为 | **unfitting** 不合适 | **for** 为了 | **teaching** 教学
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes 目的 | , ,

"英国的内科医生和外科医生将其斥为毫无目的的残忍和不公正的行为——甚至赫胥黎也认为这种行为不适合用于教学目的，

[ænd; ənd]['dɑːrwɪn] [di'naunsiz] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] ?
and 和 | **Darwin** 达尔文 | **denounces** 谴责 | **as** 作为 | **worthy** 值得 | **of** 的 | **detestation** 憎恶 | **and** 和 | **abhorrence** 厌恶 | **?** ?

达尔文谴责这种观点是应该受到憎恶和厌恶的吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [siː] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['eni]['oʊvər] - ['delɪkət] ['retɪsns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
I 我 | **confess** 承认 | **I** 我 | **see** 看 | **no** 不 | **occasion** 场合 | **for** 为了 | **any** 任何 | **over** 超过 | **-** - | **delicate** 精美的 | **reticence** 沉默寡言 | **in** 在 | **this** 这 | **matter** 事情 | **.** .

我承认，我认为在这件事上没有必要过于谨慎含糊其辞。

['saɪəns] [niːdz] [noʊ]['siːkrəsi] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Science 科学 | **needs** 需求 | **no** 不 | **secrecy** 保密 | **either** 任何一个 | **for** 为了 | **her** 她

科学对她来说也不需要保密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **41** - | **]**]

[第41页]

['meθədz] [ɔːr] [rɪ'zʌlts] ; [hɜːr; hər]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] , [nɑːt][tuː; tə][haɪd] , [fækts] .
methods 方法 | **or** 或者 | **results** 结果 | **;** ; | **her** 她 | **function** 功能 | **is** 是 | **to** 到 | **reveal** 揭示 | **,** , | **not** 不是 | **to** 到 | **hide** 隐藏 | **,** , | **facts** 事实 | **.** .

方法或结果；她的职责是揭示事实，而不是掩盖事实。

[ðə; ðiˌ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; biˌ][ɪn][ðə; ðiˌ] [ə'fɜːrmətɪv] .
The 这 | **reply** 回复 | **to** 到 | **these** 这些 | **questions** 问题 | **must** 必须 | **be** 是 | **in** 在 | **the** 这 | **affirmative** 肯定 | **.** .

这些问题的答案必须是肯定的。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['aʊər; ɑːr] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['meɪˌdʒɛndi][ænd; ənd]
In **this** **country** **our** **physiologists** **are** **rather** **followers** **of** **Magendie** **and**
在 这 国家 我们的 生理学家 是 相当 追随者 的 玛根迪 和
['bəːnəd; bə'nɑːd] ,
Bernard **,**
伯纳德 ,

在这个国家，我们的生理学家更像是马让迪和伯纳德的追随者。

['æftər][ðə; ði] ['meθədz] [ɪn] [voʊg] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd] ['laipsik] ,
after **the** **methods** **in** **vogue** **at** **Paris** **and** **Leipsic** **,**
后 这 方法 在 时尚 在 巴黎 和 莱比锡 ,

效仿巴黎和莱比锡当时流行的方法，

[ðæn; ðən] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [kən'sɜːrvətɪzəm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]
than **governed** **by** **the** **cautious** **and** **sensitive** **conservatism** **in** **this** **respect** **which**
比 受统治 经过 这 谨慎 和 敏感的 保守主义 在 这 尊重 哪个
['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .
generally **characterizes** **the** **physiological** **teaching** **of** **London** **and** **Oxford** **.**
一般来说 具有特征 这 生理 教学 的 伦敦 和 牛津 .

相比之下，伦敦和牛津的生理学教学普遍具有谨慎和敏感的保守主义倾向。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
In **making** **this** **statement** **,**
在 制作 这 陈述 ,

在发表这一声明时，

[noʊ]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'græft]
no **criticism** **is** **intended** **on** **the** **motives** **of** **those** **responsible** **for** **ingrafting**
不 批评 是 故意的 在 这 动机 的 那些 负责任的 为了 移植
[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['meθədz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l] [skuːlz] .
continental **methods** **upon** **our** **medical** **schools** **.**
大陆 方法 之上 我们的 医疗的 学校 .

我们无意批评那些将欧洲大陆的医疗方法引入我国医学院校的人的动机。

[ɪf] ['eni] [ə'proʊbriəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
If **any** **opprobrium** **shall** **be** **inferred** **for** **the** **past** **performance** **of**
如果 任何 耻辱 将 是 推断 为了 这 过去的 表现 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ˌhɪr'ɪn] [kən'demd] ,
experiments **herein** **condemned** **,**
实验 在此处 谴责 ,

如果因此对过去进行的、本文所谴责的实验有任何谴责之意，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [æsks][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the **present** **writer** **asks** **a** **share** **in** **it** **.**
这 展示 作家 问 一个 分享 在 它 .

笔者请求分享其中的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
It **is** **the** **future** **that** **we** **hope** **to** **change** **.**
它 是 这 未来 那 我们 希望 到 改变 .

这是我们希望改变的未来。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] ?
Now **,** **what** **are** **the** **facts** **?**
现在 , 什么 是 这 事实 ?

那么，事实究竟是什么?

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] , " [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːg] ,
A **recent** **contributor** **to** **the** **"** **International** **Review** **,** **"** **referring** **to** **Mr** **.** **Bergh** **,**
一个 最近的 贡献者 到 这 " 国际的 审查 , " 指 到 先生 . 伯格 ,

最近一位在《国际评论》上撰稿的人士在谈到伯格先生时说：

[sez] [ðæt] " [hiː; hi] [əˈseɪlz] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]

says	that	"	he	assails	physiological	experiments
说道	那	"	他	攻击	生理	实验

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [blaɪnd] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

with	the	same	blind	extravagance	of	denunciation	as	if	they	were	still
和	这	相同的	瞎的	奢侈	的	谴责	作为	如果	他们	是	仍然

[pərˈfɔːrmd] [wɪˈðaʊt] ,

performed	without	anæsthetics	,
执行	没有	麻醉剂	,

他说，“他对生理实验的抨击，就像对那些仍然在没有麻醉剂的情况下进行的实验一样，充满了盲目的夸张和谴责。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['meɪˌdʒɛndi] .

as	in	the	time	of	Magendie	.
作为	在	这	时间	的	玛根迪	.

就像马让迪时代一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi]

"	In	the	interests	of	scientific	accuracy
"	在	这	兴趣	的	科学	准确性

为了科学的准确性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [mɔːr] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns]

one	would	wish	more	care	had	been	given	to	the	construction	of	this	sentence
一	会	希望	更多的	关心	有	到过	给定	到	这	建造	的	这	句子

,

,

,

人们会希望这句话的构造能更严谨一些。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪmˈplaɪz] [ðæt] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ]

for	it	implies	that	experiments	are	not	now
为了	它	暗示	那	实验	是	不是	现在

[pərˈfɔːrmd] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪts] ['ɔːθər] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv]

performed	except	with	anæsthetics	—	a	meaning	its	author	never	could	have
执行	除了	和	麻醉剂	—	一个	意义	它是	作者	绝不	可以	有

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] .

intended	to	convey	.
故意的	到	传达	.

因为它暗示，现在进行实验时必须使用麻醉剂——这是它的作者绝对不可能想要表达的意思。

['evri] ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɪn] [nuː] [jɔːk] [noʊz] [ðæt]

Every	medical	student	in	New	York	knows	that
每一个	医疗的	学生	在	新的	约克	知道	那

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [peɪn][ɑːr; ər] [rɪˈpiːtɪdli] [pərˈfɔːrmd]

experiments	involving	pain	are	repeatedly	performed
实验	涉及	疼痛	是	反复	执行

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['tiːtʃɪŋ] .

to	illustrate	teaching	.
到	阐明	教学	.

纽约的每一位医学生都知道，为了进行教学，会反复进行涉及疼痛的实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] ;

It	is	no	secret	;
它	是	不	秘密	;

这已不是什么秘密；

[wʌn] [niːd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fræŋk] [əd'mɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtər][tekst] - [bʊks] [ɑːn]

one	need	not	go	beyond	the	frank	admissions	of	our	later	text	-	books	on
一	需要	不是	去	超过	这	坦率	招生	的	我们的	之后	文本	-	图书	在

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ə'bʌndənt] [pruːf] ,

physiology	for	abundant	proof	,
生理	为了	丰富	证明	,

我们无需查阅后来的生理学教科书中的坦率论述，就能找到大量证据。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪz] [naʊ] ['kærid]

not	only	of	this	,	but	of	the	extent	to	which	experimentation	is	now	carried
不是	仅有的	的	这	,	但	的	这	程度	到	哪个	实验	是	现在	携带

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

in	this	country	.
在	这	国家	.

不仅如此，而且还要考虑目前该国开展实验的程度。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [ɪn] [klæs] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

"	We	have	long	been	in	the	habit	,	in	class	demonstrations	,
"	我们	有	长的	到过	在	这	习惯	,	在	班级	示威游行	,

"我们长期以来一直有这样的习惯，在课堂演示中，

[ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːptɪk][loʊb][ɑːn][wʌn][saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , " [sez] [prə'fesər] [flɪnt] ,

of	removing	the	optic	lobe	on	one	side	from	a	pigeon	,	"	says	Professor	Flint	,
的	移除	这	光学	叶	在	一	边	从	一个	鸽子	,	"	说道	教授	燧石	,

弗林特教授说："就像从鸽子身上切除一侧视叶一样。"

[ʌv; əv] ['belˌvju] ['hɑːspɪt(ə)l]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	Bellevue	Hospital	Medical	College	,
的	贝尔维尤	医院	医疗的	大学	,

贝尔维尤医院医学院

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [wɜːrk][ɑːn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] . [[sɪks]] " [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]

in	his	excellent	work	on	Physiology	.	[	6	]	"	The	experiment	of	dividing	the
在	他的	出色的	工作	在	生理	.	[	6	]	"	这	实验	的	分割	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

sympathetic	in	the	neck	,
交感神经	在	这	脖子	,

在他关于生理学的优秀著作中。[6] "颈部交感神经分离实验，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ræbəts] ,

especially	in	rabbits	,
尤其	在	兔子	,

尤其是在兔子身上，

[ɪz][soʊ] ['iːzəli] [pər'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd] [braʊn] -

is	so	easily	performed	that	the	phenomena	observed	by	Bernard	and	Brown	-
是	所以	容易地	执行	那	这	现象	观察到	经过	伯纳德	和	棕色的	-

- [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['verɪfaɪd] .

Sequard	have	been	repeatedly	verified	.
-	有	到过	反复	已验证	.

这项技术非常容易实现，因此伯纳德和布朗-塞卡尔观察到的现象已被反复验证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [klæs] [ˌdemən'streɪʃənz] . " [['sɛvən]]

We	have	often	done	this	in	class	demonstrations	.	"	[	7	]
我们	有	经常	完毕	这	在	班级	示威游行	.	"	[	7	]

我们经常在课堂演示中这样做。[7]

" [ðə; ði] [sə'ri:brəl] [loʊbz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] ,

"	The	cerebral	lobes	were	removed	from	a	young	pigeon	in	the	usual	way	,
"	这	大脑	叶	是	已移除	从	一个	年轻的	鸽子	在	这	通常	方式	,

"按照常规方法，从一只幼鸽身上切除了大脑叶。"

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] * * [wɪtʃ] [wi:; wi] ['præktɪs] ['jɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] . " [[eɪt]]

an	operation	*	*	which	we	practice	yearly	as	a	class	demonstration	.	"	[	8	]
一个	手术	*	*	哪个	我们	实践	每年	作为	一个	班级	示范	.	"	[	8	]

一项我们每年都会在课堂上进行演示的操作。[8]

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserə'beləm] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rəti] [steɪts] : "

Referring	to	the	removal	of	the	cerebellum	,	the	same	authority	states	:	"
指	到	这	移动	的	这	小脑	,	这	相同的	权威	各州	:	"

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

Our	own	experiments	,
我们的	自己的	实验	,

关于切除小脑，同一权威人士指出："我们自己的实验，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nu:mərəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [repɪ'tɪʃnz]

which	have	been	very	numerous	during	the	last	fifteen	years	,	are	simply	repetitions
哪个	有	到过	非常	很多的	期间	这	最后的	十五	年	,	是	简单地	重复

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['flʊərənz] ,

of	those	of	Flourens	,
的	那些	的	氟	,

过去十五年间涌现出大量此类文章，但它们只不过是弗卢伦斯文章的重复而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] . " [[naɪn]]

and	the	results	have	been	the	same	without	exception	.	"	[	9	]
和	这	结果	有	到过	这	相同的	没有	例外	.	"	[	9	]

结果无一例外都是如此。[9]

[wi:; wi][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [rɪ'mu:vd] [bəuθ] ['kidniz] [frʌm; frəm][dɔ:gz] ,

We	have	frequently	removed	both	kidneys	from	dogs	,
我们	有	频繁地	已移除	两个都	肾脏	从	狗	,

我们经常会给狗切除双肾，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['kerfəli] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][frʌm; frəm]

and	when	the	operation	is	carefully	performed	the	animals	live	for	from
和	什么时候	这	手术	是	小心	执行	这	动物	居住	为了	从

[θri:] [tu:; tə][faɪv] [deɪz] .

three	to	five	days	.
三	到	五	天	.

如果手术操作得当，动物可以存活三到五天。

* * [deθ] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] .

*	*	Death	always	takes	place	with	symptoms	of	blood	poisoning	.
*	*	死亡	总是	需要	地方	和	症状	的	血	中毒	.

死亡总是伴随着败血症的症状。

" [-] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [prɪ'saɪs] ['di:teɪlz][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌpæŋkri'ætɪk]

"	[	10	]	In	the	same	work	we	are	given	precise	details	for	making	a	pancreatic
"	[	-	]	在	这	相同的	工作	我们	是	给定	精确的	细节	为了	制作	一个	胰

['fɪstʃələ] ,

fistula	,
瘘管	,

[10] 在同一部著作中，我们得到了制作胰瘘的精确细节，

['æftər][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [klɔ:d] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] — " [wʌn][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪm'plɔɪd]

after	the	method	of	Claude	Bernard	—	"	one	we	have	repeatedly	employed
后	这	方法	的	克劳德	伯纳德	—	"	一	我们	有	反复	受雇

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] . "

with	success	.	"
和	成功	.	"

遵循克劳德·贝尔纳的方法——"我们曾多次成功地运用这种方法"。

" [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪk'sperɪmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]

"	In	performing	the	above	experiment	it	is	generally	better	not	to	employ	an
"	在	表演	这	多于	实验	它	是	一般来说	更好的	不是	到	采用	一个

,

anæsthetic	,
麻药	,

"在进行上述实验时，通常最好不要使用麻醉剂。"

" [-] [bʌt; bət] ['i:θər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] .

"	[	11	]	but	ether	is	sometimes	used	.
"	[	-	]	但	醚	是	有时	用过的	.

[11] 但有时也会使用乙醚。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk]

In	the	same	work
在	这	相同的	工作

在同一部作品中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , ['mʌzld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪlieri] ['fɪstʃələ] ,

is	given	a	picture	of	a	dog	,	muzzled	and	with	a	biliary	fistula	,
是	给定	一个	图片	的	一个	狗	,	戴口套	和	和	一个	胆道	瘘管	,

屏幕上显示一张狗的图片，狗戴着口套，患有胆瘘。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [deɪ]['æftər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['di:teɪlz]

as	it	appeared	the	fourteenth	day	after	the	operation	,	which	,	with	details
作为	它	出现	这	第十四	天	后	这	手术	,	哪个	,	和	细节

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,

of	the	experiment	,
的	这	实验	,

手术后第十四天，实验结果如图所示，并附有实验细节。

[ɪz][kwaɪt] [sə'dʒestɪv] . [-] ['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]

is	quite	suggestive	.	[	12	]	Bernard	was	the	first	to	succeed	in	following	the
是	相当	暗示性的	.	[	-	]	伯纳德	曾是	这	第一的	到	成功	在	下列的	这

['spaɪn(ə)l] [ək'sesəri] [nɜ:rv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌgjələr][fə'reɪmən] ,

spinal	accessory	nerve	back	to	the	jugular	foramen	,
脊	配饰	神经	后退	到	这	颈静脉	孔	,

很有启发性。[12] 伯纳德是第一个成功地沿着副神经追溯到颈静脉孔的人，

['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [per] [ʌv; əv]['fɔ:rseps][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][baɪ][ðə; ði]

seizing	it	here	with	a	strong	pair	of	forceps	and	drawing	it	out	by	the
抓住	它	这里	和	一个	强的	一对	的	钳子	和	绘画	它	出去	经过	这

[ru:ts] .

roots	.
根	.

用强力镊子夹住它，连根拔起。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['præktɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
This experiment is practiced in our own country .
这 实验 是 练习 在 我们的 自己的 国家 .

我们国家也在进行这项实验。

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ([lɔːs] [ʌv; əv] [vɔɪs]) [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][kæt]['æftər][ðə; ði]
" We have found this result (loss of voice) to follow in the cat after the
" 我们 有 成立 这 结果 (损失 的 嗓音) 到 跟随 在 这 猫 后 这
['spaɪn(ə)l] [ək'sesəri] [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
spinal accessory nerves have been torn out by the roots ,
脊 配饰 神经 有 到过 撕裂 出去 经过 这 根 ,

“我们发现，当猫的副神经根部被撕裂后，就会出现这种结果（失声）。

" [sez] [prə'fesər] [dʒɑːn][siː] . ['dɔːltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] . [-]
" says Professor John C . Dalton , in his Treatise on Human Physiology . [13]
" 说道 教授 约翰 C . 道尔顿 , 在 他的 论文 在 人类 生理 . [-]

约翰·C·道尔顿教授在他的《人体生理学论著》中写道。[13]

" [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [raɪts] [prə'fesər] [flɪnt] ,
" This operation is difficult , " writes Professor Flint ,
" 这 手术 是 难的 , " 写 教授 燧石 ,

弗林特教授写道：“这项手术很困难。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [sək'ses] ;
" but we have several times performed it with entire success ;
" 但 我们 有 一些 时代 执行 它 和 全部的 成功 ;

但是我们已经多次成功地进行了这项操作；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æt; ət] ['belˌvju] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] " [ɪn]
" and his assistant at Bellevue Medical College has succeeded " in
" 和 他的 助手 在 贝尔维尤 医疗的 大学 有 成功了 " 在
['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ðiːz] [nəːvs] [fɔːr; fər] [klæs] [ˌdemən'streɪʃənz] .
extirpating these nerves for class demonstrations .
根除 这些 神经 为了 班级 示威游行 .

他在贝尔维尤医学院的助手已经成功地“消除了这些神经，以便进行课堂演示”。

" [-] [ɪn] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'pætɪk] [veɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
" [14] In withdrawal of blood from the hepatic veins of a dog ,
" [-] 在 退出 的 血 从 这 肝脏 静脉 的 一个 狗 ,

[14] 从狗的肝静脉抽取血液时，

" [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steps]
" avoiding the administration of an anæsthetic " is one of the steps
" 避免 这 行政 的 一个 麻药 " 是 一 的 这 步骤
[ˌrekə'mendɪd] . [-]
recommended . [15]
受到推崇的 . [-]

“避免使用麻醉剂”是建议采取的措施之一。[15]

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] ,
The curious experiment of Bernard ,
这 好奇的 实验 的 伯纳德 ,

伯纳德的奇特实验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ˌdaɪəˈbiːtiːz][ɪz] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ventrɪkl]

in	which	artificial	diabetes	is	produced	by	irritating	the	floor	of	the	fourth	ventricle
在	哪个	人造的	糖尿病	是	生产	经过	令人恼火的	这	地面	的	这	第四	心室

[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

其中，人工糖尿病是通过刺激大脑第四脑室底部产生的。

[ɪz] [ˈkerfəli] [dɪˈskraɪbd] , [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [əˈfɔːd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]

is	carefully	described	,	and	illustrations	afforded	both	of	the	instrument	and
是	小心	描述	,	和	插图	提供	两个都	的	这	乐器	和

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

the	animal	undergoing	the	operation	.
这	动物	正在经历	这	手术	.

对手术器械和接受手术的动物都进行了详细的描述，并提供了插图。

[ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ɪkˈsperɪmentər] [ɪz] [hɪr] [tɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] "

The	inexperienced	experimenter	is	here	taught	to	hold	the	head	of	the	rabbit	"
这	缺乏经验	实验者	是	这里	教授	到	抓住	这	头	的	这	兔子	"

['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði][left][hænd] ,

firmly	in	the	left	hand	,
牢牢	在	这	左边	手	,

这里教导经验不足的实验者要"用左手牢牢抓住兔子的头"，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔːr] [θruː] [ɪts] [skʌl] " [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['lætərəl] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	to	bore	through	its	skull	"	by	a	few	lateral	movements	of	the
"	和	到	钻孔	通过	它是	颅骨	"	经过	一个	很少	侧	移动	的	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

"用器械进行几次横向移动，就能钻穿它的头骨。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] " ['ɔːf(ə)n]

"	It	is	not	a	difficult	operation	;	it	is	one	which	the	author	has	"	often
"	它	是	不是	一个	难的	手术	;	它	是	一	哪个	这	作者	有	"	经常

[rɪˈpiːtɪd] .

repeated	.
重复	.

"这不是一个困难的操作；作者曾多次重复过这个操作。"

" [hiː; hi] [tel] [juː 'es] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [æn; ən] , " [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

"	He	tell	us	"	it	is	not	desirable	to	administer	an	anæsthetic	,	"	as	it
"	他	告诉	我们	"	它	是	不是	理想	到	管理	一个	麻药	,	"	作为	它

[wʊd] [prɪˈvent] [səkˈses] ;

would	prevent	success	;
会	防止	成功	;

他告诉我们"不宜使用麻醉剂"，因为这会妨碍手术成功；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]

and	a	little	further	we	are	told	that	"	we	should	avoid	the	administration
和	一个	小的	更远	我们	是	讲述	那	"	我们	应该	避免	这	行政

[ʌv; əv] [ɪn][ɔːl] ['ækjərət] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːn][ðə; ði]

of	anæsthetics	in	all	accurate	experiments	on	the
的	麻醉剂	在	全部	准确的	实验	在	这

[ˌglaɪkəˈdʒenɪk]['fʌŋkʃ(ə)n] . " [-]

glycogenic	function	.	"	[	16	]
糖原生成	功能	.	"	[	-	]

再往后一点，我们得知"在所有关于糖原生成的精确实验中，我们应该避免使用麻醉剂。"[16]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðæt] " [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['peɪnləs] " ;

It	is	true	the	pleasing	assurance	is	given	that	"	this	experiment	is	almost	painless	"	;
它	是	真的	这	令人愉悦	保证	是	给定	那	"	这	实验	是	几乎	无痛	"	;

的确，令人欣慰的是，实验方保证"这项实验几乎无痛"。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['ræbɪt] [spiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

but	on	this	point	,	could	the	rabbit	speak	during	the	operation	,
但	在	这	观点	,	可以	这	兔子	说话	期间	这	手术	,

但是，关于这一点，兔子在手术过程中能说话吗?

[ɪts] [ə'pɪnjən] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .

its	opinion	might	not	accord	with	that	of	the	physiologist	.
它是	观点	可能	不是	符合	和	那	的	这	生理学家	.

它的观点可能与生理学家的观点不一致。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

There	is	one	experiment	in	regard	to	which	the	severe	characterization	of	English
那里	是	一	实验	在	看待	到	哪个	这	严重	特征描述	的	英语

有一项实验表明，英语的严厉特征是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['saɪəntɪsts] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['æplɪkəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ˌnesə'serəli] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

scientists	is	especially	applicable	,	from	the	pain	necessarily	attending	it	.
科学家	是	尤其	适用的	,	从	这	疼痛	一定	参加	它	.

科学家尤其适用，因为他们必然会承受痛苦。

['nuːmərəs] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sensəri] [nɜːrv]

Numerous	investigators	have	long	established	the	fact	that	the	great	sensory	nerve
很多的	调查人员	有	长的	已确立的	这	事实	那	这	伟大的	感官	神经

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] .

of	the	head	and	face	is	endowed	with	an	exquisite	degree	of	sensibility	.
的	这	头	和	脸	是	捐赠	和	一个	精美的	程度	的	感性	.

许多研究者早已证实，头部和面部的主要感觉神经具有极高的敏感度。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

More	than	half	a	century	ago	,
更多的	比	一半	一个	世纪	前	,

半个多世纪以前，

[bəuθ]['meɪˌdʒɛndi][ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [bel] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɪrli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

both	Magendie	and	Sir	Charles	Bell	pointed	out	that	merely	exposing	and	touching
两个都	玛根迪	和	先生	查尔斯	钟	尖	出去	那	仅仅	暴露	和	接触

[ðɪs] [fɪfθ] [nɜːrv] [geɪv] [saɪnz][ʌv; əv][moʊst][ə'kjuːt][peɪn] .

this	fifth	nerve	gave	signs	of	most	acute	pain	.
这	第五	神经	给予	标志	的	最多	急性	疼痛	.

马根迪和查尔斯·贝尔爵士都指出，仅仅暴露和触摸第五神经就会引起剧烈的疼痛。

" [ɔːl] [huː] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [ruːt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ,

"	All	who	have	divided	this	root	in	living	animals	must	have	recognized	,
"	全部	WHO	有	分割	这	根	在	活的	动物	必须	有	认可	,

"凡是在活体动物身上解剖过这种根茎的人，都应该已经认识到，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sensətɪv] ,

not	only	that	it	is	sensitive	,
不是	仅有的	那	它	是	敏感的	,

不仅如此，它还很敏感，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ə'kjuːt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['nɜːrvəs] [trʌŋk] [ɪn]
but **that** **its** **sensibility** **is** **far** **more** **acute** **than** **that** **of** **any** **other** **nervous** **trunk** **in**
但 那 它是 感性 是 远的 更多的 急性 比 那 的 任何 其他 紧张的 树干 在
[ðə; ði]['bɑːdi] .
the **body** **.**
这 身体 .

但它的敏感性远比身体中任何其他神经干都要敏锐得多。

" [-] " [ðə; ði] [fɪfθ] [per] , " [sez] [prə'fesər] [dʒɑːn][siː] . ['dɔːltən] ,
" [17] " **The** **fifth** **pair** **,** **"** **says** **Professor** **John** **C** **.** **Dalton** **,**
" [-] " 这 第五 一对 , " 说道 教授 约翰 C . 道尔顿 ,

[17] “第五对，”约翰·C·道尔顿教授说，

" [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'kjuːtlɪ] ['sensətɪv] [nɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .
" is the most acutely sensitive nerve in the whole body .
" 是 这 最多 急性 敏感的 神经 在 这 所有的 身体 .

“是全身最敏感的神经。”

[ɪts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːzɪz] [ɪn'tens] [peɪn] ,
Its irritation by mechanical means always causes intense pain ,
它是 刺激 经过 机械的 方法 总是 原因 激烈的 疼痛 ,

机械刺激总是会引起剧烈疼痛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][biː; bi] ['nɪrli] [ʌn'kɑːnʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
and even though the animal be nearly unconscious from the influence of
和 甚至 尽管 这 动物 是 几乎 无意识 从 这 影响 的
['iːθər] ,
ether ,
醚 ,

即使动物因乙醚的作用而几乎失去意识，

['eni] [sɪ'vɪr] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ɪts][lɑːrdʒ] [ruːt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊd] [baɪ][kraɪz] . " [-]
any severe injury to its large root is almost invariably followed by cries . " [18]
任何 严重 受伤 到 它是 大的 根 是 几乎 总是 随后 经过 哭泣 . " [-]

它的大根受到严重损伤后，几乎总是会发出叫声。[18]

['testɪmoʊni][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .
Testimony on this point is uniform and abundant .
见证 在 这 观点 是 制服 和 丰富 .

关于这一点的证词一致且丰富。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['saɪəns] [spiːks] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]
science speaks anywhere with assurance , it is in regard to the properties of
科学 说话 任何地方 和 保证 , 它 是 在 看待 到 这 特性 的
[ðɪs] [nɜːrv] .
this nerve .
这 神经 .

科学在任何方面都能够令人信服地证明这一点，尤其是在这条神经的特性方面。

[jet] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [bɪ'fɔ:r] ['medɪk(ə)l] ['klæsɪz] , ['sɪmpli] [tu:; tə]
Yet every year the experiment is repeated before medical classes , simply to
然而 每一个 年 这 实验 是 重复 前 医疗的 课程 , 简单地 到
['demənstreɪt] [ək'septɪd] [fækts] .
demonstrate accepted facts .
证明 公认 事实 .

然而，每年医学生们都会重复进行这项实验，仅仅是为了证明公认的事实。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , " [sez] [prə'fesər] [flɪnt] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
" This is an operation , " says Professor Flint , referring to the division of this
" 这 是 一个 手术 , " 说道 教授 燧石 , 指 到 这 分配 的 这
[nɜ:rv] ,
nerve ,
神经 ,

“这是一次手术，”弗林特教授指的是切断这条神经。

" [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['fri:kwəntli] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
" that we have frequently performed with success .
" 那 我们 有 频繁地 执行 和 成功 .

“我们经常成功地执行这些操作。”

" [hi:; hi] [ædz] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
" He adds that " it is difficult from the fact that one is working in the dark ,
" 他 添加 那 " 它 是 难的 从 这 事实 那 一 是 在职的 在 这 黑暗的 ,

他还补充说，“由于是在黑暗中工作，所以很困难”，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dek'sterəti] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] ['oʊnli] [baɪ]
and it requires a certain amount of dexterity , to be acquired only by
和 它 需要 一个 肯定 数量 的 灵巧 , 到 是 获得 仅有的 经过
['præktɪs] .
practice .
实践 .

而且它需要一定的灵巧性，而这种灵巧性只能通过练习才能获得。

" ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:pərətɪv] [prə'si:dʒər] ,
" Minute directions are therefore laid down for the operative procedure ,
" 分钟 方向 是 所以 铺设 向下 为了 这 操作 程序 ,

因此，手术步骤制定了详细的指导方针，

[ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] ['gɪv(ə)n] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ,
and illustrations given both of the instrument to be used ,
和 插图 给定 两个都 的 这 乐器 到 是 用过的 ,

并附有所用仪器的图示，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ɪts]
and of the head of a rabbit with the blade of the instrument in its
和 的 这 头 的 一个 兔子 和 这 刀刃 的 这 乐器 在 它是
['kreɪniəl] ['kævəti] . [-] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ræbɪt] ['fɜ:rmli] [ɪn] [ðə; ði] [left] [hænd] ,
cranial cavity . [19] Holding the head of our rabbit firmly in the left hand ,
颅骨 空腔 . [-] 保持 这 头 的 我们的 兔子 牢牢 在 这 左边 手 ,

以及一只兔子的头部，刀刃插在它的颅腔内。[19] 左手牢牢握住兔子的头部，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['kreɪniəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .
we are directed to penetrate the cranium in a particular manner .
我们 是 指导 到 穿透 这 颅骨 在 一个 特别的 方式 .

我们被指示以特定的方式穿透颅骨。

" [su:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəreɪtər] [fi:lz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [depθ] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊni] [rɪ'zɪstəns] [si:siz] ;
" Soon the operator feels at a certain depth that the bony resistance ceases ;
" 很快 这 操作员 感觉 在 一个 肯定 深度 那 这 骨质 反抗 停止 ;

“很快，操作者就会感觉到，在某个深度，骨骼阻力消失了；

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [per] ,
he **is** **then** **on** **the** **fifth** **pair** **,**
他 是 然后 在 这 第五 一对 ,

他当时在第五组。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [gɪv] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði] [nɜːrv] [ɪz] [prest] [ə'pɑːn] .
and **the** **cries** **of** **the** **animal** **give** **evidence** **that** **the** **nerve** **is** **pressed** **upon** **.**
和 这 哭泣 的 这 动物 给 证据 那 这 神经 是 按下 之上 .

动物的叫声表明神经受到了压迫。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]
" **This** **is** **one** **of**
" 这 是 一 的

这是其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

- ['selɪbreɪtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ; [pər'hæps][ðə; ði]
Magendie's **celebrated** **experiments** **;** **perhaps** **the**
- 著名 实验 ; 也许 这
['riːdər] ['fænsis] [ðæt] [ɪn][ɪts]['mɑːdərn] [repɪ'tɪʃnz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sʌfəz] ['nʌθɪŋ] ,
reader **fancies** **that** **in** **its** **modern** **repetitions** **the** **animal** **suffers** **nothing** **,**
读者 幻想 那 在 它是 现代的 重复 这 动物 遭受 没有什么 ,

马根迪著名的实验；或许读者会认为，在现代的重复实验中，动物不会遭受任何痛苦。

['biːɪŋ] ['rendərd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ] ?
being **rendered** **insensible** **by** **anæsthetics** **?**
存在 渲染 麻木不仁 经过 麻醉剂 ?

因麻醉剂而失去知觉?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [nɜːrv] [wɪ'ðaʊt] ['iːθəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
" **It** **is** **much** **more** **satisfactory** **to** **divide** **the** **nerve** **without** **etherizing** **the** **animal** **,**
" 它 是 很多 更多的 令人满意的 到 划分 这 神经 没有 醚化 这 动物 ,

“在不麻醉动物的情况下切断神经要令人满意得多。”

[æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][peɪn][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
as **the** **evidence** **of** **pain** **is** **an** **important** **guide** **in** **this** **delicate** **operation** **.**
作为 这 证据 的 疼痛 是 一个 重要的 指导 在 这 精美的 手术 .

因为疼痛的迹象是这项精细手术的重要指导。

" , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [juːst] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][æz; əz] ['hoʊlli] [tuː; tə]
" **Anæsthetics** **,** **however** **,** **are** **sometimes** **used** **,** **but** **not** **so** **as** **wholly** **to**
" 麻醉剂 , 然而 , 是 有时 用过的 , 但 不是 所以 作为 完全 到
[ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði][peɪn] .
overcome **the** **pain** **.**
克服 这 疼痛 .

“然而，有时会使用麻醉剂，但并非完全是为了消除疼痛。

['testɪmoʊni][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
Testimony **of** **individuals** **,**
见证 的 个人 ,

个人证词

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
indicating **the** **extent** **to** **which** **vivisection** **is** **at** **present** **practiced** **in** **this** **country**
表明 这 程度 到 哪个 活体解剖 是 在 展示 练习 在 这 国家
[maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;
might **be** **given** **;**
可能 是 给定 ;

可以指出目前该国进行活体解剖的程度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['betər] [tuː; tə][səb'mɪt] [pruːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['riːdər] ,

but	it	seems	better	to	submit	proof	within	the	reach	of	every	reader	,
但	它	似乎	更好的	到	提交	证明	之内	这	抵达	的	每一个	读者	,

但最好还是让每个读者都能看到证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l] .

and	the	accuracy	of	which	is	beyond	cavil	.
和	这	准确性	的	哪个	是	超过	挑剔	.

其准确性无可挑剔。

[noʊ]['liːg(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wət'evər] [ɪg'zɪst] , [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'zaɪrd] .

No	legal	restrictions	whatever	exist	,	preventing	the	performance	of	any	experiment	desired	.
不	合法的	限制	任何	存在	,	预防	这	表现	的	任何	实验	想要的	.

没有任何法律限制会阻止进行任何想要进行的实验。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Indeed	,	I	think	it	may	safely	be	asserted	that	,	in	the	city	of	New	York	,
的确	,	我	思考	它	可能	安全	是	断言	那	,	在	这	城市	的	新的	约克	,

事实上，我认为可以肯定地说，在纽约市，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['medɪk(ə)l] [skuːl] ,

in	a	single	medical	school	,
在	一个	单身的	医疗的	学校	,

在同一所医学院内，

[mɔːr] [peɪn][ɪz] [in'fliktid] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wel] - [noʊn] [fækts] ,

more	pain	is	inflicted	upon	living	animals	as	a	means	of	teaching	well	-	known	facts	,
更多的	疼痛	是	造成的	之上	活的	动物	作为	一个	方法	的	教学	出色地	-	已知	事实	,

为了传授众所周知的知识，人们常常对活生生的动物施加更大的痛苦。

[ðæn; ðən][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] .

than	is	permitted	to	be	done	for	the	same	purpose	in	all	the	medical	schools	of	Great	Britain	and	Ireland	.
比	是	允许	到	是	完毕	为了	这	相同的	目的	在	全部	这	医疗的	学校	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	.

在英国和爱尔兰的所有医学院，出于同样的目的，这是不允许的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd][kjuːi]['boʊnoʊ] ?

And	cui	bono	?
和	翠	波诺	?

谁受益?

" [aɪ][kæn; kən]['truːli][seɪ] , " [raɪts] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ɔːl] [ðiːz]

"	I	can	truly	say	,	"	writes	a	physician	who	has	seen	all	these
"	我	能	真的	说	,	"	写	一个	医生	WHO	有	已见	全部	这些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

一位目睹了所有这些实验的医生写道："我可以毫不夸张地说，

" [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv][aɪ]['nevər] [si:n] ['eni] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ɔ:l] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **that not only have I never seen any results at all commensurate with the**
" 那 不是 仅有的 有 我 绝不 已见 任何 结果 在 全部 相称的 和 这
['sʌfərɪŋ] [in'fliktid] ,
suffering inflicted ,
痛苦 造成的 ,

"不仅我从未看到任何与所造成的痛苦相称的结果，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] ,
but I cannot recall a single experiment which , in the slightest degree ,
但 我 不能 记起 一个 单身的 实验 哪个 , 在 这 丝毫 程度 ,

但我记不起有哪一项实验，哪怕是最轻微的程度，

[hæz; həz] [ɪn'kri:st] [maɪ][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [rɪ'li:v] [peɪn] ,
has increased my ability to relieve pain ,
有 增加 我的 能力 到 缓解 疼痛 ,

提高了我的止痛能力

[ɔ:r][ɪn]['eni] [wei] ['fɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][koʊp] ['betər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] .
or in any way fitted me to cope better with disease .
或者 在 任何 方式 适配 我 到 应付 更好的 和 疾病 .

或者说，它让我能够更好地应对疾病。

" [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] ['præktɪs] , ['ðerfɔ:r] ,
" **In respect to this practice , therefore ,**
" 在 尊重 到 这 实践 , 所以 ,

因此，就这种做法而言，

['evɪdəns] [ə'baundz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [steɪt] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [əb'teinz] [ɪn]
evidence abounds indicating the necessity for that State supervision which obtains in
证据 很多 表明 这 必要性 为了 那 状态 监督 哪个 获得 在
[greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Great Britain .
伟大的 英国 .

大量证据表明，像英国那样的国家监管是必要的。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'bɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [rɪ'pres] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] ;
We cannot abolish it any more than we can repress dissection ;
我们 不能 取消 它 任何 更多的 比 我们 能 抑 解剖 ;

我们无法废除它，就像我们无法压制解剖一样；

[tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ˌʌn'waɪz] .
to attempt it would be equally unwise .
到 试图 它 会 是 同样地 失策 .

这样做同样不明智。

[wɪ'ðɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,
Within certain limitations ,
之内 肯定 限制 ,

在一定限制条件下，

[dik'teitid] [bəuθ][baɪ][ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sɪmpəθi]
dictated both by a regard for the interest of science and by that sympathy
口述 两个都 经过 一个 看待 为了 这 兴趣 的 科学 和 经过 那 同情
[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['sʌfəz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]
for everything that lives and suffers which is the highest attribute
为了 一切 那 生活 和 遭受 哪个 是 这 最高 属性
[ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
of humanity ,
的 人类 ,

这既是出于对科学利益的尊重，也是出于对一切生命和苦难的同情，而这种同情正是人类最高尚的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] .

it	seems	to	me	that	the	practice	of	vivisection	should	be	allowed	.
它	似乎	到	我	那	这	实践	的	活体解剖	应该	是	允许	.

我认为应该允许活体解剖。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ?

What	are	these	restrictions	?
什么	是	这些	限制	?

这些限制具体有哪些?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] :

The	following	conclusions	are	suggested	as	a	basis	for	future	legislation	:
这	下列的	结论	是	建议	作为	一个	基础	为了	未来	立法	:

建议以以下结论作为未来立法的基础:

[aɪ] . ['eni] [ɪk'sperɪmənt][ɔːr][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [baɪ]

I	.	Any	experiment	or	operation	whatever	upon	a	living	animal	,	during	which	by
我	.	任何	实验	或者	手术	任何	之上	一个	活的	动物	,	期间	哪个	经过

一、任何对活体动物进行的实验或手术，在此过程中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [kəm'pliːtli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

recognized	anæsthetics	it	is	made	completely	insensible	to	pain	,	should	be
认可	麻醉剂	它	是	制成	完全地	麻木不仁	到	疼痛	,	应该	是

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

公认的麻醉剂能使人完全感觉不到疼痛，应该允许使用。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

This	does	not	necessarily	imply	the	taking	of	life	.
这	做	不是	一定	意味着	这	采取	的	生活	.

这并不一定意味着夺取生命。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['fræktʃər] [ɔːr][taɪ][æn; ən]['ɑːrtəri]

Should	a	surgeon	,	for	example	,	desire	to	cause	a	fracture	or	tie	an	artery
应该	一个	外科医生	,	为了	例子	,	欲望	到	原因	一个	断裂	或者	领带	一个	动脉

,

,

,

例如，如果外科医生想要造成骨折或结扎动脉，

[ænd; ənd] [ðen] [pər'mɪt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][noʊt] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'fekts] ,

and	then	permit	the	animal	to	recover	so	as	to	note	subsequent	effects	,
和	然后	允许	这	动物	到	恢复	所以	作为	到	笔记	随后的	效果	,

然后让动物恢复，以便观察后续影响。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

there	is	no	reason	why	the	privilege	should	be	refused	.
那里	是	不	原因	为什么	这	特权	应该	是	拒绝	.

没有理由拒绝给予这项特权。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

The	discomfort	following	such	an	operation	would	be	inconsiderable	.
这	不适	下列的	这样的	一个	手术	会	是	微不足道的	.

手术后的不适感微乎其微。

[ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
This permission should not extend to experiments
这 允许 应该 不是 延长 到 实验
['pjʊrli] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['sɜ:rdʒəri] ;
purely physiological and having no definite relation to surgery ;
纯粹 生理 和 拥有 不 定 关系 到 外科手术 ;

这项许可不应扩展到纯粹的生理实验，而应扩展到与外科手术没有明确关系的实验；

[nɔ:r][tu:; tə] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'kʌvəri] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [peɪn]
nor to mutilation from which recovery is impossible , and prolonged pain
也不 到 残害 从 哪个 恢复 是 不可能的 , 和 延长 疼痛
['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['si:kwəns] .
certain as a sequence .
肯定 作为 一个 顺序 .

也不会造成无法恢复的残疾，以及必然伴随而来的长期疼痛。

[i:] .
II .
二 .

二、

['eni] [ɪk'sperɪmənt] [pər'fɔ:rmd] [ðʌs] , ['ʌndər] [kəm'pli:t] , [ðoʊ] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['eni] [dɪ'gri:]
Any experiment performed thus , under complete anæsthesia , though involving any degree
任何 实验 执行 因此 , 在下面 完全的 麻醉 , 尽管 涉及 任何 程度
[ʌv; əv] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] ,
of mutilation ,
的 残害 ,

任何在完全麻醉下进行的实验，即使涉及任何程度的肢体残害，

[ɪf] [kən'klu:did] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz] [ri:'geɪnd] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ]
if concluded by the extinction of life before consciousness is regained should also
如果 结束 经过 这 灭绝 的 生活 前 意识 是 恢复 应该 还
[bi:; bi] [pər'mɪtɪd] .
be permitted .
是 允许 .

如果以生命在意识恢复之前消亡而告终，也应该允许。

[tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['kɪlɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [waɪl] [wi:; wi] [kən'tɪnju:]
To object to killing animals for scientific purposes while we continue
到 目的 到 杀 动物 为了 科学 目的 尽管 我们 继续
[tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðer; ðər]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər] [fu:d] ,
to demand their sacrifice for food ,
到 要求 他们的 牺牲 为了 食物 ,

我们一方面反对为了科学目的而杀害动物，另一方面却继续要求为了食物而牺牲它们。

[ɪz][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [ðə; ði][maɪnd] .
is to seek for the appetite a privilege we refuse the mind .
是 到 寻找 为了 这 食欲 一个 特权 我们 拒绝 这 头脑 .

追求欲望，是心灵拒绝给予的特权。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli]
It is equally
它 是 同样地

它同样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[əb'sɜːrd][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sekts] , [ɔːr] " [kʌts] [ʌp] .

absurd	to	object	to	vivisection	because	it	dissects	,	or	"	cuts	up	.
荒诞	到	目的	到	活体解剖	因为	它	解剖	,	或者	"	削减	向上	.

反对活体解剖是荒谬的，因为它会解剖或"切割"。

" [ɪf] [noʊ][peɪn][biː; bi][felt] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [tuː; tə][kʌt] [ʌp][ə; eɪ][dɔːg] ,

"	If	no	pain	be	felt	,	why	is	it	worse	to	cut	up	a	dog	,
"	如果	不	疼痛	是	毛毡	,	为什么	是	它	更糟	到	切	向上	一个	狗	,

"如果狗感觉不到疼痛，为什么残忍地宰杀它更令人痛心呢？"

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][æn; ən][ɑːks] ?

than	a	sheep	or	an	ox	?
比	一个	羊	或者	一个	牛	?

比羊或牛还大?

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

Such	experiments	as	the	foregoing	might	be
这样的	实验	作为	这	前文	可能	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [dɪ'zaɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l] [skuːlz] .

permitted	to	any	extent	desired	in	our	medical	schools	.
允许	到	任何	程度	想要的	在	我们的	医疗的	学校	.

在我们的医学院校中，可以允许进行上述类型的实验，并可根据需要进行任何程度的实验。

[fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

Far	more	difficult	is	the	question	of	painful	experimentation	.
远的	更多的	难的	是	这	问题	的	痛苦	实验	.

更困难的是如何进行痛苦的实验。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɑːr; ər]

Unfortunately	,	it	so	happens	that	the	most	attractive	original	investigations	are
很遗憾	,	它	所以	发生	那	这	最多	吸引人的	原来的	调查	是

['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

largely	upon	the	nervous	system	,
很大程度上	之上	这	紧张的	系统	,

不幸的是，最吸引人的原创研究大多集中在神经系统方面。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [sək'ses] .

involving	the	consciousness	of	pain	as	a	requisite	to	success	.
涉及	这	意识	的	疼痛	作为	一个	必需品	到	成功	.

将对痛苦的意识视为成功的必要条件。

[tɔːrd] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd]

Toward	this	class	of	experiments	the	State	should
朝向	这	班级	的	实验	这	状态	应该

[ækt][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .

act	with	caution	and	firmness	.
行为	和	警告	和	硬度	.

对于这类实验，国家应当采取谨慎而坚定的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] .

It	seems	to	me	that	the	following	restrictions	are	only	just	.
它	似乎	到	我	那	这	下列的	限制	是	仅有的	只是	.

我认为以下限制条件是合理的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːst][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

In	view	of	the	great	cost	in	suffering	,
在	看法	的	这	伟大的	成本	在	痛苦	,

鉴于苦难的巨大代价，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] ['prɑ:fɪt] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

as	compared	with	the	slight	profit	gained	by	the	student	,	the	repetition	,
作为	比较的	和	这	轻微	利润	获得	经过	这	学生	,	这	重复	,

与学生获得的微薄收益相比，重复学习，

[fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [klæs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] [ɪk'sperɪmənt] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [peɪn][tu:; tə][ə; eɪ]

for	purposes	of	class	instruction	of	any	experiment	involving	pain	to	a
为了	目的	的	班级	操作说明	的	任何	实验	涉及	疼痛	到	一个

['vɜ:rtɪbrət] ['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔ:] .

vertebrate	animal	should	be	forbidden	by	law	.
脊椎动物	动物	应该	是	禁止	经过	法律	.

任何涉及对脊椎动物造成疼痛的实验，在课堂教学中都应该被法律禁止。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [geɪn][tu:; tə]['præktɪk(ə)l]['medɪs(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'nu:mərəb(ə)l][pæst]

In	view	of	the	slight	gain	to	practical	medicine	resulting	from	innumerable	past
在	看法	的	这	轻微	获得	到	实际的	药品	结果	从	无数	过去的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

experiments	of	this	kind	,
实验	的	这	种类	,

鉴于过去无数此类实验对实际医学带来的益处甚微，

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]

a	painful	experiment
一个	痛苦	实验

一次痛苦的实验

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vɜ:rtɪbrət] ['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

upon	a	living	vertebrate	animal	should	be	permitted	solely	for	purposes
之上	一个	活的	脊椎动物	动物	应该	是	允许	仅	为了	目的

[ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of	original	investigation	,
的	原来的	调查	,

仅应出于原始研究目的，才允许对活体脊椎动物进行研究。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli]['ʌndər][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [sɜ:r'veɪləns] , [ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [baɪ][ðə; ði]

and	then	only	under	the	most	rigid	surveillance	,	and	preceded	by	the
和	然后	仅有的	在下面	这	最多	死板的	监视	,	和	之前	经过	这

[strɪktɪst] [pri'kɔ:ʃənz] .

strictest	precautions	.
最严格的	防范措施	.

而且必须在最严格的监视下进行，并事先采取最严密的预防措施。

[fɔ:r; fər] ['evri] [ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][əb'teɪn]

For	every	experiment	of	this	kind	the	physiologist	should	be	required	to	obtain
为了	每一个	实验	的	这	种类	这	生理学家	应该	是	必需的	到	获得

['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [bɔ:rd] ,

special	permission	from	a	State	board	,
特别的	允许	从	一个	状态	木板	,

进行此类实验时，生理学家应被要求获得州政府的特别许可。

['spesifaiiŋ] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([wʌn]) [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

specifying	**on**	**application**	**(**	**1**	**)**	**the**	**object**	**of**	**the**	**proposed**	**investigation**	**,**
指定	在	应用	(	1	)	这	目的	的	这	建议的	调查	,

申请书中应具体说明（1）拟议调查的对象，

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ([θriː]) [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

(	**2**	**)**	**the**	**nature**	**and**	**method**	**of**	**the**	**operation**	**,**	**(**	**3**	**)**	**the**	**species**	**of**
(	2	)	这	自然	和	方法	的	这	手术	,	(	3	)	这	物种	的

['ænɪm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] ,

animal	**to**	**be**	**sacrificed**	**,**
动物	到	是	牺牲	,

（2）手术的性质和方法，（3）要宰杀的动物种类，

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [peɪn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [felt] .

and	**(**	**4**	**)**	**the**	**shortest**	**period**	**during**	**which**	**pain**	**will**	**probably**	**be**	**felt**	**.**
和	(	4	)	这	最短	时期	期间	哪个	疼痛	将要	大概	是	毛毡	.

（4）可能感受到疼痛的最短时间。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ;

An	**officer**	**of**	**the**	**State**	**should**	**be**	**given**	**an**	**opportunity**	**to**	**be**	**present**	**;**
一个	官	的	这	状态	应该	是	给定	一个	机会	到	是	展示	;

应给予国家官员在场的机会；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**a**	**report**	**made**	**,**	**both**	**of**	**the**	**length**	**of**	**time**	**occupied**	**,**	**and**	**the**
和	一个	报告	制成	,	两个都	的	这	长度	的	时间	占领	,	和	这

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

并提交了一份报告，内容包括所花费的时间长度和所掌握的知识：

[ɪf] ['eni] , [geɪnd] [ˌðer'baɪ] .

if	**any**	**,**	**gained**	**thereby**	**.**
如果	任何	,	获得	从而	.

如有，由此获得。

[ɪf] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'blɪgətɔːri] [baɪ]['stætʃuːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [meɪd]

If	**these**	**restrictions**	**are**	**made**	**obligatory**	**by**	**statute**	**,**	**and**	**their**	**violation**	**made**
如果	这些	限制	是	制成	强制性的	经过	法令	,	和	他们的	违反	制成

['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] ,

punishable	**by**	**a**	**heavy**	**fine**	**,**
可处罚的	经过	一个	重的	美好的	,

如果这些限制措施由法律强制规定，并且违反这些规定将受到重罚，

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [pər'fɔːrmd] ['oʊnli]

such	**experiments**	**will**	**be**	**generally**	**performed**	**only**
这样的	实验	将要	是	一般来说	执行	仅有的

[wen] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

when	**absolutely**	**necessary**	**for**	**purposes**	**of**	**scientific**	**research**	**.**
什么时候	绝对地	必要的	为了	目的	的	科学	研究	.

此类实验一般只有在科学研究绝对必要的情况下才会进行。

[ɪn] [fjuː] ['mætərz] [ɪz][ðer; ðər] ['greɪtər] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['kerf(ə)l][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn]

In	**few**	**matters**	**is**	**there**	**greater**	**necessity**	**for**	**careful**	**discrimination**	**than**	**in**
在	很少	事情	是	那里	更大的	必要性	为了	小心	歧视	比	在

['evriθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

everything	**pertaining**	**to**	**this**	**subject**	**.**
一切	相关的	到	这	主题	.

很少有哪件事比与此主题相关的一切都更需要仔细甄别。

[ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz]
The **attempt** **has**
这 试图 有

这次尝试已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [steɪt] — ['liːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrsiz] [saɪd] —
been **made** **in** **this** **paper** **to** **indicate** **how** **far** **the** **State** **—** **leaning** **to** **mercy's** **side** **—**
到过 制成 在 这 纸 到 表明 如何 远的 这 状态 — 倾斜 到 怜悯的 边 —
[meɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['ɔːf(ə)n] [soʊ] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ,
may **sanction** **a** **practice** **often** **so** **necessary** **and** **useful** **,**
可能 制裁 一个 实践 经常 所以 必要的 和 有用 ,

本文旨在表明，国家——倾向于仁慈的一方——可以在多大程度上认可这种往往非常必要和有用的做法。

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ɪts] ['tendənsiz] .
always **so** **dangerous** **in** **its** **tendencies** **.**
总是 所以 危险的 在 它是 倾向 .

它的种种倾向总是如此危险。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrðiː] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [siːks]
That **is** **a** **worthy** **ideal** **of** **conduct** **which** **seeks**
那 是 一个 值得 理想的 的 执行 哪个 寻找

那是一种值得称道的行为准则，它追求的是……

" ['nevər] [tuː; tə] [blend] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [praɪd]
" Never to blend our pleasure or our pride
" 绝不 到 混合 我们的 乐趣 或者 我们的 自豪

“绝不将我们的快乐与骄傲混为一谈。”

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [ðæt] [fiːlz] .
With **sorrow** **of** **the** **meanest** **thing** **that** **feels** **.**
和 悲哀 的 这 最卑鄙的 事物 那 感觉 .

带着最卑劣的悲伤。

" [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['saɪəns] [meɪ] [fɪtli] [ʃer] ?
" Is not this a sentiment in which even science may fitly share ?
" 是 不是 这 一个 情绪 在 哪个 甚至 科学 可能 合适地 分享 ?

“难道科学界不也应该表达这种观点吗？”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] , ['pəːtʃəst] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [æt; ət]
Are we justified in neglecting the evidence she offers , purchased in the past at
是 我们 合理的 在 疏忽 这 证据 她 优惠 , 购买 在 这 过去的 在
[sʌtʃ] [ɪˈmeʒərəbl] ['ægəni] ,
such immeasurable agonies ,
这样的 无法估量的 痛苦 ,

我们是否有理由忽视她过去付出巨大痛苦才获得的证据?

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈmændɪŋ] [ðæt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [nuː] ['vɪktəms] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər]
and in demanding that year after year new victims shall be subjected to torture
和 在 要求 那 年 后 年 新的 受害者 将 是 受 到 酷刑
,
,
,

并要求年复一年地对新的受害者施以酷刑，

['oʊnli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [daʊt] ?
only to demonstrate what none of us doubt ?
仅有的 到 证明 什么 没有任何 的 我们 怀疑 ?

难道只是为了证明我们所有人都不怀疑的事实吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['kwestʃən] .
That is the chief question .
那 是 这 首席 问题 .

这是最关键的问题。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ɔːl]['kɑːmprəmaɪz][biː; bi] [pər'sɪstəntli] [rɪ'dʒektɪd][baɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] , [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər]
For , if all compromise be persistently rejected by physiologists , there is danger
为了 , 如果全部 妥协 是 持续地 拒绝 经过 生理学家 , 那里 是 危险
[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,
that some day ,
那 一些 天 ,

因为，如果生理学家们始终拒绝一切妥协，那么有朝一日，可能会出现以下情况：

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][hjuː'meɪn] ['sentɪmənt] ,
impelled by the advancing growth of humane sentiment ,
被迫 经过 这 前进 生长 的 人道 情绪 ,

在人道主义情感日益增长的推动下，

[sə'saɪəti] [meɪ] [kən'faʊnd] [ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɔːl]
society may confound in one common condemnation all
社会 可能 混杂 在 一 常见的 谴责 全部
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
experiments of this nature ,
实验 的 这 自然 ,

社会可能会将所有此类实验混为一谈，一概予以谴责。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['præktɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn]['siːkrət][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] .
and make the whole practice impossible , except in secret and as a crime .
和 制作 这 所有的 实践 不可能的 , 除了 在 秘密 和 作为 一个 犯罪 .

并使这种做法成为不可能，除非秘密进行或将其定为犯罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[[frʌm; frəm] ['lɪpɪnkɑːts] ['mægəziːn] , ['ɔːgəst] , - .]
[From Lippincott's Magazine , August , 1884 .]
[从 利平科特 杂志 , 八月 , - .]

[摘自《利平科特杂志》，1884年8月。]

[ˌvɪvɪ'sekʃn] .
VIVISECTION .
活体解剖 .

活体解剖。

[əu'mitɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['eni][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
Omitting entirely any consideration of the ethics of vivisection ,
省略 完全 任何 考虑 的 这 伦理 的 活体解剖 ,

完全忽略对活体解剖伦理的任何考量，

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]

the	only	points	to	which	in	the	present	article	the	attention	of	the	reader	is
这	仅有的	积分	到	哪个	在	这	展示	文章	这	注意力	的	这	读者	是

[ɪn'vaɪtɪd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'kwaɪrərz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

invited	are	those	in	which	scientific	inquirers	may	be	supposed	to	have
受邀	是	那些	在	哪个	科学	询问者	可能	是	据称	到	有

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] .

a	common	interest	.
一个	常见的	兴趣	.

本文仅提请读者注意那些科学研究者可能具有共同兴趣的要点。

[aɪ] . [wʌn]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

I	.	One	danger	to	which	scientific	truth	seems	to	be	exposed	is	a	peculiar
我	.	一	危险	到	哪个	科学	真相	似乎	到	是	裸露	是	一个	奇特

['tendənsi] [tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [kri'eɪtɪd]

tendency	to	underestimate	the	numberless	uncertainties	and	contradictions	created
趋势	到	低估	这	无数	不确定性	和	矛盾	创建

[baɪ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

by	experimentation	upon	living	beings	.
经过	实验	之上	活的	生物	.

一、科学真理似乎面临的一个危险是，人们有一种特殊的倾向，即低估对活体进行实验所产生的无数不确定性和矛盾。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ɪts] ['ædvəkeɪts] ,

Judging	from	the	enthusiasm	of	its	advocates	,
评判	从	这	热情	的	它是	倡导者	,

从其支持者的热情来看，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [in'terəgeitiŋ] ['neɪtʃər] [ɔːl] ['fæləsiːz] [kæn; kən][biː; bi]

one	would	think	that	by	this	method	of	interrogating	nature	all	fallacies	can	be
一	会	思考	那	经过	这	方法	的	审讯	自然	全部	谬误	能	是

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

人们可能会认为，通过这种探究自然的方法，可以发现所有的谬误。

[ɔːl] [dauts] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

all	doubts	determined	.
全部	疑虑	决定	.

所有疑虑都已消除。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

But	,	on	the	contrary	,	the	result	of
但	,	在	这	相反	,	这	结果	的

但恰恰相反，结果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] , [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪz][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði][əb'zɜːrvər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

experimentation	,	in	many	directions	,	is	to	plunge	the	observer	into	the	abyss	of
实验	,	在	许多	方向	,	是	到	暴跌	这	观察员	进入	这	深渊	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

在许多方向上的实验，都会让观察者陷入不确定性的深渊。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [jet] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz]

Take	,	for	example	,	one	of	the	simplest	and	yet	most	important	questions
拿	,	为了	例子	,	一	的	这	最简单的	和	然而	最多	重要的	问题

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

举个例子，来看一下最简单却也最重要的一个问题：

— [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlәti][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .

—	the	degree	of	sensibility	in	the	lower	animals	.
—	这	程度	的	感性	在	这	降低	动物	.

—低等动物的感知程度。

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪneɪbld]

Has	an	infinite	number	of	experiments	enabled
有	一个	无限	数字	的	实验	已启用

[ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][peɪn] ?

physiologists	to	determine	for	us	the	mere	question	of	pain	?
生理学家	到	决定	为了	我们	这	仅仅	问题	的	疼痛	?

无数的实验是否足以让生理学家为我们解答疼痛这一简单的问题?

[sə'poʊz] [æn; ən] ['æmətər] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn] ['lʌndən] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr]

Suppose	an	amateur	experimenter	in	London	,	desirous	of	performing	some	severe
认为	一个	业余	实验者	在	伦敦	,	渴望	的	表演	一些	严重

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'pɑːn]['frɑːgz] ,

operations	upon	frogs	,
运营	之上	青蛙	,

假设伦敦有一位业余实验者，想要对青蛙进行一些严重的手术，

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['peɪnflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

to	hesitate	because	of	the	extreme	painfulness	of	his	methods	,
到	犹豫	因为	的	这	极端	疼痛	的	他的	方法	,

因为他的方法极其痛苦，所以他犹豫不决。

[wʌt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌsaɪən'tɪfɪk]

what	replies	would	he	be	likely	to	obtain	from	the	highest	scientific
什么	回复	会	他	是	可能	到	获得	从	这	最高	科学

[ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ?

authorities	of	England	as	to	the	sensibility	of	these	creatures	?
当局	的	英格兰	作为	到	这	感性	的	这些	生物	?

他可能会从英国最高科学权威那里得到关于这些生物感知能力的哪些答复?

[wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [dʒʌdʒ][ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

We	may	fairly	judge	their	probable	answers	to	such	inquiries	from	their
我们	可能	相当	法官	他们的	可能	答案	到	这样的	查询	从	他们的

['evɪdəns] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] . [-]

evidence	already	given	before	a	royal	commission	.	[	20	]
证据	已经	给定	前	一个	皇家	委员会	.	[	-	]

我们可以根据他们在皇家委员会面前提供的证据，对他们对这些询问的可能回答做出合理的判断。[20]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrpəntər] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] " ['frɑːgz][hæv; həv] [ɪk'striːmli]

Dr	.	Carpenter	would	doubtless	repeat	his	opinion	that	"	frogs	have	extremely
博士	.	木匠	会	毫无疑问	重复	他的	观点	那	"	青蛙	有	极其

['lɪt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] ;

little	perception	of	pain	;
小的	洞察力	的	疼痛	;

卡彭特博士无疑会重申他的观点，即"青蛙对疼痛的感知能力非常弱；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt]

"	and	in	the	evidence	of	that
"	和	在	这	证据	的	那

并且有证据表明这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪk'spɪriənst] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [dʒɔːrdʒ] ['henri] ['luː(ː)is] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] ,
experienced **physiologist** **George** **Henry** **Lewes** **,** **he** **would** **find** **the** **cheerful** **assurance** **,**
经验丰富的 生理学家 乔治 亨利 刘易斯 , 他 会 寻找 这 快乐 保证 ,

经验丰富的生理学家乔治·亨利·刘易斯会从中找到令人欣慰的保证。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['frɑːgz] ['sʌfər] [peɪn][æt; ət][ɔːl] .
" **I** **do** **not** **believe** **that** **frogs** **suffer** **pain** **at** **all** **.**
" 我 做 不是 相信 那 青蛙 遭受 疼痛 在 全部 .

“我不认为青蛙会感到疼痛。”

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə'plaɪz] , [let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] , [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [klaɪn] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" **Our** **friend** **applies** **,** **let** **us** **suppose** **,** **to** **Dr** **.** **Klein** **,** **of** **St** **.**
" 我们的 朋友 适用 , 让 我们 认为 , 到 博士 . 克莱因 , 的 英石 .
[bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Bartholomew's **Hospital** **,**
巴塞洛缪的 医院 ,

“假设我们的朋友向圣巴塞洛缪医院的克莱因医生提出申请，

[huː] [dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdz]['ænɪm(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]
who **despises** **the** **sentimentality** **which** **regards** **animal** **suffering** **as** **of** **the** **least**
WHO 鄙视 这 感伤 哪个 问候 动物 痛苦 作为 的 这 至少
['kɑːnsɪkwens] ;
consequence **;**
结果 ;

他鄙视那种将动物痛苦视为无关紧要的感伤主义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌvivi'sektə] [ɹɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪriəns] ,
and **this** **enthusiastic** **vivisector** **informs** **him** **that** **,** **in** **his** **English** **experience** **,**
和 这 热情的 活体解剖 通知 他 那 , 在 他的 英语 经验 ,

这位热情洋溢的活体解剖者告诉他，根据他在英国的经验，

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
the **experiment** **which** **caused** **the** **greatest** **pain** **without** **anæsthetics** **was** **the**
这 实验 哪个 导致 这 最 疼痛 没有 麻醉剂 曾是 这
[kɔːtəraɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrniə][ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] .
cauterization **of** **the** **cornea** **of** **a** **frog** **.**
腐蚀 的 这 角膜 的 一个 青蛙 .

在不使用麻醉剂的情况下，造成最大痛苦的实验是对青蛙角膜进行烧灼。

['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [kæn; kən][biː; bi]
Somewhat **confused** **at** **finding** **that** **a** **most** **painful** **experiment** **can** **be**
有些 使困惑 在 寻找 那 一个 最多 痛苦 实验 能 是
[pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðɪs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
performed **upon** **an** **animal** **that** **does** **not** **suffer** **he** **relates** **this** **to** **Dr** **.**
执行 之上 一个 动物 那 做 不是 遭受 他 相关 这 到 博士 .
['sweɪn] ['teilə] ,
Swaine **Taylor** **,**
斯温 泰勒 ,

他发现可以在一种不会感到痛苦的动物身上进行极其痛苦的实验，对此感到有些困惑，于是他将此事告诉了斯韦恩·泰勒博士。

[ʌv; əv] ['gaɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['klaɪnz] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [kɔ:z] [sɪ'vɪr]
of **Guy's** **Hospital** **,** **who** **does** **not** **think** **that** **Klein's** **experiment** **would** **cause** **severe**
的 伙计们 医院 , WHO 做 不是 思考 那 克莱因的 实验 会 原因 严重
['sʌfərɪŋ] ;
suffering **;**
痛苦 ;

盖伊医院的一位医生认为，克莱因的实验不会造成严重的痛苦；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] — ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][frɑ:g][ɪn][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]
but **of** **another** **—** **placing** **a** **frog** **in** **cold** **water** **and** **raising** **the**
但 的 其他 — 放置 一个 青蛙 在 寒冷的 水 和 提高 这
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tu:; tə][ə'baʊt] 100° — " [ðæt] ,
temperature **to** **about** **100°** **—** **"** **that** **,**
温度 到 关于 100° — " 那 ,

但另一种情况——将青蛙放入冷水中，然后将水温升高到大约 100°——"那，

" [sez] ['dɑ:ktər] ['teilə] , " [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl][ɪk'sperɪmənt] : [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [wʌt] ['pɜ:rpəs]
" **says** **Doctor** **Taylor** **,** **"** **would** **be** **a** **cruel** **experiment** **:** **I** **cannot** **see** **what** **purpose**
" 说道 医生 泰勒 , " 会 是 一个 残忍的 实验 : 我 不能 看 什么 目的
[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['ænsər] .
it **can** **answer** **.**
它 能 回答 .

泰勒医生说："这将是一项残酷的实验：我看不出它能解决什么问题。"

" [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['gaɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frend] [mi:ts] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪvi] , [wʌn]
" **Before** **leaving** **Guy's** **Hospital** **,** **our** **inquiring** **friend** **meets** **Dr** **.** **Pavy** **,** **one**
" 前 离开 伙计们 医院 , 我们的 查询 朋友 满足 博士 . 帕维 , 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts]
of **the** **most** **celebrated** **physiologists**
的 这 最多 著名 生理学家

在离开盖伊医院之前，我们这位求知欲强的朋友拜访了帕维博士，他是最著名的生理学家之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [hu:] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , ['stɪgmətaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] [æz; əz]
in **England** **,** **who** **tells** **him** **that** **in** **this** **experiment** **,** **stigmatized** **by** **his** **colleague** **as**
在 英格兰 , WHO 讲述 他 那 在 这 实验 , 受污名化的 经过 他的 同事 作为
" ['kru:əl] ,
" **cruel** **,**
" 残忍的 ,

在英国，有人告诉他，在这个实验中，他被同事贴上了"残酷"的标签。

" [ðə; ði][frɑ:g] [wʊd] [ɪn] [ri'æləti] ['sʌfər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
" **the** **frog** **would** **in** **reality** **suffer** **very** **little** **;**
" 这 青蛙 会 在 现实 遭受 非常 小的 ;

"实际上，这只青蛙不会受到太大的伤害；

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bæθ] ['grædʒuəli] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
that **if** **we** **ourselves** **were** **treated** **to** **a** **bath** **gradually** **raised** **from** **a**
那 如果 我们 我们自己 是 治疗 到 一个 洗澡 逐步地 提高 从 一个
['mi:diəm] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] ,
medium **temperature** **to** **the** **boiling** **point** **,**
中等的 温度 到 这 沸腾 观点 ,

如果我们自己被安排洗一个从常温逐渐升至沸点的澡，

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [fi:l] ['eni] [peɪn] ;
" **I** **think** **we** **should** **not** **feel** **any** **pain** **;**
" 我 思考 我们 应该 不是 感觉 任何 疼痛 ;

我认为我们不应该感到任何痛苦；

" [ðæt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] , " ['iːv(ə)n] [ðen] ,
" **that** **were** **we** **plunged** **at** **once** **into** **boiling** **water** **,** " **even** **then** **,**
" 那 是 我们 暴跌 在 一次 进入 沸腾 水 , " 甚至 然后 ,

"即便如此，我们还是立刻被扔进了沸水里，"即使在那时，"

" [sez] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪvi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [peɪn] [wʊd]
" **says** **the** **enthusiastic** **and** **scientific** **Dr** **.** **Pavy** **,** " **I** **do** **not** **think** **pain** **would**
" 说道 这 热情的 和 科学 博士 . 帕维 , " 我 做 不是 思考 疼痛 会
[biː; bi] [ɪk'spɪrɪənst] !
be **experienced** **!**
是 经验丰富的 !

"热情而又科学的帕维博士说，"我认为不会感到疼痛！"

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [goʊz] [ðen] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪbsən] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
" **Our** **friend** **goes** **then** **to** **Dr** **.** **Sibson** **,** **of** **St** **.** **Mary's** **Hospital** **,**
" 我们的 朋友 去 然后 到 博士 . 西布森 , 的 英石 . 玛丽的 医院 ,

"我们的朋友随后去了圣玛丽医院找西布森医生，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , [siːz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['friːzɪŋ]
who **as** **a** **physiologist** **of** **many** **years** **'** **standing** **,** **sees** **no** **objection** **to** **freezing**
WHO 作为 一个 生理学家 的 许多 年 - 常设 , 看到 不 异议 到 冷冻
,
,
,

他是一位从业多年的生理学家，认为冷冻疗法并无不妥。

['stɑːrvɪŋ] , [ɔːr] ['beɪkɪŋ] ['ænɪmlz] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [di'klɛəz] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][frɑːg] , " [ðæt] [ɪz]
starving **,** **or** **baking** **animals** **alive** **;** **but** **he** **declares** **of** **boiling** **a** **frog** **,** **"** **That** **is**
, 或者 烘烤 动物 活 ; 但 他 声明 的 沸腾 一个 青蛙 , " 那 是
[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] ,
a **horrible** **idea** **,**
一个 可怕 主意 ,

饿死或活活烤死动物；但他宣称，煮青蛙"真是个可怕的主意"，

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **certainly** **am** **not** **going** **to** **defend** **it** **.**
和 我 当然 是 不是 去 到 保卫 它 .

我当然不会为它辩护。

" [pər'plekst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [hiː; hi][goʊz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪstər] , [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ,
" **Perplexed** **more** **than** **ever** **,** **he** **goes** **to** **Dr** **.** **Lister** **,** **of** **King's** **College** **,**
" 困惑 更多的 比 曾经 , 他 去 到 博士 . 利斯特 , 的 国王学院 大学 ,

他比以往任何时候都更加困惑，于是去找国王学院的李斯特博士求助。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] " [ðæt][ðə; ði] [mɪr] ['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg][ɪn][jʊr; jər]
and **is** **astonished** **upon** **being** **told** **"** **that** **the** **mere** **holding** **of** **a** **frog** **in** **your**
和 是 惊讶 之上 存在 讲述 " 那 这 仅仅 保持 的 一个 青蛙 在 你的
[wɔːrm][hænd][ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz]['eni] [ɪk'sperɪmənt] ['prɑːbəbli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'fɔːrm]
warm **hand** **is** **about** **as** **painful** **as** **any** **experiment** **probably** **that** **you** **would** **perform**
温暖的 手 是 关于 作为 痛苦 作为 任何 实验 大概 那 你 会 履行
.
:
·

当被告知"仅仅是把青蛙握在温暖的手中，其痛苦程度可能不亚于你所能进行的任何实验"时，他感到非常惊讶。

" ['faɪnəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sɛkʃənz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **Finally** **,** **one** **of** **the** **strongest** **advocates** **of** **vivisections** **,** **Dr** **.**
" 最后 , 一 的 这 最强 倡导者 的 活体解剖 , 博士 .
['æntəni] , ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [bel] ,
Anthony **,** **pupil** **of** **Sir** **Charles** **Bell** **,**
安东尼 , 瞳孔 的 先生 查尔斯 钟 ,

"最后，一位最坚定的活体解剖倡导者，查尔斯·贝尔爵士的学生安东尼博士，

[wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr]
would **exclaim** **,** **if** **a** **mere**
会 惊叹 , 如果 一个 仅仅

如果仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg][wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , " [fɑːnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
exposition **of** **the** **lungs** **of** **the** **frog** **were** **referred** **to** **,** **"** **Fond** **as** **I** **am**
展览 的 这 肺 的 这 青蛙 是 指 到 , " 喜爱 作为 我 是
[ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
of **physiology** **,**
的 生理 ,

文中提到了对青蛙肺部的解剖，"尽管我热爱生理学，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
I **would** **not** **do** **that** **for** **the** **world** **!**
我 会 不是 做 那 为了 这 世界 !

我绝不会做那种事！

" [naʊ] , [wʌt] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr][ɪn'kwaɪərər] ['lɜːrnɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] ['saɪəns] ?
" **Now** **,** **what** **has** **our** **inquirer** **learned** **by** **his** **appeal** **to** **science** **?**
" 现在 , 什么 有 我们的 询问者 学习 经过 他的 上诉 到 科学 ?

那么，我们的探究者通过诉诸科学，究竟学到了什么呢?

[hæz; həz][hiː; hi] [geɪnd] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['nɑːlɪdʒ] ?
Has **he** **gained** **any** **clear** **and** **absolute** **knowledge** **?**
有 他 获得 任何 清除 和 绝对 知识 ?

他是否获得了任何清晰、绝对的知识?

['hɑːrdli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɛrəˌmɛntɝz] [neɪmd] [ə'griː] [ə'pɑːn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [jet] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Hardly **two** **of** **the** **experimenters** **named** **agree** **upon** **one** **simple** **yet** **most** **important**
几乎 二 的 这 实验者 命名 同意 之上 一 简单的 然而 最多 重要的
[prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] — [ðə; ði][ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
preliminary **of** **research** **—** **the** **sensibility** **to** **pain** **of** **a** **single** **species** **of**
初步的 的 研究 — 这 感性 到 疼痛 的 一个 单身的 物种 的
['ænɪmlz] .
animals **.**
动物 .

被提及的实验者中，几乎没有两个人对一项简单但最重要的研究初步成果——单一物种动物的疼痛敏感性——达成共识。

[let] [juː 'es] [ɪn'terəgeɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ə'pɪnjən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] .
Let **us** **interrogate** **scientific** **opinion** **a** **little** **further** **on** **this** **question** **of** **sensibility** **.**
让 我们 审问 科学 观点 一个 小的 更远 在 这 问题 的 感性 .

让我们进一步探究一下科学界对感觉这一问题的看法。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ænɪmlz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][peɪn] ?
Is **there** **any** **difference** **in** **animals** **as** **regards** **susceptibility** **to** **pain** **?**
是 那里 任何 不同之处 在 动物 作为 问候 易感性 到 疼痛 ?

动物之间在疼痛感知方面是否存在差异?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æntəni] [sez] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['ænɪmlz]
Dr . **Anthony** **says** **that** **we** **may** **take** **the** **amount** **of** **intelligence** **in** **animals**
博士 . 安东尼 说道 那 我们 可能 拿 这 数量 的 智力 在 动物
[æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsensə'bɪlətɪ] — [ðæt][ðə; ði][peɪn][wʌn] [wʊd] ['sʌfər] [wʊd]
as **a** **fair** **measure** **of** **their** **sensibility** **—** **that** **the** **pain** **one** **would** **suffer** **would**
作为 一个 公平的 措施 的 他们的 感性 — 那 这 疼痛 一 会 遭受 会
[bi:; bi][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] .
be **in** **proportion** **to** **its** **intelligence** **.**
是 在 部分 到 它是 智力 .

安东尼博士说，我们可以把动物的智力水平作为衡量其感知能力的合理标准——一个人所遭受的痛苦与其智力成正比。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌðərfərd] , ['edɪnbərə] ,
Dr . **Rutherford** , **Edinburgh** ,
博士 . 卢瑟福 , 爱丁堡 ,

拉瑟福德博士，爱丁堡

['nevər] [pɝ'fɔrmz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kæt][ɔ:r][ə; eɪ]['spænjəl] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:]
never **performs** **an** **experiment** **upon** **a** **cat** **or** **a** **spaniel** **if** **he** **can** **help** **it**
绝不 表演 一个 实验 之上 一个 猫 或者 一个 西班牙猎犬 如果 他 能 帮助 它
,
,
,

只要能避免，他绝不会拿猫或猎犬做实验。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['sensətɪv] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɔ'reiʃiəu] [wʊd] ,
because **they** **are** **so** **exceedingly** **sensitive** **;** **and** **Dr** **.** **Horatio** **Wood** **,**
因为 他们 是 所以 非常 敏感的 ; 和 博士 . 霍雷肖 木头 ,
[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
of **Philadelphia** **,**
的 费城 ,

因为他们非常敏感；还有费城的霍雷肖·伍德博士，

[telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
tells **us** **that** **the** **nervous** **system** **of** **a** **cat** **is** **far** **more** **sensitive** **than** **that** **of**
讲述 我们 那 这 紧张的 系统 的 一个 猫 是 远的 更多的 敏感的 比 那 的
[ðə; ði] ['ræbɪt] .
the **rabbit** **.**
这 兔子 .

这告诉我们，猫的神经系统比兔子的神经系统敏感得多。

[ɑ:n]
On
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪstər] , [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
the **other** **hand** **,** **Dr** **.** **Lister** **,** **of** **King's** **College** **,**
这 其他 手 , 博士 . 利斯特 , 的 国王学院 大学 ,

另一方面，国王学院的利斯特博士

[ɪz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪn] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
is **not** **aware** **of** **any** **such** **difference** **in** **sensibility** **in** **animals** **,** **and** **Dr** **.**
是 不是 意识到的 的 任何 这样的 不同之处 在 感性 在 动物 , 和 博士 .
['brʌntən] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] ,
Brunton **,** **of** **St** **.** **Bartholomew's** **,**
布伦顿 , 的 英石 . 巴塞洛缪的 ,

布伦顿博士（圣巴塞洛缪医院）表示，他并不了解动物在感觉方面是否存在这种差异。

[faindz][kæts] [sʌtʃ] ['veri] [gʊd] ['ænɪmlz] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ju:st]

finds	cats	such	very	good	animals	to	operate	with	that	he	on	one	occasion	used
发现	猫	这样的	非常	好的	动物	到	操作	和	那	他	在	一	场合	用过的

['naɪnti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

ninety	in	making	a	single	experiment	.
九十	在	制作	一个	单身的	实验	.

他发现猫是非常好的实验动物，以至于有一次他用了九十只猫来进行一项实验。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [gʌl] [θɪŋks] " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:]

Sir	William	Gull	thinks	"	there	are	but	few
先生	威廉	鸥	思考	"	那里	是	但	很少

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [pər'fɔ:rmd] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [wer]

experiments	performed	on	living	creatures	where
实验	执行	在	活的	生物	在哪里

[sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [rɪ'mu:vd] ,

sensation	is	not	removed	,
感觉	是	不是	已移除	,

威廉·古尔爵士认为"在活体动物身上进行的实验中，很少有不去除感觉的实验"，

" [jet] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌðərfərd] [əd'mits] " [ə'baʊt][hæf] " [hɪz; ɪz]

"	yet	Dr	.	Rutherford	admits	"	about	half	"	his
"	然而	博士	.	卢瑟福	承认	"	关于	一半	"	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n] ['ænɪmlz]

experiments	to	have	been	made	upon	animals
实验	到	有	到过	制成	之上	动物

['sensətɪv] [tu:; tə][peɪn] .

sensitive	to	pain	.
敏感的	到	疼痛	.

然而，卢瑟福博士承认，他大约一半的实验都是在对疼痛敏感的动物身上进行的。

[prə'fesər] ['rɒlstən] , [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Professor	Rolleston	,	of	Oxford	University	,
教授	罗勒斯顿	,	的	牛津	大学	,

牛津大学的罗尔斯顿教授

[telz] [ˌju: 'es] " [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [hæz; həz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

tells	us	"	the	whole	question	of	anæsthetizing	animals	has	an	element	of
讲述	我们	"	这	所有的	问题	的	麻醉	动物	有	一个	元素	的

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] " ;

uncertainty	"	;
不确定	"	;

它告诉我们"给动物麻醉的整个问题都存在不确定性"；

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['rʌðərfərd] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'ti:] " [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] " ['weðər] ['i:v(ə)n][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

and	Professor	Rutherford	declares	it	"	impossible	to	say	"	whether	even	artificial
和	教授	卢瑟福	声明	它	"	不可能的	到	说	"	无论	甚至	人造的

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['peɪnf(ə)l][ɔ:r][nɑ:t] ,

respiration	is	painful	or	not	,
呼吸	是	痛苦	或者	不是	,

拉瑟福德教授宣称，即使是人工呼吸是否会带来痛苦，"也无法断言"。

" [ən'les] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [spi:k] .

"	unless	the	animal	can	speak	.
"	除非	这	动物	能	说话	.

除非这只动物会说话。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['brʌntən] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] , [sez] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['peɪnf(ə)l]

"	Dr	.	Brunton	,	of	St	.	Bartholomew's	,	says	of	that	most	painful
"	博士	.	布伦顿	,	的	英石	.	巴塞洛缪的	,	说道	的	那	最多	痛苦

[ɪk'sperɪmənt] , ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] ['strɪkni:n] ,

experiment	,	poisoning	by	strychnine	,
实验	,	中毒	经过	士的宁	,

圣巴塞洛缪医院的布伦顿医生谈到那项极其痛苦的实验——士的宁中毒实验时说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ʃoʊn] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bi:; bi]['ʌndər] ['klɔ:rəfɔ:rm] .

that	it	cannot	be	efficiently	shown	if	the	animal	be	under	chloroform	.
那	它	不能	是	高效	所示	如果	这	动物	是	在下面	氯仿	.

如果动物处于氯仿状态，则无法有效地进行测试。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['deɪvi] , [ʌv; əv] ['gaɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] ['klɔ:rəfɔ:rm] , [ænd; ənd]

Dr	.	Davy	,	of	Guy's	,	on	the	contrary	,	always	gives	chloroform	,	and
博士	.	戴维	,	的	伙计们	,	在	这	相反	,	总是	给予	氯仿	,	和

[faindz][ˌaɪ 'ti:][noʊ]

finds	it	no
发现	它	不

相反，盖伊医院的戴维医生总是使用氯仿，并且发现它没有副作用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] [sək'sesf(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ɪz]['oʊpiəm][æn; ən] ?

impediment	to	successful	demonstration	,	Is	opium	an	anæsthetic	?
障碍	到	成功的	示范	,	是	鸦片	一个	麻药	?

成功演示的障碍：鸦片是麻醉剂吗?

[klɔ:d] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɪg'zɪsts]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bi:; bi]

Claude	Bernard	declares	that	sensibility	exists	even	though	the	animal	be
克劳德	伯纳德	声明	那	感性	存在	甚至	尽管	这	动物	是

['moʊʃnləs] : " [ɪl] [sent] [lɑ:] [du'lɜ:r] ,

motionless	:	"	Il	sent	la	douleur	,
静止不动	:	"	il	发送	拉	疼痛	,

克劳德·贝尔纳宣称，即使动物一动不动，感觉仍然存在："Il sent la douleur,

['meɪs][ɪl][ə; eɪ] , [pɔ:r] [æ'si] ['daɪər] , [pə:'dju:] - [di:][lɑ:] [dɪ'fens] . " [-]

mais	il	a	,	pour	ainsi	dire	,	perdu	l'idee	de	la	defense	.	"	[	21	]
麦斯	il	一个	,	倒	因西	可怕的	,	佩尔杜	-	德	拉	防御	.	"	[	-	]

mais il a, pour ainsi dire, perdu l'idee de la defence."[21]

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['brʌntən] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ['lʌndən] , [hæz; həz][noʊ]

But	Dr	.	Brunton	,	of	St	.	Bartholomew's	hospital	,	London	,	has	no
但	博士	.	布伦顿	,	的	英石	.	巴塞洛缪的	医院	,	伦敦	,	有	不

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] " [ɪm'fætɪkli] ,

hesitation	whatever	in	contradicting	this	statement	"	emphatically	,
犹豫	任何	在	矛盾的	这	陈述	"	强调地	,

但伦敦圣巴塞洛缪医院的布伦顿医生毫不犹豫地"断然"反驳了这一说法。

[haʊ'evər] [haɪ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

however	high	an	authority	it	may	be	.
然而	高的	一个	权威	它	可能	是	.

然而，无论其权威地位多么高。

" [kju'rɑ:ri] , [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['indiəns][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ærəus] ,

"	Curare	,	a	poison	invented	by	South	American	Indians	for	their	arrows	,
"	箭毒	,	一个	毒	发明	经过	南	美国人	印度人	为了	他们的	箭头	,

"箭毒，一种南美印第安人发明用于箭矢的毒药，

[ɪz] [mʌtʃ] [juːst] [ɪn][ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ləˈbɔrətəriz] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz][ðə; ði]['moʊtər] [nəːvs] ,

is	much	used	in	physiological	laboratories	to	paralyze	the	motor	nerves	,
是	很多	用过的	在	生理	实验室	到	麻痹	这	发动机	神经	,

在生理实验室中常用于麻痹运动神经。

['rendərɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪˈstɜːrbɪŋ] ['muːvmənt] .

rendering	an	animal	absolutely	incapable	of	the	slightest	disturbing	movement	.
渲染	一个	动物	绝对地	无法	的	这	丝毫	令人不安	移动	.

使动物完全丧失做出最轻微扰动动作的能力。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪˈstrɔɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

Does	it	at	the	same	time	destroy	sensation	,	or	is	the	creature	conscious	of
做	它	在	这	相同的	时间	破坏	感觉	,	或者	是	这	生物	有意识的	的

['evri] [pæŋ] ?

every	pang	?
每一个	疼痛	?

它是否同时剥夺了感觉，还是生物能够感知到每一次疼痛?

[klɔːd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ʌv; əv]['pærɪs] , ['ʃɑːrˈpiː] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [flɪnt] ,

Claude	Bernard	,	of	Paris	,	Sharpey	,	of	London	,	and	Flint	,
克劳德	伯纳德	,	的	巴黎	,	夏皮	,	的	伦敦	,	和	燧石	,

巴黎的克劳德·贝尔纳、伦敦的夏佩和弗林特

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [-] [ɔːl] [əˈgriː] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [əˈbɑːlɪʃt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

of	New	York	[	22	]	all	agree	that	sensation	is	not	abolished	;	on	the	other	hand	,
的	新的	约克	[	-	]	全部	同意	那	感觉	是	不是	废除	;	在	这	其他	手	,

纽约[22]所有人都认为感官刺激并未消失；另一方面，

['rʌðərfərd] [rɪˈgɑːrdz][kjuˈrɑːri][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['hʌksli] ['strɔːŋli]

Rutherford	regards	curare	as	a	partial	anæsthetic	,	and	Huxley	strongly
卢瑟福	问候	箭毒	作为	一个	部分的	麻药	,	和	赫胥黎	强烈

卢瑟福认为箭毒是一种局部麻醉剂，而赫胥黎则强烈地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɪntɪməts] [ðæt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ɪn] [ðʌs] [dɪˈsaɪdɪŋ] [frʌm; frəm]

intimates	that	Bernard	in	thus	deciding	from
亲密	那	伯纳德	在	因此	决定	从

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] [səˈriːbrəl]

experiments	that	it	does	not	affect	the	cerebral
实验	那	它	做	不是	影响	这	大脑

['hemiˌsfiəz] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] ,

hemispheres	or	consciousness	,
半球	或者	意识	,

暗示伯纳德由此通过实验得出结论，认为它不会影响大脑半球或意识。

" [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [hæd; həd]['eni]

"	jumped	at	a	conclusion	for	which	neither	he	nor	anybody	else	had	any
"	跳了起来	在	一个	结论	为了	哪个	两者都不	他	也不	任何人	别的	有	任何

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

scientific	justification	.
科学	理由	.

"仓促得出的结论既没有科学依据，也没有任何其他人的依据。"

" [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər][wʌn][ɪkˌsperəˈmentəlɪst][tuː; tə][juːz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] ['ʌðər] !

"	This	is	extraordinary	language	for	one	experimentalist	to	use	regarding	others	!
"	这	是	非凡的	语言	为了	一	实验主义者	到	使用	关于	其他的	!

"一位实验学家用这种措辞来评价其他实验学家，真是匪夷所思！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [klɔːd] ['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd] [prə'fesər] [flɪnt]

If	it	is	possible	that	such	men	as	Claude	Bernard	and	Professor	Flint
如果	它	是	可能的	那	这样的	男人	作为	克劳德	伯纳德	和	教授	燧石

[hæv; həv] " [dʒʌmpt] [æt; ət] " [wʌn] ['ʌtərli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][kən'kluːʒ(ə)n] ,

have	"	jumped	at	"	one	utterly	unscientific	conclusion	,
有	"	跳了起来	在	"	一	完全地	不科学的	结论	,

如果像克劳德·贝尔纳和弗林特教授这样的人有可能"轻易接受"一个完全不科学的结论，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sɛkʃənz] ,

notwithstanding	the	most	painstaking	of	vivisections	,
虽然	这	最多	费尽心力	的	活体解剖	,

即使进行最细致的活体解剖，

[wʌt] [sɪ'kjʊrəti][hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θɪərɪz] [ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd]

what	security	have	we	that	other	of	our	theories	in	physiology	now	regarded
什么	安全	有	我们	那	其他	的	我们的	理论	在	生理	现在	认为

[æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [sɪ'vɪrli] ['rɪdɪˌkjuːld][baɪ] [sək'siːdɪŋ]

as	absolutely	established	may	not	be	one	day	as	severely	ridiculed	by	succeeding
作为	绝对地	已确立的	可能	不是	是	一	天	作为	严重	嘲笑	经过	成功

[ɪn'vestɪgeɪtəz] ?

investigators	?
调查人员	?

我们有什么把握保证，我们现在认为绝对成立的生理学理论，将来不会受到后来研究者的严厉嘲笑呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [truː] ,

Is	it	,	after	all	,	true	,
是	它	,	后	全部	,	真的	,

这究竟是不是真的?

[ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'dʌkʃnz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]

that	the	absolute	certainty	of	our	most	important	deductions	must	remain
那	这	绝对	肯定	的	我们的	最多	重要的	扣除	必须	保持

[fər'evər] ['hɪd(ə)n] " [ən'les] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [spiːk] " ?

forever	hidden	"	unless	the	animal	can	speak	"	?
永远	隐	"	除非	这	动物	能	说话	"	?

难道我们最重要的推论的绝对确定性必须永远隐藏起来，"除非动物会说话"?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'twiːn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [steɪt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

Between	advocating	State	supervision	of	painful	vivisection	,
之间	倡导	状态	监督	的	痛苦	活体解剖	,

在倡导国家监督痛苦的活体解剖之间，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɜːg] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]

and	proposing	with	Mr	.	Bergh	the	total	suppression	of	all
和	提议	和	先生	.	伯格	这	全部的	抑制	的	全部

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , ['peɪnf(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

experiments	,	painful	or	otherwise	,
实验	,	痛苦	或者	否则	,

并与伯格先生提议彻底禁止所有实验，无论这些实验是否痛苦。

[ðer; ðər][ɪz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

there	is	manifestly	a	very	wide	distinction	.
那里	是	显然	一个	非常	宽的	区别	.

两者之间显然存在非常大的区别。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wət'evər] [ɪn'veriəbli]

Unfortunately	**,**	**the**	**suggestion**	**of**	**any**	**interference**	**whatever**	**invariably**
很遗憾	,	这	建议	的	任何	干涉	任何	总是

不幸的是，任何干预的提议总是不可避免地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[rauziz] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] — [æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

rouses	**the**	**anger**	**of**	**those**	**most**	**interested**	**—**	**an**	**indignation**	**as**	**unreasonable**	**,**
唤醒	这	愤怒	的	那些	最多	感兴趣的	—	一个	愤慨	作为	不合理	,

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,

to	**say**	**the**	**least**	**,**
到	说	这	至少	,

这激起了最关心此事的人的愤怒——这种愤怒至少可以说是毫无道理的。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [hu:] [ri'fju:ziz] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [dʒʌst] [peɪd] [tu:; tə]

as	**that**	**of**	**the**	**merchant**	**who**	**refuses**	**a**	**receipt**	**for**	**money**	**just**	**paid**	**to**
作为	那	的	这	商人	WHO	拒绝	一个	收据	为了	钱	只是	有薪酬的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

就像商人拒绝为刚收到的款项开具收据一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

on	**the**	**ground**	**that**	**a**	**request**	**for**	**a**	**written**	**acknowledgement**	**is**	**a**	**reflection**
在	这	地面	那	一个	要求	为了	一个	书面	致谢	是	一个	反射

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] .

upon	**his**	**honesty**	**.**
之上	他的	诚实	.

理由是，要求书面确认会反映出他的诚信问题。

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [steɪt] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ri:tʃ]

I	**cannot**	**see**	**how**	**otherwise**	**than**	**by**	**State**	**supervision**	**we**	**are**	**to**	**reach**
我	不能	看	如何	否则	比	经过	状态	监督	我们	是	到	抵达

[ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] [wɪtʃ] [kən'fesɪdli] [ɪg'zɪst] .

abuses	**which**	**confessedly**	**exist**	**.**
滥用	哪个	坦白地说	存在	.

除了国家监管之外，我看不出我们还能如何解决那些公然存在的滥用职权问题。

[kæn; kən][wi:; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] ['evri] [ɪk'sperɪmentər] ?

Can	**we**	**trust**	**the**	**sensitiveness**	**and**	**conscience**	**of**	**every**	**experimenter**	**?**
能	我们	相信	这	敏感性	和	良心	的	每一个	实验者	?

我们能相信每一位实验者的敏感度和良知吗?

['noʊbɑ:di] [kleɪmz] [ðɪs] .

Nobody	**claims**	**this**	**.**
无人	索赔	这	.

没有人声称这一点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n][si:] . ['dɔ:ltən] ,

One	**of**	**the**	**leading**	**physiologists**	**in**	**this**	**country**	**,**	**Dr**	**.**	**John**	**C**	**.**	**Dalton**	**,**
一	的	这	领导	生理学家	在	这	国家	,	博士	.	约翰	C	.	道尔顿	,

[əd'mits] " [ðæt] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [meɪ] [bi:; bi] ,

admits	**"**	**that**	**vivisection**	**may**	**be**	**,**
承认	"	那	活体解剖	可能	是	,

美国顶尖生理学家之一约翰·C·道尔顿博士承认，“活体解剖可能是……”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] , [ə'bju:zd][baɪ] ['rekləs] , [ʌn'fi:lɪŋ] , [ɔ:r] [ˌʌn'skɪlfəl] ['pɝ:sənz] ; " [ðæt][hi:; hi]

and	has	been	,	abused	by	reckless	,	unfeeling	,	or	unskillful	persons	;	"	that	he
和	有	到过	,	受虐	经过	鲁莽	,	冷漠无情	,	或者	不熟练的	人	;	"	那	他

[hɪm'self][hæz; həz] ['witnist] [ə'brɔ:d] ,

himself	has	witnessed	abroad	,
他自己	有	目击者	国外	,

而且，它还曾被鲁莽、冷漠或不称职的人滥用；"他本人在国外亲眼目睹过这种情况，

[ɪn][ə; eɪ] ['vetərəneri] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r]

in	a	veterinary	institution	,	operations	than	which	"	nothing	could	be	more
在	一个	兽医	机构	,	运营	比	哪个	"	没有什么	可以	是	更多的

['ʃɑ:kɪŋ] .

shocking	.
令人震惊	.

在一家兽医机构里，进行着"没有什么比这更令人震惊的手术了"。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'trɔsitiz] [æt; ət][ˌɑ:l'fɔ:rt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] ,

"	And	yet	the	unspeakable	atrocities	at	Alfort	,	to	which	,	apparently	,
"	和	然而	这	无法形容	暴行	在	阿尔福特	,	到	哪个	,	显然	,

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɔ:ltən] [ə'lu:dz] ,

Dr	.	Dalton	alludes	,
博士	.	道尔顿	暗示	,

"然而，阿尔福特发生的那些令人发指的暴行，显然是道尔顿博士所指的，

[wɜ:r; wər] [dɪ'fendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ]

were	defended	upon	the	very	ground	he	occupies	to	-	day	in	advocating
是	辩护	之上	这	非常	地面	他	占据	到	-	天	在	倡导

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd]

experiments	of	the	modern	laboratory	and
实验	的	这	现代的	实验室	和

['klæsru:m] ;

classroom	;
课堂	;

他捍卫的观点，正是基于他今天所主张的，即提倡在现代实验室和课堂中进行实验；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:kə'dɛmi:] ['di'i'es]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ] [ə'keɪʒn]

for	the	Academie	des	Sciences	decided	that	there	was	"	no	occasion
为了	这	学院	德斯	科学	决定	那	那里	曾是	"	不	场合

[tu:; tə] [teɪk] ['eni]

to	take	any
到	拿	任何

法国科学院认为"没有必要采取任何行动"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['noʊtɪs][ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

notice	of	complaints	;	that	in	the	future	,	as	in	the	past	,
注意	的	投诉	;	那	在	这	未来	,	作为	在	这	过去的	,

投诉通知；今后，如同过去一样，

[.vivi'sekʃənəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][mʌst; məst][bi:; bi][left] [ɪn'taɪərli]

vivisectional	experiments	must	be	left	entirely
活体解剖	实验	必须	是	左边	完全

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] .

to	the	judgment	of	scientific	men	.
到	这	判断	的	科学	男人	.

活体解剖实验必须完全交由科学家来判断。

" [wʌt] [siːmd] " [ə'troʊʃəs] " [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][wʌz; wəz]

"	What	seemed	"	atrocious	"	to	the	more	tender	-	hearted	Anglo	-	Saxon	was
"	什么	似乎	"	极其恶劣	"	到	这	更多的	投标	-	心地	盎格鲁	-	撒克逊	曾是

[prə'naʊnst] [ɪn'taɪərli][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

pronounced	entirely	justifiable	by	the	French	Academy	of	Science	.
发音	完全	合理的	经过	这	法语	学院	的	科学	.

“在心地善良的盎格鲁-撒克逊人看来‘骇人听闻’的事情，却被法国科学院宣布为完全正当的。”

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɔɪnt] .

A	curious	question	suggests	itself	in	connection	with	this	point	.
一个	好奇的	问题	建议	本身	在	联系	和	这	观点	.

关于这一点，一个有趣的问题浮现了出来。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	can	be	little	doubt	,	I	think	,
那里	能	是	小的	怀疑	,	我	思考	,

这一点我想应该没什么疑问吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [mɔːr]

that	the	sentiment	of	compassion	and	of	sympathy	with	suffering	is	more
那	这	情绪	的	同情	和	的	同情	和	痛苦	是	更多的

['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ɪn] ['jʊrəp] ;

generally	diffused	among	all	classes	of	Great	Britain	than	elsewhere	in	Europe	;
一般来说	扩散	之中	全部	课程	的	伟大的	英国	比	别处	在	欧洲	;

在英国，同情和怜悯之心比在欧洲其他地方更为普遍地渗透到各个阶层；

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

and	one	cannot	help	wondering	what	our	place	might	be	,
和	一	不能	帮助	好奇	什么	我们的	地方	可能	是	,

人们不禁会想，我们究竟身处何方？

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][hjuː'mænəti] .

were	it	possible	to	institute	any	reliable	comparison	of	national	humanity	.
是	它	可能的	到	研究所	任何	可靠的	比较	的	国家的	人类	.

如果能够建立任何可靠的国家人类特征比较体系的话。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ðə; ði]

Should	we	be	found	in	all	respects	as	sensitive	as	the
应该	我们	是	成立	在	全部	尊重	作为	敏感的	作为	这

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ?

English	people	?
英语	人们	?

我们是否在所有方面都和英国人一样敏感？

[wʊd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['proʊtest][biː; bi][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəsli] [i'vəukt]

Would	indignation	and	protest	be	as	quickly	and	spontaneously	evoked
会	愤慨	和	反对	是	作为	迅速地	和	自发地	唤起

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['kruːəl][ækt] ?

among	us	by	a	cruel	act	?
之中	我们	经过	一个	残忍的	行为	?

如果发生残忍的行为，我们是否也会如此迅速、自发地感到愤慨和抗议呢？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [ə'pɪr] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [wʌn] ,

The	question	may	appear	an	ungracious	one	,
这	问题	可能	出现	一个	不友善的	一	,

这个问题或许显得有些失礼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pleɪnli]
yet **it** **seems** **to** **me** **there** **exists** **some** **reason** **why** **it** **should** **be** **plainly**
然而 它 似乎 到 我 那里 存在 一些 原因 为什么 它 应该 是 显然
[æskt] .
asked **.**
问 .

但我认为，这个问题应该直接问出来是有原因的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'sperɪmənt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ]
There **is** **a** **certain** **experiment** **—** **one** **of** **the** **most** **excruciating**
那里 是 一个 肯定 实验 — 一 的 这 最多 痛苦不堪

有一个实验——一个极其痛苦的实验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] — [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
that **can** **be** **performed** **—** **which** **consists** **in** **exposing** **the** **spinal** **cord** **of** **the**
那 能 是 执行 — 哪个 由 在 暴露 这 脊 绳索 的 这
[dɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [nəːvs] .
dog **for** **the** **purpose** **of** **demonstrating** **the** **functions** **of** **the** **spinal** **nerves** **.**
狗 为了 这 目的 的 演示 这 函数 的 这 脊 神经 .

可以进行的检查——即暴露狗的脊髓，以展示脊神经的功能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
It **is** **one** **,** **by** **the** **way** **,**
它 是 一 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，它确实是其中之一。

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪldər][fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔːr]
which **Dr** **.** **Wilder** **forgot** **to** **enumerate** **in** **his** **summary** **of** **the** **"** **four**
哪个 博士 . 怀尔德 忘了 到 枚举 在 他的 概括 的 这 " 四
[kaɪndz][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
kinds **of** **experiments** **,**
种类 的 实验 ,

怀尔德博士在他的"四种实验"总结中忘记列举这些实验，

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] " ['kʌtɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [fɔːrmz][ɪts] [tʃiːf] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɔːr][tuː; tə]
" **since** **it** **is** **not** **the** **"** **cutting** **operation** **"** **which** **forms** **its** **chief** **peculiarity** **or** **to**
" 自从 它 是 不是 这 " 切割 手术 " 哪个 表格 它是 首席 特点 或者 到
[wɪtʃ] ['speʃ(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .
which **special** **objection** **would** **be** **made** **.**
哪个 特别的 异议 会 是 制成 .

因为构成其主要特点或特别值得反对之处的并非"切割操作"。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɔːl] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['prɑːses][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] :
At **present** **all** **this** **preliminary** **process** **is** **generally** **performed** **under** **anæsthetics** **:**
在 展示 全部 这 初步的 过程 是 一般来说 执行 在下面 麻醉剂 :

目前，所有这些初步过程通常都是在麻醉状态下进行的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,
it **is** **an** **hour** **or** **two** **later** **,**
它 是 一个 小时 或者 二 之后 ,

过了一两个小时后，

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæz; həz]['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **the** **animal** **has** **partly** **recovered** **from** **the** **severe** **shock** **of** **the**
什么时候 这 动物 有 部分 恢复 从 这 严重 震惊 的 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation **,**
手术 ,

当动物从手术带来的严重惊吓中部分恢复过来时，

[ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [riː'əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [bɪ'gɪnz] .
that **the** **wound** **is** **reopened** **and** **the** **experiment** **begins** **.**
那 这 伤口 是 重新开放 和 这 实验 开始 .

伤口再次裂开，实验开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][baɪ]['meɪˌdʒɛndi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It **was** **during** **a** **class** **demonstration** **of** **this** **kind** **by** **Magendie** **,** **before** **the**
它 曾是 期间 一个 班级 示范 的 这 种类 经过 玛根迪 , 前 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːθər] ,
introduction **of** **ether** **,**
介绍 的 醚 ,

在引入乙醚之前，马根迪曾进行过一次类似的课堂演示。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
that **the** **circumstance** **occurred** **which** **one** **hesitates** **to** **think** **possible** **in** **a** **person**
那 这 环境 发生 哪个 一 犹豫 到 思考 可能的 在 一个 人
[rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɔːr]['pɪti] .
retaining **a** **single** **spark** **of** **humanity** **or** **pity** **.**
保留 一个 单身的 火花 的 人类 或者 遗憾 .

这种事竟然发生在一个尚存一丝人性或怜悯之心的人身上，令人难以置信。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'tʊr] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
" **I** **recall** **to** **mind** **,** **"** **says** **Dr** **.** **Latour** **,** **who** **was** **present** **at** **the** **time** **,**
" 我 记起 到 头脑 , " 说道 博士 . 拉图尔 , WHO 曾是 展示 在 这 时间 ,

“我记得很清楚，”当时在场的拉图尔博士说。

" [ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] , [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [huːz] ['vɜːrtɪbrəl] [nəːvs] ['meɪˌdʒɛndi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [leɪ] [ber]
" **a** **poor** **dog** **,** **the** **roots** **of** **whose** **vertebral** **nerves** **Magendie** **desired** **to** **lay** **bare**
" 一个 贫穷的 狗 , 这 根 的 谁 脊椎 神经 玛根迪 想要的 到 躺 裸

“一条可怜的狗，马根迪想要揭开它脊椎神经根部的秘密。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] ['demənstreɪt] ['bɛlz] ['θiːəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to **demonstrate** **Bell's** **theory** **,** **which** **he** **claimed** **as** **his** **own** **.**
到 证明 贝尔的 理论 , 哪个 他 声称 作为 他的 自己的 .

为了证明贝尔的理论，他声称这是他自己的理论。

[ðə; ði][dɔːg] , [m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [twaɪs] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [naɪf]
The **dog** **,** **mutilated** **and** **bleeding** **twice** **escaped** **from** **under** **the** **implacable** **knife**
这 狗 , 残缺 和 出血 两次 逃脱 从 在下面 这 冷酷无情 刀
,
,
,

那只浑身是血、伤痕累累的狗两次从无情的刀下逃脱。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [frʌnt] [pɔːz] [ə'raʊnd] - [nek] , ['lɪkɪŋ] ,
and **threw** **its** **front** **paws** **around** **Magendie's** **neck** **,** **licking** **,**
和 扔 它是 正面 爪子 大约 - 脖子 , 舔舐 ,

它用前爪搂住玛根迪的脖子，舔舐着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz]['mɜːrdərər][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]['mɜːrsi] !

as	if	to	soften	his	murderer	and	ask	for	mercy	!
作为	如果	到	软化	他的	凶手	和	问	为了	怜悯	！

仿佛是为了软化凶手的心，请求他的怜悯！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['spektək(ə)l] .

I	confess	I	was	unable	to	endure	that	heartrending	spectacle	.
我	承认	我	曾是	无法	到	忍受	那	令人心碎	奇观	.

我承认我无法忍受那令人心碎的景象。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [bel] ,

"	It	was	probably	in	reference	to	this	experiment	that	Sir	Charles	Bell	,
"	它	曾是	大概	在	参考	到	这	实验	那	先生	查尔斯	钟	,

“很可能是指这项实验，查尔斯·贝尔爵士

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] -

the	greatest	English	physiologist	of	our	century	,	writing	to	his	brother	in	1822
这	最	英语	生理学家	的	我们的	世纪	,	写作	到	他的	兄弟	在	-

,

,

,

本世纪最伟大的英国生理学家，在1822年写给他兄弟的信中说：

[ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

informs	him	that	he	hesitates	to	go	on	with	his	investigations	.
通知	他	那	他	犹豫	到	去	在	和	他的	调查	.

告知他自己犹豫是否继续调查。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪli] , " [hiː; hi] [ædz] ,

"	You	may	think	me	silly	,	"	he	adds	,
"	你	可能	思考	我	愚蠢的	,	"	他	添加	,

“你可能觉得我傻，”他补充道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [ɪn]['neɪtʃər][ɔːr] [rɪ'lɪdʒən]

"	but	I	cannot	perfectly	convince	myself	that	I	am	authorized	in	nature	or	religion
"	但	我	不能	完美	说服	我	那	我	是	授权	在	自然	或者	宗教

[tuː; tə][duː] [ðiːz] ['kruːəlti] .

to	do	these	cruelties	.
到	做	这些	残忍	.

“但我无法完全说服自己，我在自然或宗教上被授权去做这些残忍的事情。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wʌt] [duː] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ænd; ənd] [vɪvɪsɛktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	do	English	physiologists	and	vivisectors	of	the	present	day	think	of	the
什么	做	英语	生理学家	和	活体解剖者	的	这	展示	天	思考	的	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?

repetition	of	this	experiment	solely	as	a	class	demonstration	?
重复	的	这	实验	仅	作为	一个	班级	示范	?

当今的英国生理学家和活体解剖学家如何看待仅仅为了课堂演示而重复这项实验?

[ðeɪ] [hæv; həv]['kændɪdli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

They	have	candidly	expressed	their	opinions	before	a	royal	commission	.
他们	有	坦率地说	表达	他们的	意见	前	一个	皇家	委员会	.

他们曾在皇家委员会面前坦诚地表达了自己的意见。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['deɪvɪd] ['fɛri:ɚ] , [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Dr	.	David	Ferrier	,	of	King's	college	,	noted	for	his
博士	.	大卫	费里尔	,	的	国王学院	大学	,	著名的	为了	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] , [ə'fə:mz]

experiments	upon	the	brain	of	monkeys	,	affirms
实验	之上	这	脑	的	猴子	,	肯定

[hɪz; ɪz]

his
他的

国王学院的戴维·费里尔博士因其对猴子大脑的实验而闻名，他肯定了自己的观点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[bɪ'li:f] [ðæt] " ['stjʊdnts] [wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .

belief	that	"	students	would	rebel	"	at	the	sight	of	a	painful	experiment	.
信仰	那	"	学生	会	反叛	"	在	这	视线	的	一个	痛苦	实验	.

认为学生看到痛苦的实验会"反抗"。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rʌðərfərd] , [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [derd] [du:][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] ,

Dr	.	Rutherford	,	who	certainly	dared	do	all	that	may	become	a	physiologist	,
博士	.	卢瑟福	,	WHO	当然	敢于	做	全部	那	可能	变得	一个	生理学家	,

[kən'fesiz] ['mɔ:rnfəli] ,

confesses	mournfully	,
坦白	悲伤地	,

鲁瑟福博士，这位无疑敢于尝试成为生理学家所需一切的科学家，悲伤地坦白道：

" [aɪ] [der] [nɑ:t] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r] ['ræbɪt] [bɪ'fɔ:r] ['stjʊdnts] ,

"	I	dare	not	show	an	experiment	upon	a	dog	or	rabbit	before	students	,
"	我	敢	不是	展示	一个	实验	之上	一个	狗	或者	兔子	前	学生	,

我不敢在学生面前展示用狗或兔子做的实验，

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][nɑ:t] .

when	the	animal	is	not	anæsthetized	.
什么时候	这	动物	是	不是	麻醉	.

当动物未被麻醉时。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['peɪvi] , [ʌv; əv] ['gaɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

"	Dr	.	Pavy	,	of	Guy's	Hospital	,
"	博士	.	帕维	,	的	伙计们	医院	,

"盖伊医院的帕维医生，

[ə'sə:ts] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənt] [ˌɪntrə'du:st] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [klæs] " [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['tɔləreitid]

asserts	that	a	painful	experiment	introduced	before	a	class	"	would	not	be	tolerated
断言	那	一个	痛苦	实验	介绍	前	一个	班级	"	会	不是	是	容忍

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

断言，在课堂上引入痛苦的实验"一刻也不能容忍"。

" [sɜ:r] ['wɪljəm] [gʌl] , [em] . [di:] . ,

"	Sir	William	Gull	,	M	.	D	.	,
"	先生	威廉	鸥	,	M	.	D	.	,

"威廉·古尔爵士，医学博士，

[bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['spaɪn(ə)l] [nə:vs]

believes	**that**	**the**	**repetition**	**of**	**an**	**operation**	**like**	**this**	**upon**	**the**	**spinal**	**nerves**
相信	那	这	重复	的	一个	手术	喜欢	这	之上	这	脊	神经

[wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌreprə'beɪʃən] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['ti:tʃər] ,

would	**excite**	**the**	**reprobation**	**alike**	**of**	**teacher**	**,**
会	激发	这	非难	同样	的	老师	,

他认为，对脊神经进行此类手术的重复操作会引起老师们的谴责。

['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .

pupils	**,**	**and**	**the**	**public**	**at**	**large**	**.**
学生	,	和	这	民众	在	大的	.

学生和广大公众。

['maɪk(ə)l] ['fɑ:stər] , [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Michael	**Foster**	**,**	**of**	**Cambridge**	**University**	**,**
迈克尔	促进	,	的	剑桥	大学	,

剑桥大学的迈克尔·福斯特

[hu:] [maɪ'nu:tli] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n] [rɪ'kɜ:rənt] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪn]

who	**minutely**	**describes**	**all**	**the**	**details**	**of**	**the**	**experiment**	**on**	**recurrent**	**sensibility**	**in**
WHO	精确到分钟	描述	全部	这	细节	的	这	实验	在	复发	感性	在

[ðə; ði] " ['hændbʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] ,

the	**"**	**Handbook**	**for**	**the**	**Physiological**	**Laboratory**	**,**
这	"	手册	为了	这	生理	实验室	,

他在《生理实验室手册》中详细描述了关于复发性感觉的实验的所有细节，

" [ˌnevərðə'les] [telz] [ˌju: 'es] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [pər'fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [si:n]

"	**nevertheless**	**tells**	**us**	**,**	**"**	**I**	**have**	**not**	**performed**	**it**	**,**	**and**	**have**	**never**	**seen**
"	尽管如此	讲述	我们	,	"	我	有	不是	执行	它	,	和	有	绝不	已见

[ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,

it	**done**	**,**
它	完毕	,

然而，他却告诉我们："我没有做过这件事，也从未见过有人这样做过。"

" ['pɑ:rtli] , [æz; əz] [hi:; hi] [kən'fesiz] , " [frʌm; frəm] ['hɔ:rər] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] .

"	**partly**	**,**	**as**	**he**	**confesses**	**,**	**"**	**from**	**horror**	**at**	**the**	**pain**	**.**
"	部分	,	作为	他	坦白	,	"	从	恐怖	在	这	疼痛	.

他坦言，"部分原因是出于对疼痛的恐惧。"

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bɜ:dn] - ['sændɝsən] , [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] [æt; ət] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

"	**And**	**finally**	**Dr**	**.**	**Burdon**	**-**	**Sanderson**	**,**	**physiologist**	**at**	**University**	**College**	**,**
"	和	最后	博士	.	伯顿	-	桑德森	,	生理学家	在	大学	大学	,

['lʌndən] , [steɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

London	**,**	**states**	**with**	**the**	**utmost**
伦敦	,	各州	和	这	极致

最后，伦敦大学学院的生理学家伯顿-桑德森博士极其肯定地说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['emfəsɪs] , [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spaɪn(ə)l] [kɔ:rd]

emphasis	**,**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**performance**	**of**	**this**	**demonstration**	**on**	**the**	**spinal**	**cord**
强调	,	在	看待	到	这	表现	的	这	示范	在	这	脊	绳索

,

,

,

重点在于对脊髓进行这项演示的操作，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ɪn]
" I am perfectly certain that no physiologist — none of the leading men in
" 我 是 完美 肯定 那 不 生理学家 — 没有任何 的 这 领导 男人 在
['dʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,

"我完全可以肯定，没有一位生理学家——德国的任何一位顶尖专家——会这样认为。"

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
for example — would exhibit an experiment of that kind .
为了 例子 — 会 展览 一个 实验 的 那 种类 .

例如——会展示这类实验。

" [naʊ] [mɑːrk][ðə; ði]['kɑːntræst] .
" Now mark the contrast .
" 现在 标记 这 对比 .

现在请注意对比。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]['paːsiz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni]
This experiment — which we are told passes even the callousness of Germany
这 实验 — 哪个 我们 是 讲述 通过 甚至 这 冷漠 的 德国
[tuː; tə] [rɪ'piːt] ;
to repeat ;
到 重复 ;

据说，即使是德国人也冷酷无情到不会重复这项实验；

[wɪtʃ] ['evri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['reprəˌbeɪts] [fɔːr; fər]
which every leading champion of vivisection in Great Britain reprobates for
哪个 每一个 领导 冠军 的 活体解剖 在 伟大的 英国 无赖 为了
['medɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ;
medical teaching ;
医疗的 教学 ;

英国所有倡导活体解剖的主要人士都谴责其不宜用于医学教学；

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] , [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm] ['hɔːrər]
which some of them shrink even from seeing , themselves , from horror
哪个 一些 的 他们 收缩 甚至 从 看到 , 他们自己 , 从 恐怖
[æt; ət][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ˌnesə'serəli] [in'fliktid] ;
at the tortures necessarily inflicted ;
在 这 酷刑 一定 造成的 ;

他们中的一些人甚至因为害怕遭受酷刑而不敢亲眼目睹；

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['ruːθləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [der] [nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]
which the most ruthless among them dare not exhibit to the young men of
哪个 这 最多 无情 之中 他们 敢 不是 展览 到 这 年轻的 男人 的
['ɪŋgləɪnd] ,
England ,
英格兰 ,

即使是他们中最残忍的人也不敢向英国的年轻人展示这些。

— [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ['pʌblɪkli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə'merɪkən]
— this experiment has been performed publicly again and again in American
— 这 实验 有 到过 执行 公开 再次 和 再次 在 美国人
['medɪk(ə)l]['kɑːlɪdʒɪz] ,
medical colleges ,
医疗的 大学 ,

——这项实验已在美国医学院校公开进行过多次。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
without exciting , so far as we know ,
没有 激动人心 , 所以 远的 作为 我们 知道 ,

就我们所知，目前为止还没有引起轰动。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv]['proʊtest][ɔ:r][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] !

even	a	whisper	of	protest	or	the	faintest	murmur	of	remonstrance	!
甚至	一个	耳语	的	反对	或者	这	最微弱	低语	的	抗议	!

哪怕是一声抗议的低语，或是一声最微弱的抗议呢?

[ðə; ði] [pru:f] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər]

The	proof	is	to	be	found	in	the	published	statements	of	the	experimenter
这	证明	是	到	是	成立	在	这	已发布	声明	的	这	实验者

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

证据就在实验者本人发表的声明中。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [tekst] - [bʊk] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , " [prə'fesər] [flɪnt] [sez] , " ['meɪˌdʒɛndi] [ʃoʊd] ['veri]

In	his	"	Text	-	Book	of	Physiology	,	"	Professor	Flint	says	,	"	Magendie	showed	very
在	他的	"	文本	-	书	的	生理	,	"	教授	燧石	说道	,	"	玛根迪	显示	非常

弗林特教授在他的《生理学教科书》中写道："马根迪表现出非常....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:'stɪriər] [ru:ts] ([ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kɔ:rd]) [wɜ:r; wər] [ɪk'sklu:sɪvli]

satisfactorily	that	the	posterior	roots	(	of	the	spinal	cord	)	were	exclusively
令人满意地	那	这	后部	根	(	的	这	脊	绳索	)	是	只

['sensəri] ,

sensory	,
感官	,

令人满意的是，脊髓后根完全是感觉性的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪər]

and	this	fact	has	been	confirmed	by	more	recent	observations	upon	the	higher
和	这	事实	有	到过	确认的	经过	更多的	最近的	观察	之上	这	更高

['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

classes	of	animals	.
课程	的	动物	.

而对更高级动物的最新观察也证实了这一事实。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:r'selvz] ['fri:kwəntli] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs]

We	have	ourselves	frequently	exposed	and	irritated	the	roots	of	the	nerves
我们	有	我们自己	频繁地	裸露	和	受刺激	这	根	的	这	神经

[ɪn][dɔ:gz] ,

in	dogs	,
在	狗	,

我们自己也曾多次暴露并刺激过狗的神经根部，

[ɪn]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][ðə; ði]

in	public	demonstrations	in	experiments	on	the
在	民众	示威游行	在	实验	在	这

[rɪ'kɜ:rənt] [ˌsensə'bɪlətɪ] , . . . [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] . " [-]

recurrent	sensibility	,	.	.	.	and	in	another	series	of	observations	.	"	[	23	]
复发	感性	,	.	.	.	和	在	其他	系列	的	观察	.	"	[	-	]

在公开演示中，在关于复发感觉的实验中，.....以及在另一系列观察中。[23]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['ti:tʃər] ;

This	is	the	experience	of	a	single	professional	teacher	;
这	是	这	经验	的	一个	单身的	专业的	老师	;

这是某位专业教师的个人经历;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]

but	it	is	improbable	that	this	experiment	has	been	shown	only	to	the
但	它	是	不太可能	那	这	实验	有	到过	所示	仅有的	到	这

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['medɪk(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

students	of	a	single	medical	college	in	the	United	States	;
学生	的	一个	单身的	医疗的	大学	在	这	团结的	各州	;

但这项实验不太可能只在美国一所医学院的学生中展示过;

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɑ:lɪdʒɪz] [θru:'aʊt]

it	has	doubtless	been	repeated	again	and	again	in	different	colleges	throughout
它	有	毫无疑问	到过	重复	再次	和	再次	在	不同的	大学	自始至终

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

毫无疑问，这种情况已经在全国各地的不同高校反复发生。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:r; ər] , [ðen] , [soʊ] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [æz; əz] ['fɛri:ɚ] , [gʌl] , [ænd; ənd] ['bə:dn] -

If	Englishmen	are	,	then	,	so	extremely	sensitive	as	Ferrier	,	Gull	,	and	Burdon	-
如果	英国人	是	,	然后	,	所以	极其	敏感的	作为	费里尔	,	鸥	,	和	伯顿	-

['sændɚsən] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] ,

Sanderson	would	have	us	believe	,
桑德森	会	有	我们	相信	,

那么，如果英国人真像费里尔、格尔和伯顿-桑德森所描述的那样极其敏感的话，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz][fɑ:r] ['greɪtər] [ɪn]

we	must	necessarily	conclude	that	the	sentiment	of	compassion	is	far	greater	in
我们	必须	一定	结束	那	这	情绪	的	同情	是	远的	更大的	在

['brɪt(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [ə'merɪkə] .

Britain	than	in	America	.
英国	比	在	美国	.

我们必然得出这样的结论：英国人的同情心远强于美国人。

[hæv; həv][wi:; wi] ['drɪftɪd] ['bækwərd] [ɪn]

Have	we	drifted	backward	in
有	我们	漂移	落后	在

我们是否在倒退?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hju:'mænəti] ?

humanity	?
人类	?

人类?

[hæv; həv] [ə'merɪkən] ['stjʊdnts] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] ,

Have	American	students	learned	to	witness	,	without	protest	,
有	美国人	学生	学习	到	证人	,	没有	反对	,

美国学生是否学会了在不抗议的情况下进行见证?

['tɔ:tʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['stjʊdnts] [wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

tortures	at	the	sight	of	which	English	students	would	rebel	?
酷刑	在	这	视线	的	哪个	英语	学生	会	反叛	?

哪些酷刑会让英国学生产生反抗心理?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] ['pʌblɪk] ['sensətɪvnəs] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

We	are	told	that	there	is	no	need	of	any	public	sensitiveness	on	this	subject	.
我们	是	讲述	那	那里	是	不	需要	的	任何	民众	敏感性	在	这	主题	.

有人告诉我们，这个问题无需引起公众的重视。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] [fræns] , — [æt; ət][ˌɑ:l'fɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

We	should	trust	entirely	,	as	they	do	in	France	,	—	at	Alfort	,	for	example	,
我们	应该	相信	完全	,	作为	他们	做	在	法国	,	—	在	阿尔福特	,	为了	例子	,

我们应该完全信任，就像法国人那样——例如在阿尔福特。

— " [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

—	"	to	the	judgment	of	the	investigator	.
—	"	到	这	判断	的	这	研究者	.

——"由调查人员判断。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['mʌltɪtu:d] ;

"	There	must	be	no	lifting	of	the	veil	to	the	outside	multitude	;
"	那里	必须	是	不	举重	的	这	面纱	到	这	外部	民众	;

"绝不能向外界大众揭开面纱；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌn'pitiiŋ] ['saɪəns] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] ['æbsəlu:t]

for	the	priests	of	this	unpitying	science	there	must	be	as	absolute
为了	这	神父	的	这	冷酷无情	科学	那里	必须	是	作为	绝对

[ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm]['krɪtɪsɪzəm][ɔ:r]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [di'mɑ:ndid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

immunity	from	criticism	or	inquiry	as	was	ever	demanded	before	the
免疫	从	批评	或者	询问	作为	曾是	曾经	要求	前	这

[ʃraɪn] [ʌv; əv] ['delfi] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [ʌv; əv]['beəl] .

shrine	of	Delphi	or	the	altars	of	Baal	.
神社	的	德尔菲	或者	这	祭坛	的	巴力	.

对于这门冷酷无情的科学的祭司们来说，他们必须享有绝对的豁免权，免受批评或质疑，就像德尔斐神庙或巴力神庙的祭坛所要求的那样。

" [let] [ðem; ðəm]['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['sɑ:ləm] ['ɑ:fɪs] , " [dɪ'mændz] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɪldər] , " [nɑ:t]['oʊnli]

"	Let	them	exercise	their	solemn	office	,	"	demands	Dr	.	Wilder	,	"	not	only
"	让	他们	锻炼	他们的	庄严	办公室	,	"	需求	博士	.	怀尔德	,	"	不是	仅有的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔ:] ,

unrestrained	by	law	,
不受约束的	经过	法律	,

"让他们行使庄严的职务，"怀尔德博士要求道，"不仅不受法律约束，

[bʌt; bət] [ʌp'held] [baɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

but	upheld	by	public	sentiment	.
但	维持	经过	民众	情绪	.

但得到了公众舆论的支持。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['tenəb(ə)l] .

"	For	myself	,	I	cannot	believe	this	position	is	tenable	.
"	为了	我	,	我	不能	相信	这	位置	是	站得住脚的	.

"就我个人而言，我无法相信这种立场是站得住脚的。"

['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ɪf]

Nothing	seems	to	me	more	certain	than	the	results	that	must	follow	if
没有什么	似乎	到	我	更多的	肯定	比	这	结果	那	必须	跟随	如果

['pɑ:pjələr] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] ['noʊɪŋli] [sə'steɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

popular	sentiment	in	this	country	shall	knowingly	sustain	the	public	demonstration	of
受欢迎的	情绪	在	这	国家	将	明知	维持	这	民众	示范	的

[æn; ən][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][peɪn] ,

an	experiments	in	pain	,
一个	实验	在	疼痛	,

在我看来，没有什么比如果这个国家的民意明知故犯地支持公开展示这种痛苦实验，其必然后果更确定的了。

[wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [dɪ'fendər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

which	can	find	no	defender	among	the	physiologists	of	Great	Britain	.
哪个	能	寻找	不	防守队员	之中	这	生理学家	的	伟大的	英国	.

在英国的生理学家中，没有人会支持这种观点。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;
has 有 **been** 到过 **my** 我的 **fortune** 财富 **to** 到 **know** 知道 **something** 某物 **of** 的 **the** 这 **large** 大的 **hospitals** 医院 **of** 的 **Europe** 欧洲 **;** ;

我有幸对欧洲的大型医院有所了解；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn] ['kʌntriz] [wer] ['peɪnf(ə)l] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
and 和 **I** 我 **confess** 承认 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **a** 一个 **single** 单身的 **one** 一 **in** 在 **countries** 国家 **where** 在哪里 **painful** 痛苦 **vivisection** 活体解剖
['flʌrɪʃɪz] ,
flourishes 繁花 **,** ,

我承认，在那些残忍的活体解剖盛行的国家，我一个也不认识。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] [lɔː] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [sɪk] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
unchecked 未经核实 **by** 经过 **law** 法律 **,** , **wherein** 其中 **the** 这 **poor** 贫穷的 **and** 和 **needy** 贫困 **sick** 生病的 **are** 是 **treated** 治疗 **with** 和 **the** 这
['sɪmpəθi] ,
sympathy 同情 **,** ,

不受法律约束，其中贫困和有需要的病人受到同情对待，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['diːs(ə)nsi] , [wɪtʃ] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz]
the 这 **delicacy** 美味 **,** , **or** 或者 **even** 甚至 **the** 这 **decency** 体面 **,** , **which** 哪个 **so** 所以 **universally** 普遍地 **characterize** 描述 **the** 这 **hospitals** 医院
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
of 的 **England** 英格兰 **.** .

英国医院普遍具有的体面和礼貌。

[wen] ['meɪˌdʒɛndi] , ['ɑpəretɪŋ] [fɔːr; fər]['kætərækt] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
When 什么时候 **Magendie** 玛根迪 **,** , **operating** 操作 **for** 为了 **cataract** 白内障 **,** , **plunged** 暴跌 **his** 他的 **needle** 针 **to** 到 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [aɪ] ,
his 他的 **patient's** 患者 **eye** 眼睛 **,** ,

马根迪在为病人做白内障手术时，将针头刺入了病人眼球的底部。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][mə'kænɪk(ə)l]
that 那 **he** 他 **might** 可能 **note** 笔记 **upon** 之上 **a** 一个 **human** 人类 **being** 存在 **the** 这 **effect** 影响 **produced** 生产 **by** 经过 **mechanical** 机械的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['retɪnə] ,
irritation 刺激 **of** 的 **the** 这 **retina** 视网膜 **,** ,

以便他能注意到机械刺激视网膜对人体产生的影响，

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [meɪ] [ɪm'per] [ðə; ði]
he 他 **demonstrated** 已证明 **how** 如何 **greatly** 非常 **the** 这 **zeal** 热情 **of** 的 **the** 这 **enthusiast** 爱好者 **may** 可能 **impair** 妨害 **the** 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn] .
responsibility 责任 **of** 的 **the** 这 **physician** 医生 **and** 和 **the** 这 **sympathy** 同情 **of** 的 **man** 男人 **for** 为了 **man** 男人 **.** .

他证明了狂热者的热情会多么严重地损害医生的责任感和人与人之间的同情心。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][juːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɪn] [ədˈvænsɪŋ] [ˌθerəˈpjuːtɪks] , [dɪˈspaɪt] [mʌtʃ] [ˈɑːrgjumənt] , [stɪl]
The **utility** **of** **vivisection** **in** **advancing** **therapeutics** **,** **despite** **much** **argument** **,** **still**
这 公用事业 的 活体解剖 在 前进 疗法 , 尽管 很多 争论 , 仍然
[rɪˈmeɪnz] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] .
remains **an** **open** **question** **.**
遗迹 一个 打开 问题 .

尽管存在诸多争议，但活体解剖在推进治疗学方面的作用仍然是一个悬而未决的问题。

[noʊ][wʌn][ɪz][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['juːsflnəs] [tuː; tə]['eni]
No **one** **is** **so** **foolish** **as** **to** **deny** **the** **possibility** **of** **future** **usefulness** **to** **any**
不 一 是 所以 愚蠢 作为 到 否定 这 可能性 的 未来 用处 到 任何
[dɪˈskʌvəri] [wətˈevər] ;
discovery **whatever** **;**
发现 任何 ;

没有人会愚蠢到否认任何发现未来可能带来的用途；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , ['veri] ['iːzəli] [slɜːrd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] ,
but **there** **is** **a** **distinction** **,** **very** **easily** **slurred** **over** **in** **the** **eagerness** **of** **debate** **,**
但 那里 是 一个 区别 , 非常 容易地 含糊不清 超过 在 这 渴望 的 辩论 ,
[bɪˈtwiːn] ['prez(ə)nt][ˌæplɪkəˈbɪləti,əˌplɪkəˈbɪləti]
between **present** **applicability**
之间 展示 适用性

但是，在激烈的辩论中，很容易忽略当前适用性与现实适用性之间的区别。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [rɪˈmoʊtli] [pəˈtenʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
and **remotely** **potential** **service** **.**
和 远程 潜在的 服务 .

以及远程潜在服务。

[ɪf] [ðə; ði][peɪnz] [inˈfliktid] [ɑːn] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]
If **the** **pains** **inflicted** **on** **animals** **are** **absolutely** **necessary** **to** **the** **protection** **of**
如果 这 疼痛 造成的 在 动物 是 绝对地 必要的 到 这 保护 的
['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn]['medɪs(ə)n] ,
human **life** **and** **the** **advancement** **of** **practical** **skill** **in** **medicine** **,**
人类 生活 和 这 进步 的 实际的 技能 在 药品 ,

如果对动物施加的痛苦对于保护人类生命和提高医学实践技能是绝对必要的，

[ʃʊd; ʃəd] ['sentɪmənt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ?
should **sentiment** **be** **permitted** **to** **check** **investigation** **?**
应该 情绪 是 允许 到 查看 调查 ?

是否应该允许情绪左右调查结果?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prelət] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɑːn] [ðɪs]
An **English** **prelate** **,** **the** **Bishop** **of** **Peterborough** **,** **speaking** **in** **Parliament** **on** **this**
一个 英语 主教 , 这 主教 的 彼得伯勒 , 请讲 在 议会 在 这
['sʌbdʒekt] ,
subject **,**
主题 ,

一位英国主教，彼得伯勒主教，在议会就此议题发表讲话

[wʌns][toʊld][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][dɪ'saɪd] [wʌt]

once	told	the	House	of	Lords	that	"	it	was	very	difficult	to	decide	what
一次	讲述	这	房子	的	领主	那	"	它	曾是	非常	难的	到	决定	什么

[wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [peɪn] ,

was	unnecessary	pain	,
曾是	不必要	疼痛	,

他曾对上议院表示，"很难决定什么是不必要的痛苦"，

" [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

"	and	as	an	example	of	the	perplexities	which	arose	in	his	own	mind
"	和	作为	一个	例子	的	这	困惑	哪个	出现	在	他的	自己的	头脑

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] " [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['skɪnɪŋ]

he	mentioned	"	the	case	of	the	wretched	man	who	was	convicted	of	skinning
他	提及	"	这	案件	的	这	可怜	男人	WHO	曾是	已定罪	的	剥皮

[kæts][ə'laɪv] ,

cats	alive	,
猫	活	,

为了说明他自己心中产生的困惑，他提到了"那个因活剥猫皮而被定罪的可怜男人的案例"，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [skɪnz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] [wen] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l]

because	their	skins	were	more	valuable	when	taken	from	the	living	animal
因为	他们的	皮肤	是	更多的	有价值的	什么时候	已采取	从	这	活的	动物

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [wʌn] .

than	from	the	dead	one	.
比	从	这	死的	一	.

因为从活体动物身上剥下的皮比从死体动物身上剥下的皮更有价值。

[ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [gɑ:t][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['dɪnər] ! " [-]

The	extra	money	,	"	added	the	Bishop	,	"	got	the	man	a	dinner	!	"	[	24	]
这	额外的	钱	,	"	额外	这	主教	,	"	得到	这	男人	一个	晚餐	!	"	[	-	]

"多出来的钱，"主教补充道，"够那人吃顿饭了！"[24]

['weðər] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ðə; ði][ɪk'skju:s][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

Whether	in	this	particular	case	the	excuse	was	well	received	by	the	judge	,
无论	在	这	特别的	案件	这	原谅	曾是	出色地	已收到	经过	这	法官	,

无论在这个具体案例中，法官是否接受了这一解释，

[ðə; ði] ['revərənd] ['prelət] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es] ;

the	reverend	prelate	neglected	to	inform	us	;
这	牧师	主教	被忽视的	到	通知	我们	;

这位德高望重的教士疏忽了，没有通知我们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pli:] [fɔ:r; fər]['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [rests] [səb'stænʃəli] [ɑ:n]

but	it	is	certain	that	the	plea	for	painful	experimentation	rests	substantially	on
但	它	是	肯定	那	这	恳求	为了	痛苦	实验	休息	实质性	在

[ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] .

the	same	basis	.
这	相同的	基础	.

但可以肯定的是，要求进行痛苦实验的理由基本上也是基于同样的依据。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Out	of	the
出去	的	这

从

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['ægəni] [ʌv; əv] ['sentiənt] [bruːts] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][lɔːŋgər] ['lɪvɪŋ]

agonies	of	sentient	brutes	we	are	to	pluck	the	secret	of	longer	living
痛苦	的	有感知能力的	野蛮人	我们	是	到	采摘	这	秘密	的	更长	活的

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ʃʊrɝ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɪn'træktəb(ə)l] [dɪ'ziːz] .

and	the	art	of	surer	triumph	over	intractable	disease	.
和	这	艺术	的	确定	胜利	超过	难以驾驭的	疾病	.

我们要从有知觉的动物的痛苦中，探寻更长寿的秘密和战胜顽固疾病的艺术。

[bʌt; bət][hæz; həz] [ðɪs] [hoʊp] [bɪn] [fʊl'fɪld] ?

But	has	this	hope	been	fulfilled	?
但	有	这	希望	到过	已完成	?

但这个希望实现了吗?

[pæs'tɜː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [hæz; həz] [kleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]

Pasteur	,	we	are	told	,	has	claimed	the	discovery	of	a	cure	for
巴斯德	,	我们	是	讲述	,	有	声称	这	发现	的	一个	治愈	为了

[ˌhaɪdrə'foʊbiə] [θruː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn] ['ænɪmlz] .

hydrophobia	through	experiments	on	animals	.
恐水症	通过	实验	在	动物	.

据说，巴斯德通过动物实验发现了治疗狂犬病的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [ɪts][kɔːst] [ɪf] ['oʊnli] [truː] ;

It	may	be	well	worth	its	cost	if	only	true	;
它	可能	是	出色地	值得	它是	成本	如果	仅有的	真的	;

如果这是真的，那么它的价值或许非常值得;

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [ɪts]['præktɪk(ə)l]['vælјuː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] ['demənstreɪtɪd] .

but	we	cannot	forget	that	its	practical	value	is	by	no	means	yet	demonstrated	.
但	我们	不能	忘记	那	它是	实际的	价值	是	经过	不	方法	然而	已证明	.

但我们不能忘记，它的实际价值远未得到证明。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ,

Aside	from	this	,
旁边	从	这	,

除此之外，

[hæz; həz][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri]

has	physiological	experimentation	during	the	last	quarter	of	a	century
有	生理	实验	期间	这	最后的	四分之一	的	一个	世纪

[kən'trɪbjuːtɪd] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['meθədz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd]['sɜːrt(ə)n]

contributed	such	marked	improvements	in	therapeutic	methods	that	we	find	certain
贡献	这样的	标记	改进	在	治疗	方法	那	我们	寻找	肯定

[ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ˌðer'ʌv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [feɪ'tæləti][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'ziːz] ?

and	tangible	evidence	thereof	in	the	diminishing	fatality	of	any	disease	?
和	有形	证据	其中	在	这	减少	死亡	的	任何	疾病	?

过去二十五年来的生理实验是否对治疗方法做出了如此显著的改进，以至于我们可以从任何疾病死亡率的降低中找到确凿的证据?

[kæn; kən][wʌn]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mælədi] [wɪtʃ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

Can	one	mention	a	single	malady	which	thirty	years	ago	resisted
能	一	提到	一个	单身的	弊病	哪个	三十	年	前	抵抗

['evri] [rɪ'miːdiəl] ['efərt] ,

every	remedial	effort	,
每一个	补救	努力	,

三十年前，有什么疾病是所有治疗方法都无效的?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['saɪəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [hoʊps] [ʌv; əv]
to **which** **the** **more** **enlightened** **science** **of** **to** **-** **day** **can** **offer** **hopes** **of**
到 哪个 这 更多的 开明 科学 的 到 - 天 能 提供 希望 的
[rɪ'kʌvəri] ?
recovery **?**
恢复 ?

当今较为先进的科学能为哪些疾病带来康复的希望?

[ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [fer] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] ,
These **seem** **to** **me** **perfectly** **legitimate** **and** **fair** **questions** **,** **and** **,** **fortunately** **,**
这些 似乎 到 我 完美 合法的 和 公平的 问题 , 和 , 幸运的是 ,
[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,
in **one** **respect** **,**
在 一 尊重 ,

在我看来，这些问题完全合理公正，而且幸运的是，在某一方面，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][rɪ'plaɪ] .
capable **of** **a** **scientific** **reply** **.**
有能力的 的 一个 科学 回复 .

能够给出科学的答复。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [klɔːd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ʌv; əv]['pærɪs] , [wʊd] [biː; bi]
I **suppose** **the** **opinion** **of** **the** **late** **Claude** **Bernard** **,** **of** **Paris** **,** **would** **be**
我 认为 这 观点 的 这 晚的 克劳德 伯纳德 , 的 巴黎 , 会 是
['dʒen(ə)rəli]
generally
一般来说

我想已故的巴黎人克劳德·贝尔纳的观点大概是:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ək'septɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][juː'tɪləti][ʌv; əv]
accepted **as** **that** **of** **the** **highest** **scientific** **authority** **on** **the** **utility** **of**
公认 作为 那 的 这 最高 科学 权威 在 这 公用事业 的
[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] " ['præktɪk(ə)l]['medɪs(ə)n] ;
vivisection **in** **"** **practical** **medicine** **;**
活体解剖 在 " 实际的 药品 ;

被公认为关于活体解剖在"实用医学"中的应用的最高科学权威;

" [bʌt; bət][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" **but** **he** **tells** **us** **that** **it** **is** **hardly** **worth** **while** **to** **make** **the** **inquiry** **.**
" 但 他 讲述 我们 那 它 是 几乎 值得 尽管 到 制作 这 询问 .

但他告诉我们，进行调查几乎没有任何意义。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər] ['empti] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **Without** **doubt** **,** **"** **he** **confessed** **,** **"** **our** **hands** **are** **empty** **to** **-** **day** **,**
" 没有 怀疑 , " 他 坦白 , " 我们的 双手 是 空的 到 - 天 ,

"毫无疑问,"他坦白道，"我们今天一无所有。"

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɔmisiz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
although **our** **mouths** **are** **full** **of** **legitimate** **promises** **for** **the** **future** **.**
虽然 我们的 嘴 是 满的 的 合法的 承诺 为了 这 未来 .

尽管我们口中满是对未来做出的种种合理承诺。

" [wʌz; wəz] [klɔːd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['empti] [hændz] ?
" **Was** **Claude** **Bernard** **correct** **in** **this** **opinion** **as** **to** **the** **"** **empty** **hands** **?**
" 曾是 克劳德 伯纳德 正确的 在 这 观点 作为 到 这 " 空的 双手 ?

克劳德·贝尔纳关于"空手而归"的观点是否正确?

" [ɪf] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evɪdəns] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]

" **If** **scientific** **evidence** **is** **worth** **anything** **,** **it** **points** **to** **the** **appalling** **conclusion** **that**

" 如果 科学 证据 是 值得 任何事物 , 它 积分 到 这 令人震惊 结论 那

,

,

,

"如果科学证据有任何价值，它都指向一个令人震惊的结论：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

notwithstanding **all** **the** **researches** **of** **physiology** **,**

虽然 全部 这 研究 的 生理 ,

尽管生理学领域进行了诸多研究，

[ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [dɪ'ziːz] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [feɪ'tæləti]

the **chief** **forms** **of** **chronic** **disease** **exhibit** **to** **-** **day** **in** **England** **a** **greater** **fatality**

这 首席 表格 的 慢性的 疾病 展览 到 - 天 在 英格兰 一个 更大的 死亡

[ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

than **thirty** **years** **ago** **.**

比 三十 年 前 .

如今在英国，主要慢性疾病的死亡率比三十年前更高。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] [mɔːr'tæləti] , [pər] ['mɪljən]

In **the** **following** **table** **I** **have** **indicated** **the** **average** **annual** **mortality** **,** **per** **million**

在 这 下列的 桌子 我 有 表明的 这 平均的 年度的 死亡 , 每 百万

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants **,**

居民 ,

下表列出了每百万居民的年平均死亡率：

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] , [fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -

of **certain** **diseases** **,** **first** **,** **for** **the** **period** **of** **five** **years** **from** **1850** **to** **1854**

的 肯定 疾病 , 第一的 , 为了 这 时期 的 五 年 从 - 到 -

,

,

,

首先，在1850年至1854年的五年期间，针对某些疾病，

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

and **secondly** **,** **for** **the** **period** **twenty** **-** **five** **years** **later** **,** **from** **1875** **to** **1879** **.**

和 第二 , 为了 这 时期 二十 - 五 年 之后 , 从 - 到 - .

其次，对于之后的二十五年，即 1875 年至 1879 年这段时期。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ;

The **authority** **is** **beyond** **question** **;**

这 权威 是 超过 问题 ;

权威毋庸置疑；

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] -

the **facts** **are** **collected** **from** **the** **report** **to** **Parliament** **of** **the** **Registrar** **-**

这 事实 是 集 从 这 报告 到 议会 的 这 注册员 -

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] :

general **of** **England** **:**

一般的 的 英格兰 :

事实均来自英格兰人口普查局局长向议会提交的报告：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **75** **]**

[页 -]

['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] [reɪt] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [frʌm; frəm] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [deθ] , [pər] [wʌn]
Average **Annual** **Rate** **of** **Mortality** **in** **England** **,** **from** **Causes** **of** **Death** **,** **per** **One**
平均的 年度的 速度 的 死亡 在 英格兰 , 从 原因 的 死亡 , 每 一
['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts] .
Million **Inhabitants** **.**
百万 居民 .

英格兰每年平均死亡率（按死因划分，每百万居民）。

[neɪm] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] .
NAME **OF** **DISEASE** **.**
姓名 的 疾病 .

疾病名称。

['dʊrɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] , - - - .
During **Five** **Years** **,** **1850** **-** **54** **.**
期间 五 年 , - - - .

1850-1854 年五年间。

['dʊrɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] , - - - .
During **Five** **Years** **,** **1875** **-** **79** **.**
期间 五 年 , - - - .

1875-79 年五年间。

[gaʊt] , - -
Gout **,** **12** **25**
痛风 , - -

痛风，12 25

['ænjəˌrɪzəm] , - -
Aneurism **,** **16** **32**
动脉瘤 , - -

动脉瘤，16 32

[ˌdaɪə'bi:ti:z] , - -
Diabetes **,** **23** **41**
糖尿病 , - -

糖尿病，23 41

[ɪn'sænəti] , - -
Insanity **,** **29** **57**
疯狂 , - -

疯狂，29 57

['sɪfɪlɪs] , - -
Syphilis **,** **37** **86**
梅毒 , - -

梅毒，37 86

['epɪlepsi] , - -
Epilepsy **,** **105** **119**
癫痫 , - -

癫痫，105-119

['braɪts] [dɪ'zi:z] , - -
Bright's **disease** **,** **32** **182**
布莱特的 疾病 , - -

布莱特氏病，32 182

['kɪdni] [dɪ'zi:z] , - -
Kidney **disease** **,** **94** **114**
肾 疾病 , - -

肾脏疾病，94 114

[breɪn] [dɪ'ziːz] , - -
Brain **disease** **,** **192** **281**
脑 疾病 , - -

脑部疾病，192 281

['lɪvər] [dɪ'ziːz] , - -
Liver **disease** **,** **215** **291**
肝 疾病 , - -

肝病，215 291

[hɑːrt] [dɪ'ziːz] , - [wʌn] , -
Heart **disease** **,** **651** **1** **,** **335**
心 疾病 , - 1 , -

心脏病，651 1，335

['kænsər] , - -
Cancer **,** **302** **492**
癌症 , - -

癌症，302 492

[pə'ræləsɪs] , - -
Paralysis **,** **440** **501**
麻痹 , - -

瘫痪，440 501

['æpəpleksi] , - -
Apoplexy **,** **454** **552**
中风 , - -

中风，454 552

[tuː'bɜːrkjələr] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respərətɔːri] ['ɔrgənz] , [sɪks] , - [sɪks] , -
Tubercular **diseases** **and** **diseases** **of** **the** **Respiratory** **Organs** **,** **6** **,** **424** **6** **,** **886**
结核病 疾病 和 疾病 的 这 呼吸系统 器官 , 6 , - 6 , -

结核病和呼吸系统疾病，6, 424 6, 886

[mɔːr'tæləti][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [dɪ'ziːzɪz] : [naɪn] , - - , -
Mortality **from** **above** **diseases** **:** **9** **,** **026** **10** **,** **994**
死亡 从 多于 疾病 : 9 , - - , -

上述疾病造成的死亡人数：9,026 10,994

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] ,
This **is** **certainly** **a** **most** **startling** **exhibit** **,**
这 是 当然 一个 最多 令人震惊 展览 ,

这的确是一个非常令人震惊的展览。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm]['oʊnli] [ðiːz] [fjuː] ['kɔːzɪz] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
when **we** **remember** **that** **from** **only** **these** **few** **causes** **about** **half** **of** **all** **the**
什么时候 我们 记住 那 从 仅有的 这些 很少 原因 关于 一半 的 全部 这
['dɛθs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['ænjuəli] [ə'kɜːr] ,
deaths **in** **England** **annually** **occur** **,**
死亡人数 在 英格兰 每年 发生 ,

当我们意识到仅这几种死因就占英格兰每年死亡总数的一半左右时，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] ,
and **that** **from** **them** **result** **the** **deaths** **of** **two** **-** **thirds** **of** **the** **persons** **,**
和 那 从 他们 结果 这 死亡人数 的 二 - 三分之一 的 这 人 ,
[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
of **both** **sexes** **,**
的 两个都 性别 ,

由此导致三分之二的人死亡，男女皆有。

[huː] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] . [-]
who reach the age of twenty years . [25]
WHO 抵达 这 年龄 的 二十 年 . [-]

达到二十岁的人。[25]

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [hɪr] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]
What are the effects here discernible
什么 是 这 效果 这里 可辨别的

这里有哪些可察觉的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活体解剖(Vivisection)
第3/3页

[ʌv; əv] [bɜˊnɑ:rdz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n][ˌdaɪə'bi:ti:z] ? [ʌv; əv]
of **Bernard's** **experiments** **upon** **diabetes** **?** **of**
的 伯纳德的 实验 之上 糖尿病 ? 的

[braʊn] - - [ə'pɑ:n] ['epɪlepsi] [ænd; ənd][pə'ræləsɪs] ?
Brown **-** **Sequard's** **upon** **epilepsy** **and** **paralysis** **?**
棕色的 - - 之上 癫痫 和 麻痹 ?

伯纳德关于糖尿病的实验？布朗-塞卡尔关于癫痫和瘫痪的实验?

[ʌv; əv] ['flɪnts] [ænd; ənd] - [ɑ:n] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] ?
of **Flint's** **and** **Pavy's** **on** **diseases** **of** **the** **liver** **?**
的 燧石的 和 - 在 疾病 的 这 肝 ?

弗林特和帕维关于肝脏疾病的著作?

[ʌv; əv] [-] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ?
of **Ferrier's** **researches** **upon** **the** **functions** **of** **the** **brain** **?**
的 费里尔的 研究 之上 这 函数 的 这 脑 ?

费里尔对大脑功能的研究有哪些?

[let] [ju: 'es] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:tɪd] [ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] [tu:; tə][ðə; ði]
Let **us** **appeal** **from** **the** **heated** **enthusiasm** **of** **the** **experimenter** **to** **the**
让 我们 上诉 从 这 加热 热情 的 这 实验者 到 这

[stɜ:rn][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] .
stern **facts** **of** **the** **statistician** **.**
船尾 事实 的 这 统计学家 .

让我们从实验者的热情奔放转向统计学家的严谨事实。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [li:st] ['mæstəri] ['oʊvər] [ðoʊz] [mə'lɪgnənt] ['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ]
so **far** **from** **having** **obtained** **the** **least** **mastery** **over** **those** **malignant** **forces** **which**
所以 远的 从 拥有 获得 这 至少 精通 超过 那些 恶性 力量 哪个

[si:m] [fər'evər] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ænd; ənd]['bæf(ə)l]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rt] ,
seem **forever** **to** **elude** **and** **baffle** **our** **art** **,**
似乎 永远 到 躲避 和 挡板 我们的 艺术 ,

不仅没有对那些似乎永远躲避和迷惑我们技艺的邪恶力量取得丝毫控制，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ;
they **are** **actually** **gaining** **upon** **us** **;**
他们 是 实际上 获得 之上 我们 ;

他们实际上正在赶上我们;

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ɪz] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən]
every **one** **of** **these** **forms** **of** **disease** **is** **more** **fatal** **to** **-** **day** **in** **England** **than**
每一个 一 的 这些 表格 的 疾病 是 更多的 致命的 到 - 天 在 英格兰 比

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
thirty **years** **ago** **;**
三十 年 前 ;

如今在英国，每一种疾病的致命性都比三十年前更高;

['dʊrɪŋ] - ['oʊvər]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['dɛθs] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['mælədi] [ə'loʊn]

during	1879	over	sixty	thousand	more	deaths	resulted	from	these	maladies	alone
期间	-	超过	六十	千	更多的	死亡人数	结果	从	这些	疾病	独自的

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hæd; həd][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪn]

than	would	have	occurred	had	the	rate	of	mortality	from	them	been
比	会	有	发生	有	这	速度	的	死亡	从	他们	到过

['sɪmpli] [ðæt] [wɪtʃ] [pri'veɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] - !

simply	that	which	prevailed	during	the	benighted	period	of	1850	to	1854	!
简单地	那	哪个	最终获胜	期间	这	夜幕降临	时期	的	-	到	-	!

1879 年，仅这些疾病造成的死亡人数就比 1850 年至 1854 年那段黑暗时期的死亡率高出六万多人！

[truː] , ['dʊrɪŋ] ['leɪtər] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [mɔːr'tæləti][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

True	,	during	later	years	there	has	been	a	diminished	mortality	in	England	,
真的	,	期间	之后	年	那里	有	到过	一个	减少	死亡	在	英格兰	,

的确，近年来英国的死亡率有所下降。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lesər] ['prevələns] [ʌv; əv][zai'mɔtik] [dɪ'ziːzɪz] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

but	it	is	from	the	lesser	prevalence	of	zymotic	diseases	,	which	no	one
但	它	是	从	这	较少	患病率	的	酶促的	疾病	,	哪个	不	一

[tuː; tə] - [deɪ] [pri'tendz] [tuː; tə] [kjʊr] ;

to	-	day	pretends	to	cure	;
到	-	天	假装	到	治愈	;

但这主要是因为酵母菌病的发病率较低，而且目前还没有人声称能够治愈这种疾病；

[waɪl] [ðə; ði][ɔːr'gænɪk]

while	the	organic
尽管	这	有机的

而有机物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dɪ'ziːzɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

diseases	show	a	constant	tendency	to	increase	.
疾病	展示	一个	持续的	趋势	到	增加	.

疾病呈持续增长趋势。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [mɔːr] ['ækjərət] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ænd; ənd] ['klɪrər] [ˌdefɪ'nɪʃn]

Part	of	this	may	be	due	to	more	accurate	diagnosis	and	clearer	definition
部分	的	这	可能	是	到期的	到	更多的	准确的	诊断	和	更清晰	定义

[ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ['kɔːzɪz] :

of	mortality	causes	:
的	死亡	原因	:

部分原因可能是诊断更加准确，死亡原因的定义更加明确：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['evɪdənt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

but	this	will	not	explain	a	phenomenon	which	is	too	evident	to	be	overlooked	.
但	这	将要	不是	解释	一个	现象	哪个	是	也	明显	到	是	被忽视的	.

但这无法解释一个显而易见、不容忽视的现象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , " [sez] [ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər] - ,

"	It	is	a	fact	,	"	says	the	Registrar	-	general	,	in	his	report	for	1879	,
"	它	是	一个	事实	,	"	说道	这	注册员	-	一般的	,	在	他的	报告	为了	-	,

"这是事实，"注册总署署长在其1879年的报告中写道。

" [ðæt] [waɪl] [mɔːr'tæləti][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['noʊtəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

"	that	while	mortality	in	early	life	has	been	very	notably	diminished	,
"	那	尽管	死亡	在	早期的	生活	有	到过	非常	尤其	减少	,

"尽管早期生命死亡率已显著降低，

[ðə; ði][mɔːr'tæləti][ʌv; əv]['pɝːsənz][ɪn]['mɪd(ə)l][ɔːr] [əd'vænst] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['stedəli] ['raɪzɪŋ][fɔːr; fər]

the	mortality	of	persons	in	middle	or	advanced	life	has	been	steadily	rising	for
这	死亡	的	人	在	中间	或者	先进的	生活	有	到过	稳步	上升	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

a	long	period	of	years	.
一个	长的	时期	的	年	.

中老年人的死亡率已经持续上升多年。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] [fræns] ,

"	It	is	probable	that	the	same	story	would	be	told	by	the	records	of	France	,
"	它	是	可能	那	这	相同的	故事	会	是	讲述	经过	这	记录	的	法国	,

“法国的史料很可能也会讲述同样的故事。”

['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][rɪ'fɜːr]

Germany	,	and	other	European	countries	;	it	is	useless	,	of	course	,	to	refer
德国	,	和	其他	欧洲的	国家	;	它	是	无用	,	的	课程	,	到	参考

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

德国和其他欧洲国家；当然，提及美国是没有意义的。

[sɪns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][stə'tɪstɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi] [stɪl] [læg][bɪ'haɪnd] ['evri] ['kʌntri] [wɪtʃ]

since	in	regard	to	statistical	information	we	still	lag	behind	every	country	which
自从	在	看待	到	统计	信息	我们	仍然	落后	在后面	每一个	国家	哪个

[priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪvəlaɪzd] . [-] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

pretends	to	be	civilized	.	[	26	]	Undoubtedly	it	would	be	a	false	assumption
假装	到	是	文明	.	[	-	]	无疑	它	会	是	一个	错误的	假设

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fækts][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'duːs] [ˌretrə'greʃən] [ɪn]['medɪk(ə)l][ɑːrt][ɔːr][dɪ'naɪ][æd'væns]

which	from	these	facts	should	deduce	retrogression	in	medical	art	or	deny	advance
哪个	从	这些	事实	应该	推断	退化	在	医疗的	艺术	或者	否定	进步

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ;

and	improvement	;
和	改进	;

因为就统计信息而言，我们仍然落后于所有自称文明的国家。[26] 毫无疑问，从这些事实推断医学艺术存在倒退或否认进步和改进是错误的假设；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊstɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]['mɑːdərn]['medɪs(ə)n]['oʊvər]

but	they	certainly	indicate	that	the	boasted	superiority	of	modern	medicine	over
但	他们	当然	表明	那	这	吹嘘	优势	的	现代的	药品	超过

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

the	skill	of	our	fathers	,
这	技能	的	我们的	父亲们	,

但它们无疑表明，现代医学吹嘘的优于我们父辈医术的说法是站不住脚的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[duː] [tuː; tə][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

due	to	physiological	researches	,
到期的	到	生理	研究	,

由于生理学研究，

[ɪz][nɑːt] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['saɪəns] [kæn; kən] [ə'piːl]

is	not	sustained	by	the	only	impartial	authority	to	which	science	can	appeal
是	不是	持续	经过	这	仅有的	公正	权威	到	哪个	科学	能	上诉

[fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

for	evidence	of	results	.
为了	证据	的	结果	.

而科学界唯一可以诉诸公正权威机构来证明其研究结果，却未能支持这一观点。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ?

What	then	is	the	substance	of	the	whole	matter	?
什么	然后	是	这	物质	的	这	所有的	事情	?

那么，整个事件的本质是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][fækts] [prɪ'zentɪd] .

It	seems	to	me	the	following	conclusions	are	justified	by	the	facts	presented	.
它	似乎	到	我	这	下列的	结论	是	合理的	经过	这	事实	呈现	.

我认为，以下结论是根据所列举的事实得出的。

[aɪ] . [ɔːl][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəments; ɪk'sperəments][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [meɪ] [biː; bi]

I	.	All	experiments	upon	living	animals	may	be
我	.	全部	实验	之上	活的	动物	可能	是

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] ['klæsɪz] ; 1st

divided	into	two	general	classes	;	1st
分割	进入	二	一般的	课程	;	1st

一、所有在活体动物身上进行的实验可分为两大类；第一类

[ðoʊz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [peɪn] , — [slaɪt] , [briːf] , [sɪ'vɪr] [ɔːr] [ə'troʊʃəsli] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ;

those	which	produce	pain	,	—	slight	,	brief	,	severe	or	atrociously	acute	and	prolonged	;
那些	哪个	生产	疼痛	,	—	轻微	,	简短的	,	严重	或者	极其糟糕	急性	和	延长	;

[ænd; ənd] 2nd ,

and	2nd	,
和	2nd	,

那些会引起疼痛的——轻微的、短暂的、剧烈的或极其剧烈且持续的疼痛；以及第二，

[ðoʊz] [ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəments; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər]

those	experiments	which	are	performed	under
那些	实验	哪个	是	执行	在下面

[kəm'pliːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːðər] [deθ] [in'sjuːz] ['dʊrɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

complete	anæsthesia	from	which	either	death	ensues	during	unconsciousness	,
完全的	麻醉	从	哪个	任何一个	死亡	随之而来	期间	无意识	,

那些在完全麻醉下进行的实验，导致受试者在失去意识期间死亡，

[ɔːr][ɪn'taɪər] [rɪ'kʌvəri] [meɪ] ['fɑːloʊ] .

or	entire	recovery	may	follow	.
或者	全部的	恢复	可能	跟随	.

或者可能完全康复。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sɛkʃənz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]

The	majority	of	vivisections	requisite	for	purposes	of	teaching
这	多数	的	活体解剖	必需品	为了	目的	的	教学

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækts] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['kærid] [ɑːn][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ] [les] [peɪn][ɔːr]

physiological	facts	may	be	so	carried	on	as	to	take	life	with	less	pain	or
生理	事实	可能	是	所以	携带	在	作为	到	拿	生活	和	较少的	疼痛	或者

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

inconvenience	to	the	animal	than	is	absolutely	necessary	in	order	to	furnish
不便	到	这	动物	比	是	绝对地	必要的	在	命令	到	提供

[miːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][teiblz] .

meat	for	our	tables	.
肉	为了	我们的	表格	.

为了教授生理知识而进行的大多数活体解剖，都可以在尽可能减少动物痛苦或不便的情况下进行，这样才能避免为了提供肉类而绝对必要的痛苦或不便。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['piːn(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

Those	who	would	make	it	a	penal	offense	to	submit	to	a	class	of	college
那些	WHO	会	制作	它	一个	刑事	罪行	到	提交	到	一个	班级	的	大学

['stjʊdnts] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['peɪnləs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

students	the	unconscious	and	painless	demonstration
学生	这	无意识	和	无痛	示范

那些希望将向大学生进行无意识且无痛演示定为刑事犯罪的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌv; əv] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

of	functional	activity	of	the	heart	,	for	example	,
的	功能性	活动	的	这	心	,	为了	例子	,

例如，心脏的功能活动，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] ['deɪli] ['slɔːtər] [ʌv; əv]

and	yet	demand	for	the	gratification	of	appetite	the	daily	slaughter	of
和	然而	要求	为了	这	满足感	的	食欲	这	日常的	屠宰	的

['ɑːksn][ænd; ənd] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] ,

oxen	and	sheep	without	anæsthetics	,
牛	和	羊	没有	麻醉剂	,

然而，为了满足食欲，人们却要求每天在不使用麻醉剂的情况下宰杀牛羊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɪnɪmaɪz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] , [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] —

and	without	any	attempt	to	minimize	the	agony	of	terror	,	fear	and	pain	—
和	没有	任何	试图	到	最小化	这	痛苦	的	恐怖	,	害怕	和	疼痛	—

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

may	not	be	inconsistent	.
可能	不是	是	不一致	.

而且，在不试图减轻恐惧、害怕和痛苦的情况下——这可能并不矛盾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['raɪtər] ['kænɑːt] [ʃer] .

But	it	is	a	view	the	writer	cannot	share	.
但	它	是	一个	看法	这	作家	不能	分享	.

但作者无法认同这种观点。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪ] [biː; bi] ['ferli]

Prohibition	of	all	experiments	may	be	fairly
禁酒令	的	全部	实验	可能	是	相当

[diˈmɑːndid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

demanded	by	those	who	believe	that	the	enthusiastic	ardor	of	the	scientific
要求	经过	那些	WHO	相信	那	这	热情的	热情	的	这	科学

[ɪk'sperɪmentər] [ɔːr]['lektʃərər] ,

experimenter	or	lecturer	,
实验者	或者	讲师	,

那些认为科学实验者或讲师的热情有害的人，或许有理由要求禁止一切实验。

[wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ,

will	outweigh	all	considerations	of	good	faith	,
将要	胜过	全部	考虑因素	的	好的	信仰	,

将凌驾于所有诚信原则之上，

[prə'vaɪdɪd] [sək'ses] [ɔ:r] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənt] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][peɪn]

provided	**success**	**or**	**failure**	**of**	**his**	**experiment**	**depend**	**on**	**the**	**consciousness**	**of**	**pain**
假如	成功	或者	失败	的	他的	实验	依赖	在	这	意识	的	疼痛

.

:

.

他的实验成败取决于对疼痛的感知。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['kænɑ:t][bi:; bi] ['trʌstɪd]

In	**other**	**words**	**,**	**that**	**the**	**experimenter**	**himself**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**cannot**	**be**	**trusted**
在	其他	字	,	那	这	实验者	他自己	,	作为	一个	规则	,	不能	是	可信

[tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:] ,

to	**obey**	**the**	**law**	**,**
到	服从	这	法律	,

换句话说，实验者本人通常不可信，不能指望他遵守规律。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'strɪkt] .

should	**the**	**law**	**restrict**	**.**
应该	这	法律	限制	.

法律是否应该限制?

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [pə'zɪʃ(ə)n] .

This	**also**	**is**	**an**	**extreme**	**position**	**.**
这	还	是	一个	极端	位置	.

这也是一种极端立场。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

['æbsəlu:t] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

Absolute	**liberty**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**painful**
绝对	自由	在	这	事情	的	痛苦

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæz; həz] [prə'du:st] [əd'mɪtɪd] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz]

experiments	**has**	**produced**	**admitted**	**abuses**
实验	有	生产	承认	滥用

[baɪ] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ,

by	**physiologists**	**of**	**Germany**	**,**
经过	生理学家	的	德国	,

在痛苦实验问题上给予绝对的自由，已经导致了德国生理学家们承认的滥用职权行为。

[fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

France	**and**	**Italy**	**.**
法国	和	意大利	.

法国和意大利。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][led][tu:; tə][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]

In	**America**	**it**	**has**	**led**	**to**	**the**	**repetition**	**before**	**classes**	**of**	**students**	**of**
在	美国	它	有	引领	到	这	重复	前	课程	的	学生	的

-	[ɪk'stri:m]	['kru:əlti]	,
Magendie's	**extreme**	**cruelties**	**,**
-	极端	残忍	,

在美国，这导致马让迪的极端残暴行径在课堂上被反复提及。

— [ˌdemən'streɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

—	**demonstrations**	**which**	**have**
—	示威游行	哪个	有

—已举行的示威活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bɪn] [kən'demd] [baɪ] ['evri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .
been condemned by every leading English physiologist .
到过 谴责 经过 每一个 领导 英语 生理学家 .

遭到了所有英国顶尖生理学家的谴责。

[viː] . [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
V . In view of the dangerous impulses not unfrequently awakened by the sight of
V . 在 看法 的 这 危险的 冲动 不是 不常 觉醒 经过 这 视线 的
[peɪn] [ɪn'tenʃənəli] [in'fliktid] ,
pain intentionally inflicted ,
疼痛 故意 造成的 ,

五、鉴于目睹故意造成的痛苦往往会唤起危险的冲动，

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ]['liːg(ə)l]
experiments of this kind should be by legal
实验 的 这 种类 应该 是 经过 合法的
[ɪ'næktmənt] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪdn] [bɪ'fɔːr] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,
enactment absolutely forbidden before classes of students ,
颁布 绝对地 禁止 前 课程 的 学生 ,

此类实验应当通过法律明文规定，在学生课堂上绝对禁止进行。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːlz] .
especially in our Public Schools .
尤其 在 我们的 民众 学校 .

尤其是在我们的公立学校。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm]
It is not in accord with scientific accuracy to contend for unlimited freedom
它 是 不是 在 符合 和 科学 准确性 到 抗衡 为了 无限 自由
[ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,
of painful experimentation ,
的 痛苦 实验 ,

主张无限制地进行痛苦的实验，这不符合科学的严谨性。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts][væst][juː'tɪlətɪ][tuː; tə][hjuː'mænətɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [ʌv; əv] [nuː] ['meθədz]
on the ground of its vast utility to humanity in the discovery of new methods
在 这 地面 的 它是广阔的 公用事业 到 人类 在 这 发现 的 新的 方法
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
for the cure of disease .
为了 这 治愈 的 疾病 .

因为它对人类在发现治疗疾病的新方法方面具有巨大的实用价值。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv]
On the contrary , so far as can be discovered by a careful study of
在 这 相反 , 所以 远的 作为 能 是 发现 经过 一个 小心 学习 的
['ɪŋglɪʃ] [mɔːr'tælətɪ] [stə'tɪstɪks] ,
English mortality statistics ,
英语 死亡 统计数据 ,

相反，通过仔细研究英国死亡率统计数据，我们发现：

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər]
physiological **experiments** **upon** **living** **animals** **for**
生理 实验 之上 活的 动物 为了

['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] [hæv; həv][ɪn][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ['lesnd] [ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv]['eni] [dɪ'ziːz]
fifty **years** **back** **have** **in** **no** **single** **instance** **lessened** **the** **fatality** **of** **any** **disease**
五十 年 后退 有 在 不 单身的 实例 减少 这 死亡 的 任何 疾病

[bɪ'loʊ] [ɪts] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
below **its** **average** **of** **thirty** **-** **five** **years** **ago** **.**
以下 它是 平均的 的 三十 - 五 年 前 .

五十年前对活体动物进行的生理实验，没有一项实验能将任何疾病的死亡率降低到低于三十五年前的平均水平。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌvɪvɪ'sekʃn] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn][ɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [best] ['pɑːsəb(ə)l]['æspekt] ,
Vivisection **,** **involving** **the** **infliction** **of** **pain** **is** **,** **even** **in** **its** **best** **possible** **aspect** **,**
活体解剖 , 涉及 这 施加 的 疼痛 是 , 甚至 在 它是 最好的 可能的 方面 ,

活体解剖，即便在其最好的情况下，也必然会造成痛苦。

[ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst]
a **necessary** **evil** **,** **and** **ought** **at** **once** **to** **be** **restricted** **within** **the** **narrowest**
一个 必要的 邪恶的 , 和 应该 在 一次 到 是 受限制的 之内 这 最窄

['limits] ,
limits **,**
限制 ,

这是必要的恶，应该立即将其限制在最狭窄的范围内。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
and **placed** **under** **the** **supervision** **of** **the** **State** **.**
和 放置 在下面 这 监督 的 这 状态 .

并置于国家监管之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ə'pendɪks] .
APPENDIX **.**
附录 .

附录。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [sə'fɪʃntli] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
For **reasons** **sufficiently** **stated** **in** **the** **preceding** **pages** **,**
为了 原因 足够 声明 在 这 前 页面 ,

鉴于前几页已充分阐述的原因，

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
the **writer** **does** **not** **advocate** **the** **total** **abolition** **of** **all** **experimentation** **.**
这 作家 做 不是 提倡 这 全部的 废除 的 全部 实验 .

作者并不主张彻底废除一切实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] ,
It **is** **only** **fair** **to** **acknowledge** **,** **however** **,**
它 是 仅有的 公平的 到 承认 , 然而 ,

然而，必须承认的是，

[ðæt] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['weɪti] ['ɑ:rgju:mənts][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['li:g(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn]
that very strong and weighty arguments in favor of legal repression have been
那 非常 强的 和 重 论点 在 偏爱 的 合法的 抑制 有 到过
[əd'vænst] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,
advanced both in this country and abroad ,
先进的 两个都 在 这 国家 和 国外 ,

无论是在国内还是国外，都有非常有力且有分量的论点支持合法镇压。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [prɪ'zentɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
some of which are herewith presented , as the other side of the
一些 的 哪个 是 此附 呈现 , 作为 这 其他 边 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

以下是一些反面观点。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] [ðæn; ðən]
The cause of abolition has no more earnest and eloquent advocate than
这 原因 的 废除 有 不 更多的 认真 和 雄辩 提倡 比
[mɪs] ['frænsɪs] ['paʊər] [kɑ:b] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
Miss Frances Power Cobbe of England .
错过 弗朗西丝 力量 科布 的 英格兰 .

英国的弗朗西丝·鲍尔·科布小姐是废奴运动最真诚、最雄辩的倡导者。

[θru:] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kɔntrəvə:siz] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒɜ:nəlz] , ['mægəzinz]
Through innumerable controversies with scientific men in the public journals , magazines
通过 无数 争议 和 科学 男人 在 这 民众 期刊 , 杂志
[ænd; ənd] [rɪ'vju:z] ,
and reviews ,
和 评论 ,

在公共期刊、杂志和评论中与科学界人士发生的无数争论中，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['ɔ:f(ə)l] [ə'reɪ] ,
she has presented in awful array ,
她 有 呈现 在 可怕 大批 ,

她的仪态糟糕透了。

[ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði]
the abuses of unlimited and uncontrolled experimentation on the
这 滥用 的 无限 和 不受控制 实验 在 这
['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
continent of Europe ,
大陆 的 欧洲 ,

欧洲大陆上不受限制和控制的实验所造成的滥用现象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] .
and the arguments in favor of total repression .
和 这 论点 在 偏爱 的 全部的 抑制 .

以及支持全面镇压的论点。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letərz] , [iks'trækts][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pʌblɪk] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [wɪl] ['ɪndɪkeɪt]
The following letters , extracts from her public correspondence , will indicate
这 下列的 信件 , 提取物 从 她 民众 一致 , 将要 表明
[hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 .

以下信件摘自她的公开信件，将从中可以看出她的立场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

['tendər] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
TENDER **VIVISECTION** **.**
投标 活体解剖 .

温柔的活体解剖。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['skɑːtsmən] . ")
(To the Editor of the " Scotsman . ")
(到 这 编辑 的 这 " 苏格兰人 . ")

（致《苏格兰人报》编辑）

[wʌn] , [vɪk'tɔːriə] [striːt] , ['lʌndən] , [es] . ['dʌbljuː] . ,
1 , Victoria Street , London , S . W . ,
1 , 维多利亚 街道 , 伦敦 , S . W . ,

伦敦西南区维多利亚街1号

['dʒænjueri] - , - .
January 10 , 1881 .
一月 - , - .

1881年1月10日。

[sɜːr] . — [æn; ən][ɪ'tæliən] ['pæmflət] , [dɪlɑːziːoʊni] [del] [də'lɔːri] ['sʌlə] [rɛspɜ-ɑːziːoʊniɪ] ([ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
Sir . — An Italian pamphlet , Dell'Azione del Dolore sulla Respirazione (The Action
先生 . — 一个 意大利语 小册子 , 行动 del 痛苦 苏拉 呼吸 (这 行动
[ʌv; əv][peɪn][ɑːn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n]) ,
of Pain on Respiration) ,
的 疼痛 在 呼吸) ,

先生——一本意大利小册子，Dell'Azione del Dolore sulla Respirazione（疼痛对呼吸的作用），

[hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs]
has just reached my hands , and as it is , I think , quite unknown in this
有 只是 达到 我的 双手 , 和 作为 它 是 , 我 思考 , 相当 未知 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

它刚刚到我手中，而且我认为，它在这个国家相当不为人知。

[aɪ] [wɪl] [beg][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] .
I will beg you to grant me space for a few extracts from its pages .
我 将要 求 你 到 授予 我 空间 为了 一个 很少 提取物 从 它是 页面 .

恳请您允许我摘录其中的一些内容。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz][baɪ][ðə; ði]['emɪnənt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] , [ˌmæntə'gɑːtsə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt]
The pamphlet is by the eminent physiologist , Mantegazza , and was published
这 小册子 是 经过 这 杰出 生理学家 , 曼特加扎 , 和 曾是 已发布
[baɪ] ['kjuːzi] , [ʌv; əv][mɪ'læn] .
by Chiusi , of Milan .
经过 基乌西 , 的 米兰 .

这本小册子由著名生理学家曼特加扎撰写，由米兰的基乌西出版社出版。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][peɪn]
Having explained the object of his investigations to be the effects of pain
拥有 解释 这 目的 的 他的 调查 到 是 这 效果 的 疼痛
[ɑːn][ðə; ði]['respərətɔːri] ['ɔrgənz] ,
on the respiratory organs ,
在 这 呼吸系统 器官 ,

他解释说，他的研究对象是疼痛对呼吸器官的影响。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'skraɪbz] ([piː] . -) [ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

the	Professor	describes	(	p	.	20	)	the	methods	he	devised	for	the	production
这	教授	描述	(	p	.	-	)	这	方法	他	设计	为了	这	生产

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪn] .

of	such	pain	.
的	这样的	疼痛	.

教授在第 20 页描述了他为产生这种疼痛而设计的方法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] " ['plæntɪŋ] [neɪlz] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ,

He	found	the	best	to	consist	in	"	planting	nails	,	sharp	and	numerous	,
他	成立	这	最好的	到	由	在	"	种植	指甲	,	锋利的	和	很多的	,

他发现最好的办法是“钉入尖锐且数量众多的钉子”，

[θruː] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

through	the	feet	of	the	animal	in	such	a	manner	as	to	render	the	creature
通过	这	脚	的	这	动物	在	这样的	一个	方式	作为	到	使成为	这	生物

['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] ,

almost	motionless	,
几乎	静止不动	,

以某种方式穿过动物的脚，使该动物几乎无法动弹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪts] ['tɔːrment] [mɔːr] [ə'kjuːtli] " (

because	in	every	movement	it	would	have	felt	its	torment	more	acutely	"	(
因为	在	每一个	移动	它	会	有	毛毡	它是	折磨	更多的	急性	"	(

- [kiːoʊdi] - [iː][nuːmɜʳoʊsi][ɑːtrəːvɛrsoʊ][lə]['piːˌɑːntiː]['deɪˌi] ['piːdi] [ɪn]['moʊdoʊ][ˌdiː 'eɪ] [rɛndɪr]

piantando	chiodi	acuti	e	numerosi	attraverso	le	piante	dei	piedi	in	modo	da	rendere
-	基奥迪	-	e	numerosi	横穿	勒	piante	德伊	piedi	在	模式	达	渲染

[ɪ'moʊb(ə)l] [oʊ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ,

immobile	o	quasi	l'animale	,
不动	o	准	-	,

因为在每一个动作中，它都会更强烈地感受到它的折磨”(piantando chiodi acuti e numerosi attraverso le piante dei piedi in modo da rendere immobile o quasi l'animale，

- [æd]['ɒgni][ˌmoʊvɪ'mɛntoʊ] [əvrɛb] [sɛnti:toʊ]['moʊltoʊ][pjuː][ɑkuːtoʊ][ɪl]['suːˌoʊ] ['tɔːmentə]) .

perché	ad	ogni	movimento	avrebbe	sentito	molto	piu	acuto	il	suo	tormento	)	.
-	广告	奥格尼	运动	avrebbe	感觉	非常	piu	急性	il	苏	折磨	)	.

Perché ad ogni movimento avrebbe Sentito molto piu acuto il suo tormento)。

['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] ['menʃənz] [ðæt] ,

Further	on	he	mentions	that	,
更远	在	他	提及	那	,

他接着提到，

[tuː; tə] [prə'duːs] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tens] [peɪn] ([də'lɔːri] [ɪn'tɛnsoʊ]) [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

to	produce	still	more	intense	pain	(	dolore	intenso	)	he	was	obliged	to	employ
到	生产	仍然	更多的	激烈的	疼痛	(	痛苦	强烈的	)	他	曾是	有义务	到	采用

['liːʒnz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

lesions	,	followed	by	inflammation	.
病变	,	随后	经过	炎	.

为了产生更剧烈的疼痛（dolore intenso），他不得不使用损伤，然后引发炎症。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'ʃiːn] , [kən'strʌktɪd] [baɪ] " ['aʊər; ɑːr] " - , [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

An	ingenious	machine	,	constructed	by	"	our	"	Tecnomasio	,	of	Milan	,
一个	巧妙	机器	,	建造	经过	"	我们的	"	-	,	的	米兰	,

一台由我们位于米兰的 Tecnomasio 公司制造的精巧机器，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [grɪp] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪð; wɪθ]

enabled	him	likewise	to	grip	any	part	of	an	animal	with
已启用	他	同样地	到	紧握	任何	部分	的	一个	动物	和

同样，这也使他能够抓住动物的任何部位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['pɪnsərz] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [tiːθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [krʌʃ] , [ɔːr] [ter; tɪ(ə)r] , [ɔːr] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
pincers **with** **iron** **teeth** , **and** **to** **crush** , **or** **tear** , **or** **lift** **up** **the** **victim** ,
钳 和 铁 牙齿 , 和 到 压碎 , 或者 撕 , 或者 举起 向上 这 受害者 ,

用铁齿钳子夹住、碾碎、撕裂或提起受害者

" [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'duːs] [peɪn] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .
" **so** **as** **to** **produce** **pain** **in** **every** **possible** **way** .
" 所以 作为 到 生产 疼痛 在 每一个 可能的 方式 .

“以便以各种可能的方式制造痛苦。”

" [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ə'pendɪd] .
" **A** **drawing** **of** **this** **instrument** **is** **appended** .
" 一个 绘画 的 这 乐器 是 附加 .

“附上该仪器的图纸。”

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [siː'njɔːr]
The **first** **series** **of** **his** **experiments** , **Signor**
这 第一的 系列 的 他的 实验 , 签名者
[ˌmæntə'gɑːtsə] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] [traɪd] [ɑːn] [twelv] ['ænɪmlz] ,
Mantegazza **informs** **us** , **were** **tried** **on** **twelve** **animals** ,
曼特加扎 通知 我们 , 是 尝试 在 十二 动物 ,

曼特加扎先生告诉我们，他的第一批实验是在十二只动物身上进行的。

['tʃiːfli] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['gɪni] [pɪgz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['pregnənt] .
chiefly **rabbits** **and** **guinea** **pigs** , **of** **which** **several** **were** **pregnant** .
主要 兔子 和 几内亚 猪 , 的 哪个 一些 是 孕 .

主要是兔子和豚鼠，其中有几只怀孕了。

[wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , " [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['pregnənsi] , " [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [doʊlɔri]
One **poor** **little** **creature** , " **far** **advanced** **in** **pregnancy** , " **was** **made** **to** **endure** **dolori**
一 贫穷的 小的 生物 , " 远的 先进的 在 怀孕 , " 曾是 制成 到 忍受 痛苦
- ,
atrocissimi ,
- ,

一个可怜的小生命，“怀孕后期”，被迫忍受了难以忍受的痛苦。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪts]
so **that** **it** **was** **impossible** **to** **make** **any** **observations** **in** **consequence** **of** **its**
所以 那 它 曾是 不可能的 到 制作 任何 观察 在 结果 的 它是
[kən'vʌlʃəŋ] .
convulsions .
抽搐 .

因此，由于其剧烈的抽搐，无法进行任何观察。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['twenti] - [eɪt]
In **the** **second** **series** **of** **experiments** **twenty** - **eight**
在 这 第二 系列 的 实验 二十 - 八
['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] ,
animals **were** **sacrificed** ,
动物 是 牺牲 ,

在第二组实验中，共有28只动物被处死。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən][frʌm; frəm] ['nɜ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [fɔ:r; fər]

some	of	them	taken	from	nursing	their	young	,	exposed	to	torture	for
一些	的	他们	已采取	从	护理	他们的	年轻的	,	裸露	到	酷刑	为了

[æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,

an	hour	or	two	,
一个	小时	或者	二	,

有些母羊被从哺乳幼崽的身边带走，遭受一两个小时的折磨。

[ðen] [ə'laʊd] [tu:; tə][rest][æn; ən]['aʊər] ,

then	allowed	to	rest	an	hour	,
然后	允许	到	休息	一个	小时	,

然后允许休息一小时，

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [ɔ:r][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði]

and	usually	replaced	in	the	machine	to	be	crushed	or	torn	by	the
和	通常	替换	在	这	机器	到	是	碎	或者	撕裂	经过	这

[prə'fesər] [fɔ:r; fər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə][sɪks]['aʊərz] [mɔ:r] .

Professor	for	periods	of	from	two	to	six	hours	more	.
教授	为了	时期	的	从	二	到	六	小时	更多的	.

然后通常会被放回机器中，由教授再进行两到六个小时的碾压或撕裂。

[ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer'ɪn] [ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:r; ər] [sʌmd]

In	the	table	wherein	these	experiments	are	summed
在	这	桌子	其中	这些	实验	是	总结

[ʌp] ,

up	,
向上	,

下表总结了这些实验结果：

[ðə; ði][tɜ:rmz]['moʊltoʊ][də'lɔ:ri][ænd; ənd] - [doʊlɔri][ɑ:r; ər] ['delɪkətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

the	terms	molto	dolore	and	crudeli	dolori	are	delicately	distinguished	,
这	条款	非常	痛苦	和	-	痛苦	是	轻柔地	杰出的	,

“molto dolore”和“crudeli dolore”这两个词有微妙的区别，

[ðə; ði]['lætər] ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['keɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['vɪktəms][wɜ:r; wər] , [æz; əz]

the	latter	being	apparently	reserved	for	the	cases	when	the	victims	were	,	as
这	后者	存在	显然	预订的	为了	这	案例	什么时候	这	受害者	是	,	作为

[ðə; ði] [prə'fesər] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	Professor	expresses	it	,
这	教授	表达	它	,

后者显然是专门针对受害者如教授所说的情况而设的。

- [ˌdi: 'aɪ][ki:oʊdi] — (" [lɑ:did] [wɪð; wɪθ][neɪlz] ") .

lardellati	di	chiodi	—	(	"	larded	with	nails	"	)	.
-	迪	基奥迪	—	(	"	肥腻的	和	指甲	"	)	.

lardellati di chiodi—（“涂有钉子”）。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ˌɪn'fɔrmz][ju: 'es] ([pi:] . -) [ðæt] [ði:z]

the	author	informs	us	(	p	.	25	)	that	these
这	作者	通知	我们	(	p	.	-	)	那	这些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜ:r; wər][ɔ:l] [kən'dʌktɪd] " [kɑ:n]['moʊltoʊ] ['ɑ:mɔr]

experiments	were	all	conducted	"	con	molto	amore
实验	是	全部	实施	"	康	非常	爱

[i:][pə'zɪɛntsə] !

e	pazienza	!
e	帕齐恩扎	!

作者告诉我们（第 25 页），这些实验都是“con molto amore e pazienza!”进行的。

" — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" — with much zeal and patience .
" 一 和 很多 热情 和 耐心 .

——满怀热情和耐心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
I am , etc . ,
我 是 , ETC . ,

我是，等等。

['frænsɪs] ['paʊər] [kɑːb] .
Frances Power Cobbe .
弗朗西丝 力量 科布 .

弗朗西丝·鲍尔·科布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [paɪ] - [smɪθ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr]
In a controversy with Dr . Pye - Smith , who had read a paper before
在 一个 争议 和 博士 . 派 - 史密斯 , WHO 有 读 一个 纸 前
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
the British Association ,
这 英国 协会 ,

在与派伊-史密斯博士的争论中，派伊-史密斯博士曾在英国科学促进会上宣读过一篇论文。

[mɪs] [kɑːb] [raɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] :
Miss Cobbe writes as follows to one of the public journals :
错过 科布 写 作为 跟随 到 一 的 这 民众 期刊 :

科布小姐在一家公共期刊上写道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [paɪ] - [smɪθ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] : - ['hæpɪli] , [ðə; ði] ['nɛsəˌsɛri]
" Dr . Pye - Smith is reported to have said : ' Happily , the neccessary
" 博士 . 派 - 史密斯 是 据报道 到 有 说 : - 快乐地 , 这 必要的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] . -
experiments were comparatively few . -
实验 是 比较 很少 . -

据报道，派伊-史密斯博士曾说过："幸运的是，必要的实验相对较少。"

[fjuː] !
Few !
很少 !

很少！

[wʌt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] " [fjuː] " [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ?
What are a " few " experiments ?
什么 是 一个 " 很少 " 实验 ?

什么是"几个"实验?

[prə'fesər] ['ʃɪf] [ɪn][ten] ['jɪrz] [ɪk'spɛrəməntəd][ɑːn] - , - [dɔːgz] ,
Professor Schiff in ten years experimented on 14 , 000 dogs ,
教授 希夫 在 十 年 实验 在 - , - 狗 ,

希夫教授在十年间对14000只狗进行了实验，

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ʌv; əv] ['flɔrəns] ,
given over to him by the Municipality of Florence ,
给定 超过 到 他 经过 这 市政当局 的 佛罗伦萨 ,

由佛罗伦萨市政府移交给他，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['kɑ:kəs] [soʊ] ['mæŋgld] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kən'træktɪd]

and	returned	their	carcases	so	mangled	that	the	man	who	had	contracted
和	返回	他们的	尸体	所以	残缺不全	那	这	男人	WHO	有	合同

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][skɪnz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ju:sləs] .

for	their	skins	found	them	useless	.
为了	他们的	皮肤	成立	他们	无用	.

他们把动物尸体送回来时，尸体已经面目全非，以至于收购它们皮毛的人觉得这些皮毛毫无用处。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑ:n] ['pɪdʒɪns] , [kæts] , [ænd; ənd] ['ræbəts] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

He	also	experimented	on	pigeons	,	cats	,	and	rabbits	to	the	number	,	it	is
他	还	实验	在	鸽子	,	猫	,	和	兔子	到	这	数字	,	它	是

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

他还用鸽子、猫和兔子做了实验，计算得出结果如下：

[ʌv; əv] - , - ['kri:tʃərz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [æsks][fɔ:r; fər][ten][dɔ:gz][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][dʒə'ni:və] .

of	70	,	000	creatures	;	and	he	now	asks	for	ten	dogs	a	week	in	Geneva	.
的	-	,	-	生物	;	和	他	现在	问	为了	十	狗	一个	星期	在	日内瓦	.

他曾饲养过 7 万只动物；而现在，他却要求每周在日内瓦领养 10 只狗。

[ɔ:l]['oʊvər]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] [fræns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [lə'bɔrətəriz] " ['ju:zɪŋ] " ([æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]

All	over	Germany	and	France	there	are	laboratories	"	using	"	(	as	the	horrible
全部	超过	德国	和	法国	那里	是	实验室	"	使用	"	(	作为	这	可怕

[freɪz] [ɪz]) ['nʌmbərləs] ['ænɪmlz] ,

phrase	is	)	numberless	animals	,
短语	是	)	无数	动物	,

在德国和法国各地，都有实验室"使用"（用这个可怕的说法）无数动物进行实验。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [dɔ:gz][ɑ:r; ər] ['æktʃuəli]

inasmuch	as	I	have	just	received	a	letter	stating	that	dogs	are	actually
因此	作为	我	有	只是	已收到	一个	信	声明	那	狗	是	实际上

[bɪ'kʌmɪŋ] [skers] [ɪn]['laɪənz] ,

becoming	scarce	in	Lyons	,
成为	稀少	在	莱昂斯	,

鉴于我刚刚收到一封信，信中说里昂的狗实际上越来越少了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [bri:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

and	it	is	proposed	to	breed	them	for	the	purpose	of	Vivisection	.
和	它	是	建议的	到	品种	他们	为了	这	目的	的	活体解剖	.

有人提议饲养它们用于活体解剖。

[bi:; bi] [ðɪs] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Be	this	true	or	not	,
是	这	真的	或者	不是	,

不管这是真是假，

[aɪ][ɪn'vaɪt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɝz] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] [stri:t] [sə'saɪəti] ,

I	invite	any	of	your	readers	to	visit	the	office	of	the	Victoria	Street	Society	,
我	邀请	任何	的	你的	读者	到	访问	这	办公室	的	这	维多利亚	街道	社会	,

我邀请贵刊的读者们参观维多利亚街协会的办公室。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sɛktɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [wɪtʃ]

and	examine	the	volumes	of	splendid	plates	of	vivisecting	instruments	,	which
和	检查	这	卷	的	灿烂	盘子	的	活体解剖	仪器	,	哪个

[wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ,

will	there	be	shown	them	,
将要	那里	是	所示	他们	,

并仔细查阅届时将向他们展示的精美活体解剖器械图册。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

and	then	judge	for	themselves	whether	it	be	for	a	few
和	然后	法官	为了	他们自己	无论	它	是	为了	一个	很少

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [ðoʊz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kɔːstli]

experiments	that	those	elaborate	and	costly
实验	那	那些	精心制作的	和	昂贵

[in'venʃənz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['regjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] .

inventions	have	become	a	regular	branch	of	manufacture	.
发明	有	变得	一个	常规的	分支	的	生产	.

然后他们自己判断，这些精心设计且成本高昂的发明是否仅仅因为少数实验就成为了常规制造业分支。

[let] [ðem; ðəm] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hændbʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]

Let	them	examine	the	volume	of	the	English	handbook	of	the	physiological
让	他们	检查	这	体积	的	这	英语	手册	的	这	生理

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

让他们查阅英文版生理实验室手册。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	volume	of	Cyon's	magnificent
这	体积	的	-	壮丽

Cyon 的这部宏伟巨作的卷册

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ætləs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] - [pleɪts] , [ðə; ði] ['aːkaivz] [diː] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] - [pleɪts] ,

atlas	,	with	its	54	plates	,	the	Archives	de	Physiologie	,	with	its	191	plates	,
图集	,	和	它是	-	盘子	,	这	档案	德	生理学	,	和	它是	-	盘子	,

《图谱》（共 54 幅图版）和《生理学档案》（共 191 幅图版）

[ðə; ði] [ˌfɪzi'oʊləˌgɪʃə] - , [ɔːr] [klɔːd] [bɜ'nɑːrdz] - [suə][lɑː] [ʃæ'lɜːr] [ˌænɪ'mɑːliː] ,

the	Physiologische	Methodik	,	or	Claude	Bernard's	Leçons	sur	la	Chaleur	Animale	,
这	生理学	-	, 或者		克劳德	伯纳德的	-	苏尔	拉	热	动物	,

生理学方法论，或克劳德·伯纳德的《Leçons sur la Chaleur Animale》，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊvz] [wer'ɪn] [hiː; hi] [beɪkt] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['ræbəts] [ə'laɪv] ;

with	its	pictures	of	the	stoves	wherein	he	baked	dogs	and	rabbits	alive	;
和	它是	图片	的	这	炉灶	其中	他	烘焙	狗	和	兔子	活	;

照片上是他用来活烤狗和兔子的炉子；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðiːz] [saɪts] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

and	after	these	sights	of	disgust	and	horror	they	will	know	how	to
和	后	这些	景点	的	厌恶	和	恐怖	他们	将要	知道	如何	到

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrd] " [fjuː] " [ɪn] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .

understand	the	word	"	few	"	in	the	vocabulary	of	a	physiologist	.
理解	这	单词	"	很少	"	在	这	词汇	的	一个	生理学家	.

目睹了这些令人作呕和恐怖的景象之后，他们就会明白生理学家词汇中“少数”一词的含义了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['riːs(ə)ntli] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

I	am	glad	to	hear	that	a	German	opponent	of	Vivisection	recently	entering	a
我	是	高兴的	到	听到	那	一个	德语	对手	的	活体解剖	最近	进入	一个

[ʃɑːp] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuːlz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

shop	devoted	to	the	sale	of	these	tools	of	torture	,
店铺	奉献	到	这	销售	的	这些	工具	的	酷刑	,

我很高兴听到一位德国反对活体解剖的人士最近走进了一家专门出售这些酷刑工具的商店。

[wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv][ə'bjuːs] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd]

was	greeted	by	the	proprietor	with	a	volley	of	abuse	:	'	It	is	you	and
曾是	问候	经过	这	业主	和	一个	截击	的	虐待	:	-	它	是	你	和

[jʊr; jər] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

店主对他们破口大骂："是你和你的朋友们，

- [hiː; hi] [sed] , - [huː] [ɑːr; ər] [dis'trɔiŋ] [maɪ] [treɪd] .

'	he	said	,	'	who	are	destroying	my	trade	.
-	他	说	,	-	WHO	是	摧毁	我的	贸易	.

他说："他们正在摧毁我的生意。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [teiblz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][wʌn]

I	used	to	sell	a	hundred	of	Czermak's	tables	and	other	instruments	for	one
我	用过的	到	卖	一个	百	的	-	表格	和	其他	仪器	为了	一

[aɪ] [sel] [naʊ] . -

I	sell	now	.	'
我	卖	现在	.	-

我以前卖一百台切尔马克的桌子和其他乐器，现在才卖一台。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [paɪ] - [smɪθ] [sed] : - ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Dr	.	Pye	-	Smith	said	:	'	Many	of	the
"	博士	.	派	-	史密斯	说	:	-	许多	的	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [in'fliktid] [noʊ][peɪn][ɔːr]['ɪndʒəri] [wət'evər] ,

experiments	inflicted	no	pain	or	injury	whatever	,
实验	造成的	不	疼痛	或者	受伤	任何	,

派伊-史密斯博士说："许多实验根本没有造成任何痛苦或伤害。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['rendərd] ['peɪnləs] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	the	great	majority	of	the	rest	were	rendered	painless	by	the	use	of
和	这	伟大的	多数	的	这	休息	是	渲染	无痛	经过	这	使用	的

[ðoʊz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [ə'bɑːlɪʃt] [peɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [ðəm'selvz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]

those	beneficial	agents	which	abolished	pain	and	had	themselves	been	discovered
那些	有利	代理人	哪个	废除	疼痛	和	有	他们自己	到过	发现

[baɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] . -

by	experiments	upon	living	animals	.	'
经过	实验	之上	活的	动物	.	-

其余绝大多数疼痛都通过使用那些能够消除疼痛的有益药物而变得不再痛苦，而这些药物本身也是通过对活体动物的实验发现的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪn] [ə'nʌlɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][m'juːtɪleɪtɪd] ['ænɪmlz] ,

As	to	the	use	of	anæsthetics	in	annulling	the	agonies	of	mutilated	animals	,
作为	到	这	使用	的	麻醉剂	在	撤销	这	痛苦	的	残缺	动物	,

至于使用麻醉剂来消除被残害动物的痛苦，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [paɪ] - [smɪθ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['weðər]

the	audience	ought	to	have	asked	Dr	.	Pye	-	Smith	to	explain	whether
这	观众	应该	到	有	问	博士	.	派	-	史密斯	到	解释	无论

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['klɔːrəfɔːrm] ,

he	intended	to	refer	to	chloroform	,
他	故意的	到	参考	到	氯仿	,

听众本应该请派伊-史密斯博士解释一下，他是否指的是氯仿。

[ɔːr][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] ['mɔːrfiə] , [ɔːr] , ['læstli] , [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [kju'rɑːri] .

or	the	narcotic	morphia	,	or	,	lastly	,	to	the	drug	curare	.
或者	这	麻醉剂	吗啡	,	或者	,	最后	,	到	这	药品	箭毒	.

或者麻醉剂吗啡，或者，最后，是药物箭毒。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['klɔːrəfɔːrm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːgən] [telz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

If	he	referred	to	chloroform	,	Dr	.	Hoggan	tells	from	his	own
如果	他	指	到	氯仿	,	博士	.	霍根	讲述	从	他的	自己的

[ɪk'spɪrɪəns] (,

experience	(	Anæsthetics	,
经验	(	麻醉剂	,

如果他指的是氯仿，霍根医生根据自己的经验说道（麻醉剂，

[piː] . [wʌn]) , [ðæt] - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]

p	.	1	)	,	that	'	nothing	can	be	more	uncertain	than	its	influence	on	the
p	.	1	)	,	那	-	没有什么	能	是	更多的	不确定	比	它是	影响	在	这

['loʊər] ['ænɪmlz] ;

lower	animals	;
降低	动物	;

第 1 页），“没有什么比它对低等动物的影响更不确定的了；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'kʌm]

many	of	them	die	before	they	become
许多	的	他们	死	前	他们	变得

他们中的许多人在成为……之前就去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

麻木不仁。

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪz] ['seldəm] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] ,

Complete	and	conscientious	anæsthesia	is	seldom	even	attempted	,
完全的	和	尽责的	麻醉	是	很少	甚至	尝试过	,

完全且彻底的麻醉很少被尝试，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['getɪŋ] [æt; ət][moʊst][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪf] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ]

the	animal	getting	at	most	a	slight	whiff	of	chloroform	by	way	of	satisfying
这	动物	获得	在	最多	一个	轻微	闻	的	氯仿	经过	方式	的	令人满意

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

the	conscience	of	the	operator	,
这	良心	的	这	操作员	,

为了安抚操作者的良心，动物最多只会吸入一点点氯仿的味道。

[ɔːr] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː'meɪn] ['kærəktər] . -

or	enabling	him	to	make	statements	of	a	humane	character	.	'
或者	使能	他	到	制作	声明	的	一个	人道	特点	.	-

或者使他能够发表人道主义性质的声明。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [əd'ministəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

Even	if	it	were	conscientiously	administered	at	the	beginning	of	an
甚至	如果	它	是	切实	管理	在	这	开始	的	一个

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

即使是在实验开始时认真执行的，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['klɔːrəfɔːrm] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['rʌðərˌfɔːrdz] [dɔːgz][ɔːr] ['brʌntənz]
how little would chloroform diminish the misery of Rutherford's dogs or Brunton's
如何 小的 会 氯仿 减少 这 苦难 的 卢瑟福的 狗 或者 布伦顿的
['naɪnti] [kæts] ,
ninety cats ,
九十 猫 ,

氯仿对卢瑟福的狗或布伦顿的九十只猫的痛苦又能减轻多少呢?

[huːz] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['ægəni] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] ['meni] [deɪz] ?
whose long - drawn agonies extended over many days ?
谁 长的 - 绘制 痛苦 扩展 超过 许多 天 ?

谁的痛苦持续了多天之久?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] , ['pɔɪzənɪŋ] ,
How little could it affect in any way the cases of starving , poisoning ,
如何 小的 可以 它 影响 在 任何 方式 这 案例 的 饥饿 , 中毒 ,

它对饥饿、中毒等案例能产生多大影响呢?

['beɪkɪŋ] , ['stjuɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ,
baking , stewing to death , or burning ,
烘烤 , 炖 到 死亡 , 或者 燃烧 ,

烤熟、炖烂或烧焦

— [laɪk] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [dɔːgz]['oʊvər] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['wɝːthaɪm] [pɔːd] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd]
— like the twenty - five dogs over which Professor Wertheim poured turpentine and
— 喜欢 这 二十 - 五 狗 超过 哪个 教授 韦尔特海姆 倾倒 松节油 和
[ðen] [set] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['faɪər] ,
then set them on fire ,
然后 放 他们 在 火 ,

——就像韦特海姆教授把松节油倒在二十五只狗身上然后点燃一样,

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ['sloʊli] [tuː; tə] ['perɪʃ] ?
leaving them afterwards slowly to perish ?
离开 他们 然后 缓慢地 到 沦 ?

任由他们慢慢死去?

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [paɪ] - [smɪθ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ,
If Dr . Pye - Smith was thinking of morphia ,
如果 博士 . 派 - 史密斯 曾是 思维 的 吗啡 ,

如果派伊-史密斯博士指的是吗啡,

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [klɔːd] [bɝ'nɑːrdz] - [diː] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] - ,
the reader may refer to Claude Bernard's Leçons de Physiologie Operatoire ,
这 读者 可能 参考 到 克劳德 伯纳德的 - 德 生理学 - ,

读者可以参考 Claude Bernard 的 Leçons de Physiologie Operatoire,

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [greɪt] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪsts] [ˌrekə'mendz] [ɪts] [juːz] ;
where he will find that great physiologists recommends its use ;
在哪里 他 将要 寻找 那 伟大的 生理学家 建议 它是 使用 ;

他会发现,许多伟大的生理学家都推荐使用它;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['menʃənz] ([æz; əz] [ʌv; əv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnsɪkwens]) [ðæt] [ðə; ði]
but at the same time mentions (as of no particular consequence) that the
但 在 这 相同的 时间 提及 (作为 的 不 特别的 结果) 那 这
['ænɪm(ə)l] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪnfluəns] [stɪl] - ['sʌfəz] [peɪn] . -
animal subjected to its influence still ' suffers pain . '
动物 受 到 它是 影响 仍然 - 遭受 疼痛 . -

但同时又提到(似乎无关紧要),受其影响的动物仍然"遭受痛苦"。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [sə'poʊz] , ['læstli] , [ðæt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [paɪ] - [smɪθ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['θɪŋkɪŋ]

I	can	hardly	suppose	,	lastly	,	that	Dr	.	Pye	-	Smith	was	secretly	thinking
我	能	几乎	认为	,	最后	,	那	博士	.	派	-	史密斯	曾是	偷偷	思维

[ʌv; əv][kju'rɑːri] ,

of	curare	,
的	箭毒	,

最后，我很难想象派伊-史密斯博士会暗中考虑使用箭毒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['tenisn] [sez] [wʊd]

and	that	he	is	one	of	those	whom	Tennyson	says	would
和	那	他	是	一	的	那些	谁	丁尼生	说道	会

而他正是丁尼生所说的那些人之一。

" ['mæŋg(ə)l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dɔːg] [wɪtʃ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ,

"	Mangle	the	living	dog	which	loved	him	and	fawned	at	his	knee	,
"	曼格尔	这	活的	狗	哪个	喜爱	他	和	谄媚	在	他的	膝盖	,

“残忍地杀害那条爱他、依偎在他膝边的活狗，

[drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helɪʃ] ['ʊrəli] .

Drenched	with	the	hellish	oorali	.
湿透了	和	这	地狱般的	奥拉利	.

被地狱般的乌拉利浸透了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " ['mæŋg(ə)l] " [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt]

"	It	is	bad	enough	to	"	mangle	"	a	loving	and	intelligent	creature	without
"	它	是	坏的	足够的	到	"	绞肉机	"	一个	爱	和	聪明的	生物	没有

['ædɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ægəni] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

adding	to	its	agonies	the	paralysis	of	the	powers	of	motion	,
添加	到	它是	痛苦	这	麻痹	的	这	权力	的	运动	,

“残害一个充满爱心和智慧的生命已经够糟糕了，如果还要让它失去行动能力，那就更是雪上加霜了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst]

and	the	increased
和	这	增加

以及增加

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][peɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][drʌg] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

sensibility	to	pain	occasioned	by	this	horrible	drug	,	which	nevertheless	Bernard	,
感性	到	疼痛	引发	经过	这	可怕	药品	,	哪个	尽管如此	伯纳德	,

[ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] ,

in	the	work	above	quoted	,
在	这	工作	多于	引	,

这种可怕的药物引起的疼痛敏感性，尽管如此，伯纳德在上面引用的作品中写道：

[sez] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːmən] [juːz] [ə'mʌŋ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] , [ðæt] [wen] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz][nɑːt]

says	is	in	such	common	use	among	physiologists	,	that	when	an	experiment	is	not
说道	是	在	这样的	常见的	使用	之中	生理学家	,	那	什么时候	一个	实验	是	不是

['ʌðərwaɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

otherwise	described	,
否则	描述	,

“说”一词在生理学家中非常常用，以至于当实验没有其他描述时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " ['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ə; eɪ]

it	may	always	be	"	taken	for	granted	it	has	been	performed	on	a
它	可能	总是	是	"	已采取	为了	的确	它	有	到过	执行	在	一个

['kjʊrəˌraɪzd][dɔːg] .

curarized	dog	.
箭毒	狗	.

人们可能总是"想当然地认为这是在注射了箭毒的狗身上进行的"。

" ['faɪnəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [paɪ] - [smɪθ] [sez] ,

"	Finally	,	Dr	.	Pye	-	Smith	says	,
"	最后	,	博士	.	派	-	史密斯	说道	,

"最后，派伊-史密斯博士说道，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['rezɪduː] [ʌv; əv]

"	It	was	remarkable	that	the	small	residue	of
"	它	曾是	卓越	那	这	小的	残留物	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][peɪn]

experiments	in	which	some	amount	of	pain
实验	在	哪个	一些	数量	的	疼痛

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][də'rekt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['benɪfɪt]

was	necessary	were	chiefly	those	in	which	the	direct	and	immediate	benefit
曾是	必要的	是	主要	那些	在	哪个	这	直接的	和	即时	益处

[tuː; tə][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːbviəs] .

to	mankind	was	more	obvious	.
到	人类	曾是	更多的	明显的	.

"值得注意的是，那些需要付出一定痛苦的实验中，剩余的一小部分实验，主要都是那些对人类有更明显直接和即时益处的实验。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɑːn] ['ænɪmlz] , [tuː; tə] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['æntɪdəʊts][tuː; tə]

He	referred	to	the	trying	of	drugs	on	animals	,	to	discovering	antidotes	to
他	指	到	这	尝试	的	药物	在	动物	,	到	发现	解毒剂	到

['pɔɪzənz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

poisons	,	"	etc	.
毒药	,	"	ETC	.

他提到了在动物身上试验药物、发现毒药解药等等。

[ðə; ðɪ][braɪb] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] .

The	bribe	here	offered	to	human	selfishness	is	an	ingenious	one	.
这	贿赂	这里	提供	到	人类	自私	是	一个	巧妙	一	.

这里向人类自私自利提供的贿赂可谓巧妙绝伦。

" [let] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ðɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [seɪ] , " [rɪ'teɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] ['ænɪmlz] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ,

"	Let	us	,	"	the	physiologists	say	,	"	retain	the	right	to	put	animals	to	torture	,
"	让	我们	,	"	这	生理学家	说	,	"	保持	这	正确的	到	放	动物	到	酷刑	,

生理学家们说："让我们保留对动物施以酷刑的权利吧。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - [ðæt] [wen] [wiː; wi][duː][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst]

for	it	is	very	'	remarkable	'	that	when	we	do	so	it	is	always	in	your	interest
为了	它	是	非常	-	卓越	-	那	什么时候	我们	做	所以	它	是	总是	在	你的	兴趣

!

!
!

因为非常"奇妙"的是，我们这样做总是符合你们的利益！

" [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

"	Unluckily	for	this	appeal	to	the	meaner	feelings	of	human	nature	,
"	不幸的是	为了	这	上诉	到	这	更卑鄙	情怀	的	人类	自然	,

"不幸的是，这种诉诸人性中卑劣情感的做法，

[wɪtʃ] [ðiːz] ['mɑːdərn] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][pʊt]
which **these** **modern** **instructors** **of** **our** **young** **men** **are** **not** **ashamed** **to** **put**
哪个 这些 现代的 教师 的 我们的 年轻的 男人 是 不是 羞愧 到 放
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

这些现代青年教师毫不羞于提出这些观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪt][ɑːn]['eni][wʌn] ['ɪnstəns] [wer'ɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] "
it **is** **difficult** **for** **them** **to** **hit** **on** **any** **one** **instance** **wherein** **out** **of** **their** **"**
它 是 难的 为了 他们 到 打 在 任何 一 实例 其中 出去 的 他们的 "
[fjuː] " (['mɪljən]) [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]['eni] [gʊd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd]
few **"** **(** **million** **)** **experiments** **any** **good** **to** **mankind**
很少 " (百万) 实验 任何 好的 到 人类
[hæz; həz] [bɪn] ,
has **been** **,**
有 到过 ,

他们很难指出在他们"少数"(数百万）次实验中，哪一次对人类有益。

['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] , [ə'tʃiːvd] .
even **apparently** **,** **achieved** **.**
甚至 显然 , 已达成 .

甚至表面上，也实现了。

[æz; əz] [klɔːd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['ɑːnɪstli] [sed] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['eni] ['benɪfɪt] [fɔːr; fər]
As **Claude** **Bernard** **honestly** **said** **,** **at** **least** **as** **regards** **any** **benefit** **for**
作为 克劳德 伯纳德 诚实地 说 , 在 至少 作为 问候 任何 益处 为了
['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,
suffering **humanity** **,**
痛苦 人类 ,

正如克劳德·贝尔纳坦诚地所说，至少就造福受苦的人类而言，

" [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [meɪnz] [sɒnt]['viːdeɪ] .
" **Nos** **mains** **sont** **vides** **.**
" 编号 电源 儿子 视频 .

"Nos mains sont vides.

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɑːn] ['ænɪmlz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['prɪtʃɚd] , [huː] [ɪz] , [aɪ]
" **As** **to** **the** **trying** **of** **drugs** **on** **animals** **,** **Dr** **.** **Pritchard** **,** **who** **is** **,** **I**
" 作为 到 这 尝试 的 药物 在 动物 , 博士 . 普里查德 , WHO 是 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe **,**
相信 ,

"至于在动物身上试验药物，我认为普里查德博士……"

[ðə; ði][best] ['lɪvɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [toʊld][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] (['mɪnɪts] , -)
the **best** **living** **authority** **on** **the** **subject** **,** **told** **the** **Royal** **Commission** **(** **Minutes** **,** **908** **)**
这 最好的 活的 权威 在 这 主题 , 讲述 这 皇家 委员会 (分钟 , -)
, " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk]
, **"** **I** **do** **not** **think**
, " 我 做 不是 思考

该领域在世最权威的专家告诉皇家委员会（会议记录，908），"我不认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [drʌgz] [ɑːn] ['ænɪmlz] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	the	use	of	drugs	on	animals	can	be	taken	as	a	guide	to	the
那	这	使用	的	药物	在	动物	能	是	已采取	作为	一个	指导	到	这

['doʊsɪz][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [drʌgz] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒekts] .

doses	or	to	the	action	of	the	same	drugs	on	the	human	subjects	.
剂量	或者	到	这	行动	的	这	相同的	药物	在	这	人类	主题	.

在动物身上使用药物的结果可以作为指导，用于确定相同药物在人体上的剂量或作用。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['æntɪdəʊts][tuː; tə] ['pɔɪzn] ,

"	As	to	the	discovery	of	antidotes	to	poison	,
"	作为	到	这	发现	的	解毒剂	到	毒	,

至于发现解毒剂的问题，

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['eni] [sək'ses] [ɪz][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

the	only	man	who	seems	on	the	verge	of	any	success	is	the	brave	and	noble
这	仅有的	男人	WHO	似乎	在	这	边缘	的	任何	成功	是	这	勇敢的	和	高贵

['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][nɑːt]

fellow	who	has	been	trying	such	experiments	not
同伴	WHO	有	到过	尝试	这样的	实验	不是

[ɑːn] ['ænɪmlz] [bʌt; bət][ɑːn][hɪm'self] .

on	animals	but	on	himself	.
在	动物	但	在	他自己	.

唯一一个似乎即将取得成功的人，是那位勇敢而高尚的家伙，他不是在动物身上，而是在自己身上进行这样的实验。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][wɜːrd][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [paɪ] - ['smɪθs] [læst] ['sentəns] ,

In	conclusion	,	I	must	add	one	word	on	Dr	.	Pye	-	Smith's	last	sentence	,
在	结论	,	我	必须	添加	一	单词	在	博士	.	派	-	史密斯	最后的	句子	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

最后，我必须补充一点关于派伊-史密斯博士最后一句话的内容，那就是：

" [ðæt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	that	legislation	against	vivisection	is	injurious	to	the	best	interests	of	the
"	那	立法	反对	活体解剖	是	有害的	到	这	最好的	兴趣	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

“反对活体解剖的立法有损社会的最大利益。”

" [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [vɪvɪsɛktɚz] [diːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Sir	,	I	know	not	what	vivisectors	deem	to	be	the	best	interests	of	the
"	先生	,	我	知道	不是	什么	活体解剖者	认为	到	是	这	最好的	兴趣	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

“先生，我不知道活体解剖者认为什么是社会的最佳利益。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt] ['rekən] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drʌgz] ,

For	my	part	I	do	not	reckon	them	to	be	the	influence	of	drugs	,
为了	我的	部分	我	做	不是	估计	他们	到	是	这	影响	的	药物	,

就我个人而言，我不认为这些是毒品的影响。

[nɔːr] [jet] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaːvd] [aʊt][wɪð; wɪθ]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] .

nor	yet	susceptible	of	being	carved	out	with	surgical	instruments	.
也不	然而	易受影响的	的	存在	雕刻	出去	和	外科	仪器	.

还不能用手术器械将其切除。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

I	do	not	think	that	they	consist	in	escape	from	physical	pain	,
我	做	不是	思考	那	他们	由	在	逃脱	从	身体的	疼痛	,

我不认为它们旨在逃避肉体上的痛苦。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrθli] [laɪf] .

nor	even	in	the	prolongation	for	a	few	years	of	our	little	earthly	life	.
也不	甚至	在	这	延长	为了	一个	很少	年	的	我们的	小的	尘世的	生活	.

甚至连短暂的尘世生命延长几年也不例外。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l]

I	hold	that	the	best	interests	of	the	community	are	the	moral	and	immortal
我	抓住	那	这	最好的	兴趣	的	这	社区	是	这	道德	和	不朽

[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈevri] [soʊl][ɪn] [sʌtʃ] [kəˈmjuːnəti] ,

interests	of	every	soul	in	such	community	,
兴趣	的	每一个	灵魂	在	这样的	社区	,

我认为，社区的最大利益就是该社区中每个灵魂的道德和不朽利益。

[ˈneɪmli] , [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] , [ˈkaʊərdɪs] , [ænd; ənd][ˈkruːəlti] ,

namely	,	the	conquest	of	selfishness	,	cowardice	,	and	cruelty	,
即	,	这	征服	的	自私	,	怯懦	,	和	残酷	,

即战胜自私、懦弱和残忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] - [laɪk] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði]

and	the	development	of	the	god	-	like	sense	of	justice	and	love	—	the
和	这	发展	的	这	上帝	-	喜欢	感觉	的	正义	和	爱	—	这

[groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] ,

growth	of	the	divinest	thing	in	human	nature	,
生长	的	这	最神圣的	事物	在	人类	自然	,

以及神一般的正义感和爱心的发展——人类天性中最神圣之物的成长，

[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈsimpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈgɑːdz] [ˈkriːtʃərz]

the	faculty	of	sympathizing	with	the	joys	and	sorrows	of	all	God's	creatures
这	学院	的	同情的	和	这	喜悦	和	悲伤	的	全部	神的	生物

.

:

.

能够体会上帝所有造物的喜怒哀乐的能力。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði][best] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] , " [aɪ][æsk] ,

Believing	these	to	be	"	the	best	interests	of	the	community	,	"	I	ask	,
相信	这些	到	是	"	这	最好的	兴趣	的	这	社区	,	"	我	问	,

鉴于这些都符合"社区的最大利益"，我问道：

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [treɪd] ,

without	hesitation	,	for	the	suppression	of	this	abominable	trade	,
没有	犹豫	,	为了	这	抑制	的	这	可恶	贸易	,

毫不犹豫地，要求取缔这种可憎的交易。

[wɪtʃ] [kæn; kən][best][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [ˊpitilisnis] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

which	can	best	be	described	as	"	Pitilessness	practised	as	a	profession	.
哪个	能	最好的	是	描述	作为	"	冷酷无情	已实践	作为	一个	职业	.

最贴切的描述就是"将冷酷无情作为一种职业"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪf] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [truː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] ,

If	vivisection	be	indeed	the	true	method	of	studying	physiology	,
如果	活体解剖	是	的确	这	真的	方法	的	学习	生理	,

如果活体解剖真的是研究生理学的真正方法，

[ɪf] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] ['kænɑːt][biː; bi] [əd'vænst] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˌvɪvɪˈsekʃn] ,

if	physiology	cannot	be	advanced	except	by	vivisection	,
如果	生理	不能	是	先进的	除了	经过	活体解剖	,

如果生理学研究只能通过活体解剖才能取得进展，

[ɪf] ['kemɪk(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] [bi:; bi] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

if	chemical	observation	and	microscopic	research	be	useless	for	the	purpose	,
如果	化学	观察	和	显微镜	研究	是	无用	为了	这	目的	,

如果化学观察和显微镜研究对达到目的没有用处，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌmɔ:rələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [men]

and	nothing	but	the	torture	of	animals	and	the	demoralization	of	men
和	没有什么	但	这	酷刑	的	动物	和	这	士气低落	的	男人

[wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['prɑ:gres] — [ðen] ,

will	suffice	for	its	progress	—	then	,
将要	足够了	为了	它是	进步	—	然后	,

只有虐待动物和瓦解人类的道德才能使其进步——那么，

[ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [stɑ:p] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ri:tʃt] ,

in	God's	name	,	I	say	,	let	physiology	stop	at	the	point	it	has	reached	,
在	神的	姓名	,	我	说	,	让	生理	停止	在	这	观点	它	有	达到	,

奉上帝之名，我命令，生理学就此止步吧。

['i:v(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [du:m] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

even	till	the	day	of	doom	.	—	I	am	,	Sir	,	with	apologies	for	the	length
甚至	直到	这	天	的	厄运	.	—	我	是	,	先生	,	和	致歉	为了	这	长度

[ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

of	this	letter	,
的	这	信	,

即使直到世界末日。——先生，很抱歉这封信写得这么长，

[jɔ:rz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

yours	,	etc	.
你的	,	ETC	.

你的，等等。

['frænsɪs] ['paʊər] [kɑ:b]

Frances	Power	Cobbe
弗朗西丝	力量	科布

弗朗西丝·鲍尔·科布

['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

Certainly	,	as	regards	the	ethics	of	vivisection	,
当然	,	作为	问候	这	伦理	的	活体解剖	,

当然，就活体解剖的伦理问题而言，

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['eləkwənt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] ['pærəgræf] .

nothing	more	eloquent	has	ever	been	written	than	this	closing	paragraph	.
没有什么	更多的	雄辩	有	曾经	到过	书面	比	这	结束	段落	.

这段结尾文字堪称绝妙之作。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [mɪs] [kɑ:b] [raɪts] [æz; əz]

In	a	letter	to	the	London	Times	in	December	,	1884	,	Miss	Cobbe	writes	as
在	一个	信	到	这	伦敦	《时代周刊》	在	十二月	,	-	,	错过	科布	写	作为

['fɑ:loʊz] :

follows	:
跟随	:

科布小姐在1884年12月写给《伦敦时报》的一封信中写道：

[tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] .

TO	THE	EDITOR	.
到	这	编辑	.

致编辑。

[sɜ:r] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ɪn][jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst][juː; jʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'poʊnənts]

—	In	your	article	on	this	subject	on	Saturday	last	you	called	upon	the	opponents
—	在	你的	文章	在	这	主题	在	周六	最后的	你	称为	之上	这	对手

[ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [tuː; tə] ['ænsər] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] .

of	vivisection	to	answer	certain	questions	.
的	活体解剖	到	回答	肯定	问题	.

—您在上周六发表的关于此主题的文章中，呼吁反对活体解剖的人回答一些问题。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːn] . ['sekrəˌterɪʃɪp] [ʌv; əv]

As	I	have	been	intrusted	for	many	years	with	the	hon	.	secretaryship	of
作为	我	有	到过	受托人	为了	许多	年	和	这	亲爱的	.	秘书	的

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ænti] - [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [sə'saɪəti] ,

the	leading	anti	-	vivisectionist	society	,
这	领导	反对	-	活体解剖学家	社会	,

多年来，我一直受托担任领先的反活体解剖协会的荣誉秘书一职，

[aɪ][beg][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ðoʊz] ['kwestʃənz] : —

I	beg	to	offer	you	the	following	replies	to	those	questions	:	—
我	求	到	提供	你	这	下列的	回复	到	那些	问题	:	—

对于这些问题，我谨提供以下答复：——

[juː; jʊ][æsk][fɜːrst] , [duː][wiː; wi] " [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

You	ask	first	,	Do	we	"	deny	that	vivisection	is	capable	of	yielding	knowledge	of
你	问	第一的	,	做	我们	"	否定	那	活体解剖	是	有能力的	的	屈服	知识	的

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mæn] ?

service	to	man	?
服务	到	男人	?

首先，我们是否"否认活体解剖能够为人类提供知识"?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['eni] ['præktɪs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl]

"	We	are	not	so	rash	as	to	deny	that	any	practice	,	even	the	most	immoral
"	我们	是	不是	所以	皮疹	作为	到	否定	那	任何	实践	,	甚至	这	最多	不道德

[kən'siːvəb(ə)l] ,

conceivable	,
可以想象的	,

"我们不会草率地否认任何行为，即使是最不道德的行为，

[maɪt] ['pɑːsəbli] [jiːld]

might	possibly	yield
可能	可能	屈服

可能产生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

knowledge	of	service	to	man	;	and	,	in	particular	,
知识	的	服务	到	男人	;	和	,	在	特别的	,

了解为人类服务的知识；尤其，

[wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ʌv; əv]

we	do	not	deny	that	the	vivisection	of	human	beings	by	the	surgeons	of
我们	做	不是	否定	那	这	活体解剖	的	人类	生物	经过	这	外科医生	的

['klæsɪk] [taɪmz] ,

classic	times	,
经典的	时代	,

我们并不否认古代外科医生对人体进行活体解剖的行为。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'nætəmɪst] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] ,

and	again	by	the	great	anatomists	of	Italy	in	the	15th	century	,
和	再次	经过	这	伟大的	解剖学家	的	意大利	在	这	15th	世纪	,

15世纪意大利伟大的解剖学家们也再次进行了研究。

[meɪ] ['veri] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['jiːldɪd] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] , [ɪf]

may	very	possibly	have	yielded	knowledge	to	man	,	and	be	capable	,	if
可能	非常	可能	有	产生	知识	到	男人	,	和	是	有能力的	,	如果

[ri'vaivd] , [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [stɪl] [mɔːr] .

revived	,	of	yielding	still	more	.
复活	,	的	屈服	仍然	更多的	.

很可能已经为人类带来了知识，如果复活，还有可能带来更多知识。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	,	however	,	for	a	long	time	back	called	on	the	advocates	of	the
我们	有	,	然而	,	为了	一个	长的	时间	后退	称为	在	这	倡导者	的	这

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

vivisection	of	dogs	,
活体解剖	的	狗	,

然而，我们很早就呼吁那些支持活体解剖狗的人，

['mʌŋkiz] , & [siː] . , [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,

monkeys	,	&	c	.	,	to	furnish	evidence	of	the	beneficial	results	of	their	work	,
猴子	,	&	c	.	,	到	提供	证据	的	这	有利	结果	的	他们的	工作	,

猴子等动物，以证明其工作的有益成果。

[nɑːt][æz; əz] ['setɪŋ] [æt; ət][rest][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts][mə'rælətɪ] ,

not	as	setting	at	rest	the	question	of	its	morality	,
不是	作为	环境	在	休息	这	问题	的	它是	道德	,

并非为了解决其道德问题，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	as	an	indispensable	preliminary	to	justify	them	in	coming	into	the
但	作为	一个	必不可少	初步的	到	证明合法	他们	在	未来	进入	这

[kɔːrt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [dɪ'fendənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] ['ɑːbviəsli] ([æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl]

court	of	public	opinion	as	defendants	of	a	practice	obviously	(	as	the	Royal
法庭	的	民众	观点	作为	被告	的	一个	实践	明显地	(	作为	这	皇家

[kə'mɪʃənəz] [rɪ'pɔːrtɪd]) " ['laɪəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [greɪt] [ə'bjuːs] .

Commissioners	reported	)	"	liable	from	its	very	nature	to	great	abuse	.
委员	据报道	)	"	容易	从	它是	非常	自然	到	伟大的	虐待	.

但作为证明他们有权以被告的身份进入公众舆论法庭的必要前提，这种做法显然（正如皇家委员会报告的那样）“从其本质上就容易受到严重滥用”。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ,

"	We	must	be	excused	if	we	now	hold	it	to	be	demonstrated	that	,
"	我们	必须	是	已原谅	如果	我们	现在	抓住	它	到	是	已证明	那	,

“如果我们现在认为已经证明这一点，那也情有可原，

['weðər] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] " ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

whether	vivisection	be	or	be	not	"	capable	of	yielding	useful	knowledge	,
无论	活体解剖	是	或者	是	不是	"	有能力的	的	屈服	有用	知识	,

无论活体解剖是否“能够产生有用的知识”，

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [jiːldz] ['oʊnli][ə; eɪ]['skænti][krɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	it	certainly	yields	only	a	scanty	crop	of	it	.
"	它	当然	产量	仅有的	一个	稀少	庄稼	的	它	.

“它确实只能收获少量这种作物。”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] ,

Were	there	anything	like	an	abundant	harvest	,
是	那里	任何事物	喜欢	一个	丰富	收成	,

如果当时有丰收的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pɑːmp]
such **a** **sample** **as** **this** **would** **not** **have** **been** **produced** **with** **so** **much** **pomp**
这样的 一个 样本 作为 这 会 不是 有 到过 生产 和 所以 很多 盛大场面
[fɔːr; fər]['pʌblɪk]['skruːtəni] .
for **public** **scrutiny** **.**
为了 民众 审查 .

像这样的样品，不会如此隆重地制作出来接受公众的审视。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [ðæt] , " [ɪf] [peɪn][kʊd; kəd][biː; bi]
In **short** **,** **we** **think** **with** **Dr** **.** **Leffingwell** **that** **,** **"** **if** **pain** **could** **be**
在 短的 , 我们 思考 和 博士 . 莱芬韦尔 那 , " 如果 疼痛 可以 是
['meʒərd] [baɪ] ['mʌni] ,
measured **by** **money** **,**
测量 经过 钱 ,

简而言之，我们和莱芬韦尔博士一样认为，"如果痛苦可以用金钱来衡量，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n] ['prɑːspektɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
there **is** **no** **mining** **company** **in** **the** **world** **which** **would** **sanction** **prospecting** **in** **such**
那里 是 不 矿业 公司 在 这 世界 哪个 会 制裁 勘探 在 这样的
['bærən] ['riːdʒənz] .
barren **regions** **.**
荒芜 地区 .

世界上没有任何一家矿业公司会批准在如此贫瘠的地区进行勘探。

" [juː; jʊ][æsk][ˌjuː 'es] , [sɜːr] , ['sekəndli] ,
" **You** **ask** **us** **,** **Sir** **,** **secondly** **,**
" 你 问 我们 , 先生 , 第二 ,

"先生，您问我们的是，其次，

" [duː][wiː; wi][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɔːr] [sə'fɪʃ(ə)nt]
" **Do** **we** **affirm** **that** **the** **benefit** **of** **mankind** **is** **not** **an** **adequate** **or** **sufficient**
" 做 我们 确认 那 这 益处 的 人类 是 不是 一个 足够的 或者 充足的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn] ['ænɪmlz] ?
justification **for** **the** **infliction** **of** **pain** **on** **animals** **?**
理由 为了 这 施加 的 疼痛 在 动物 ?

"我们是否认为，人类的利益不足以成为对动物施加痛苦的充分或正当理由？"

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" **We** **have** **two** **answers** **to** **this** **question** **.**
" 我们 有 二 答案 到 这 问题 .

对于这个问题，我们有两个答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['benɪfɪts] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] ,
Assuming **that** **by** **vivisection** **benefits** **might** **be** **obtained** **for** **human** **bodies** **,**
假设 那 经过 活体解剖 好处 可能 是 获得 为了 人类 身体 ,

假设通过活体解剖可以为人体带来益处，

[wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɑːn]['hjuːmən][maɪndz] [wʊd] [mɔːr]
we **hold** **that** **the** **evil** **results** **of** **the** **practice** **on** **human** **minds** **would** **more**
我们 抓住 那 这 邪恶的 结果 的 这 实践 在 人类 思想 会 更多的
[ðæn; ðən] ['kaʊntərbæləns] ['eni] [sʌtʃ] ['benɪfɪts] .
than **counterbalance** **any** **such** **benefits** **.**
比 抗衡 任何 这样的 好处 .

我们认为，这种做法对人类心灵造成的恶果远远大于其带来的任何益处。

[ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ˊpitilisnis] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dɔ:g][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

The	cowardice	and	pitilessness	involved	in	tying	down	a	dog	on	a	table	and
这	怯懦	和	冷酷无情	涉及	在	捆绑	向下	一个	狗	在	一个	桌子	和

['sloʊli] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ɪts][breɪn] ,

slowly	mangling	its	brain	,
缓慢地	扭曲	它是	脑	,

将狗绑在桌子上，慢慢地肢解它的大脑，这种行为既懦弱又残忍。

[ɪts] [aɪz] , [ɪts] ['entreɪlz] ;

its	eyes	,	its	entrails	;
它是	眼睛	, 它是		内脏	;

它的眼睛，它的内脏；

[ðə; ði][sɪn] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [lʌv] [ænd; ənd][fɪ'deləti] [ðəm'selvz] [wen] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['keɪpəb(ə)l]

the	sin	committed	against	love	and	fidelity	themselves	when	a	creature	capable
这	罪	坚定的	反对	爱	和	忠诚	他们自己	什么时候	一个	生物	有能力的

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [gri:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [greɪv] [ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pɑ:rs(ə)l]

of	dying	of	grief	on	his	master's	grave	is	dealt	with	as	a	mere	parcel
的	垂死	的	悲伤	在	他的	硕士学位	严重	是	已处理	和	作为	一个	仅仅	包裹

[ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] ,

of	material	tissues	,
的	材料	组织	,

当一个能够因悲伤而死在主人坟前的生命，却被当作一堆血肉之躯来对待时，这本身就是对爱与忠诚的亵渎。

" ['væljuəb(ə)l][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] " — [ði:z] [ɑ:r; ər] ['beɪsnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

"	valuable	for	purposes	of	research	"	—	these	are	basenesses	for	which
"	有价值的	为了	目的	的	研究	"	—	这些	是	卑鄙	为了	哪个

[noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] ,

no	physical	advantages	would	compensate	,
不	身体的	优势	会	补偿	,

“对研究目的而言很有价值”——这些都是卑劣的品质，任何物质上的优势都无法弥补。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['hɑ:rdnɪŋ] ['prɑ:ses] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ]

and	the	prevalence	of	such	a	heart	-	hardening	process	among	our	young
和	这	患病率	的	这样的	一个	心	-	硬化	过程	之中	我们的	年轻的

[men] [wʊd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] ,

men	would	,	we	are	convinced	,
男人	会	,	我们	是	确信	,

我们确信，这种使人心变得冷漠的过程在我们年轻人中非常普遍。

[dɪ'trækt] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

detract	more	from	the	moral	interests	of	our	nation	than	a	thousand
减损	更多的	从	这	道德	兴趣	的	我们的	国家	比	一个	千

['keɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [dɪ'zi:z] [wʊd] [sɜ:rv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər][kaɪnd] .

cases	of	recovery	from	disease	would	serve	those	of	a	lower	kind	.
案例	的	恢复	从	疾病	会	服务	那些	的	一个	降低	种类	.

比起一千例疾病康复对低等群体的益处，这种行为对我们国家的道德利益造成的损害要大得多。

['i:v(ə)n][laɪf][ɪt'self] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['meθədz] ,

Even	life	itself	ought	not	to	be	saved	by	such	methods	,
甚至	生活	本身	应该	不是	到	是	已保存	经过	这样的	方法	,

即使是生命本身，也不应该用这种方法来挽救。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['kænɪbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌmɪnjə'net] .

any	more	than	by	the	cannibalism	of	the	men	of	the	"	Mignonette	.
任何	更多的	比	经过	这	食人行为	的	这	男人	的	这	"	米尼奥内特	.

比“米尼翁内特号”上的男人们的食人行为还要严重。

" ['aʊər; ɑ:r]['sekənd] ['ænsər] [ɪz] [jet] [mɔ:r] [bri:f] .

"	Our	second	answer	is	yet	more	brief	.
"	我们的	第二	回答	是	然而	更多的	简短的	.

“我们的第二个回答更加简短。”

[wi:; wi][du:][nɑ:t] " [dɪ'naɪ][ðæt][ðə; ði]['benɪfɪt][ʌv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ][sə'fɪʃ(ə)nt][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

We	do	not	"	deny	that	the	benefit	of	man	is	a	sufficient	justification	for
我们	做	不是	"	否定	那	这	益处	的	男人	是	一个	充足的	理由	为了

[in'fliktɪŋ] [peɪn][ə'pɑ:n]['ænɪmlz] ,

inflicting	pain	upon	animals	,
造成	疼痛	之上	动物	,

我们并不否认，为了人类的利益而对动物施加痛苦是充分的理由；

" [prə'vaɪdɪd][ðæt][peɪn][ɪz][kept][wɪ'ðɪn]['mɑ:dərət][baʊndz] ,

"	provided	that	pain	is	kept	within	moderate	bounds	,
"	假如	那	疼痛	是	保留	之内	缓和	界限	,

“只要疼痛控制在适度范围内，

[nɔ:r][jet][tu:; tə]['teɪkɪŋ][laɪf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kwɪk][ænd; ənd]['kerf(ə)l]['mænər] .

nor	yet	to	taking	life	from	them	in	a	quick	and	careful	manner	.
也不	然而	到	采取	生活	从	他们	在	一个	快的	和	小心	方式	.

也尚未以迅速而谨慎的方式夺走他们的生命。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][dɪ'naɪ][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][ɪn'flɪkt]['tɔ:rtʃər][ə'pɑ:n][bru:ts] ,

But	we	do	deny	the	right	of	man	to	inflict	torture	upon	brutes	,
但	我们	做	否定	这	正确的	的	男人	到	造成	酷刑	之上	野蛮人	,

但我们否认人类有权对动物施加酷刑。

[ænd; ənd][ðʌs][kən'vɜ:rt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['blesɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ][kɜ:rs] .

and	thus	convert	their	lives	from	a	blessing	into	a	curse	.
和	因此	转变	他们的	生活	从	一个	祝福	进入	一个	诅咒	.

于是，他们的生活从祝福变成了诅咒。

[sʌtʃ]['tɔ:rtʃər][hæz; həz][bɪn][in'fliktid][ə'pɑ:n][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['ænɪmlz][baɪ]

Such	torture	has	been	inflicted	upon	tens	of	thousands	of	animals	by
这样的	酷刑	有	到过	造成的	之上	十	的	数千	的	动物	经过

[ˌvɪvɪ'sekʃn] ; [ænd; ənd][noʊ]

vivisection	;	and	no
活体解剖	;	和	不

通过活体解剖，成千上万的动物遭受了这种酷刑；而且没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ðæt][ˌɪndʒə'nu:əti][kæn; kən][dɪ'vaɪz][wɪl] , [wi:; wi][bɪ'li:v] ,

legislation	that	ingenuity	can	devise	will	,	we	believe	,
立法	那	独创性	能	设计	将要	,	我们	相信	,

我们相信，只要有足够的智慧，就能制定出有效的法律。

[sə'faɪs][tu:; tə][gɑ:rd][ə'genst][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ][lɔ:ŋ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sæŋkʃənd][ɪn]

suffice	to	guard	against	the	repetition	of	it	so	long	as	it	is	sanctioned	in
足够了	到	警卫	反对	这	重复	的	它	所以	长的	作为	它	是	已制裁	在

['eni][wei][æz; əz][ə; eɪ]['meθəd][ʌv; əv]['ri:sɜ:rtʃ] .

any	way	as	a	method	of	research	.
任何	方式	作为	一个	方法	的	研究	.

只要这种做法以某种方式被认可为一种研究方法，就足以防止其再次发生。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [ɪf][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv]['eni][ju:z] — [ɪz]['præktɪkli] [ɪn'seprəbl][frʌm; frəm]

The	use	of	vivisection	—	if	it	have	any	use	—	is	practically	inseparable	from
这	使用	的	活体解剖	—	如果	它	有	任何	使用	—	是	几乎	形影不离	从

[ə'bju:s] .

abuse	.
虐待	.

活体解剖的使用——如果它有任何用途的话——实际上与虐待密不可分。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [kɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [pʊr] [braɪbz] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]

We	therefore	call	upon	our	countrymen	to	forego	the	poor	bribes	of	possible
我们	所以	称呼	之上	我们的	同胞们	到	放弃	这	贫穷的	贿赂	的	可能的

[juːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

use	which	are	offered	to	them	,
使用	哪个	是	提供	到	他们	,

因此，我们呼吁同胞们放弃那些可能毫无用处的微不足道的贿赂。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] " [juˈniːk] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] " [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

and	of	which	we	have	now	seen	a	"	unique	and	impressive	"	example	,
和	的	哪个	我们	有	现在	已见	一个	"	独特的	和	感人的	"	例子	,

而我们现在已经看到了一个"独特而令人印象深刻"的例子。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [sed] [ʌv; əv]

and	generously	and	manfully	to	say	of	vivisection	as	they	once	said	of
和	慷慨地	和	勇敢地	到	说	的	活体解剖	作为	他们	一次	说	的

['sleɪvəri] " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

slavery	"	We	will	have	none	of	it	.
奴隶制	"	我们	将要	有	没有任何	的	它	.

他们慷慨而勇敢地表示，对于活体解剖，就像他们曾经对奴隶制所说的那样："我们绝不接受它。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	I	am	,	Sir	,	yours	,	etc	.	,
"	我	是	,	先生	,	你的	,	ETC	.	,

"我是您的，先生，等等。"

['frænsɪs] ['paʊər] [kɑːb] .

Frances	Power	Cobbe	.
弗朗西丝	力量	科布	.

弗朗西丝·鲍尔·科布。

[hɛŋ'wɜrt] , - , ['dɛk] . - , - .

Hengwrt	,	Dolgelly	,	Dec	.	28	,	1884	.
亨格沃特	,	-	,	12月	.	-	,	-	.

Hengwrt，多尔盖利，1884 年 12 月 28 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[[rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [səˈsaɪəti] , [dʒæn] . - .]

[	Report	of	American	Anti	-	vivisection	Society	,	Jan	.	1888	.	]
[	报告	的	美国人	反对	-	活体解剖	社会	,	一月	.	-	.	]

[美国反活体解剖协会报告，1888年1月。]

" [ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [tuː] [graʊndz] [tuː; tə][əˈdɑːpt] : [wʌn][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

"	There	remain	two	grounds	to	adopt	:	one	the	total	abolition	of	all
"	那里	保持	二	理由	到	采纳	:	一	这	全部的	废除	的	全部

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ;

experiments	;
实验	;

"还有两个理由可以采纳：一是彻底废除所有实验；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['peɪnf(ə)l]

the	other	the	total	abolition	of	all	painful
这	其他	这	全部的	废除	的	全部	痛苦

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

另一种方案是彻底废除所有痛苦的实验。

[ðɪs] ['lætər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɪgəˌloʊ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]

This	latter	position	,	which	is	the	one	that	Dr	.	Bigelow	of	Boston
这	后者	位置	,	哪个	是	这	一	那	博士	.	比格罗	的	波士顿

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [hæv; həv] [ə'suːmd] ,

and	Dr	.	Leffingwell	have	assumed	,
和	博士	.	莱芬韦尔	有	假定	,

后一种立场，也是波士顿的毕格洛博士和莱芬韦尔博士所持的立场，

[hæz; həz][ɪn'geɪdʒd]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn]

has	engaged	our	attention	for	a	long	time	;	but	,	after	bestowing	upon
有	已订婚的	我们的	注意力	为了	一个	长的	时间	;	但	,	后	授予	之上

[ˌaɪ 'tiː][ˈkerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	careful	consideration	,
它	小心	考虑	,

这个问题已经引起了我们很长时间的关注；但是，经过仔细考虑之后，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] .

we	feel	that	we	must	give	it	up	as	impracticable	.
我们	感觉	那	我们	必须	给	它	向上	作为	不切实际	.

我们认为必须放弃，因为它不切实际。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][peɪn][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] .

To	secure	immunity	from	pain	there	must	be	absolutely	perfect	anæsthesia	.
到	安全的	免疫	从	疼痛	那里	必须	是	绝对地	完美的	麻醉	.

要确保免受疼痛，必须有绝对完美的麻醉。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ɪn] [tuː] [weɪz] :

This	can	be	only	obtained	in	two	ways	:
这	能	是	仅有的	获得	在	二	方式	:

这只能通过两种方式获得：

[wʌn][ɪz][baɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪməntər] [hɪm'self][tuː; tə] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	is	by	trusting	to	the	experimenter	himself	to	give	sufficient	of	the
一	是	经过	信任	到	这	实验者	他自己	到	给	充足的	的	这

;

anæsthetic	;
麻药	;

一种方法是相信实验者本人能够给予足够的麻醉剂；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres]

the	other	to	insist	that	an	assistant	shall	be	present	for	the	express
这	其他	到	坚持	那	一个	助手	将	是	展示	为了	这	表达

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] .

purpose	of	keeping	the	animal	under	perfect	anæsthesia	.
目的	的	保持	这	动物	在下面	完美的	麻醉	.

另一方则坚持认为，必须有一名助手在场，以便使动物处于完全麻醉状态。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ['laɪkli] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ?

Now	is	it	anyway	likely	that	either	of	these	conditions	would	be	observed	?
现在	是	它	反正	可能	那	任何一个	的	这些	状况	会	是	观察到	?

那么，这两种情况中的任何一种发生的可能性有多大呢?

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[[frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌθerəˈpjuːtɪk] [gəˈzet] , " [dɪˈtrɔɪt] , [ɔːg] . , - .]
[From the " Therapeutic Gazette , " Detroit , Aug . , 1880 .]
[从 这 " 治疗 公报 , " 底特律 , 八月 . , - .]

[摘自《治疗公报》，底特律，1880年8月。]

" [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɪz] ['groʊsli] [əˈbjuːzd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
" Vivisection is grossly abused in the United States .
" 活体解剖 是 粗略地 受虐 在 这 团结的 各州 .

“在美国，活体解剖被严重滥用。”

* * [wiː; wi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] [bɑːrˈbærəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri]
* * We would add our condemnation of the ruthless barbarity which is every
* * 我们 会 添加 我们的 谴责 的 这 无情 野蛮 哪个 是 每一个
['wɪntər] ['pɜːpɪˌtreɪtid]
winter perpetrated
冬天 实施

我们还要谴责每年冬天发生的这种残酷野蛮的行径。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
in the Medical Schools of this country .
在 这 医疗的 学校 的 这 国家 .

在这个国家的医学院里。

['hɪstri; 'hɪstəri]['rekərdz][sʌm; səm]['fraɪtf(ə)l] [əˈtrɔsitiz] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ;
History records some frightful atrocities perpetrated in the name of Religion ;
历史 记录 一些 可怕 暴行 实施 在 这 姓名 的 宗教 ;

历史记载了一些以宗教名义犯下的骇人听闻的暴行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [hjuːˈmeinis] [ʌv; əv] [ðɪs]
but it has remained for the enlightenment and humaneness of this
但 它 有 剩余 为了 这 启示 和 人道 的 这
['sentʃəri] [tuː; tə]['stʌltɪfaɪ] [ðəmˈselvz] [baɪ] ['tɔləreitɪŋ] [ðə; ði][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
century to stultify themselves by tolerating the abuses of the average
世纪 到 使愚钝 他们自己 经过 容忍 这 滥用 的 这 平均的
[ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] — [ɔːl] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
physiological laboratory — all conducted in the name of Science .
生理 实验室 — 全部 实施 在 这 姓名 的 科学 .

但是，本世纪的启蒙和人道精神却愚昧地容忍了普通生理实验室的种种滥用行为——而这一切都是以科学的名义进行的。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] ['prɑːgres] [ɪn] [ˌθerəˈpjuːtɪks] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ]['klɪnɪk(ə)l]
There is only one way to progress in Therapeutics ; and that is by clinical
那里 是 仅有的 一 方式 到 进步 在 疗法 ; 和 那 是 经过 临床
[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

在治疗学领域，只有一条进步的途径；那就是临床观察；

[ðə; ði] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [drʌgz] ['ʌndər] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈziːzd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
the noting of the action of individual drugs under particular diseased conditions .
这 注意到 的 这 行动 的 个人 药物 在下面 特别的 患病的 状况 .

记录特定药物在特定疾病状态下的作用。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['kiːnəst] [əb'zɜːrvər] ,

He	who	has	the	largest	practice	and	is	the	keenest	observer	,
他	WHO	有	这	最大	实践	和	是	这	最热衷	观察员	,

拥有最多客户且观察力最敏锐的人

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˌsɪstə'mætɪk] [rɪ'kɔːrdər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] , [dʌz] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə]

and	the	most	systematic	recorder	of	what	he	sees	,	does	the	most	to
和	这	最多	系统	录音机	的	什么	他	看到	,	做	这	最多	到

[æd'væns] ['medɪs(ə)n] .

advance	Medicine	.
进步	药品	.

而那些最系统地记录所见所闻的人，对医学进步的贡献最大。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

"IV.

[[frʌm; frəm][ˌedɪ'tɔːriəl][ɪn] " [ðə; ði]['spektɛɪtər] , " ['lʌndən] , [dʒʊ'laɪ] - , - .]

[	From	editorial	in	"	The	Spectator	,	"	London	,	July	17	,	1880	.	]
[	从	社论	在	"	这	旁观者	,	"	伦敦	,	七月	-	,	-	.	]

[摘自1880年7月17日伦敦《旁观者》杂志社论。]

" [ə; eɪ][mə'mɔːriəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsəluːt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd]

"	A	memorial	for	the	absolute	abolition	of	vivisection	has	been	presented
"	一个	纪念馆	为了	这	绝对	废除	的	活体解剖	有	到过	呈现

[tuː; tə]['mɪstər] . ['glædstəun][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['signətʃə] [ə'tætʃt] .

to	Mr	.	Gladstone	with	a	great	many	most	influential	signatures	attached	.
到	先生	.	格拉德斯通	和	一个	伟大的	许多	最多	有影响	签名	随附的	.

"一份要求彻底废除活体解剖的请愿书已呈递给格莱斯顿先生，上面附有许多极具影响力的人士的签名。"

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]

For	our	own	part	,	were	the	experiments	on
为了	我们的	自己的	部分	,	是	这	实验	在

[ðə; ði] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ɪk'septɪd] ,

the	inoculation	of	animal	diseases	excepted	,
这	接种	的	动物	疾病	例外	,

就我们自身而言，除了动物疾病接种实验之外，

— [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] , [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [hæv; həv]

—	experiments	which	,	we	venture	to	say	,	have
—	实验	哪个	,	我们	风险投资	到	说	,	有

['sʌmtaɪmz] [pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['væljuː][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] ,

sometimes	proved	of	the	greatest	value	to	animals	themselves	,
有时	已证实	的	这	最	价值	到	动物	他们自己	,

——我们敢说，这些实验有时对动物本身来说具有极大的价值，

— [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ,

—	we	should	,	on	the	whole	,	be	content	to	go	with	the	abolitionists	,
—	我们	应该	,	在	这	所有的	,	是	内容	到	去	和	这	废奴主义者	,

总的来说，我们应该乐于支持废奴主义者。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ɪ'speʃəli]

not	because	we	think	all	experiments	,	especially
不是	因为	我们	思考	全部	实验	,	尤其

[wen] [kən'dʌktɪd] ['ʌndər] [strɪkt] , [rɔːŋ] ,

when	conducted	under	strict	anæsthetics	,	wrong	,
什么时候	实施	在下面	严格的	麻醉剂	,	错误的	,

并非因为我们认为所有实验，特别是那些在严格麻醉下进行的实验，都是错误的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'striːmli]
but **because** **when** **they** **are** **permitted** **at** **all** **it** **is** **so** **extremely**
但 因为 什么时候 他们 是 允许 在 全部 它 是 所以 极其

但即便允许这样做，也是极其极端的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['prɑːpərli][ænd; ənd] ['fʊli] [hjuː'meɪn][kən'dɪʃ(ə)nz] .
difficult **to** **enforce** **properly** **and** **fully** **humane** **conditions** **.**
难的 到 执行 适当地 和 完全 人道 状况 .

难以有效执行完全人道的条件。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['eɪb(ə)l]['peɪpər][ɪn][ðə; ði]
Dr **.** **A** **.** **Leffingwell** **has** **sufficiently** **shown** **in** **the** **able** **paper** **in** **the**
博士 . 一个 . 莱芬韦尔 有 足够 所示 在 这 有能力的 纸 在 这
[dʒʊ'laɪ] ['skrɪbnɚz] ['mægəziːn] ,
July **Scribner's** **Magazine** **,**
七月 斯克里布纳出版社 杂志 ,

A. Leffingwell 博士在七月份《斯克里布纳杂志》上发表的精彩论文中已经充分论证了这一点：

[haʊ] [ɪk'striːmli] [fjuː] ['remədiz] [ʌv; əv]['væljuː][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːfli] ['kɔːstli]
how **extremely** **few** **remedies** **of** **value** **have** **resulted** **from** **this** **awfully** **costly**
如何 极其 很少 补救措施 的 价值 有 结果 从 这 非常 昂贵
[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
expenditure **of** **anguish** **.**
支出 的 痛苦 .

然而，这种代价极其高昂的痛苦支出，最终却鲜有产生真正有价值的补救措施。

- [ɪf] [peɪn][kʊd; kəd][biː; bi]['estɪmeɪtɪd][ɪn] ['mʌni] - [hiː; hi]['dʒʌstli] [sez] ,
' If pain could be estimated in money ' he justly says ,
- 如果 疼痛 可以 是 估计的 在 钱 - 他 公正地 说道 ,

"如果痛苦可以用金钱来衡量的话，"他一针见血地说道。

- [noʊ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] . -
' no corporation would be satisfied with such a waste of capital . '
- 不 公司 会 是 使满意 和 这样的 一个 浪费 的 首都 . -

"任何公司都不会对这种资本浪费感到满意。"

[teɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['weɪti] ['sentəns] ,
Take , as the single illustration of this most weighty sentence ,
拿 , 作为 这 单身的 插图 的 这 最多 重 句子 ,

以这句意义重大的话语为例，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['steɪtmənt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɑːr'piː] [kɔːld] -
Dr . Leffingwell's statement that what the late Dr . Sharpey called '
博士 . - 陈述 那 什么 这 晚的 博士 . 夏皮 称为 -
- ['ɪnfəməs] [ɪk'sperɪmənt] - [ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,
Magendie's infamous experiment ' on the stomach of the dog ,
- 臭名昭著的 实验 - 在 这 胃 的 这 狗 ,

莱芬威尔博士声称，已故的夏佩博士所称的"马根迪臭名昭著的狗胃实验"

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] - [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

has	been	repeated	200	times	without	establishing	to	the	satisfaction	of
有	到过	重复	-	时代	没有	建立	到	这	满意	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ðə; ði] ['θiːəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][fɜːrst]

scientific	physiologists	the	theory	for	which	that	act	of	wickedness	was	first
科学	生理学家	这	理论	为了	哪个	那	行为	的	邪恶	曾是	第一的

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

此类事件已重复发生 200 次，但科学生理学家仍未能令人满意地确定最初实施该邪恶行为的理论依据。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [goʊz]

No	wonder	the	society	for	the	Protection	of	Animals	from	Vivisection	goes
不	想知道	这	社会	为了	这	保护	的	动物	从	活体解剖	去

[tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

to	extremes	.
到	极端情况	.

难怪动物保护协会（防止活体解剖动物）会采取极端措施。

" ['futnəuts] [[wʌn]]

"	FOOTNOTES	[	1	]
"	脚注	[	1	]

脚注[1]

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] , ['dʒeɪni] - , - . [[ˌtuː'tuː]]

Report	of	American	Anti	-	Vivisection	Society	,	Jan'y	30	,	1888	.	[	2	]
报告	的	美国人	反对	-	活体解剖	社会	,	jan'y	-	,	-	.	[	2	]

美国反活体解剖协会报告，1888 年 1 月 30 日。[2]

[siː] [ə'pendɪks] , [peɪdʒ] - . [[θriː]]

See	Appendix	,	page	83	.	[	3	]
看	附录	,	页	-	.	[	3	]

参见附录第 83 页。[3]

" [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [lɪv; laɪv] ['ænɪmlz]

"	Report	of	the	Royal	Commission	on	the	Practice	of	Subjecting	Live	Animals
"	报告	的	这	皇家	委员会	在	这	实践	的	服从	居住	动物

[tuː; tə][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

to	Experiments	for	Scientific	Purposes	.
到	实验	为了	科学	目的	.

《皇家委员会关于为科学目的对活体动物进行实验的做法的报告》。

" ['kwestʃən] [noʊ] , - .

"	Question	No	,	175	.
"	问题	不	,	-	.

"问题编号 175。

['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ɪn]

Reference	to	this	volume	will	hereafter	be	made	in	this	article	by	inserting	in
参考	到	这	体积	将要	此后	是	制成	在	这	文章	经过	插入	在

['brækəts, 'brækɪts] ,

brackets	,
括号	,

本文后续引用该卷时，将在括号内插入：

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['kwoʊtɪd] ,

immediately	after	the	authority	quoted	,
立即地	后	这	权威	引	,

紧接着引用权威人士的话，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]
the number of the question in this report from which the extract is
这 数字 的 这 问题 在 这 报告 从 哪个 这 提炼 是
[meɪd] . [[fɔ:r]]
made . [4]
制成 . [4]

本报告中摘录所依据的问题编号。[4]

" ['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , " [baɪ][dʒɑ:n] ['ɛliətsən] , [em] . [di:] . , [ef] . [ɑ:r] . [es] . ([peɪdʒ] -) . [[faɪv]]
" Human Physiology , " by John Elliotson , M . D . , F . R . S . (page 448) . [5]
" 人类 生理 , " 经过 约翰 埃利奥特森 , M . D . , F . 拉 . S . (页 -) . [5]

《人体生理学》，作者：约翰·埃利奥森医学博士，英国皇家学会会员（第 448 页）。[5]

" ['medɪk(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] [gə'zet] , " [ɑ:k'toʊbər][faɪv] , - . [[sɪks]]
" Medical Times and Gazette , " October 5 , 1872 . [6]
" 医疗的 《时代周刊》 和 公报 , " 十月 5 , - . [6]

《医学时报和公报》，1872 年 10 月 5 日。[6]

[ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [præk'tiʃənəz]
A Text - book of Human Physiology , designed for the use of Practitioners
一个 文本 - 书 的 人类 生理 , 设计 为了 这 使用 的 从业者
[ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
and Students of Medicine ,
和 学生 的 药品 ,

一本专为医学从业人员和医学生设计的生理学教科书

[baɪ] ['ɔ:stən] [flɪnt] , ['dʒunjɚ] . , [em] . [di:] . [di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . [nu:] [jɔ:k] : - ([peɪdʒ] -) .
by Austin Flint , Jr . , M . D . D . Appleton & Co . New York : 1876 (page 722) .
经过 奥斯汀 燧石 , 小 . , M . D . D . 阿普尔顿 & 合作 . 新的 约克 : - (页 -) .
[['sɛvən]]
[7]
[7]

Austin Flint, Jr., MDD Appleton & Co. 著，纽约：1876 年（第 722 页）。[7]

[peɪdʒ] - . [[eɪt]]
Page 738 . [8]
页 - . [8]

第 738 页。[8]

[peɪdʒ] - . [[naɪn]]
Page 585 . [9]
页 - . [9]

第 585 页。[9]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 710 . [10]
页 - . [-]

第 710 页。[10]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 403 . [11]
页 - . [-]

第 403 页。[11]

['peɪdʒɪz] - - - . [-]
Pages 269 - 70 . [12]
页 - - - . [-]

第 269-70 页。[12]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 282 . [13]
页 - . [-]

第 282 页。[13]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 489 . [14]
页 - . [-]

第 489 页。[14]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 629 . [15]
页 - . [-]

第 629 页。[15]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 463 . [16]
页 - . [-]

第 463 页。[16]

['peɪdʒɪz] - - - . [-]
Pages 470 - 71 . [17]
页 - - - . [-]

第 470-71 页。[17]

[flɪnt] : " [tekst] [bʊk] [ɑːn]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] " ([peɪdʒ] -) . [-]
Flint : " Text Book on Human Physiology " (page 641) . [18]
燧石 : " 文本 书 在 人类 生理 " (页 -) . [-]

弗林特：《人体生理学教科书》（第 641 页）。[18]

['dɔltənz] " ['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] " ([peɪdʒ] -) . [-]
Dalton's " Human Physiology " (page 466) . [19]
达尔顿的 " 人类 生理 " (页 -) . [-]

道尔顿的《人体生理学》（第 466 页）。[19]

[flɪnt] (['peɪdʒɪz] - - -) . [-]
Flint (pages 639 - 40) . [20]
燧石 (页面 - - -) . [-]

弗林特（第 639-40 页）。[20]

[ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [ðɪs]
The contradictory opinions ascribed to most of the authorities quoted in this
这 矛盾的 意见 归因于 到 最多 的 这 当局 引 在 这
['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n]
article are taken directly from the " Report of the Royal Commission
文章 是 已采取 直接地 从 这 " 报告 的 这 皇家 委员会
[ɑːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sʌbdʒiktɪŋ] [lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] [tuː; tə]
on the Practice of Subjecting Live Animals to
在 这 实践 的 服从 居住 动物 到
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
Experiments for Scientific Purposes ,
实验 为了 科学 目的 ,

本文引用的大多数权威人士的相互矛盾的观点直接取自"皇家委员会关于为科学目的对活体动物进行实验的做法的报告"。

" — [ə; eɪ] [bluː] - [bʊk] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] . [-]
" — a Blue - Book Parliamentary Report . [21]
" — 一个 蓝色的 - 书 议会 报告 . [-]

"——《蓝皮书议会报告》[21]

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [peɪn] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [lɔːst] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [self]
" He feels the pain , but has lost , so to speak , the idea of self
" 他 感觉 这 疼痛 , 但 有 丢失的 , 所以 到 说话 , 这 主意 的 自己
[dɪ'fens] .
defense .
防御 .

"他感受到了痛苦，但可以说，他已经失去了自卫的想法。"

" - [di:] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] - , - , [pi:] . - . [-]
" **Leçons de Physiologie opératoire , 1879 , p . 115 . [22]**
" - 德 生理学 - , - , p . - . [-]

“Leçons de Physiologie opératoire，1879 年，第 115 页。[22]

[tekst] - [bʊk] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [pi:] . - . [-]
Text - Book of Human Physiology , p . 595 . [23]
文本 - 书 的 人类 生理 , p . - . [-]

《人体生理学教科书》，第 595 页。[23]

" [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] .
" **A Text - Book of Human Physiology .**
" 一个 文本 - 书 的 人类 生理 .

《人体生理学教科书》

" [baɪ] ['ɔ:stən] [flɪnt] , ['dʒunjɚ] . [em] . [di:] . [nu:] [jɔ:k] , - .
" **By Austin Flint , Jr . M . D . New York , 1876 .**
" 经过 奥斯汀 燧石 , 小 . M . D . 新的 约克 , - .

“作者：奥斯汀·弗林特，医学博士，纽约，1876 年。”

[peɪdʒ] - ; [si:] ['ɔ:lsoʊ][peɪdʒ] - . [-]
Page 589 ; see also page 674 . [24]
页 - ; 看 还 页 - . [-]

第 589 页；另见第 674 页。[24]

[si:] - [ˌpɑ:rlə'mentri] [di'beits] , [dʒu:n] - , - . [-]
See Hansard's Parliamentary Debates , June 20 , 1876 . [25]
看 - 议会 辩论 , 六月 - , - . [-]

参见《汉萨德议会辩论记录》，1876 年 6 月 20 日。[25]

[ɪn] - [ðə; ði]['toʊt(ə)l][mɔ:r'tæləti][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] , [frʌm; frəm][ɔ:l]
In 1879 the total mortality in England , above the age of twenty , from all
在 - 这 全部的 死亡 在 英格兰 , 多于 这 年龄 的 二十 , 从 全部
['kɔ:zɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
causes whatsoever ,
原因 任何 ,

1879年，英格兰20岁以上人群因各种原因造成的总死亡率为：

[wʌz; wəz] - , - .
was 287 , 093 .
曾是 - , - .

是 287,093。

[ʌv; əv] [ði:z] ['dɛθs] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪks'ti:n] ['kɔ:zɪz] [ə'bʌv] [neɪmd] ,
Of these deaths , the number occasioned by the sixteen causes above named ,
的 这些 死亡人数 , 这 数字 引发 经过 这 十六 原因 多于 命名 ,
[wʌz; wəz] - ,
was 191 ,
曾是 - ,

在这些死亡病例中，由上述十六种死因造成的死亡人数为191人。

- , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli] [tu:] - [θɜ:rd] . [-]
706 , or almost exactly two - thirds . [26]
- , 或者 几乎 确切地 二 - 三分之一 . [-]

706，或几乎正好是三分之二。[26]

['i:v(ə)n][dʒə'pæn] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][kən'sɪdər][æz; əz] ['sʌmwʌt] [bɪ'naɪtɪd] ,
Even Japan , a country we are apt to consider as somewhat benighted ,
甚至 日本 , 一个 国家 我们 是 易于 到 考虑 作为 有些 夜幕降临 ,

即使是日本，一个我们往往认为有些落后的国家，

[hæz; həz][fɑːr] ['betər] [stə'tɪstɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd][ðæn; ðən][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]

has	far	better	statistical	information	at	hand	than	the	United	States	of
有	远的	更好的	统计	信息	在	手	比	这	团结的	各州	的

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

该国掌握的统计信息远比美国好得多。

[-] NOTES1 .

TRANSCRIBER'S	NOTES1	.
转录员的	NOTES1	.

转录员注释1.

['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Footnotes	have	been	moved	from	the	middle	of	a	paragraph	to	the	end
脚注	有	到过	已搬	从	这	中间	的	一个	段落	到	这	结尾

[ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] . [ˌtuː'tuː] .

of	this	e	-	text	.	2	.
的	这	e	-	文本	.	2	.

本电子文本已将段落中间的脚注移至末尾。2.

[sʌm; səm] ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] , [fɔːr; fər]

Some	obvious	punctuation	errors	in	the	text	have	been	silently	corrected	,	for
一些	明显的	标点	错误	在	这	文本	有	到过	默默	已更正	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

文中一些明显的标点错误已被悄悄地更正，例如：

['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgræf] [end] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [θriː] .

missing	period	at	a	paragraph	end	,	etc	.	3	.
丢失的	时期	在	一个	段落	结尾	,	ETC	.	3	.

段落末尾缺少句号等。3.

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs'prɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :

The	following	misprints	have	been	corrected	:
这	下列的	印刷错误	有	到过	已更正	:

以下印刷错误已更正：

" - " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " ['sʌfərɪŋ] " ([peɪdʒ] -)

"	sufering	"	corrected	to	"	suffering	"	(	page	14	)
"	-	"	已更正	到	"	痛苦	"	(	页	-	)

“转移”更正为“遭受”（第 14 页）

" - " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " " ([peɪdʒ] -) [fɔːr] .

"	anæthetics	"	corrected	to	"	anæsthetics	"	(	page	48	)	4	.
"	-	"	已更正	到	"	麻醉剂	"	(	页	-	)	4	.

“anæthetics”更正为“anæsthetics”（第 48 页）4.

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['lɪstɪd] [ə'bʌv] , ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] ,

Other	than	the	corrections	listed	above	,	printer's	inconsistencies	in	spelling	,
其他	比	这	更正	列出	多于	,	打印机的	不一致之处	在	拼写	,

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] .

punctuation	and	hyphenation	have	been	retained	.
标点	和	连字符	有	到过	保留	.

除了上述更正之外，印刷过程中拼写、标点和断字方面的不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神